

Jahrbuch 2016 Χρονικά

Jährliche Ausgabe der Deutschen Schule Athen
Ετήσια Έκδοση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών



1

Vorworte / Πρόλογοι

- 5 Thomas Fischer, Schulleiter / Διευθυντής
- 6 Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands / Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου
- 7 Vassilis Toliass, Leiter des Lyzeums / Βασίλης Τόλιας, Διευθυντής του Λυκείου
- 9 Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des griechischen Gymnasiums / Αγγελική Κανελλακοπούλου, Διευθύντρια του Γυμνασίου

3

Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων

- 25 Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων

4

Kultur / Τέχνες

Theater / Θέατρο

- 51 „Vorsicht Deutsch!“ / «Προσοχή, Γερμανοί!»
- 53 Zwei außergewöhnliche Kabarett-Abende an der DSA / Δύο ανατρεπτικές βραδιές καμπαρέ στη DSA
- 54 Jean Paul Sartres „Huis clos - Geschlossene Gesellschaft“ / «Κεκλεισμένων των θυρών», Ζαν-Πωλ Σαρτρ
- 55 „Tschechow“ / «Τσέχωφ»
- 56 „Der gute Mensch von Sezuan“ / «Ο καλός άνθρωπος του Σετσουάν»
- 58 Theater in der Vorschule / Θέατρο στο Νηπιακό Τμήμα

Kunst / Τέχνη

- 60 Bühnenbild AG / Όμιλος εργασίας «Καλλιτεχνικά και Σκηνογραφία»
- 61 „On-the-Spot“-Malwettbewerb an der DSA / Διαγωνισμός ζωγραφικής «On-the-Spot» στη DSA
- 62 Alles ist Farbe! / Τα πάντα είναι χρώμα!

Musik / Μουσική

- 66 Drifted away!
- 67 Love came down at Christmas...
- 68 Sonntagmorgen im Megaron: „Natur und Recycling“ / Κυριακή πρωί στο Μέγαρο: «Φύση και Ανακύκλωση»
- 68 Frühjahrskonzert / Ανοιξιάτικη Συναυλία
- 69 “All that Jazz”
- 71 Preisträgerkonzert Jugend Musiziert / Συναυλία βραβευθέντων στον μουσικό διαγωνισμό «Τα νιάτα παίζουν μουσική»
- 72 Herzlichen Glückwunsch! Jugend Musiziert Wettbewerb / Συγχαρητήρια! Μουσικός διαγωνισμός «Τα νιάτα παίζουν μουσική»

2

Mitarbeiter / Συνεργάτες

Neue Mitarbeiter / Νέοι συνεργάτες

- 11 Birgit und Joachim Boenigk
- 12 Ronja Buggel
- 12 Regina Eichenberger
- 13 Andrea Gieske
- 13 Detlef Graff
- 14 Eleni Karamina / Ελένη Καραμηνά
- 14 Thomas Lany
- 15 Sabine Meyer
- 15 Christina Moutsiou / Χριστίνα Μούτσιου
- 15 Fanny Müller
- 16 Katrin Sakellariou
- 17 Stavroula Tzika / Σταυρούλα Τζίκα
- 17 Sarah Wenger

Verabschiedungen / Αποχαιρετισμοί

- 18 Frank Arnold
- 19 Andrea und Markus Gieske
- 19 Sabine Gottwald
- 20 Nils Müller
- 21 Anke Spiegel

Mitarbeiter/innen der DSA / Συνεργάτες της DSA

- 22 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter / Συνεργάτες

5

Sport / Φυσική Αγωγή

- 75 Leichtathletik AG / Όμιλος Στίβου - εμπειρίες
- 76 Basketball-AGs / Όμιλοι εργασίας Μπάσκετ
- 77 Fußball-AGs / Όμιλοι εργασίας Ποδοσφαίρου
- 79 Volleyball-AGs / Όμιλοι εργασίας Βόλεϊ
- 81 AG: Schwimmen Wettkampfmannschaft / Όμιλος εργασίας Αγωνιστικής Κολύμβησης
- 82 Skikurs der 8. Klassen / Εκδρομή Σκι της 8ης τάξης
- 83 Sportabend / Αθλητική βραδιά
- 84 Deutsche Schule Athen – Running Team

6

Begegnung / Συνάντηση

Schüleraustausch – Exkursionen / Μαθητικές ανταλλαγές – Εκδρομές

- 87 Schüleraustausch mit Bayreuth /
Μαθητική ανταλλαγή στο Bayreuth
- 88 Schüleraustausch mit dem
Heinrich-Suso-Gymnasium / Μαθητική ανταλλαγή
με το Heinrich-Suso-Gymnasium
- 90 Gemeinsame Berlinfahrt des Lyzeums Distomo und der DSA /
Το Λύκειο Διστόμου και η DSA επισκέπτονται το Βερολίνο
- 91 Ionien-Lykien-Pamphylien / Ιωνία-Λυκία-Παμφύλια
- 93 Istanbul / Κωνσταντινούπολη
- 94 Schülerbegegnung mit dem Lykeion Distomo /
Συνάντηση με το Λύκειο Διστόμου
- 95 Empfang beim deutschen Botschafter in Athen /
Υποδοχή στη Γερμανική Πρεσβεία
- 96 Distomo (12.-14. Februar 2016) /
Δίστομο (12-14 Φεβρουαρίου 2016)
- 97 Wir lernen die Schüler der französischen Schule kennen /
Γνωριμία με τους μαθητές της Γαλλικής Σχολής
- 98 Opernbesuch / Επίσκεψη στην όπερα
- 99 Von der Traube zum Wein / Από το σταφύλι στο κρασί

Veranstaltungen – Projekte / Εκδηλώσεις – Δράσεις

- 100 Auszeichnung für die Schüler/innen der Klasse 8b /
Διάκριση για τους μαθητές και τις μαθήτριες της τάξης 8b
- 100 Eine Begegnung mit der Geschichte /
Συνάντηση με την ιστορία
- 102 Im Finale der 2. Panhellenischen Debattiermeisterschaften /
Στον Τελικό του 2ου Πανελληνίου Πρωταθλήματος
Επιχειρηματολογίας
- 103 F. Georgiadi: Schülerin UND Korrespondentin des
Handelsblattes / Φ. Γεωργιάδη: μαθήτρια ΚΑΙ
ανταποκρίτρια στη «Handelsblatt»
- 103 Get informed, act, be human
- 106 Hurra, unser neuer Bewegungsraum ist da! /
Ζήτω! Η μεγάλη αίθουσα πολλαπλών
χρήσεων είναι έτοιμη!
- 106 Laterne, Sonne, Mond und Sterne /
Φανάρι, ήλιος, φεγγάρι και αστέρια
- 107 Wir legen einen Kompost an / Κάνουμε κομποστοποίηση
- 108 Der Kindergarten hat ein neues Außengelände /
Η παιδική χαρά του Νηπιαγωγείου μας έχει
καινούργια παιχνίδια!
- 109 Sommerfest im Kindergarten /
Καλοκαιρινή γιορτή στο Προνηπιακό Τμήμα
- 110 Wir bauen eine Matschküche /
Φτιάχνουμε μία λασποκουζίνα
- 111 Munting Nayon zu Besuch im Kindergarten /
Το σχολείο Munting Nayon μάς επισκέφθηκε!
- 112 „Die große Nein-Tonne“ / «Ο μεγάλος κάδος του Όχι»

Das Kunstwerk (Detail der Titelseite) wurde von Schüler/innen geschaffen und in der Jahresausstellung der Schülerarbeiten aus dem Kunstunterricht ausgestellt.

Το έργο (λεπτομέρεια του εξωφύλλου) έχει φιλοτεχνηθεί από μαθητές. Παρουσιάστηκε στην ετήσια έκθεση με έργα των μαθητών από το μάθημα των καλλιτεχνικών.

- 112 Zurück in die Steinzeit / Πίσω στην Εποχή του Λίθου
- 114 Gemeinsam Gutes Tun / Όλοι μαζί δείχνουμε αλληλεγγύη
- 116 Die 7e übernimmt die Patenschaft für den kleinen Elaisa /
Ανάδοχοι γονείς του μικρού Ελάιζα
- 116 DSA meets „HΩΣ“ / Συνάντηση με τον ξενώνα «HΩΣ»
- 117 Begegnungstag / Ημέρα Συνάντησης
- 118 Das 3. Lyzeum Vyronas trifft die 11c der DSA /
Το 3ο Λύκειο Βύρωνα συναντά την τάξη 11c της DSA
- 119 „Mathematische Sinne“ / «Μαθηματικές Αισθήσεις»
- 120 Die neue Grundschule der DSA / Το νέο Δημοτικό της DSA
- 122 16 Jahre Summer Camp / 16 χρόνια Summer Camp
- 123 Tag der offenen Tür / Ημέρα Πληροφόρησης
- 124 Akademische Feier / Γιορτή αποφοίτησης
- 128 Dramentherapeutische Workshops / Δραματοθεραπεία
- 129 Schulbuchbasar / Παζάρι Σχολικών Βιβλίων

MUN

- 130 Final report on the 18th DSAMUN conference
- 130 MUN, Dublin
- 131 THIMUN 2016 NORWAY!

Pädagogisches Qualitätsmanagement / Διαχείριση παιδαγωγικής ποιότητας

- 132 PQM - Schulentwicklung /
Διαχείριση Παιδαγωγικής Ποιότητας (PQM) - Σχολική βελτίωση
- 133 Zu Besuch im grünen Herzen Deutschlands! /
Επίσκεψη στην «πράσινη καρδιά» της Γερμανίας
- 135 Austauschpädagoge aus Hamburg /
Επίσκεψη Παιδαγωγού από το Αμβούργο

Eltern des DSA / Γονείς της DSA

- 136 Elternbeirat der deutschen Abteilung der DSA /
Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων
του Γερμανικού Τμήματος της DSA
- 138 Elternverein der griechischen Abteilung der DSA /
Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών
του Ελληνικού Τμήματος της DSA

Ehemalige der DSA / Απόφοιτοι της DSA

- 140 Alumni-Verein der Deutschen Schule Athen /
Σύλλογος Αποφοίτων Γερμανικής Σχολής Αθηνών
- 142 Mit einem Stipendium in Deutschland studieren /
Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία

Ich bedanke mich ganz herzlich bei den Kolleginnen und Kollegen und allen Schülerinnen und Schülern für ihre Mitarbeit.

Ευχαριστώ θερμά όλους τους συναδέλφους και μαθητές για τη συνεργασία.
Charoula Antonopoulou



01

Vorworte /
Πρόλογοι

Thomas Fischer, Schulleiter

Thomas Fischer, Διευθυντής

„Dass etwas schwer ist, muss ein Grund mehr sein, es zu tun.“
(Rainer-Maria Rilke, 1875 – 1926)

Liebe Leserinnen und Leser,
ein turbulentes Jahr für die DSA geht zu Ende. Nachdem sich Vorstand und Schulleitung darauf verständigt hatten den notwendigen Umbau des Grundschulgebäudes in den Sommerferien 2015 zu wagen, nachdem auch noch rechtzeitig die finanzielle Zusage des Auswärtigen Amtes erfolgte, begannen die Bauarbeiten und die Ereignisse überschlugen sich: plötzlich Schwierigkeiten bei der sicher geglaubten Baugenehmigung, kein Bargeld für die Arbeiter wegen der Kapitalverkehrskontrollen, beim Ausgraben von Fundamenten stellten sich bautechnisch neue Probleme ein, wegen der Wetterbedingungen ergaben sich Einschränkungen im Schichtbetrieb auf der Baustelle, nachträgliche Auflagen hinsichtlich des Brandschutzes aus Deutschland u.s.w..

Ein Albtraum, wenn wir zum Schuljahresbeginn nicht genügend Unterrichtsräume hätten fertigstellen können, damit der Unterricht – wenn auch unter erschwerten Bedingungen – beginnen konnte. Nun, wir alle haben darunter gelitten in einer „Dauerbaustelle“ zu unterrichten, aber jetzt sind wir zufrieden mit dem Ergebnis: Ein schönes Gebäude mit einem schönen Schulhof ist entstanden, die Raumnot, unter der die DSA litt, wurde deutlich gelindert.

Nicht nur der Neubau machte das Schuljahr 15/16 zu einem besonderen Jahr. Es ist auch das Schuljahr, in dem die neue Struktur der Begegnungsschule das erste Mal Anwendung fand. Alle 7. Klassen werden nach einem gemeinsamen Lehrplan, mit gleichem Bildungsziel, aber in z.T. abweichenden Unterrichtssprachen unterrichtet. Ein gut vorbereiteter Plan aber dennoch ein Wagnis. Am Ende dieses Schuljahres können wir eine positive Bilanz ziehen. Unser Modell hat sich in der Praxis bewährt. Wir sind mit den Ergebnissen zufrieden und werden prüfen, wo wir weitere Verbesserungen vornehmen können.

An dieser Stelle möchte ich mich bei allen bedanken, die mit viel Fleiß und Sachverstand geholfen haben, die Idee der integrierten Begegnungsschule in den vergangenen Jahren voranzutreiben. Seien Sie stolz auf ihre Arbeit: die Schülerinnen und Schüler haben das neue System jedenfalls dankbar angenommen.



«Η δυσκολία ενός εγχειρήματος είναι ο απαραίτητος λόγος για να το τολμήσουμε.»

(Rainer-Maria Rilke, 1875 – 1926)

Αγαπητοί αναγνώστες και αναγνώστριες,
ένας ιδιαίτερα δύσκολος χρόνος για τη Γερμανική Σχολή Αθηνών φτάνει στο τέλος του. Το Διοικητικό Συμβούλιο και η διεύθυνση της Σχολής συμφώνησαν να τολμήσουν τις απαραίτητες αλλαγές στο κτήριο του Δημοτικού κατά τη διάρκεια των καλοκαιρινών διακοπών του 2015 και, ενώ είχαμε κατορθώσει να λάβουμε εγκαίρως την οικονομική βοήθεια από το Υπουργείο Εξωτερικών της Γερμανίας και οι εργασίες άρχισαν όπως είχαν προγραμματιστεί, η επικαιρότητα ανέτρεψε τα πάντα. Ξαφνικά, δυσκολίες εμφανίστηκαν στη σχεδόν σίγουρη μέχρι τότε χορήγηση άδειας εργασιών, δεν υπήρχαν μετρητά για την πληρωμή των εργατών εξαιτίας της επιβολής ελέγχου κίνησης κεφαλαίων, στην εκσκαφή των θεμελίων παρουσιάστηκαν νέα τεχνικά προβλήματα, εξαιτίας των καιρικών συνθηκών είχαμε περιορισμούς στις βάρδιες εργασίας στο εργοτάξιο, ήρθαν εκπρόθεσμα από τη Γερμανία νέες οδηγίες για την πυρασφάλεια κ.α.

Θα ήταν ένας εφιάλτης, αν δεν είχαμε έτοιμες αρκετές αίθουσες διδασκαλίας στην αρχή της σχολικής χρονιάς, ώστε να ξεκινήσει το μάθημα, έστω και κάτω από δύσκολες συνθήκες. Τελικά, όλοι υπομείναμε τη διδασκαλία σε ένα «εργοτάξιο διαρκείας», και τώρα είμαστε ευχαριστημένοι με το αποτέλεσμα: έχουμε ένα όμορφο κτήριο με μία όμορφη αυλή, και το πρόβλημα της στενότητας χώρου, το οποίο ταλαιπωρούσε τη DSA, έχει πλέον λυθεί σε έναν μεγάλο βαθμό.

Δεν ήταν, όμως, μόνο το νέο κτήριο που έκανε ξεχωριστό το σχολικό έτος 2015-2016! Είναι ακόμη το έτος, στο οποίο για πρώτη φορά ξεκίνησε η εφαρμογή της νέας δομής του σχολείου συνάντησης. Όλα τα τμήματα της 7ης τάξης διδάσκονται σύμφωνα με ένα κοινό πρόγραμμα και έχοντας κοινούς εκπαιδευτικούς στόχους –σε κάποιο βαθμό μόνο διαφοροποιείται η γλώσσα διδασκαλίας. Παρότι ο σχεδιασμός του νέου σχολείου έγινε με μεγάλη προσοχή, ήταν ένα τολμηρό εγχείρημα. Στο τέλος αυτού του σχολικού έτους μπορούμε να πούμε ότι ο απολογισμός έχει θετικό πρόσημο. Το μοντέλο που εφαρμόσαμε επιβεβαιώθηκε στην πράξη, είμαστε ευχαριστημένοι με τα αποτελέσματα και θα εξετάσουμε σε ποια σημεία μπορούμε να κάνουμε βελτιώσεις.

Σε αυτό το σημείο θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους, όσοι τα προηγούμενα χρόνια εργάστηκαν εντατικά και προσέφεραν τις γνώσεις τους, ώστε η ιδέα του κοινού εκπαιδευτικού προγράμματος να πάρει σάρκα και οστά. Πρέπει να είστε περήφανοι για την εργασία σας, μιας και οι μαθήτριες και οι μαθητές υποδέχθηκαν αναμφισβήτητα με ευχαρίστηση το νέο σύστημα.

Στο τέλος της σχολικής χρονιάς θα αφήσω τη Γερμανική Σχο-

Am Ende des Schuljahres werde ich die DSA verlassen und nach Deutschland zurückkehren. Der Abschied fällt mir schwer, denn für viele der Veränderungen in den letzten sechs Jahren habe ich mich mit Leidenschaft eingesetzt und würde sie gerne noch eine Weile verfolgen. Das werde ich nun aus der Ferne machen. Ich weiß die Schule aber in guten Händen: Die in den letzten Jahren immer enger gewordene Zusammenarbeit von Vorstand, Eltern, Kollegium und erweiterter Schulleitung sind ein Garant für die weitere positive Entwicklung der DSA. Nicht zuletzt hat der Vorstand eine erfahrene und kreative Nachfolgerin für mich gefunden: Frau Annette Brunke-Kullik wird die DSA ab September 2016 leiten. Ich bin sicher, wir haben mit ihr einen guten Fang gemacht.

Ihr
Thomas Fischer

λή Αθηνών και θα επιστρέψω στη Γερμανία. Ο αποχαιρετισμός μου είναι δύσκολος, καθώς για πολλές από τις αλλαγές των τελευταίων έξι ετών προσπάθησα με μεγάλο πάθος και θα ήθελα να παρακολουθήσω την πορεία τους για λίγο ακόμη. Αυτό θα το κάνω, λοιπόν, από μακριά. Ξέρω ότι αφήνω το σχολείο σε καλά χέρια. Η όλο και πιο στενή συνεργασία που επιδιώκεται τα τελευταία χρόνια μεταξύ του Διοικητικού Συμβουλίου, των γονέων, των συναδέλφων και της ευρύτερης διεύθυνσης του σχολείου εγγυάται τη μελλοντική θετική πορεία της Σχολής. Πριν από λίγο καιρό το Διοικητικό Συμβούλιο επέλεξε μία έμπειρη και δημιουργική αντικαταστάτρια για τη θέση μου. Η κυρία Annette Brunke-Kullik θα είναι η διευθύντρια της Γερμανικής Σχολής Αθηνών από τον Σεπτέμβριο του 2016. Είμαι σίγουρος ότι έχουμε κάνει μία πολύ καλή επιλογή!

Δικός σας,
Thomas Fischer

Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands

Martin Schüller, Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου

Liebe Leser des Jahrbuches, wieder ist ein ereignisreiches Jahr an der Deutschen Schule Athen vorüber. Wie jedes Jahr war es voll von guten schulischen Leistungen, interessanten Veranstaltungen, spannenden Begegnungen. Aber es sticht auch durch einige Besonderheiten hervor.

Es ist das Jahr, in dem Herr Thomas Fischer seine Tätigkeit als Schulleiter der DSA beendet. Herr Fischer hat die DSA seit 2010 geleitet und in vielen Bereichen entscheidende Impulse gesetzt. Das für die Schule wichtigste Element ist sicher die Einführung der Deutschen Internationalen Abiturprüfung und die damit verbundene sukzessive Verschmelzung der beiden Abteilungen. Mit einem einheitlichen Programm und einer einheitlichen Abschlussprüfung wird die DSA nun zu einer wirklichen Begegnungsschule. Aber das DIA bringt nicht nur die Schüler zusammen. Schon in der Vorbereitungsphase hat das Kollegium unter der Leitung Herrn Fischers zu neuen und intensiven Formen der Zusammenarbeit gefunden, um den Erfolg der Einführung gemeinsam zu sichern. Und auch alle anderen Gremien haben in diesen sechs Jahren ihre Zusammenarbeit intensivieren können. Im Namen des Vorstands und der ganzen Schulgemeinde möchte ich Herrn Fischer auch an dieser Stelle ganz herzlich für sein Engagement, seinen Ideenreichtum, vor allem aber auch für seinen Humor und seine kooperative und gewinnende Art der Zusammenarbeit ganz herzlich danken.

Das Jahr war auch deshalb besonders, weil wir mit dem Abschluss der Arbeiten am Grundschulgebäude die geplanten baulichen Erweiterungen für die DSA zum Abschluss bringen konnten, die wir für die langfristige Sicherung des Schulbetriebes brauchen. In einer gemeinsamen Feier konnten wir gegen



Αγαπητοί αναγνώστες, Ένα ακόμη σχολικό έτος στη DSA αποτελεί ήδη παρελθόν. Όπως κάθε χρόνο, έτσι και φέτος, είχαμε πολύ καλές επιδόσεις από πολλούς μαθητές, ενδιαφέρουσες εκδηλώσεις, συναρπαστικές συναντήσεις. Είναι όμως μια ξεχωριστή χρονιά και από άλλες απόψεις.

Είναι ο τελευταίος χρόνος του κ. Thomas Fischer στη διεύθυνση του σχολείου. Ο κ. Fischer, διευθυντής της DSA από το 2010, έδρασε σε πολλούς τομείς με αποφασιστικότητα. Το

πιο σημαντικό εγχείρημα ήταν η εισαγωγή του Διεθνούς Γερμανικού Απολυτηρίου και η ακόλουθη συγχώνευση των δύο τμημάτων, ελληνικού και γερμανικού. Με κοινό πρόγραμμα και απολυτήριο και για τα δύο τμήματα, η DSA γίνεται πια ένα σχολείο ουσιαστικής συνάντησης των δύο πολιτισμών. Το νέο σχολείο δεν φέρνει κοντά μόνο τους μαθητές, αλλά και τα μέλη του διδακτικού προσωπικού: κατά την προετοιμασία του νέου προγράμματος οι καθηγητές, έχοντας ως κοινό στόχο να εξασφαλίσουν την επιτυχή εφαρμογή του νέου συστήματος, εργάστηκαν εντατικά υπό την καθοδήγηση του κ. Fischer, ανακαλύπτοντας νέες μορφές συνεργασίας. Αλλά και όλοι οι φορείς του σχολείου συνεργάστηκαν στενά μεταξύ τους τα τελευταία έξι χρόνια. Ως εκπρόσωπος του Διοικητικού Συμβουλίου και της σχολικής κοινότητας, θέλω να ευχαριστήσω θερμά τον κ. Fischer για τη σκληρή δουλειά, τον πλούτο των ιδεών του, ku-

Ende des Schuljahres dieses schöne neue Gebäude offiziell in Gebrauch nehmen.

Aber neben diesen großen Besonderheiten war es eben auch ein Jahr mit so vielen Ereignissen und Veranstaltungen im Schulalltag, dass dieses Jahrbuch wieder aus allen Nähten platzt. Wir erinnern uns an Theateraufführungen, Kabarett, Buchvorstellungen und Konzerte. An Sportwettkämpfe, Austauschprogramme und MUN-Konferenzen. Und ganz sicher finden Sie bei der Lektüre dieses Jahrbuches immer noch Erinnerungen, die ich hier nicht erwähnt habe.

Bei diesen Entdeckungen wünsche ich Ihnen viel Spass!

Ihnen,

den diesjährigen Absolventinnen und Absolventen gratuliere ich im Namen des Vorstands ganz herzlich zu Ihren Abschlüssen und wünsche Ihnen für Ihre Zukunft alles Gute. Bitte halten Sie die DSA in guter Erinnerung und bleiben Sie in Verbindung.

Mit den besten Wünschen und Grüßen

Ihr

Martin Schüller

ρίως, όμως, για το χιούμορ και το πνεύμα συνεργασίας που πάντα οδηγούσε σε θετικό αποτέλεσμα.

Αυτό το σχολικό έτος ήταν επίσης σημαντικό, γιατί αποπερατώθηκαν οι απαραίτητες αλλαγές στο κτήριο του Δημοτικού, γεγονός που εξασφαλίζει την περαιτέρω ανάπτυξη του σχολείου. Στο τέλος της χρονιάς γιορτάσαμε όλοι μαζί τα εγκαίνια του καινούριου όμορφου κτηρίου.

Συγχρόνως, ήταν μία χρονιά πλούσια σε εκδηλώσεις, όπως θα καταλάβετε και από τις σελίδες αυτού του τεύχους. Θα διαβάσετε για θεατρικές παραστάσεις, παρουσιάσεις βιβλίων, αθλητικούς αγώνες, ανταλλαγές μαθητών και συνέδρια MUN, αλλά και για τόσα άλλα που δεν ανέφερα.

Σε αυτό το ταξίδι σας εύχομαι καλή διασκέδαση!

Θα ήθελα να συγχαρώ εκ μέρους του Διοικητικού Συμβουλίου τους φετινούς αποφοίτους και να τους ευχηθώ ό,τι καλύτερο για το μέλλον. Εύχομαι να μην ξεχάσετε τη DSA και να κρατήσετε επαφή με το σχολείο σας.

Με τις θερμότερές μου ευχές,

Δικός σας,

Martin Schüller

Vassilis Toliás, Leiter des Lyzeums

Βασίλης Τόλιας, Διευθυντής του Λυκείου

Liebe Leserinnen und Leser!

In den letzten Jahren finden auf dem Bildungssektor in unserem Land immer wieder Veränderungen statt, während auch in der öffentlichen europäischen Bildungsdebatte intensiv über die notwendige Schaffung einer neuen wirksamen Schule diskutiert wird. Unter häufigen Verweisen auf innovative Unterrichts- und Lehrmethoden aus Zentral- und Nordeuropa scheint man inzwischen im öffentlichen Diskurs vor allem drei Dinge zu fordern: mehr Freizeit für die Schülerinnen und Schüler, die Förderung der Schülerpersönlichkeit durch den Erwerb von Kenntnissen und Kompetenzen und ausreichende und kenntnisreiche Vorbereitung für den Übergang zur Hochschulbildung.

Im Rahmen dieses Diskurses spielte und spielt die Deutsche Schule Athen (DSA) eine Vorreiterrolle. Sie kann als führend gelten, was interkulturelles Unterrichten und die Anwendung alternativer Unterrichtsmethoden angeht. Die DSA führt im Prinzip diese grundlegenden Veränderungen in ihrer Schulstruktur gerade selbst durch. Durch die Einführung des Deutschen Internationalen Abiturs (DIA) in diesem Schuljahr verwirklicht sie harmonisch das verbindende Unterrichten in zwei Sprachen und schafft eine bedeutende Flexibilität, was die Wahl von Unterrichtsfächern und die Abiturprüfung betrifft.

Αγαπητές αναγνώστριες,

Αγαπητοί αναγνώστες,

Τα τελευταία χρόνια γίνονται διαρκώς αλλαγές στο εκπαιδευτικό σύστημα της χώρας μας, ενώ έντονος είναι πανευρωπαϊκά ο δημόσιος διάλογος για την ανάγκη ενός νέου, αποτελεσματικού σχολείου. Με συχνές αναφορές σε καινοτόμα μοντέλα εκπαίδευσης της Κεντρικής και Βόρειας Ευρώπης, μεγάλη μερίδα της κοινής γνώμης φαίνεται πια να ζητά το τρίπτυχο: περισσότερος ελεύθερος χρόνος για τους μαθητές/ τις μαθήτριες, καλλιέργεια της προσωπικότητας μέσα από την απόκτηση γνώσεων και δεξιοτήτων και επάρκεια γνώσης για την μετάβαση στην τριτοβάθμια εκπαίδευση.

Μέσα σε αυτήν τη συζήτηση η Γερμανική Σχολή Αθηνών (DSA) έπαιξε και παίζει πρωταγωνιστικό ρόλο. Πρωτοπόρος στην «διαπολιτισμική» μάθηση και την εφαρμογή εναλλακτικών μεθόδων διδασκαλίας, εισάγει καταρχάς η ίδια ριζοσπαστικές αλλαγές στην δομή της. Με το Διεθνές Γερμανικό



Neben diesen Unterschieden gibt es jedoch auch andere Elemente, welche die DSA im Vergleich mit anderen Schulen tatsächlich zu einer besonderen, innovativen und sozial wirksamen Schule machen:

- Der Nachmittagsunterricht in den unteren Klassenstufen ist ein bedeutender Vorzug für die jüngeren Schülerinnen und Schüler, mit dem Ziel, dass die Kinder unserer Schule nach dem Tagesprogramm die notwendige Freizeit haben.
- Die Internationalisierung der Abiturprüfung mit der Möglichkeit parallel dazu auf dem Niveau der Panhellenischen Prüfungen geprüft zu werden. Das unterstreicht den offenen und extrovertierten einheitlichen Charakter unserer Schule, ohne Trennlinien und Grenzen zwischen den Abteilungen.
- In der Oberstufe die Schwerpunktsetzung auf Fächer, die im nationalen Bildungssystem als weniger bedeutend und überflüssig angesehen werden, wie Musik, Kunst und Sport. Das belegt, dass die DSA eine Schule ist, die Talente fördert und ihre Schüler ermutigt, ihren kreativen Neigungen nachzugehen.
- Auf ähnliche Weise investiert sie in das Erlernen der englischen Sprache, wieder ein Beweis für den international orientierten Charakter unserer Schule.
- Die Verwirklichung von Mitwirkungsmodellen an Entscheidungsprozessen, und zwar durch von allen Schülern gewählte Repräsentanten der Schülerschaft im Schülerparlament. Dieses Gremium beweist, was für Schülerinnen und Schüler wir herausbilden wollen: reife, verantwortungsbewusste, zuverlässige, starke Persönlichkeiten, die mit demokratischem Denken ausgestattet sind, am Schulleben der DSA tatsächlich mitwirken und es mitgestalten.
- Schließlich ist eine zielgerichtete Schule, eine Schule, die regelmäßig sach- und fachgerecht beurteilt wird. Dabei werden Schwächen konstatiert und behoben, Vorzüge werden festgestellt und weiter gestärkt. Die von uns eingehaltene, im dreijährigen Turnus vorgenommene Inspektion beinhaltet schulinterne Evaluation, freundschaftliche Ratschläge und Kritik von Lehrkräften benachbarter Schulen und außerschulische Evaluation. Der ganze Prozess umfasst Unterrichtsbesuche, Interviews mit Lehrkräften, Eltern, Schülern und Vorstandsmitgliedern, sowie die Kontrolle der Gebäude und Anlagen durch ein ausländisches Expertenteam.

Alle Mitarbeiter dieser Schule verfolgen intensiv das Ziel, alle diese Besonderheiten zu erhalten, die unsere Schule gegenüber anderen auszeichnet. Unsere Schüler sind es, die von unseren Versuchen profitieren. Im vorherrschenden bildungspolitischen Umfeld, das durch endloses Lernen und verpflichtenden Förderunterricht, Druck, Stress und Auswendiglernen charakterisiert ist, lässt sich mit Recht sagen, dass wir sehr weit voraus sind. Wir sind eine Schule, die das Auswendiglernen als Lernmethode ablehnt, die Grenzfällen zwischen dem national behafteten klischeehaften Denken verwischt, die das Ziel Begegnungsschule Wirklichkeit werden lässt und die uneingeschränkt an die Wahlmöglichkeit ihrer Schülerinnen und Schüler glaubt.

Wir begnügen uns jedoch nicht damit. Unsere Arbeit ist

Apolutήριο (DIA), το οποίο από τη φετινή χρονιά είναι μια πραγματικότητα, συνδυάζει αρμονικά τη διδασκαλία μαθημάτων σε δύο γλώσσες και προσφέρει σημαντική ευελιξία στην επιλογή μαθημάτων διδασκαλίας και απολυτήριας εξέτασης.

Εκτός από τις «τεχνικές» διαφορές όμως, υπάρχουν στοιχεία που στην πραγματική σύγκριση με άλλα σχολεία «βγάζουν μπροστά» τη DSA δυναμικά σαν ένα διαφορετικό, καινοτόμο, αποτελεσματικό σχολείο:

- Η απογευματινή μελέτη στις πρώτες σχολικές βαθμίδες είναι ακόμα μια σημαντική προτεραιότητα για τους μικρούς μαθητές και τις μαθήτριες. Στόχος μας είναι τα παιδιά του σχολείου μας να έχουν μετά το τέλος του ημερήσιου προγράμματος τον ελεύθερο χρόνο που χρειάζονται.
- Η «διεθνοποίηση» της απολυτήριας εξέτασης με τη δυνατότητα παράλληλης εξέτασης σε πανελλαδικό επίπεδο (Πανελλαδικές Εξετάσεις) δείχνει τον ανοιχτό και εξωστρεφή χαρακτήρα ενός σχολείου με ενιαίο πλέον κορμό, χωρίς διαχωρισμούς και όρια μεταξύ του ελληνικού και του γερμανικού τμήματος.
- Στην ανώτερη βαθμίδα η έμφαση σε μαθήματα, που το εθνικό εκπαιδευτικό σύστημα θεωρεί λιγότερο σημαντικά ή και περιττά, όπως η Μουσική, τα Καλλιτεχνικά και η Φυσική Αγωγή, αποδεικνύει ότι η DSA είναι ένα σχολείο που ενθαρρύνει τα παιδιά της να ανακαλύψουν και να αναπτύξουν τα ταλέντα, τις κλίσεις και την δημιουργικότητά τους.
- Αντίστοιχα επενδύει στην εκμάθηση των Αγγλικών, γεγονός που ενισχύει την εξωστρέφεια και τον διεθνή χαρακτήρα της.
- Η εφαρμογή συμμετοχικών μοντέλων λήψης αποφάσεων με τη συμμετοχή των μαθητών και καθηγητών –που προκύπτουν από διαδικασία ψηφοφορίας (Μαθητικό Συμβούλιο)– δείχνει τι είδους μαθητές και μαθήτριες θέλουμε να διαμορφώσουμε: ώριμους, υπεύθυνους, ανεξάρτητους, αξιόπιστους, με ισχυρές προσωπικότητες, δημοκρατική σκέψη και πραγματική συμμετοχή σε όσα συμβαίνουν εντός της DSA.
- Τέλος, αποτελεσματικό σχολείο, σημαίνει σχολείο που τακτικά αξιολογείται: εντοπίζει αδυναμίες και τις διορθώνει, εντοπίζει πλεονεκτήματα και τα ενισχύει. Ο τριετής κύκλος αξιολόγησης, τον οποίο ακολουθούμε, περιέχει εσωτερική αξιολόγηση, φιλική κριτική από εκπαιδευτικούς γειτονικών σχολείων και εξωτερική αξιολόγηση. Η όλη διαδικασία περιλαμβάνει την παρακολούθηση μαθημάτων, συνεντεύξεις με εκπαιδευτικούς, γονείς, μαθητές και μέλη της διεύθυνσης, καθώς επίσης, τον έλεγχο των κτηριακών εγκαταστάσεων από ειδικό σώμα εξωτερικών ελεγκτών.

Όσοι εργαζόμαστε εδώ, δουλεύουμε σκληρά για να διατηρούμε όλα αυτά τα χαρακτηριστικά που μας κάνουν διαφορετικούς. Οι μαθητές μας είναι οι πρώτοι αποδέκτες των προσπαθειών μας. Μέσα σε ένα εκπαιδευτικό σύστημα ατελείωτης μελέτης και υποχρεωτικής ενισχυτικής διδασκαλίας, καταπίεσης, άγχους και αποστήθισης, τολμά να πω ότι διαφέρουμε: ένα σχολείο που απορρίπτει την αποστήθιση σαν τρόπο μάθησης, καταρρίπτει τα όρια «ελληνικού» και «γερμανικού», υλοποιεί τον στόχο «σχολείου συνάντησης», πιστεύει, προωθεί και εφαρμόζει ουσιαστικά την ελευθερία επιλογής των μαθητών και μαθητριών του.

hier nicht zu Ende. Wir setzen uns ständig neue Ziele, wir legen die Latte, was Qualität angeht, immer höher. Denn schließlich wollen wir uns nicht nur mit dem einheimischen Bildungssystem vergleichen und messen, sondern vor allem mit der Bildungsavantgarde Europas. Alles ist im Fluss, die schulpädagogischen Modelle passen sich an die tatsächlichen Bedürfnisse des Marktes an und das heißt für uns, dass wir immer wieder eine neue Wegstrecke vor uns haben. Deswegen setzen wir das Werk der letzten Jahre fort. Mit dem klaren Blick ins bildungspolitische Ausland und der unverminderten Bereitschaft, uns immer weiter zu verbessern!

Angeliki Kanellakopoulou,

Leiterin des griechischen Gymnasiums

Αγγελική Κανελλακοπούλου, Διευθύντρια του Γυμνασίου

Ticktack, ticktack... Die Zeit verrinnt, die Zeit drängt, die Zeit heilt alle Wunden. Ticktack, ticktack... Ich höre R.E.M. beim Schreiben dieser Zeilen und es wird mir bewusst, was für bedeutende Momente das Schuljahr 2015/16 gebracht hat. Der erste Schub von Schülern der neuen einheitlichen Schule wurde auf den Weg gebracht. Zum ersten Mal hat die griechische Abteilung keine 7. Klasse mehr. Das bringt neue Herausforderungen und neue Visionen mit sich. Ein Lehrerkollegium, das konsequent arbeitet und für die Anforderungen der neuen Schule viel Zeit investiert. Unterricht, Veranstaltungen, Stunden der Freude, der Unterhaltung, Momente persönlicher Enttäuschung, ja, wirklich, in dieser Zeit kam alles vor. Es ist auch das Ende einer Ära, da wir nach sechs Jahren einen Wechsel in der Schulleitung haben werden. Der Beginn einer neuen Ära, denn zum ersten Mal wird eine Frau die Geschicke der DSA lenken. Die Zeit rückt näher. Ticktack, ticktack.

Liebe Schüler, liebe Absolventen, die übermächtige Zeit bändigt alles und besiegt alles. Sie möge mit euch nachsichtig sein und euch persönliche Erfolgs- und Glücksmomente schenken. Und wenn ihr dann irgendwann alt, weise und greise mit zitternden Händen geworden seid, dann greift zu den Ausgaben des Jahrbuchs und erinnert euch, welche wunderschönen Momente ihr an dieser Schule erlebt habt, dann ruft euch mit Nostalgie eure Lehrer in Erinnerung, lacht aus voller Brust und verzeiht all jenen, die euch – wahrscheinlich ungewollt – wehgetan haben. Zeit ohne Erinnerung ist verlorene Zeit. Und die Jahrbücher helfen uns dabei, die Erinnerung zu bewahren, mit Respekt vor der Zeit. Ticktack, ticktack...



Δεν επαναπαυόμαστε όμως. Θέτουμε συνέχεια νέους στόχους, ανεβάζουμε τον πήχη της ποιότητας. Γιατί για εμάς, σύγκριση δεν πρέπει να γίνεται μόνο με το εγχώριο εκπαιδευτικό σύστημα, αλλά προπαντός με τα πρωτοποριακά ευρωπαϊκά εκπαιδευτικά συστήματα. Οι εξελίξεις «τρέχουν», τα σχολικά μοντέλα προσαρμόζονται στις πραγματικές ανάγκες της κοινωνίας και της αγοράς και εμείς έχουμε πάντοτε κι άλλο δρόμο μπροστά μας. Συνεχίζουμε όπως προχωράμε τα τελευταία χρόνια. Με εξωστρέφεια και αμείωτη διάθεση για αυτοβελτίωση!

Tick-tock, tick-tock... Ο χρόνος τρέχει, ο χρόνος πέζει, ο χρόνος γιατρεύει. Tick-tock, tick-tock... Γράφω αυτές τις λίγες κουβέντες ακούγοντας R.E.M. και συνειδητοποιώ πόσες σημαντικές στιγμές έφερε ο χρόνος το 2015/16. Η πρώτη «φουρνιά» των μαθητών του ενιαίου σχολείου πήρε τον δρόμο της. Η πρώτη φορά που το ελληνικό τμήμα δεν έχει 7η τάξη είναι γεγονός. Νέες προκλήσεις. Νέα οράματα. Ένας σύλλογος διδασκόντων που δουλεύει με συνέπεια και επενδύει τον χρόνο του στις απαιτήσεις του νέου σχολείου. Μαθήματα, εκδηλώσεις, ώρες χαράς, διασκέδασης, στιγμές προσωπικής απογοήτευσης. Ναι, αυτός ο χρόνος τα είχε όλα. Τέλος ακόμη μιας εποχής, αφού μετά από έξι χρόνια αλλάζει ο Διευθυντής του Ιδρύματος. Αρχή μιας νέας εποχής, πρώτη φορά στο τιμόνι της DSA θα βρίσκεται γυναίκα. Ο χρόνος πλησιάζει. Tick-tock, tick-tock...

Αγαπητοί μαθητές, αγαπητοί απόφοιτοι ο χρόνος ο πανδαμάτωρ όλα τα δαμάζει, όλα τα νικάει. Μακάρι να είναι επιεικής μαζί σας, να σας χαρίσει στιγμές προσωπικής επιτυχίας και ευτυχίας. Και όταν είστε πια μεγάλοι, ώριμοι, ίσως και γεροντάκια με τρεμάμενα χέρια να πιάνετε τα τεύχη των «Χρονικών» και να θυμάστε τις όμορφες στιγμές που ζήσατε στο σχολείο αυτό, να αναπολείτε τους δασκάλους σας με νοσταλγία, να γελάτε με την ψυχή σας, να συγχωρείτε εκείνους που πιθανόν χωρίς τη θέλησή τους σας πλήγωσαν. Χρόνος χωρίς μνήμη είναι χρόνος χαμένος. Και τα ετήσια «Χρονικά» βοηθούν στη διατήρηση της μνήμης σεβόμενα τον χρόνο. Tick-tock, tick-tock...

02

Mitarbeiter /
Συνεργάτες



Neue Mitarbeiter / Νέοι συνεργάτες

Birgit und Joachim Boenigk

“There is a kind of magicness about going far away and then coming back all changed.”

Kate Douglas Wiggin

Das ist in etwa das, was wir erwartet haben, als wir uns für ein Auslandsjahr entschieden haben. Ein Schritt, der einem neue Perspektiven öffnet, neue Ansätze, Ideen und Lösungswege vorstellt. Wir sind von einem liebens- und lebenswerten Umfeld in der Mitte

Deutschlands in eine uns unbekannte Schulumgebung übersiedelt und haben nichts bereut. Denn die Kollegen und Schüler, die wir vorgefunden haben, haben uns mit Offenheit, Hilfsbereitschaft und Herzlichkeit empfangen. Wir sind mehr als froh diesen Schritt gemacht zu haben und sind dankbar für die vielen kleinen und großen Hilfen im doch sehr anderen Arbeitsalltag.

Birgit Boenigk

Die Liebe zu Griechenland ist bei mir erst durch meinen Mann erwachsen, der sich früh für die Insel Kreta als Urlaubsdomizil entschieden hat. Unsere gemeinsamen Reisen dorthin haben mir einen Blick in die Seele der Menschen ermöglicht, ihre Herzlichkeit und Fröhlichkeit ist ansteckend! Die Idee nach Griechenland zu gehen, Land und Leute für einen längeren Zeitraum und im Alltag zu erleben, wuchs bei uns beiden. Die Möglichkeit an der DSA zu unterrichten, kam dann schließlich ganz plötzlich. Meine Fächer Kunst und Englisch wurden doch benötigt. Zwei Drittel des Schuljahres liegen jetzt hinter uns und ich kann für mich sagen, dass die Herausforderungen, denen man sich hier stellen musste durch die beiden Systeme der griechischen und deutschen Abteilungen zwar anstrengend aber absolut interessant waren und ich nichts missen möchte! Wir freuen uns auf die weitere gute Zusammenarbeit mit dem Kollegium und freuen uns auf ein neues Schuljahr!

Joachim Boenigk

Bei mir ist es eine Rückkehr nach 48 Jahren, da ich 1967 mit meiner damaligen Schulklasse zum ersten Mal Athen im Rahmen einer Studienfahrt besucht habe. Seitdem ist die Verbindung zu Griechenland bei mir nie abgerissen. 40 Jahre Lehrer-



«Υπάρχει κάτι το μαγικό στο να φεύγεις μακριά και μετά να γυρίζεις πίσω εντελώς αλλαγμένος.»

Kate Douglas Wiggin

Αυτό είναι περίπου ό,τι περιμέναμε, όταν πήραμε την απόφαση να εργαστούμε για έναν χρόνο στο εξωτερικό. Ένα βήμα που σου ανοίγει νέες προοπτικές, σου παρουσιάζει νέους τρόπους προσέγγισης των πραγμάτων, σου συστήνει νέες ιδέες αλλά και τρόπους επίλυσης προβλημάτων. Φύγαμε από ένα περιβάλλον με μεγάλη συναισθηματική –και πρακτική για τη ζωή μας– αξία, μεταφερθήκαμε σε ένα άγνωστο σχολικό περιβάλλον και δεν έχουμε μετανιώσει για τίποτα.

Άλλωστε, η υποδοχή των συναδέλφων και των μαθητών ήταν εξαιρετική ειλικρινής και θερμή, και οι ίδιοι είναι πάντα πρόθυμοι να βοηθήσουν. Είμαστε κάτι παραπάνω από χαρούμενοι που κάναμε αυτό το βήμα, και ευγνώμονες για όποια μικρή ή μεγάλη βοήθεια μάς προσφέρεται συνεχώς στην –ομολογούμενως– πολύ διαφορετική εργασιακή μας καθημερινότητα.

Birgit Boenigk

Ο σύζυγός μου ευθύνεται αρχικά για την αγάπη μου για την Ελλάδα, αφού από παλιά είχε επιλέξει την Κρήτη ως τόπο διακοπών. Τα ταξίδια μας εκεί μου επέτρεψαν να δω μέσα στην ψυχή των ανθρώπων της, και ομολογώ ότι η ζεστασιά και η χαρά τους για ζωή είναι κολλητική! Η ιδέα να έρθουμε στην Ελλάδα, να «ζήσουμε» τη χώρα, τους ανθρώπους της και την καθημερινότητά τους για ένα μεγαλύτερο χρονικό διάστημα, όλο και μεγάλωνε μέσα μας. Τελικά, η ευκαιρία να διδάξω στη DSA ήρθε εντελώς ξαφνικά. Παρουσιάστηκε η ανάγκη για έναν καθηγητή με ειδικότητα στα Καλλιτεχνικά και στα Αγγλικά. Τώρα πια έχουμε αφήσει πίσω μας το μεγαλύτερο μέρος της σχολικής χρονιάς και μπορώ να πω ότι οι προκλήσεις που καλείται κάποιος να αντιμετωπίσει εδώ εξαιτίας των δύο συστημάτων, ελληνικού και γερμανικού, είναι κουραστικές, αλλά συγχρόνως ιδιαίτερα ενδιαφέρουσες και δεν θα ήθελα να έχω χάσει με τίποτα αυτήν την εμπειρία! Περιμένουμε με χαρά τη νέα σχολική χρονιά και τη συνέχεια της καλής συνεργασίας με τους συναδέλφους!

Joachim Boenigk

Για εμένα όλο αυτό είναι ένα ταξίδι επιστροφής μετά από 48 χρόνια, καθώς είχα επισκεφθεί την Αθήνα για πρώτη φορά το 1967 με την τότε τάξη μου στο πλαίσιο μίας εκδρομής τε-

tätigkeit an ein und derselben Schule in Bielefeld verlangte noch ein i – Tüpfelchen zum Schluss. Deshalb kam der Anruf aus Athen genau zur rechten Zeit. Und genau wie meine Frau empfinde ich die bisherige Zeit an der DSA als absolute Bereicherung.

Ronja Buggel

Ich komme aus einem hübschen, grünen Dorf in der Nähe von Bremen. 2011 führte mich mein Weg über einen europäischen Freiwilligendienst in einem Kinderheim für behinderte Kinder das erste Mal nach Griechenland. Dieses Jahr war eine einschneidende Erfahrung für mich, die bis heute ihre Wellen in meinem Leben schlägt. Seitdem liebe ich die Kultur, die Menschen, das Meer und das Leben hier.

Studiert habe ich Rehabilitationspädagogik in Berlin und habe dort mit Kindern und Erwachsenen mit Behinderung gearbeitet bis ich im Oktober meine Stelle als pädagogische Zweit-

kräftkraft im Kindergarten der deutschen Schule angetreten habe. In meinem ersten Kindergartenjahr konnte ich ein großes Wachstum der Kinder in ihren sprachlichen Kenntnissen und im sozialen Miteinander erleben. Täglich bin über die vielfältige Wahrnehmung der Kinder erstaunt und lerne von ihrer kreativen Gestaltung.

Ein Zitat und Motto von Paul Watzlawick begleitet mich auch im Kindergarten häufig: „Wer als Werkzeug nur einen Hammer hat, sieht in jedem Problem einen Nagel.“

Κατάγομαι από ένα όμορφο χωριό, γεμάτο πράσινο, κοντά στη Βρέμη. Το 2011 οδηγήθηκα μέσω του εθελοντισμού για πρώτη φορά στην Ελλάδα, σε ένα ίδρυμα για παιδιά με ειδικές ανάγκες. Αυτός ο χρόνος ήταν καθοριστικός για τη ζωή μου, αφού από τότε αγάπησα τον πολιτισμό, τους ανθρώπους, τη θάλασσα και τη ζωή αυτής της χώρας.

Σπούδασα Παιδαγωγική Επανεπίταξης στο Βερολίνο και εργάστηκα εκεί με άτομα (παιδιά και ενήλικες) με ειδικές ανάγκες. Τον Οκτώβριο ξεκίνησα να εργάζομαι ως βοηθός στο Προνηπιακό Τμήμα της DSA.



‘Δη από τον πρώτο χρόνο στη DSA έζησα από κοντά την πρόοδο των παιδιών, τόσο στο κομμάτι της γλώσσας, όσο και σε αυτό της κοινωνικοποίησης. Καθημερινά εκπλησσομαι από τους ποικίλους και διαφορετικούς τρόπους, με τους οποίους τα παιδιά αντιλαμβάνονται την πραγματικότητα, και μαθαίνω πολλά από τη δημιουργικότητά τους.

Η ρήση του Paul Watzlawick με συνοδεύει συχνά στη δουλειά μου εδώ με τα παιδιά: «Όποιος έχει σαν εργαλείο μόνο ένα σφυρί, βλέπει σε κάθε πρόβλημα ένα καρφί.»

Regina Eichenberger

Mein Name ist Regina Eichenberger. Meine Kindheit verbrachte ich in der Schweiz. 1985 lernte ich meinen griechischen Ehemann in einer Sprachschule in England kennen. Schon bald darauf packte ich meine sieben Sachen und zog nach Griechenland. Seit 1986 wohne ich nun in Athen und ich habe diesen Schritt nie bereut. Wir haben zwei erwachsene Kinder, Hund und Katzen.

Seit diesem Schuljahr bin ich in der Nachmittagsbetreuung tätig. Das Arbeiten mit Kindern macht mir große Freude. Auf viele kreative Stunden mit "meinen" Nachmittagskinder freue ich mich.



Το όνομά μου είναι Regina Eichenberger. Έζησα τα παιδικά μου χρόνια στην Ελβετία. Το 1985 γνώρισα τον Έλληνα σύζυγό μου στην Αγγλία σε μία σχολή ξένων γλωσσών. Σχεδόν αμέσως μετά μάζεψα τα πράγματά μου και μετακόμισα στην Ελλάδα. Από το 1986 μένω στην Αθήνα και δεν έχω μετανιώσει γι’ αυτή μου την απόφαση. Έχουμε δύο ενήλικα παιδιά, έναν σκύλο και αρκετές γάτες!

Από φέτος εργάζομαι στο σχολείο στην απογευματινή μελέτη και η αλληλεπίδραση με τα παιδιά με ευχαριστεί πολύ. Κάθε μέρα ανυπομονώ να γεμίζω δημιουργικά τις ώρες μου με τα «απογευματινά» μου παιδιά!

Andrea Gieske

Mein Name ist Andrea Gieske und ich komme aus Braunschweig. Dort habe ich an einer berufsbildenden Schule Wirtschaft, Verwaltung und Religion unterrichtet.

Zum ersten Mal am Mittelmeer hat mich vor vielen Jahren der Wunsch gepackt, einmal in der Region leben zu können und das Licht, die Luft und die Landschaft jeden Tag zu erleben. Jetzt darf ich es für eine Zeit lang und freue mich sehr darüber. Die ersten Eindrücke des Landes - der strahlende Sonnenschein, der hektische Verkehr in der Stadt Athen, die wunderschönen Strände, die fremde Sprache - haben schon einer gewissen Routine Platz gemacht und ich fühle mich sehr wohl. Das liegt auch an der Freundlichkeit der Menschen, etwa bei unserem Bäcker, wo immer wieder meine Sprachkenntnisse auf augenzwinkernde Weise auf die Probe gestellt werden.

Ebenso erfahre ich an der DSA, dass die Kollegen mir freundlich und hilfsbereit über die ersten Hürden hinweghelfen. Sowohl an der Grundschule als auch am Gymnasium eingesetzt erlebe ich die vielen Herausforderungen an der Schule mit und bringe mich gerne hier ein.



Το όνομά μου είναι Andrea Gieske και μέχρι τώρα ζούσα στο Braunschweig. Εκεί δίδασκα Οικονομία & Διοίκηση και Θρησκευτικά σε ένα επαγγελματικό σχολείο.

Επισκέφτηκα για πρώτη φορά τη Μεσόγειο πριν από πολλά χρόνια και από τότε με κυρίευσε η επιθυμία να μπορέσω κάποτε να ζήσω στην περιοχή, και να έρχομαι σε επαφή καθημερινά με το φως, τον αέρα και τη μεσογειακή φύση. Τώρα –για ένα συγκεκριμένο χρονικό διάστημα– έχω την ευκαιρία να τα βιώνω όλα αυτά καθημερινά, γεγονός που μου δίνει πολλή χαρά. Οι πρώτες εντυπώσεις από τη χώρα –το λαμπερό φως του ήλιου, η εκνευριστική κίνηση στους δρόμους της Αθήνας, οι πανέμορφες παραλίες, η ξένη γλώσσα– έγιναν πια μια συνήθεια και αισθάνομαι πολύ άνετα. Αυτό οφείλεται και στη φιλική συμπεριφορά των απλών ανθρώπων, όπως του φούρναρη κοντά μας, ο οποίος πάντα επιδοκιμάζει τις γνώσεις μου στα Ελληνικά με ένα κλείσιμο του ματιού.

Παρόμοια είναι και η εμπειρία μου στη DSA: όλοι οι συνάδελφοι είναι φιλικόι, πρόθυμοι καθώς με βοηθούν στα πρώτα εμπόδια. Μιας και εργάζομαι τόσο στο Δημοτικό, όσο και στο Γυμνάσιο, βιώνω πολλές προκλήσεις αλλά και τη χαρά να προσφέρω έργο σε αυτό το σχολείο.

Detlef Graff

Seit Beginn dieses Schuljahres bin ich als Koordinator der Oberstufe und als stellvertretender Schulleiter an der DSA tätig. In Deutschland habe ich bereits in verschiedenen Bereichen der erweiterten Schulleitung gearbeitet u.a. als Oberstufenkoordinator. In meinen bisher 25 Dienstjahren war ich an unterschiedlichen Schulen in Schleswig-Holstein, NRW und Brasilien.

Ich bin mit meiner Frau und meiner Tochter nach Athen gekommen; unser Sohn studiert in Deutschland. In meiner Freizeit laufe ich regelmäßig; auch im DSA-Running-Team. Eines meiner Ziele ist es, mal am Authentischen Marathon teilzunehmen.

In meiner dienstlichen Tätigkeit ist die größte Herausforderung, den Entwicklungsprozess der Schule zum Deutschen Internationalen Abitur (DIA) gestaltend zu begleiten. In den letzten Monaten bin ich freundlich und kooperativ von Kollegen, Eltern und Schülern aufgenommen worden, sodass ich zuversichtlich bin, in den kommenden Jahren aktiv an der Weiterentwicklung der DSA mitzuarbeiten.



Από την αρχή της φετινής σχολικής χρονιάς εργάζομαι ως συντονιστής της ανώτερης βαθμίδας και ως υποδιευθυντής στη DSA. Στη Γερμανία εργαζόμουν ήδη σε διάφορους τομείς της εκτεταμένης διεύθυνσης ενός σχολείου και εκτός των άλλων και ως συντονιστής της ανώτερης βαθμίδας. Στην 25ετή θητεία μου υπηρέτησα μέχρι τώρα σε διάφορα σχολεία: στην περιοχή του Schleswig-Holstein, του Nordrhein Westfalen και στη Βραζιλία.

Στην Αθήνα ήρθαμε με τη σύζυγό μου και την κόρη μου –ο γιος μας είναι φοιτητής στη Γερμανία. Στον ελεύθερο μου χρόνο τρέχω σε τακτική βάση, παίρνω μέρος και στην ομάδα της DSA (Deutsche Schule Athen - Running Team). Ένας από τους στόχους μου είναι να λάβω κάποια στιγμή μέρος στον Αυθεντικό Μαραθώνιο.

Στις αρμοδιότητές μου στο σχολείο συγκαταλέγεται και η πολύ μεγάλη πρόκληση, να συμπορευθώ στην πορεία εξέλιξης της Σχολής και στη διαμόρφωση του Διεθνούς Γερμανικού Απολυτηρίου (DIA). Αυτούς τους τελευταίους μήνες, συνάδελφοι, γονείς και μαθητές με υποδέχθηκαν φιλικά και με διάθεση συνεργασίας, και έτσι είμαι αισιόδοξος για την ενεργή συμμετοχή μου τα επόμενα χρόνια στην εξέλιξη της DSA.

Eleni Karamina / Ελένη Καραμινά

September 1980, Schulbeginn... Noch immer konnte ich mein großes „Unglück“ nicht fassen, die Aufnahmeprüfungen für die DSA bestanden zu haben. Drei Tage lang erklärte ich meiner Mutter weinend: „Ich will nicht in diese Schule gehen“ (trotz meiner deutschen Abstammung, und obwohl mein älterer Bruder schon in dieser Schule war).

Letztendlich hat es sich so entwickelt, dass ich fast mein halbes Leben in der DSA verbracht habe - bis heute - und ich fühle mich wie zu Hause. Ein Jahr Kindergarten, sechs Jahre Gymnasium, fünfzehn Jahre Büro des Alumni-Vereins und jetzt im Hauptgebäude an der zentralsten Stelle, wo ich zu allen Kontakt habe: Schülern, Lehrern, netten Kollegen und Ehemaligen. Was könnte ich mir Schöneres wünschen! Also hatten meine Eltern Recht, als sie mich „zwangen“, diese Schule zu besuchen. Ich danke ihnen!



Σεπτέμβριος 1980, είχε έρθει η ώρα του Αγιασμού... Ακόμα δεν μπορούσα να πιστέψω την «ατυχία» μου: να περάσω στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Τρία μερόνυχτα έκλαιγα ξεκαθαρίζοντας στη μητέρα μου: «Εγώ σ' αυτό το σχολείο δεν πάω» (παρόλη την κατά το ήμισυ γερμανική καταγωγή μου και παρόλο που ήταν ήδη ο μεγάλος μου αδελφός στο σχολείο).

Τελικά τα πράγματα εξελίχθηκαν έτσι, ώστε να έχω περάσει έως σήμερα σχεδόν τη μισή μου ζωή στο σχολείο, το οποίο είναι πια σα δεύτερο σπίτι μου. Ένα χρόνο στο νηπιαγωγείο, έξι χρόνια στο Γυμνάσιο-Λύκειο, δεκαπέντε χρόνια στο γραφείο του Συλλόγου Αποφοίτων και τώρα στο κεντρικό κτήριο, σ' ένα πόστο όπου έρχομαι σε επαφή με όλους: μαθητές, καθηγητές, αγαπημένους συναδέλφους και συν...απόφοιτους. Τι καλύτερο; Καλά έκαναν λοιπόν οι γονείς μου και με έφεραν «με το ζόρι». Τους ευχαριστώ πολύ!

Thomas Lany

*„Wenn jemand eine Reise tut,
so kann er was erzählen.“*

*D'rum nahm ich meinen Stock und Hut
und tät das Reisen wählen.“*

Aus: Urians Reise um die Welt (1786)

Mein Name ist Thomas Lany und ich möchte gerne etwas von der Welt sehen. Als Lehrer (in meinem Fall für Chemie und Sozialkunde) hat man die fast einmalige Gelegenheit, seinen Lebensmittelpunkt mit vergleichsweise geringem Aufwand für einen längeren Zeitraum in ein anderes Land verlegen zu können. Bei mir war dies zunächst im Schuljahr 14/15 Hurghada in Ägypten, ein kleiner Urlaubsort am Roten Meer. Sehr empfehlenswert für Taucher und Sonnenliebhaber. Als ich dann eine E-Mail der Deutschen Schule Athen in meinem Postfach hatte, ließ ich es mir nicht nehmen, dorthin zu fliegen und mir das ganze einmal aus der Nähe anzusehen. Was ich sah, hat mich schnell begeistert. Die Stadt und das Land sind extrem vielseitig, es gibt unglaublich viel zu entdecken. Ich habe an dieser Schule und auch außerhalb davon viele nette Menschen kennen gelernt. Auch das Unterrichten macht mir viel Spaß. Dieser Ort und seine Menschen geben mir die Möglichkeit so zu leben, wie ich es mag: Aktiv und abwechslungsreich, aber gleichzeitig gemütlich und am besten mit gutem Essen und ebenso guter Musik. Das einzige, was in schier unerreichbarer Entfernung liegt, ist die Sprache.



*«Όταν κάνει κάποιος ένα ταξίδι,
έχει να πει κάτι.
Γι' αυτό πήρα το μπαστούνι μου και το καπέλο μου
κι έβαλα μπρος για το ταξίδι.»*

(σε ελεύθερη απόδοση)

Από: Το ταξίδι του Ούριαν γύρω από τον κόσμο (1786)

Ονομάζομαι Thomas Lany και θέλω να γνωρίζω έστω και ένα μικρό μέρος του κόσμου. Ως καθηγητής (στη δική μου περίπτωση Χημείας και Κοινωνιολογίας) έχει κάποιος τη σχεδόν μοναδική ευκαιρία να μεταφέρει όλη του τη ζωή για ένα μεγαλύτερο χρονικό διάστημα με σχετικά μικρό κόστος και κόπο σε μία άλλη χώρα. Σε εμένα αυτό συνέβη αρχικά το σχολικό έτος 2014/2015 στην Αίγυπτο, σε ένα μικρό θέρετρο (Hurghada) στην Ερυθρά Θάλασσα. Το συνιστώ ανεπιφύλακτα στους λάτρεις των καταδύσεων και του ήλιου! Όταν αργότερα έλαβα ένα ηλεκτρονικό μήνυμα από τη DSA, δεν άφησα την ευκαιρία να πάει χαμένη και πήρα το αεροπλάνο να δω ότι μπορώ από κοντά. Όσα είδα με ενθουσίασαν αμέσως. Η πόλη και η χώρα έχουν τόσες πολλές πλευρές προς ανακάλυψη! Γνώρισα μέσα και έξω από το σχολείο πολλούς συμπαθητικούς ανθρώπους. Μου αρέσει πολύ και να διδάσκω εδώ. Αυτός ο τόπος αλλά και οι άνθρωποί του μου προσφέρουν τη δυνατότητα να ζω με τον τρόπο που μου αρέσει: με δράση και με πολλές εναλλαγές, αλλά ταυτόχρονα με ζεστασιά –και το καλύτερο–, με καλό φαγητό και με εξίσου καλή μουσική. Το μόνο που φαντάζει ακόμη απροσπέλαστο είναι η ελληνική γλώσσα.

Sabine Meyer

Hallo!

Mein Name ist Sabine Meyer und ich unterrichte seit diesem Schuljahr Englisch und Geschichte an der Deutschen Schule Athen. Ich bin bereits im Sommer 2014 mit meinem Mann und meinem zwei Monate alten Sohn in Athen angekommen. Es begann ein Jahr Elternzeit, in dem nicht nur der Kinderwagen und die Gehwege in Maroussi eine Herausforderung waren! Nun blicke ich auf fast ein Jahr Schule an der DSA zurück und freue mich, jeden Morgen mit dem Fahrrad und Sonne im Gesicht zur Schule zu fahren.



Γεια σας!

Ονομάζομαι Sabine Meyer και από τον περασμένο Σεπτέμβριο διδάσκω Αγγλικά και Ιστορία στη DSA. Ζω στην Αθήνα ήδη από το καλοκαίρι του 2014 με τον σύζυγό μου και τον –τότε, μόλις δύο μηνών– γιο μου. Μετά ξεκίνησε ο ένας χρόνος άδειας ανατροφής τέκνου, κατά τη διάρκεια του οποίου το καρότσι και τα πεζοδρόμια στο Μαρούσι δεν ήταν οι μόνες προκλήσεις που είχα να αντιμετωπίσω! Ήδη πέρασε σχεδόν ένας χρόνος διδασκαλίας στη DSA και χαίρομαι που κάθε πρωί μπορώ να φτάνω στο σχολείο με το ποδήλατο και με τον ήλιο στο πρόσωπό μου.

Christina Moutsiou / Χριστίνα Μούτσιου

Hallo, ich heiße Christina Moutsiou und bin seit Sommer 2015 an der DSA. Ich bin Grundschullehrerin und hatte das Vergnügen mit einer tollen Klasse, der Klasse 4b, das Abenteuer einer neuen Schule zu beginnen. Ich bin selbst eine in Deutschland geborene und aufgewachsene Griechin. Somit hatte ich das Glück, gleichzeitig zwei Sprachen und Kulturen zu (er)leben. Mein Ziel war seit dem Beginn meines Studiums, eines Tages Kinder zu unterrichten, die ebenfalls bilingual und binational aufwachsen. Dies habe ich mit Hilfe der DSA erreicht. Das erste Jahr mit vielen interessanten Eindrücken und Herausforderungen ist nun geschafft und ich freue mich sehr auf das nächste.



Γεια σας, ονομάζομαι Χριστίνα Μούτσιου και εργάζομαι στη DSA ως δασκάλα από το καλοκαίρι του 2015. Είχα τη χαρά να ξεκινήσω την περιπέτειά μου στο νέο σχολείο με μία φανταστική τάξη, την 4b. Είμαι Ελληνίδα, γεννήθηκα και μεγάλωσα στη Γερμανία, οπότε είχα κι εγώ την τύχη να γνωρίσω ταυτόχρονα δύο γλώσσες και δύο πολιτισμούς. Από την αρχή των σπουδών μου είχα ως στόχο να διδάσκω σε παιδιά τα οποία μεγαλώνουν σε ένα δίγλωσσο και διαπολιτισμικό περιβάλλον, δηλαδή όπως μεγάλωσα κι εγώ. Αυτό το κατόρθωσα χάρη στη DSA. Ο πρώτος χρόνος πέρασε ήδη με πολλές όμορφες εντυπώσεις και ενδιαφέρουσες προκλήσεις και περιμένω με μεγάλη χαρά τον επόμενο.

Fanny Müller

Warum warten und nicht gleich nach dem Referendariat ins Ausland? Diese Frage konnte ich nicht beantworten und mit der Zusage der Schule war die Sache für mich klar – es geht an die DSA!

Heute weiß ich es noch mehr zu schätzen, dass es Griechenland geworden ist und genieße es jeden Tag, mehr von Land und Leuten zu entdecken. Klassenlehrerin der 1a zu sein ist mit Sicherheit kein Kinderspiel, aber für mich auch die spannendste und faszinierendste Aufgabe, die ich mir gerade vorstellen kann.

Danke bis hierhin! Ich bin gespannt, was noch kommt.

Fanny Müller (27 aus Sachsen)



Γιατί χρειάζεται να περιμένει κανείς, και να μην πηγαίνει αμέσως μετά την πρακτική εξάσκηση να δουλέψει στο εξωτερικό; Προσωπικά, δεν μπορούσα να απαντήσω ικανοποιητικά σε αυτό το ερώτημα, αλλά με τη θετική ανταπόκριση του σχολείου η απάντηση ήταν ξεκάθαρη - πηγαίνω στη DSA!

Τώρα πια το βλέπω καθαρά· η απάντηση βρισκόταν στην Ελλάδα, και χαίρομαι που κάθε μέρα ανακαλύπτω και περισσότερα πράγματα γι' αυτόν τον τόπο και τους ανθρώπους του. Η δουλειά μου ως υπεύθυνης δασκάλας της τάξης 1a σίγουρα δεν είναι παιχνιδάκι, αισθάνομαι όμως πως δεν θα μπορούσα να φανταστώ κάποια περισσότερο συναρπαστική και γοητευτική!

Ευχαριστώ για ό,τι έζησα μέχρι τώρα! Ανυπομονώ να δω τι μου επιφυλάσσει ακόμη το μέλλον.

Fanny Müller (27 ετών από τη Σαξονία)

Katrin Sakellariou

Hallo, geboren in der schönen Stadt Hamburg bin ich eigentlich ein Nordlicht.

Eigentlich - denn ich habe mich entschieden, der schweren wirtschaftlichen Krise zu trotzen und nach drei Jahren in der Heimat wieder nach Griechenland zurückzukehren. Vor Beginn der Krise habe ich bereits viele Jahre in diesem wunderschönen Land gelebt und es dabei kennen und lieben gelernt. An Griechenland gefällt mir sehr vieles: die Sonne, die fast immer scheint, das Mittelmeer, das gesunde und leckere mediterrane Essen, die warmen und gastfreundlichen Menschen, das Chaos, das meine Kreativität inspiriert, die schöne Natur, die es an vielen Orten noch gibt, das kulturelle Leben, das in der Krise aufzublühen scheint, die gefühlte größere Freiheit.

Ich habe an der Universität Hamburg Englisch, Geschichte und Erziehungswissenschaft studiert und habe meinen Magister-Abschluss in den beiden Hauptfächern Geschichte und Erziehungswissenschaft gemacht. Meine Arbeitserfahrung ist vielfältig. Darunter: Assistentin der Geschäftsführung in Werbeagenturen, Leiterin einer Kunstgalerie in Athen, Historikerin für ein Buchprojekt des Benaki-Museums in Athen, etc..

Nun freue ich mich sehr, Mitarbeiterin im Team des Kindergartens der DSA zu sein. Gerne möchte ich die Umsetzung des neuen Konzeptes in Zusammenarbeit mit meinen Kollegen vorantreiben und dabei meine Erfahrungen und Ideen im Kunstbereich mit einfließen lassen, denn ich denke: kleine Künstler können ganz große Kunst machen.

Kreativität spielt in meinem Leben eine große Rolle. Ich töpferne, mache Schmuck, schreibe, bastle und interessiere mich sehr für Interior Design - ich habe schon mehrere Wohnungen oder Räume neu gestaltet. Wenn die Kreativität in meine Arbeit einfließen kann, ist das für mich ein Glücksfall.

Die Arbeit mit Kindern macht mir aus vielen Gründen Spaß. Ich möchte hier die Kinder sprechen lassen, um zu zeigen, warum:

Kind 1: „Wann gehen wir nach Hause?“

Kind 2: „Wir gehen nie nach Hause. Wir bleiben für immer hier.“

Kind 1: „Und was essen wir dann?“

Ich: „Dann müssen euch eure Mamis ja immer Essen bringen.“

Kind 2 (zeigt auf den CD-Player): „Nein, wir leben dann nur von Musik.“

Kind 1: „Tiere sind lieb, die soll man doch nicht essen.“

Kind 2: „Aber wenn sie schon tot sind?“

Kind 1: „Ach so, ja, wenn sie schon tot sind, ok.“

Kind 2: „Ja, wenn sie tot sind, dann kommen sie zu Vasilopoulos“ (gemeint ist die Supermarktkette).



Γεια σας, γεννήθηκα στο όμορφο Αμβούργο και κατά βάση είμαι ένα «Βόρειο Σέλας».

Κατά βάση μόνο –καθώς πήρα την απόφαση, παρά την οικονομική κρίση και μετά από 3 χρόνια στη γενέτειρά μου, να επιστρέψω στην Ελλάδα. Πριν από την κρίση είχα ζήσει πολλά χρόνια σε αυτήν την τόσο όμορφη χώρα και έτσι τη γνώρισα και έμαθα να την αγαπώ. Στην Ελλάδα μου αρέσουν πολλά: Ο ήλιος, που σχεδόν πάντα λάμπει, η Μεσόγειος, το υγιεινό μεσογειακό φαγητό, οι ζεστοί και φιλόξενοι άνθρωποι, το χάος, που εμπνέει τη δημιουργικότητά μου, η όμορφη φύση, που ακόμη βρίσκει κάποιος σε πολλά μέρη, η πολιτιστική ζωή, που μοιάζει και μέσα στην κρίση ν' ανθίζει, η αισθητά μεγαλύτερη ελευθερία.

Σπούδασα στο Πανεπιστήμιο του Αμβούργου Αγγλική Φιλολογία, Ιστορία και Παιδαγωγικά και η ειδίκευσή μου στο πτυχίο ήταν σε δύο τομείς, στην Ιστορία και στα Παιδαγωγικά. Η εργασιακή μου εμπειρία είναι πολύπλευρη, για παράδειγμα: Βοηθός διεύθυνσης σε διαφημιστικές εταιρίες, διευθύντρια σε γκαλερί στην Αθήνα, ιστορικός σε μία έκδοση του Μουσείου Μπενάκη.

Τώρα χαίρομαι πολύ που ανήκω στην ομάδα του Προνηπιακού Τμήματος της DSA. Ιδιαίτερα επιθυμώ να προωθήσω την εφαρμογή του νέου προγράμματος σε συνεργασία με τους συναδέλφους μου και παράλληλα να καταφέρω να μεταφέρω τις εμπειρίες μου και τις ιδέες μου στον τομέα της τέχνης και να «εισχωρήσουν» σε όλη τη διαδικασία, καθώς σκέφτομαι ότι οι «μικροί» καλλιτέχνες μπορούν να δημιουργήσουν «μεγάλη» τέχνη.

Η δημιουργικότητα παίζει σπουδαίο ρόλο στη ζωή μου. Φτιάχνω έργα από πηλό, κοσμήματα, γράφω, κάνω κατασκευές και ενδιαφέρομαι πολύ για την εσωτερική διακόσμηση –έχω ήδη ανακαινίσει πολλά διαμερίσματα και χώρους. Για εμένα είναι τύχη να κατορθώνω να ενσωματώνω τη δημιουργικότητα στη δουλειά μου.

Μου αρέσει η δουλειά με τα παιδιά για πολλούς λόγους. Θα ήθελα σ' αυτό το σημείο ν' αφήσω τα παιδιά να μιλήσουν, για να σας δείξω το γιατί:

Παιδί 1: «Πότε θα πάμε σπίτι;»

Παιδί 2: «Δε θα πάμε ποτέ στο σπίτι. Θα μείνουμε για πάντα εδώ.»

Παιδί 1: «Και τότε τι θα φάμε;»

Εγώ: «Τότε, πρέπει να σας φέρνει πάντα η μαμά σας φαγητό.»

Παιδί 2: (δείχνοντας στο CD-Player) «Όχι, τότε θα ζήσουμε μόνο με μουσική.»

Παιδί 1: «Τα ζώα είναι τόσο γλυκά, δεν πρέπει να τα τρώμε.»

Παιδί 2: «Κι αν έχουν ήδη πεθάνει;»

Παιδί 1: «Αα, ναι, αν έχουν ήδη πεθάνει, τότε κανένα πρόβλημα.»

Παιδί 2: «Ναι, αν έχουν ήδη πεθάνει, τότε έρχονται στον Βασίλοπουλο.»

Stavroula Tzika / Σταυρούλα Τζίκα

Hallo, mein Name ist Stavroula Tzika. Ich bin in Berlin aufgewachsen, lebe jedoch seit ungefähr zehn Jahren in Athen. Ich habe an der Universität Athen Germanistik studiert und im gleichen Fachbereich einen Master in Literaturwissenschaft absolviert. Parallel dazu habe ich einige Jahre als DaF-Lehrerin gearbeitet.

Das Arbeiten mit Kindern ist immer wieder eine tolle Inspirationsquelle für mich und zum sich Langweilen bleibt nie Zeit.

Seit September 2015 bin ich als Assistentin in der Vorschule der Deutschen Schule Athen angestellt. Unser Team befindet sich gerade aufgrund des Umbaus und einer neuen Konzeptionsentwicklung in einem spannenden Prozess. Es stehen jeden Tag neue Herausforderungen an und ich bin froh, hier Neues lernen zu können.



Γεια σας, το όνομά μου είναι Σταυρούλα Τζίκα. Μεγάλωσα στο Βερολίνο, αλλά εδώ και περίπου δέκα χρόνια μένω στην Αθήνα. Σπούδασα Γερμανική Φιλολογία στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και έκανα μεταπτυχιακές σπουδές στη Θεωρία της Λογοτεχνίας, στο ίδιο τμήμα. Παράλληλα εργαζόμουν για κάποια χρόνια ως καθηγήτρια γερμανικών σε μη γερμανόφωνα παιδιά. Η δουλειά με τα παιδιά αποτελεί για μένα μία σταθερή πηγή έμπνευσης, δεν μου μένει ποτέ χρόνος να πλήξω. Από τον Σεπτέμβριο του 2015 εργάζομαι ως βοηθός στο Νηπιακό Τμήμα της DSA. Η πορεία της εργασίας της ομάδας των παιδαγωγών του Νηπιακού Τμήματος παρουσιάζει σε αυτήν τη χρονική συγκυρία μεγάλο ενδιαφέρον αφενός λόγω του νέου κτηρίου, αφετέρου λόγω του σχεδιασμού του νέου προγράμματος. Κάθε μέρα αντιμετωπίζουμε και νέες προκλήσεις και χαίρομαι, λοιπόν, που μπορώ εδώ να διευρύνω τους ορίζοντές μου.

Sarah Wenger

Ein herzliches "Hallo!" an alle, die dieses Jahrbuch lesen. Ich freue mich, dass ich mich hier als neue Mitarbeiterin der DSA vorstellen darf.

Geboren und aufgewachsen bin ich in Sigmaringen (Baden-Württemberg) an der schönen Donau. Nach meinem Abitur studierte ich an der Pädagogischen Hochschule in Weingarten bei Ravensburg - dort, wo die weltbekannten Spiele herkommen. Meine Neugier und die Lust, mal mehr als nur auf Reisen über den oberschwäbischen "Tellerrand" hinauszuschauen, führten mich nach meinem Studium zunächst nach München, dann nach Berlin.

Seit August 2014 lebe ich mit meinem Partner, einem gebürtigen Athener, hier in Griechenland und seit September 2015 bin ich an der DSA als Assistentin im Kindergarten tätig. Es bereitet mir sehr viel Freude, die Kleinsten bei Ihrer Entwicklung zu begleiten, sie zu fördern, ihnen zuzuhören und dabei zu beobachten, wie neugierig und unvoreingenommen sie sich auf Neues einlassen. Und wie schnell Sie dadurch lernen und Spass dabei haben.

Ich wünsche den Kindern, dass ihre kindliche Neugier sie nie verlässt. Und sie sich im Leben immer die Freude am Lernen bewahren.



Θέλω να πω ένα θερμό «Γεια σας» σε όλους εσάς που κρατάτε στα χέρια σας αυτό το τεύχος των «Χρονικών». Είναι μεγάλη μου χαρά που μου δίνεται η ευκαιρία εδώ να σας συστηθώ ως νέα συνεργάτιδα της DSA.

Γεννήθηκα κα μεγάλωσα στο Sigmaringen (Baden-Württemberg), δίπλα στον όμορφο Δούναβη. Μετά το σχολείο σπούδασα στην Παιδαγωγική Ακαδημία στην πόλη Weingarten κοντά στο Ravensburg, γνωστό σε όλο τον κόσμο για τα παιχνίδια που κατασκευάζονται εκεί. Τα ταξίδια δεν ήταν αρκετά ώστε να ικανοποιήσουν την περιέργειά μου και την επιθυμία μου, να γνωρίσω τον κόσμο πέρα από τον τόπο που μεγάλωσα. Έτσι, μετά τις σπουδές μου βρέθηκα στο Μόναχο και μετά στο Βερολίνο.

Από τον Αύγουστο του 2014 ζω στην Ελλάδα με τον σύντροφό μου, που είναι από την Αθήνα, και από τον Σεπτέμβριο του 2015 εργάζομαι ως βοηθός στο Προνηπιακό Τμήμα της DSA. Είναι μεγάλη η χαρά μου να συμπορεύομαι με τα πιο μικρά παιδιά στην πορεία της εξέλιξής τους, να τα βοηθώ να αποκτούν δεξιότητες, να τα ακούω, και να παρατηρώ αφενός πόσο ανοιχτά είναι σε οτιδήποτε καινούριο, αφετέρου με πόσο ενθουσιασμό το δέχονται. Με αυτόν τον τρόπο, μαθαίνουν γρήγορα και ταυτόχρονα αγαπούν αυτό που κάνουν.

Εύχομαι στους μικρούς μου μαθητές να μην χάσουν ποτέ στη ζωή τους αυτήν την αγάπη για το καινούργιο και τη γνώση.

Verabschiedungen / Αποχαιρετισμοί

Frank Arnold

Aller Anfang fällt schwer... aller Abschied fällt schwer

Als ich 2013 an die DSA kam, war der Anfang alles andere als einfach: neues Land, neue Sprache, neue Stadt, neue Schule, neue Schüler mit Temperament... An das musste man sich erst einmal gewöhnen. Aber nach einer gewissen Anlaufzeit wusste man, wie alles funktioniert. Man hatte sich eingewöhnt und der Alltag ging seinen geregelten Lauf.

Je länger ich an dieser Schule war, desto überzeugter war ich davon, dass es für mich die richtige Entscheidung gewesen war, hierher zu kommen. Zu sehen, wie selbstverständ-

Κάθε αρχή είναι δύσκολη... όπως και κάθε αποχαιρετισμός.

Το νέο μου ξεκίνημα στη DSA το 2013 ήταν κάθε άλλο παρά εύκολο: νέα χώρα, νέα γλώσσα, νέοι μαθητές με διαφορετική νοοτροπία... Στην αρχή έπρεπε να τα συνηθίσω όλα αυτά. Όμως μετά από λίγο καιρό κατάλαβα πώς λειτουργούν τα πράγματα, συνηθισα και η καθημερινότητα απέκτησε πάλι έναν κανονικό ρυθμό.

Κάθε χρόνος που περνούσε επιβεβαίωνε την ορθότητα της απόφασής μου να έρθω στην Ελλάδα. Αυτό που έζησα εδώ, η αυτονόητη συνεργασία και αλληλεγγύη μεταξύ ανθρώπων



lich Menschen aus unterschiedlichen Ländern miteinander agieren und kooperieren, Sprachbarrieren überwinden, sich gegenseitig unterstützen und für einander da sind, war und ist für mich ein Zeichen dafür, dass unser gemeinsames Europa lebt.

Daher würde ich mir wünschen, vor allem in der jetzigen Zeit, dass sich mehr Menschen, anstatt sich abzuschotten, auf den Weg machen und andere Ecken Europas kennen lernen, offen sind für andere Kulturen und die Neugierde mitbringen, die Sprachen der anderen zu erlernen. Nur so kann Europa weiter zusammenwachsen.

Nach drei Jahren nehme ich nun Abschied von Athen und der Deutschen Schule. Er fällt sicherlich nicht leicht. Einige Menschen habe ich sehr lieb gewonnen und sie werden mir

που κατάγονταν από διαφορετικές χώρες και μιλούσαν διαφορετικές γλώσσες, με έκανε να πιστεύω ότι το όραμα μίας ενωμένης Ευρώπης δεν έχει ακόμη χαθεί.

Γι' αυτό και εύχομαι, ιδιαίτερα στις μέρες μας, όλο και περισσότεροι άνθρωποι, αντί να κλείνονται στον εαυτό τους, να ταξιδεύουν σε άλλα μέρη της Ευρώπης και να τα γνωρίσουν, να είναι ανοιχτοί στους διαφορετικούς πολιτισμούς και τις γλώσσες των «άλλων». Μόνο με αυτόν τον τρόπο θα υπάρξει κοινό ευρωπαϊκό μέλλον.

Μετά από τρία χρόνια πρέπει να αποχαιρετήσω την Αθήνα και τη DSA. Σίγουρα, δεν μου είναι εύκολο. Δέθηκα με ανθρώπους που θα μου λείψουν –ιδιαίτερα η *equipe tricolore*, οι τρεις κυρίες του τομέα των Γαλλικών. Θα μου λείψουν και μαθήτριες και μαθητές που μου άφησαν ανεξίτηλες αναμνήσεις.

gewiss fehlen - allen voran meine équipe tricolore - meine drei Damen der Französisch-Fachschaft - aber auch Schülerinnen und Schüler, die einen bleibenden Eindruck bei mir hinterlassen haben. Και ο τρόπος ζωής, ο ήλιος, η θάλασσα, το φαγητό, η ελληνική μουσική κι η γλώσσα θα μου λείπουν. Αλλά ξέρω ότι θα βρεθούμε ξανά!

Andrea und Markus Gieske

Nach nunmehr vier intensiven und spannenden Jahren in Athen zieht es uns als Familie Gieske wieder zurück nach Braunschweig – unserer alten Heimat.

Wir haben hier in Griechenland die Annehmlichkeiten des Landes – Sonne, Meer, Kultur und nicht zuletzt die vielen freundlichen Menschen – ausgiebig genossen. Wir waren viel unterwegs, haben uns das wunderschöne Land angesehen und viele Menschen getroffen. Das hat uns unseren Alltag mit all den Herausforderungen, denen man sich als Gast in einem fremden Land stellen muss, angenehm gemacht.

Wir gehen daher mit gemischten Gefühlen nach Hause. Natürlich werden wir die vielen netten Menschen und Kollegen ebenso vermissen, wie das schöne Wetter und das Mittelmeer. Aber wir freuen uns auch darauf, unsere alten Freunde und unsere Familien wiedersehen zu können und sind gespannt auf die Herausforderungen und Aufgaben, die uns dann in Deutschland wieder erwarten.

Den Schülern, Mitarbeitern und Eltern der Schule wünschen wir viel Kraft und Freude bei den neuen Wegen, die in den nächsten Jahren noch beschritten werden und, dass endlich ein Weg aus der politischen und wirtschaftlichen Krise gefunden wird, die Griechenland so fest im Griff hat.

Sabine Gottwald

Nun heißt es für mich Abschied von der DSA zu nehmen - nach 4 Jahren.

Ich war sehr gerne Teil des Kollegiums. Es war schön für mich, die Kinder ein Stück auf ihrem Lebensweg begleiten zu dürfen und das Vertrauen der Eltern zu bekommen. DANKE!

Ich wünsche allen Kollegen, Kindern und ihren Eltern für die Zukunft alles erdenklich Gute. Liebe Grüße.



Κι ο τρόπος ζωής, ο ήλιος, η θάλασσα, το φαγητό, η ελληνική μουσική κι η γλώσσα θα μου λείπουν. Αλλά ξέρω ότι θα βρεθούμε ξανά!

Μετά από τέσσερα έντονα και συναρπαστικά χρόνια στην Αθήνα, έφτασε για την οικογένειά μας η ώρα της επιστροφής στην πατρίδας μας, το Braunschweig.

Απολαύσαμε όλες τις ομορφιές της Ελλάδας, τον ήλιο, τη θάλασσα, τον πολιτισμό της και φυσικά, γνωρίσαμε πολλούς ζεστούς ανθρώπους. Κάναμε πολλά ταξίδια, είδαμε την πανέμορφη χώρα και συναντήσαμε πολλούς ανθρώπους. Αυτό έκανε την καθημερινότητά μας πιο ευχάριστη, παρά τις προκλήσεις που έπρεπε να αντιμετωπίσουμε κι εμείς, όπως όλοι όσοι ζουν σε μία ξένη χώρα.

Έτσι, φεύγουμε με ανάμεικτα συναισθήματα. Θα μας λείψουν οι άνθρωποι και οι συνάδελφοι, αλλά και το κλίμα και η θάλασσα της Μεσογείου. Περιμένουμε, όμως, με χαρά να ανταμώσουμε και τους παλιούς μας φίλους και τις οικογένειές μας. Έχουμε, επίσης, αγωνία για τις προκλήσεις και τις υποχρεώσεις που θα μας περιμένουν στη Γερμανία.

Ευχόμαστε σε όλους τους μαθητές, τους γονείς και τους συναδέλφους να πορευτούν με δύναμη και χαρά στους καινούργιους δρόμους που ανοίγονται μπροστά τους τα επόμενα χρόνια. Τέλος, ευχόμαστε να βρεθεί μία διέξοδος από την πολιτική και οικονομική κρίση, που τόσο ταλαιπωρεί την Ελλάδα τα τελευταία χρόνια.

Ήρθε –μετά από τέσσερα χρόνια– η ώρα να αποχαιρετήσω τη DSA.

Είμαι πολύ χαρούμενη που συνεργάστηκα με τόσους συναδέλφους, που μπόρεσα να συνοδεύσω τα παιδιά για λίγο στην πορεία της ζωής τους και να κερδίσω την εμπιστοσύνη των γονιών τους.

Εύχομαι σε όλους, συναδέλφους, παιδιά και γονείς, ό,τι καλύτερο για το μέλλον! Σας χαιρετώ με όλη μου την αγάπη.

Nils Müller

Eigentlich wollte ich diesen Text mit irgendeinem Zitat beginnen. So etwas wie: „Ich bin dann mal weg...“, „Es war alles am Besten“ oder „Man geht nie so ganz“. Als ich aber feststellte, wie schnulzig sich dieser Text damit anhört, habe ich entschieden, auf die Überschrift zu verzichten. Falls einer der geneigten Leser doch nicht auf solch ein träumerisch-trauriges Zitat verzichten will, so darf er dies gerne nach eigenen Vorlieben in der folgenden Leerzeile eintragen: _____ . Danach kommt dann mein Abschiedstext.

Im Prinzip hat sich in den letzten drei Jahren nichts verändert. Ich mache in diesem Sommer wieder das Gleiche wie im Sommer 2013, als ich an die DSA kam. Ich organisiere einen Umzug ins Ausland, kümmere mich um Beglaubigungen unter Zeugnissen, die Lehrerlaubnis und andere Formalitäten und freue mich auf eine neue Schule, meine neuen Schüler und das Leben in einem neuen Land. Einen kleinen Unterschied zu den meisten Kollegen, die dieses Jahr die DSA wieder verlassen, gibt es bei mir aber: Mein Reiseziel wird nicht Deutschland sein, sondern die chinesische Hauptstadt Peking.

Meine Zeit an der DSA hat mich viel gelehrt: Eine neue Sprache (die ich nach drei Jahren immerhin halbwegs beherrsche), eine andere Zeitplanung im Schuljahr (das erste Jahr ohne Herbst-, Faschings- und Pfingstferien war im Rückblick doch sehr lang), andere Abschlussprüfungen und die Fähigkeit, sich spontan an unerwartete Gegebenheiten anzupassen. Ich habe viele Schülerinnen und Schüler, Kolleginnen und Kolle-



Archiká, skópouva na archísw me mía ríshē gia ton apochairētismó hē gia to néo xekínēma. Mou fánēke, ómwš, meló. Έτσι, αποφάσισα να το παραλείψω. Αν επιμένετε όμως, μπορείτε να το συμπληρώσετε μόνοι σας εδώ: _____ . Μετά, μπορείτε να διαβάσετε το κείμενό μου.

Νιώθω σαν να μην άλλαξε τίποτα αυτά τα τρία χρόνια, μιας και αυτό το καλοκαίρι κάνω ό,τι έκανα και το καλοκαίρι του 2013, προτού έρθω στη DSA. Σχεδιάζω τις λεπτομέρειες

της μετακόμισής μου στο εξωτερικό, ασχολούμαι με τα πιστοποιητικά και άλλα επίσημα έγγραφα και περιμένω με χαρά να γνωρίσω το καινούργιο μου σχολείο, τους μαθητές μου και τη ζωή σε μία καινούρια χώρα. Η μόνη διαφορά ανάμεσα σε μένα και τους άλλους συναδέλφους που φεύγουν είναι ότι εγώ δεν επιστρέφω στη Γερμανία, αλλά ετοιμάζομαι για μια νέα αρχή στο Πεκίνο.

Τα χρόνια στη DSA ήταν γεμάτα με νέες εμπειρίες: καινούργια γλώσσα (μετά από 3 χρόνια έχω ακόμη αρκετά κενά), λιγότερες διακοπές κατά τη διάρκεια της σχολικής χρονιάς (ο πρώτος χρόνος μαθημάτων μου φάνηκε ατελείωτος), διαφορετικές εξετάσεις για το γερμανικό απολυτήριο, προσαρμογή –χωρίς δεύτερη σκέψη– σε νέα δεδομένα. Γνώρισα πολλούς μαθη-



gen und Eltern kennengelernt, von denen ich sicherlich viele für immer in Erinnerung behalten werde. Dazu gehören vor allem die Klassen, die ich als Klassenlehrer betreuen durfte und „meine“ Abschlussjahrgänge der letzten Jahre in beiden Abteilungen, in meinen beiden Fächern Deutsch und Geographie. Hätte ich meine Entscheidung nur aufgrund der Schülerinnen und Schüler getroffen, wäre ich sicher an der DSA geblieben.

Vieles, was in den letzten drei Jahren passiert ist, war auf Anhieb nicht einfach. Oft musste ich mich neu orientieren, neue Wege finden und mir meinen Platz im System suchen. Das meiste davon hat letztlich irgendwie geklappt.

τές, συναδέλφους και γονείς που θα τους θυμάμαι για πάντα. Ιδιαίτερα δέθηκα με τις τάξεις, στις οποίες ήμουν υπεύθυνος καθηγητής, και με τους τελειόφοιτους των τελευταίων ετών (ελληνικού και γερμανικού τμήματος), στους οποίους δίδασκα Γερμανικά και Γεωγραφία. Αν το μοναδικό κριτήριο για την παραμονή μου στο σχολείο ήταν η σχέση μου με τους μαθητές, δεν θα έφευγα ποτέ από τη DSA.

Στην αρχή μου φαινόταν δύσκολο να αντιμετωπίσω πολλά από αυτά που συνέβησαν τα τελευταία τρία χρόνια. Χρειάστηκε συχνά να αλλάξω κατεύθυνση, να βρω νέους δρόμους και να επαναπροσδιορίσω τη θέση μου στο «σύστημα». Τις περισσότερες φορές, το κατάφερα.

Jetzt blicke ich auf drei Jahre in Griechenland zurück und möchte mich bei den Schülern und Kollegen bedanken, die meine Zeit an der DSA unvergesslich gemacht haben. Ich bin mir sicher, dass ich in Zukunft oft wehmütig zurückdenken werde und mich sicher auch hin und wieder fragen werde, warum ich die Entscheidung getroffen habe, die DSA zu verlassen.

Wenn dieser Text im Jahrbuch der DSA gedruckt ist, bin ich schon in Peking, an der nächsten Station meines Lebens. Bei meiner Vorstellung im Jahrbuch vor drei Jahren schrieb ich als Zitat: „Ein Geograph verirrt sich nicht, ein Geograph erkundet“. In Athen und an der DSA habe ich viel erkundet, aber jetzt ist es an der Zeit, ein neues Land und eine neue Stadt, ein neues Schulsystem und eine neue Sprache zu erkunden. Das liegt mir als Geograph wohl im Blut.

Im Prinzip hat sich eben nichts verändert.

Anke Spiegel

Thank you for the music...

So ein Abschied ist selbst nach (nur) vier Jahren nicht leicht und das liegt vor allem an den vielen lieben Menschen (Kolleginnen und Kollegen, Schülerinnen und Schülern, ...), die mir hier begegnet sind. Doch alle zu nennen würde den Rahmen dieses Textes sprengen und deshalb möchte ich mich auf eine kleine Gruppe beschränken und mich nach vier schönen Jahren an der DSA ganz besonders bei all denen bedanken, die fleißig und dauerhaft oder auch nur ab und zu bei einem Projekt in einem der Chöre der Deutschen Schule mitgesungen haben. Natürlich war die Leitung der Chöre nur ein Teil meiner Tätigkeit hier an der Schule, aber es war doch der Teil, an dem mein Herz vor allem hing.

Wenn ich die letzten vier Jahre Revue passieren lasse, erinnere ich mich besonders gerne an Chorproben, Chorfahrten (z.B. nach Hamburg mit dem Schülerchor, oder nach Thessaloniki mit Schülerchor und Kammerchor) und natürlich an wunderschöne Konzerte.

Ich hoffe sehr, dass Ihr der Musik und den Chören der DSA treu bleibt und ich eines der kommenden Weihnachts- oder Frühjahrskonzerte im Publikum genießen kann.



Koιτώντας πίσω, στα τρία χρόνια μου στη DSA, θέλω να ευχαριστήσω από την καρδιά μου τους συναδέλφους και τους μαθητές για τις αξέχαστες στιγμές που μου χάρισαν. Είμαι σίγουρος ότι θα τους σκέφτομαι συχνά και φοβάμαι ότι πολλές φορές στο μέλλον θα αναρωτηθώ γιατί αποφάσισα να φύγω από τη DSA.

Όταν θα διαβάζετε αυτό το άρθρο, θα βρίσκομαι ήδη στο Πεκίνο, τον επόμενο σταθμό μου. Όταν σας συστήθηκα πριν από τρία χρόνια, πάλι μέσα από τις σελίδες των «Χρονικών», έγραψα μια ρήση: «ένας γεωγράφος δεν χάνει ποτέ τον δρόμο του, γιατί συνεχώς τον ψάχνει». Στην Αθήνα και στη DSA έψαξα και έμαθα πολλά. Ήρθε, όμως, ο καιρός να ανακαλύψω μία άλλη χώρα, μία καινούρια πόλη, ένα διαφορετικό εκπαιδευτικό σύστημα και μια καινούργια γλώσσα. Είμαι γεωγράφος, δεν μπορώ να κάνω αλλιώς!

Νιώθω ότι δεν έχει αλλάξει τίποτα!
















Thank you for the music...

Αν και πέρασαν μόνο τέσσερα χρόνια, ο αποχαιρετισμός δεν είναι εύκολος. Άλλωστε, αυτά τα χρόνια γνώρισα πολλούς αγαπητούς ανθρώπους, συναδέλφους και μαθητές. Το όριο λέξεων αυτού του κειμένου δεν μου επιτρέπει να τους αναφέρω όλους, γι' αυτό και θα ήθελα να αναφερθώ ειδικά σε μία μικρή ομάδα ανθρώπων και να τους ευχαριστήσω που συμμετείχαν όλα αυτά τα χρόνια με μεγάλη επιμέλεια, σε μόνιμη βάση ή περιοδικά, σε κάποια από τις χορωδίες του σχολείου. Μπορεί η διεύθυνση της χορωδίας να μην ήταν η μοναδική δραστηριότητά μου στο σχολείο, σίγουρα κατέχει, όμως, την πρώτη θέση στην καρδιά μου.

Αναπολώντας αυτά τα χρόνια, αυτό που θυμάμαι πάντα με ιδιαίτερη χαρά είναι οι πρόβες και τα ταξίδια με τη χορωδία (με τη χορωδία των μαθητών στο Αμβούργο και τη Θεσσαλονίκη, ή με τη χορωδία δωματίου στη Θεσσαλονίκη) και φυσικά, οι υπέροχες συναυλίες.

Εύχομαι όλοι σας να συνεχίσετε να αγαπάτε τη μουσική και τις χορωδίες της DSA και να σας απολαύσω –από το κοινό, πια– σε μία από τις επόμενες συναυλίες, τα Χριστούγεννα ή την άνοιξη.

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der DSA

 <p>Aggeli, Peny</p>	 <p>Ampela, Anastasia</p>	 <p>Andriopoulos, Nikos</p>	 <p>Angelopoulos, Nikos</p>	 <p>Antonopoulou, Charoula</p>	 <p>Arnold, Frank</p>	 <p>Astrinaki, Sylvia</p>	 <p>Bakalis, Dimitrios</p>	 <p>Barabas, Jorg</p>
 <p>Chatzimichalaki, Sewi-Mana</p>	 <p>Chilas, Leonore</p>	 <p>Chovas, Irini</p>	 <p>Danner, Dr. Marianne</p>	 <p>Droste-Limprecht, Veronika</p>	 <p>Duensing, Eike</p>	 <p>Eberlein, Jens</p>	 <p>Eichenberger- Kapopoulou, Regina</p>	 <p>Erzmann, Charlotte</p>
 <p>Grigonadou, Faidra</p>	 <p>Hagedorn, Magdalena Anna</p>	 <p>Henry-Thommes, Dr. Christoph</p>	 <p>Hochschultz, Michael</p>	 <p>Holst, Katrin</p>	 <p>Igen, Monika</p>	 <p>Iliadakis, Dr. Lukas</p>	 <p>Ifter-Giataganas, Astrid</p>	 <p>Kalogirou, Christina</p>
 <p>Koilis, Ioannis</p>	 <p>Kolliopoulou, Aikaterini</p>	 <p>Konstantinidis, Christos</p>	 <p>Korkodilos, Uta</p>	 <p>Kosinski, Ulrike</p>	 <p>Kotsialou, Georgia</p>	 <p>Kotta, Eleni</p>	 <p>Kouka, Mirka</p>	 <p>Koumentakou, Elena</p>
 <p>Mangidis, Dr. Theodoros</p>	 <p>Mantopoulou, Kalliopi</p>	 <p>Markou, Stavroula</p>	 <p>Meyer, Rudolf</p>	 <p>Meyer, Sabine</p>	 <p>Morailou, Maria-Georgia</p>	 <p>Mourtzaki, Chrysoula</p>	 <p>Moutsiou, Christina</p>	 <p>Muff, Ellen</p>
 <p>Papapetrou, Stelios</p>	 <p>Papatthanasiou, Hrisoula</p>	 <p>Papazoglou, Nicole</p>	 <p>Paputsidou, Despina</p>	 <p>Pediadis, Christine</p>	 <p>Petranzan- Matsagos, Michela</p>	 <p>Pietschmann, Linda</p>	 <p>Planckensteiner, Mathias</p>	 <p>Piatsika, Ioanna</p>
 <p>Schimpfle, Wilma</p>	 <p>Schubert, Lisa</p>	 <p>Schulz, Diethelm</p>	 <p>Schwarz, Manita</p>	 <p>Schweiger, Petra</p>	 <p>Staltou, Anastasia</p>	 <p>Simou- Exarchou, Danai</p>	 <p>Skabardonis, Maria</p>	 <p>Sklaventis, Anastasia</p>
 <p>Tzika, Stavroula</p>	 <p>Valianou, Kyriaki</p>	 <p>Vasdaris, Dr. Christos</p>	 <p>Vassilaki, Christina</p>	 <p>Vassiliou, Zoi</p>	 <p>Voit, Martin</p>	 <p>Wagner- Sioutas Christine</p>	 <p>Weber, Ute</p>	 <p>Wenger, Sarah</p>

Συνεργάτες της DSA



Beck,
Raif



Becker,
Daphne



Bewersdorff-
Langlotz, Saskia



Birtachas,
Aristidis



Biscopig-
Siametes,
Beate



Boenigk,
Birgit



Boenigk,
Joachim



Buggel,
Ronja



Capetani,
Athanassia



Exarchos,
Dr. Alexandros



Fischer,
Thomas



Gazi,
Chrysoula



Gertsos,
Zisis



Giannongonas,
Melina



Gieske,
Andrea



Gieske,
Markus



Gottwald,
Sabine



Graff,
Detlef



Kambouris,
Michael



Kanellakopoulou,
Angeliki



Karageorgiou,
Vassilis



Karakouli,
Elena



Karamina,
Eleni



Karpf-Kanatakis,
Corinne



Kefalidou,
Alexandra



Kladvassilaki,
Panagiola



Köhrer,
Yvonne



Krehmeier,
Juliane



Kyrtis,
Giorgos



Lany,
Thomas



Larchanidou,
Eva



Lehmann,
Petra



Lianti,
Kyniki



Limprecht,
Eberhard



Lorenz,
Ludger



Mangidis,
Dr. Ioannis



Mühl,
Katja



Müller,
Fanny



Müller,
Johannes



Müller,
Nils Einar



Müller-Bakalis,
Elke



Müller-Kounoups,
Christiane



Neudecker,
Johanna



Oikonomopoulos,
Charalambos



Papanikolaou,
Anna



Pytharoulis,
Michalis



Raltopoulos,
Dr. Theofanis



Regopoulos,
Margarete



Rehm,
Monika



Roumpos,
Andreas



Săfar,
Dr. med. Agnola



Sakellariou,
Katrin



Saul,
Matthias



Sauter,
Verena



Sölter,
Kerstin



Spiegel,
Aniko



Staikou,
Ira



Stamou,
Klio



Syrianopoulou,
Konstantina



Tallanidou,
Mana



Theochan,
Rosa



Theocharopoulou,
Mana



Toliis,
Vassilis



Wensky,
Gabriele



Wichmann,
Andreas



Widmaier-
Cafantaris,
Luitraud



Wiesinger,
Regina



Willmann-
Karabelas,
Nicole



Wittmann,
Barbara



Zioga,
Anastasia

A group of children are shown in a festive setting, likely a grape harvest. They are wearing hats made of long, thin strips of paper in green and red. One child in the foreground is wearing a grey t-shirt with a 'High Quality' logo and the word 'Cincinnati' written in a script font. Another child in the background is wearing a red t-shirt with a graphic of a sneaker. The children are smiling and holding baskets of grapes. The background is a field of green plants.

03

Klassenporträts /
Παρουσίαση τάξεων



Anagnostaki Iakovi / Chrysiopoulos Athanasios / Florias Iasonas Maximos / Kanitaki Maria Artemis / Konstantinidi Dimitra Hera / Lambrou Aristoteles / Martinos Fragiskos / Moysidis Ektoros / Palinginis Ariadne / Papadimitriou Eleftheria / Pissis Leonidas / Stavropoulos Christos / Theodosiou Vasiliki / Zachou Niovi / Zarnavellis Georgios / Zervogiannakis Nikolaos

KG1

HASEN



Andrianopoulos Georgios / Antonopoulou Nefeli Ioanna / Apostolaki Athina / Baur Natalia / Ernst Aris Jürgen / Kossonakos Michail / Kotsari Myrto / Lazoglou Alexandros / Lefkofrydis Georgios / Oikonomopoulos Nikolaos / Papaioannou Sophia / Pavlidi Eva-Athina / Pavlopoulos Konstantin / Pavlopoulos Theodoros / Theodoridou Maja / Triantafyllou Ersi Elisavet

KG2

PINGUINE



Chrobok Leon Orfeas / Dardanis Ethan Nikolaos Athanasios / Flamboura Elektra-Argyro / Karageorgi Alkistis / Karakitsos Leandros Antonios / Karampatos Nikolaos / Karantza-Sideri Ariadni / Katsaounis Konstantinos / Koutras Orestis / Kyrkos Orestis / Laiou Marialena / Papakosta Efthymia / Petrakis Vasileios / Sigalas Elisavet Georgia / Stamatopoulos Dimitrios / Thomas Konstantinos

KG3
KATZEN



Bakopoulos Ioannis / Bousoula Olivia / Dauer Stefanos / Doxara Myrto / Grigoriadi Emily / Gypakis Zoe-Athina / Jenkner Alessia / Kapaniri Melina / Mastrokalos Athena Christina / Pigkas Dimitrios / Remoundos Nikolas Siegfried / Skouras Marios / Soulioti Semeli-Maria / Taxiarchopoulos Hermes / Tsourakaki Aikaterini

KG4
MÄUSE



Brinkmann Viktor / Charelas Sofia / Fikouras Anastasios Christian / Hofmann Stefanos / Koliopoulos Panagiotis / López Andujo Jose Maria / Mylona Rea / Niemer Ellen Ekaterini / Oikonomopoulos Christos / Oikonomopoulou Iro / Prodromou Elias / Sidiropoulou Eleftheria / Stamelou Zoe / Tsaoussaki Aspasia / Vatsellas Philippos-Georgios / Vlachojannis Sophia

KG5

EULEN



Doukaki Danae / Gkeneralis Karolos / Gnoth Carolina / Hoffmann Ektoras / Karydis Afroditi / Kostavaras Theodore / Koutra Dafni / Kovaiou Marianna / Mavraganis Stefanos-Nikolaos / Nathanail Kraushaar Yoanel / Orfanou Rodea / Papavassiliou Alexios / Symeonidis Theologos / Tsoli Isabella / Vondikakis Orestis

KG6

DELPHINE



Behdaoui Thouria / Droutsas Dimitrios / Filippidis Argyris / Filippidis Philippos / Hofmann Filippos / Karamanos Elias / Ochoa Riquetti Julian / Papaconstantinou Danae / Papadimas Efterpi-Theodora / Patsoura Dimitra / Pissiottis Emilia / Sideri Ioanna-Mizuki / Stavrou Marios / Verdeli Angeliki-Fanouria

Vs1

BÄREN



Bachzetsis Aeneas Andrzej / Behdaoui Adnane / Bei Theofano-Irmgard / Gkertsou Evangelia / Hochschulz Teresa Eirene / Kambouris Iason / Karamaounas Filippos / Koutras Christos / Loukisis Dimosthenis / Mennicken-Gkogkou Sophia Konstantina / Panagiotti Sofia-Olivia / Pilos Nikolaos / Refene Sotiria / Samini Kian / Tsilouni Marina-Angeliki

Vs2

IGEL



Adamakis Ermis / Bessey Charlotte Annika / Bogri Maria / Boukaouris Iliana / Costopoulos Aias / Giankou Anna-Maria / Krosdorf Constantin / Lefkofrydi Zoi / Oratis Constantinos / Pavlidis Marios / Pavlopoulos Hedwig-Myrsini / Rabitsch Alexandros Georgios / Stylianou Iliada-Evmorfia / Wäger Amaryllis Artemis / Zois Andreas Ernesto

Vs3

LÖWEN



Androutsopoulos Nikolaos / Buerger Olivia / Chantziara Eleonora / Charelas Vasileios / Dimitriou Lydia / Dimitropoulou Angeliki / Doukellis Nikolaos-Marios / Gnoth Christina / Karkazis Philipp Angelos / Koutalakis Johanna-Zoe / Krokidi-Goudousaki Elena / Liapi Sofia-Fani / Markou Erietta-Anthi / Moysidis Filippos Georgios / Nikolopoulou Angeliki Michaela / Panagiotopoulou Paraskevi / Panettas Theodor / Papavassiliou Georgios-Rigas / Sarapis Georgios-Angelos / Skordas Efstratios / Xinos Athanasios

1A



Androutsopoulos Georgios / Buerger Elisabeth / Dallas Matilda / Dauer Angelos / Filippidi Leonie Eleni / Karageorgiou Marina Melpomeni / Karvouni Rea / Lampropoulou Anna-Lena / Marangou Cassandra-Loussia / Mastrokalos Achilles Hendrik / Miskias Paris / Oikonomopoulos Konstantinos / Papanikolaou Alessandra / Sideris Stefanos-Yuki / Sigalas Ioannis / Spiegel Benjamin / Thrasyvoulidis Theodoros / Tsakalis Kyriakos

1B



2A

Adamakis Antonis / Anastasopoulou Angeliki / Andrianopoulos Christos / Baur Melina-Anna / Dallas Lukianos / Doukakis Odysseas-Dimitrios / Drakaki Maya-Myrto / Efstathiou Katerina / Ernst Ionas / Filippidis Symeon / Genitsaropoulou Eleni / Karellas Nikolaos / Katsioulis Melina / Kossonakos Petros Rafail / Kotsaris Danae / Koutsandreas Karolos-Kimon-Hugo / Krinner Leonardo Valentino / Kyritsis Ioli / Rabitsch Philipp Walter / Sigalas Konstantinos / Sinou Dafni / Tsakali Olga / Vondikakis Iasonas



2B

Bessey Henrike Katharina / Brendler Daniel Lion Filimon / Dimitriou Eleni-Paraskevi / Epstein Alexios Friedrich / Held Jayden / Hochschulz Eva Maria / Kalimerakis Michalis / Kambouri Katerina / Kefaleas Christos-Tomasso / Kotta Konstantinos / Kouelis Charalampos / Panagopoulos Ioannis / Petrakis Kriton Theoklitos / Refenes Spyridon / Remoundos Johan Ioannis / Saul Charlotte / Stavrou Sevasti-Christina / Swart Lilleth / Wartlik Nikos



Bremer Leandros Eleftherios / Brinkmann Anna / Dardani Elektra Fotini Victoria / Giannakouros Konstantinos / Hoffmann Danae / Kokkala Anastasia / Liarikos Natalia / Moskoff Maria / Papadimas Spyridon / Papathanasiadis Maria / Papavassiliou Cristos / Poulis-Hohmeister Fedon / Risch Sophia / Sarapis Christos Michael / Schlierf Nepheli / Sideris Pavlos-Daiki / Skouteli Christina Andriana / Stabenau Iolie Charlotte / Stratford Addison Karl Lawson / Tsiliotis Philippos Angelos / Wendefeuer-Theodorou Myrto

3A



Athanasoglou Styliani / Boukaouris Ioannis / Chrobok Kimonas / Delona Lamprini / Dimakis Nikolaos / Filippopoulos Thalia / Fuchs Niklas Maximilian / Genitsaropoulou Virginia / Giankou Vasileia / Gieske Lenn Aaron / Giouchas Christianna / Karampatou Melina Theodora / Manolaki Elli / Moudatsou Melina / Panetta Thaleia-Gisela / Paulus Paul Leonidas Valentin / Samaras Iosif Theodoros / Sevastiadou Athina / Simwonis Philipp / Stamatopoulou Argyro-Laura / Sykianaki Emmanouela / Wetzel Zoi Adelheid

3B



Angelis Carlos / Christou Georgios / Dellas-Grivas Konstantinos / Epstein Marina Charlotte / Karakostas Efthymios / Karamanos Petros / Koliopoulou Athina / Loukarea Eleonora-Antonia / Mella Anna Maria / Pappas Maximilianos / Rawe Anne Sophie / Saul Maximilian / Stratford Darby Abigail Fraser / Tarassidis Evangelos / Thrasyvoulidou Christina / Wartlik Jorgos

4A



Angelis Milena / Bousios Nikitas Ioakim / Chantziaras Christoforos / Christou Athanasios / Coidan Stella-Sofia / Fuchs Benjamin Philipp / Kablitz-Panagiotopoulou Niovi / Karakostas Andreas / Katsioulis Eleftheria / Kioulafis Michail / Koutsandreas Andronikos-Asterios-Helmut / Krommyda Eleni / Kyritsis Nikos / Liakopoulos Alexander Pantelis / Messinis Angelos / Sinou Evmorfia-Charis

4B



Alifragi Alik / Bitziou Isabella / Fuchs Laura Maria / Giavridi Ariadne / Kastana Foteini / Krosdorf Amalia / Mangidi Katerina / Massamba-Budiaki Naomi / Mavridis Petros / Risch Philipp / Roros Nikolaos / Samaras Asterios Loukas / Triantafyllou Marios-Dimitris / Wäger Theofilos Sokratis / Wendefeuer-Theodorou Nefeli / Xinos Barbara

5A



Bremer Rea Gabriela / Christeas Sarah Zoe / Dellas-Grivas Chrysanthi / Fellouzi Kristin / Flarakos-Grill Leonidas / Gkavera Chrysiida / Kafka Ifigeneia / Kappos-Janiz Linos / Kourakis Aristotelis-Michail / Krommyda Rafailia / Kunstmann-Drakouli Erika / Mühling Justin Refansah / Orfanou Ianthi / Panagioti Amalia Filothei / Sevastiadis Alexandros / Spiegel Fabian / Triantafyllou Philippos-Erich / Tsiliotis Michalis Ioannis

5B



Athanasoglou Iordanis / Athanasopoulou Smaragda / Athanassiadis Sonja Christina / Droutsas Danae Maria / Epstein Philippos Spyridon / Georgiou Irene / Giannakouros Philipp Georgios / Kallitsis Katherina / Karamanos Vasilis / Katsani Eleni-Stephania / Kontakis Stefanos / Krosdorf Marlen / Manolessos Georgios / Metsios Irene / Nikolopoulou Nefeli Lilli (Nelli) / Rechenhofer Carlotta / Schüller Zakas Theodoros Michael / Stabenau Marlene Argyro / Swart Jonathan / Zartaloudis Rafaella

6A



Delinioti Lida Anastasia / Dimakis Konstantinos / Esslinger Adrian Philipp Leon / Filippopoulos Iris-Ioanna / Gieske Famke Elea / Grubba Philine-Lemonia / Kalimeraki Anna-Luisa / Karageorgiou Virginia / Koutalakis Katharina-Luisa / Lackner Ariadne Eleni / Merlin Ismini Susanne / Meßingfeld Constantin / Metzen Markus Antonius / Peristeris Aristidis-Savvas / Ploumos Anna-Thetis / Schuster Nicolai Adrian / Souroulides Alexis / Thrasylvoulidis Michail / Vogiatzoglou Viktoria

6B



Angelopoulou Angeliki / Bairaktaris Julius Alexandros / Christeas Litsa Garifalia / Dimitriadis Alexandra Iliana / Dimitriou Myro / Gebhardt Daphne / Georgiadou Christina / Karadima Elisabeth / Koimtzoglou Christina / Kotatis Aristomenis-Zeus / Metzen Benjamin Niklas / Moskoff Rodami / Panagioti Elisabeth Maria / Papanikolaou Giorgos / Pierakea Niki / Rawe Alexander Johannes / Saul Felix / Toliass Alexandros / Toliass Ioannis / Votsis Nikolaos

7A



Berger Andreas / Bitzios Ludovico / Boukistianos Maria-Verini / Kaasik Raheeli Marbella Victoria / Kablitz-Panagiotopoulos Ionas / Koliatsi Daniela / Koronakis-Rohlf Efstathios-Aris / Lazaridis Antoniou Dimitrios Faethon / Makowski Gregor Emanuel / Mastrappas Sofoklis-Evmenios / Mavridi Ilektra / Meris Sofia / Mintenbeck Yara / Papadopoulos Nestor / Papatheodorou Ariadne / Ploumos Jorgos / Portosalte Alike / Wunder Alessandra Louisa

7B



Alexandrou Natalia-Anastasia / Athanasoulis Philippos / Charakidas Spyros / Christopoulos Nikolaos Fedon / Fragkopoulos Evgenios / Giovanni Sotiris / Ismailou Angeliki / Kapsi Efthymia / Kazamias Konstantinos / Keno-Epitropakis Theofanis / Kosiori Eleni / Koumpi Maria-Aikaterini / Koutsimpela Konstantina / Lagkadinos Charalampos / Nikoloudis Konstantinos / Nteimentes Spyridon / Oikonomou Andreas / Papadogiannis Zacharias / Pertopoulou Eleni / Rekouniotis Alexandros / Saiti Maria Nefeli / Sameli Paraskevi / Skartadou Eleni / Tzanou Ioanna / Voulgari Maria

7C



Benning Maria Georgia / Chaniotis Christos / Chavoutsiotis Lambros / Duchow Julian-Michail / Epitropakis Grigorios / Georgacopoulos Pavlos / Gkotsi Maria / Glynou Styliani / Kapellou Eirini / Karoutsos Eleftherios / Kioupis Fotinos / Kordas Ioannis / Koumpoura Despoina-Glykeria / Marmarotouri Sofia-Maria / Megalis Konstantinos / Moisiadis Ion-Dimitrios / Nasioula Agathi / Panagopoulou Katerina / Papadimitriou Dimitrios / Papadouka Maria-Terpsithea / Rupp Aspioti Neraida / Sfantou Despoina / Tsakiroglou Lefteris / Tsilimigra Maria / Tzoni Nefeli

7D



Birtacha Iris-Sofia / Birtacha Maria-Nefeli / Boiadjiev Konstantinos / Christopoulos Athanasios / Dekavalla Stefania / Friligkos Marios-Pavlos / Grapsas Vasileios / Grohmann Philip / Ioannou Makrynikolas Giorgos Ermis / Karampetsos Nikolaos / Lasopulu Katerina / Markoulitou Margarita / Mitsoudi Aikaterini / Moschaki-Kovani Dioni / Ninos Evangelos / Oikonomou Eleftheria / Papanikolaou Alkistis-Ioanna / Papathanasiadi Eirini / Polychronopoulos Nikolaos / Skordaki Eleftheria / Stamatopoulos Georgios / Tsakalakis Alexios / Tsakalia Isavella / Tsavalia Maria-Christina / Verga Eleftheria

7E



Adamaki Stavroula / Azas Orestis / Vrettos Christos / Dimaraki Emmeleia / Dimopoulou Maria / Zeinakis Marianthi / Iliadis Nestor / Thalassinos Vasileios / Thomopoulos Athanasios / Kapralos Vasileios / Karava Anastasia / Kougouliou Athina / Kourtoglou Zoi / Koutras Georgios / Loukoutou Sotiria / Mantzavinou Eleni / Nikou Dolunay / Papadi Amaryllis / Papadopoulou Maria-Aimilia / Papastathopoulou Eleni / Petratos-Livieratos Nestor / Petroglou Apostolos / Toccou Magdalini / Tsagianni Maria / Tsaknaki Evangelia / Tsolaki Aikaterini / Chairopoulos Panagiotis Nikon / Chatzikyriakou Georgios

8A



8B

Athanasiou Polyxeni / Anastasopoulos Marios / Valsamidis Georgios / Varelas Fanis / Georgiou Ilias / Gkinakou Artemis / Grigoriou Dimitrios / Zacharopoulos Konstantinos / Iliadi Maria-Nikoleta / Katraouzou Eleni / Katsichti Maria / Manta Konstantina-Errika / Bampali Sofia / Papageorgiou Athanasia / Papadomichelaki Christina / Papargyropoulos Filippos / Pasiak Konstantinos / Piperidi Elli / Rammou Vithleem / Sarantellis Michail / Smiriliou Konstantina-Aikaterini / Sourmenidis Filippos-Theodoros / Spinoula Alexandra / Symeonidis-Kandiloros Nikolaos / Sypsi Evangelia-Maria / Tsolakidou Christina / Frantzeskaki Ioanna / Fotiadis Charalambos



8C

Geraris Christos / Iliadis Alexios / Karavokirou Maria Elissavet / Karamali Eleni / Karotsieris Orestis / Kerastari Angeliki / Kefala Maria / Kitsara Ioanna-Vasilisa / Kolympari Natalia / Koulouri Maria-Lydia / Kyrzopoulou Magdalini / Loukakis Konstantinos / Mantzouki Alexandra / Mara Maria-Chara / Mariakaki Christina / Mavridis Georgios / Oikonomou Athanasios Annivas / Papadimitriou Eleftheria Emmanouela / Papadopoulos Odysseas / Papadopoulou Ioanna / Papaioannou Stamatios / Papakonstantinou Efthymia / Patsatzi Faidra-Anastasia / Tsopeles Marinos / Feloutziz Nikolaos-Georgios / Ferakis Ioannis / Filindra Spiridoula / Fourli Kyveli Maria



Anastassopoulos Alexios / Boumpouli Evangelia / Fazio Alessandro Filippo / Fotis Christian Rudolf / Giavridis Philipp Maximos / Kallitsis Marilena / Kontogiorgos Markos / Kougioumtzoglou Nikolaos / Manolessos Idomeneas / Memou Andriana / Papageorgiou Alexander / Papatheodorou Maria / Peristeri Evangelia / Pytharouli Olga / Sevastiadis Thomas / Stamos Artemis / Stamos Orestis / Stathopoulos Konstantinos / Tsakalos Georgios / Wehner Kim Tiffany

8D



Athanassiadis Nikolaos / Derveni Eleni / Dimitriadis Nikolaos / Farantatos Antonios / Haririan Yves / Kontakis Georgios / Koukouvinis Georg / Liarikos Alexia / Lyberopoulou Sibylle / Mella Eleni / Memou Eftichia / Merlin Amfioni Sofia / Michailidou Ioanna / Rittmann-Sourri Iris / Schüller Zakas Robert Konstantinos / Seegy Johanna / Spiegel Joel Frederik / Triantafyllou Elena Franzeska / Tsiapos Vassilios-Nikolaos / Tsoumpleka Maria-Klara / Vintila Anastasia

8E



9A

Wendel Irini / Vlachakis Nikolaos-Damianos / Galani Maria / Karipidis Kleon / Kassari Melina / Katiforis Michail-Panagiotis / Katseti Athanasia-Elisavet / Kolokotronis-Marampeas Stavros / Kofinas Andreas / Konstantinou Konstantinos / Laiou Maria-Alkmini / Leontaridis Konstantinos / Marketou Aliki / Mavraki Charikleia / Mermigkas Nikolaos / Mouzaki Aikaterini / Mylonas Ioannis / Papageorgiou Irini / Papadimitriou Nikolaos / Sevastakis Filippou / Sideris Dimitrios-Nektarios / Stefanakis Georgios / Tsakalagos Konstantinos / Tsaltakis Charalampos-Marios / Tsigkounaki Maria Ioanna / Tsolakis Georgios / Tsoukala Angeliki / Chasapi Anastasia-Maria



9B

Adamaki Aspasia / Athanasoulis Sotiris / Alevizou Rafaella / Alexiou Rodanthi-Maria / Vlachou Katerina / Zolota Danae / Brillaki Androulakaki Despoina / Xyfaras Georg / Panagiotidis Aris-Eleftherios / Passas Georgios / Patrinos Themistoklis-Athanasios / Peppa Eleni / Petrovas Angelos-Theodoros / Petroglou Antonios / Pierakea Chrysa / Sala Irini / Spyraakis Alexandros-Maximos / Stamatopoulos Nikolaos / Stratakis Kleon / Sfakianaki Theodora / Tamaresi Eirini-Natalia / Triantafyllis Daniel / Tsilimigras Georgios / Tsogkas Konstantinos / Chatzichristofas Dimitrios / Christoforidi Sofia



Athanasiou Despoina / Aktsoylou Nikolaos-Sebastian / Apollonatos Zacharias / Gavrogou Thalia / Georgacopoulos Nikolaos / Georgakopoulou Franzeska-Maria / Gkezerlis Nikolaos / Daras Alexander / Eleftheraki Anastasia / Zamanis Constantinos / Kagiorgi Danai-Antonia / Kamarianou Charis-Georgia / Kapous Xenofon / Karkaletsis George / Kolliniati Anastasia / Koulouri Eleni / Laios Georgios-Evangelos / Lampropoulou-Petropaki Elli-Theodora / Papadimitriou Theocharis / Papadoukas Vassilis / Polychronopoulou Olga / Ramiotis Periklis / Spyrakis Georgios-Antonios / Tsakalias Nikolaos / Frantzi Ilia / Charitou Iason

9c



Chaniotis Markos / Dimitriadis Marios-Alexandros / Ghiokas Jason-Michael / Gionis Christos / Ikonomidi Elli / Katsanis Christos-Symeon / Kougioumtzoglou Christoforos / Martens Sophia Elisabeth / Maziotis Leandros / Mitrousis Christos / Mitsotaki Zoi / Ozan Alicia Fanni / Salvamoser Anton / Sarakinos Ioanna / Schmetterer Melina-Katerina / Tatsi Nefeli-Anna / Tzschaschel Natalie Maja / Votsis Alexandros / Wegner Wilhelm Spyridon

9d



Alevizopoulou Cecilia / Aposkitis-Stratigos Ektor-Konstantinos / Boumpouli Alexandra / Efthimiou Alex / Ellinas Annie Marina / Famelis Theodor / Ghioka Isabella / Kioulafis Georgios / Kousentou Marianthi / Makowski Jan-Armas / Meris Michail / Nisioti Isabella / Pitsinis Georgios / Scher Joanna Ermioni / Souroulides Alina / Tesch Alexander

9E



Dielas Christos / Iakovou Alexandra-Rafaella / Karoutsos Nikolaos / Kopsacheili Sofia / Lampropoulos Margellos Dimitrios / Markakis Ioannis / Mavroudi Aikaterini / Mikrou Athina / Mouratidis Alexios / Bampalis Andreas / Dahl Linda-Maria / Nteimentes Konstantinos / Ntouni Alkistis / Xynos Athanasios / Oikonomopoulou Irini / Oikonomou Agapi Sofia / Schwab Miltiadis-Daniel / Stavridis Theodoros-Ioannis / Syllaidi Alexandra / Sotiropoulou Eirini / Tasios Dimitris / Tzouvala Aikaterini / Trigka Maria Eleni / Tsantinis-Sterner Adrian / Tsekoura Angeliki / Tsimpoukis Dimitrios

10A



Andrikopoulos Ioannis-Ektoras / Arapogianni Lida / Arkoulakis Nikolaos / Valsamidi Aikaterini / Vytogiannis Panagiotis / Gavrili Artemis Anastasia / Gkliati Georgia-Delia / Gkotsi Ifigeneia / Gousi Christina / Damaskos Theofanis / Theofanopoulos Nikolaos / Kapsis Ioannis / Kokkalaki Elisavet / Koronaios Dimitrios / Kyriakopoulos Antonios / Kyrou Ilias Angelos / Kolettas Ilias / Lampiri Vasiliki / Papadi Marianina / Reklos Ioannis / Reppa Maria / Sampani Ioulia / Seni Aikaterini / Sitaridis Evangelos / Sokos Ioannis / Triantafyllopoulos Stefanos / Tsagianni Athina / Frantzi Natalia / Psalti Margarita

10B



Vasileiadis Alkaios / Georgiadis Nikiforos / Exadaktylou Georgia / Efthymiou Ageliki / Zamani Ourania / Zevgoulas-Kotsakis Marios / Theodorou Myrto / Thlivitis Pantelis / Kazamiakis Charalampos / Kalfa Iliia / Kanellopoulou Aikaterini / Kantzis Georgios / Kapralos Spyridon / Karamanos Dimitrios / Karantanou Danai Maria / Katsaounis Nikolaos / Katsara-Antonakea Niki / Kontogiorgos Alexandros / Kouki Ioanna / Mikrou Ersilia / Barabas Stylianos-Alfons / Nazou Evdoxia-Fratzeska / Papastathopoulos Ioannis / Petroulas Evangelos / Stavrianou Ersi / Syrris Angelika Emmanouela / Tatsios Vasileios / Tsoutsos Georgios / Fragaki Efthymia

10C



Anastasiou Anthi / Bairaktaris Sarah Sonja Konstantina / Boumpoulis Konstantinos / Canellopoulos Marilyn Anna / Dimakis-Groev Aleksander / Henry-Thommes Patrick Alexander / Kablitz-Panagiotopoulou Leonie / Kapetanakis Antonios / Karakostas Matthias / Koutalakis Nicolas / Mara Alexandra / Mavridi Ioanna / Pappas Alexandros / Pappas Stavros / Piotopoulos Charalampos / Polyzos Stefan Panagiotis / Rawe Anna Lena / Rovola-Xourafa Marina / Sarakinos Michalis / Wilding Gereon / Zafeirakos Jannis

10D



Brinkmann Alexandra / Christou Vasileia / Daniil-Siaterlis Nikolaos / Dick Iris / Fougia Sofia / Giannoulidis Ilias / Giota Laura-Marina / Jaggi Sven / Kladis Petros / Makrogianni Anthi-Antonia / Marti Emmanuelle Angelika Helene / Peters Tania Lea / Polytarchou Anna / Sommer Stefanos / Soulti Rina / Stemshorn Achilleas / Zannos Alexandros

10E



Aivatidou Vasiliki / Akrivou Marina / Alexopoulou Konstantina / Georgiadis Fotini / Thanasoulis Vasileios / Theodori Lyda / Karalis Alexandros / Korakianitis Faedon / Kouremenou Eleni / Kofina Maria / Lyberi Georgia / Maina Ioanna / Markatou Aikaterini / Mouzaki Aliko / Balafouti Angeliki / Bilitsi Maria-Eleni / Oikonomou Konstantinos / Palouki Vasiliki-Paraskevi / Panourgia Domniki-Dimitra / Pantazis Athanassios / Sarantaki Athina / Sdougkou Maria / Tzelai Ifigeneia / Tsavalias Andreas / Tsolakidis Michail / Farmaki Daphne

11A



Arsoudi Vasiliki / Vasilopoulos Michail / Galanis Theodoros Marios / Ganotis Iason / Georgiou Danae / Gialama Dimitra / Gantenbein Alexander-John / Deloukas Odysseas-Sotirios / Dima Evangelia / Epitropaki Konstantina / Iliadis Evangelos / Kampardis Konstantinos / Keramidas Kyriakos-Dimitrios / Kladis Dionisios / Klimi Myrto / Kolliniatis Evangelos / Kondylis Sophia-Melina / Kopelousos Evangelos-Marios / Koromilas Georgios-Patapios / Koumpis Angelos / Koustakas Theodoros / Malliaropoulos-Katsimis Marios / Mantas Argyris / Marinis Georgios-Alexios / Markatos Iason

11B



Mitsios Dionysios / Mitsios Christos / Dallari Eirini-Maria / Panopoulos Georgios / Papadogianni Maria / Papadopoulos Konstantinos / Papailiadis Vasilis / Pateraki Maria Christina / Patrinos Georgios / Pegkou Eleni / Peppas Dimitrios / Polychronopoulos Theodoros / Provatidis Pavlos / Sgouros Filippos / Siamisiis Anastasios / Spinos Alexios-Gerasimos / Spyropoulou Konstantina / Sfantou Elpiniki / Tatsi Gisela Lydia / Tsouchlos Andreas / Tsouchlos Johannes / Founta Aikaterini / Fotiadis Menelaos-Panagiotis / Chatziandreou Konstantinos / Chatziannaki Evangelia-Eleni / Chrissanthis Spyros-Georgios

11c



Ellinas Alexia / Esslinger Stephan Panayiotis / Fesenmayr Charalambos-Ioannis / Fotis Nicolas Alexander / Jaggi Marisa / Kanatakis Emmanouil / Kourkoutis Stefano Eric / Oikonomidi Rea / Papageorgiou Irene Theodora / Peppaboy Myrto / Poulaki Eleytheria / Prifti Alexandra / Protopapa Elisabeth / Triantopoulos Dimitrios / Tzschaschel Andreas Georgios / Vassiliadis Artemis / Wehner Tom Albert

11d



Dimitriou Charalambos-Alexandros / Georgantzas Philippos / Giavridi Alkistis Johanna / Gkardiakos Konstantinos / Kefalas Nikolaos-Vlasios / Kostopoulos Asimina / Loukeri Semeli / Macropoulos Lavinia / Mittmann Iris Christina / Papadimitriou Dimitra / Papanikolaou Aris / Polyzos Georgios Bernard / Ricken Mina Agneta / Sardinaki Ariana Christina / Tsakalos Dimitrios / Tsiotou Anna-Nefeli / Zeimpekidis Zacharias / Ziakkas Evangelos

11E



Athnasiou Eleni / Artemi Dionysia / Galanou Danielle / Giamarellos-Bourmpoulis Ioannis-Dionysios / Iliadis Theodoros / Iliopoulos Vasileios / Katsikopoulos Athanasios / Koutsonasios Georgios / Lemonidou Despoina / Mantzivi Maria / Marolachaki Vasileia / Mitrakou Margarita / Mourlas Fragiskos Nikolaos / Besi Areti Angeliki / Bilias Konstantinos-Panagiotis / Pateraki Vikentia / Pavlidi Despoina / Petsalis Nikolaos / Portokalakis Romanos / Primikyris Konstantinos / Stefanou Argyro Dimitra / Tazes-Kalomenopoulos Konstantinos / Tsoutsou Konstantina / Psilopoulos Ioannis

12A



12B

Alexandri Eleftheria / Anastasopoulos Georgios / Androvitsanea Eleni-Ioanna / Vasileiou Ioannis / Wohlhaupt Christian Michael / Georgakopoulos Dimitrios / Giakoumis Dimitrios / Dakanali-Skoula Marianna / Dimitrakopoulos Alexandros / Eleftherakis Konstantinos / Iliadis Minos / Intzoglou Pantelis / Ioannidi Maria / Kallergi Maria / Katsaouni Afroditi / Kechri Kyriaki / Kitrilaki Dafni / Kolyfetis Georgios / Kontopoulou Natalia / Kyriakaki-Grammatikaki Stavroula / Levakou Ioanna / Lekas Alexandros / Lialiampis Sotirios / Maridaki Efthymia / Markouli Mariam / Matthaiou Charalampos



12C

Mavrakis Konstantinos / Megalofonou Fevronia Foivi / Xenos Nikolaos-Theodoros / Oikonomou Panagiotis-Vasileios / Panagiotidi Aikaterini / Panagopoulos Stylianos-Dimitrios / Papavrontou Ioanna-Eleni / Peristeri Melia / Petroulas Aimilios / Rigopoulos Theodoros / Savvopoulou Anna / Samonas Alexandros-Konstantinos / Sevastakis Georgios / Siaterlis Kyriakos / Skafidas Andreas / Skafidas Dimitrios / Skevi Natalia / Spyrakis Charalampis Filippos / Stantzou Eleni / Stavropoulou Aikaterini / Strataki Maria Nefeli / Sfyraiki Maria-Eleni / Todoulou Antigoni / Tsingos Athanasios / Fratzoglou Damianos / Christoforakos Pavlos / Psilopatis Iason



Adodo Angeliki Maria / Gialamas-Sölter Nefelie / Hantzopoulos Luitgard / Herda Sophia Elisabeth / Kosiori Maria-Marina / Kotatis Aristidis-Ermis / Kropik Ilias-Maximilian / Pracht-Konstantinidis Alexander / Ricken Elias / Salvamoser Olympia / Siametis Johannes Augustinus / Tselios Irini / Wilding Adrian

12D



Aleviopoulou Alexia-Evgenia / Brinkmann Nikolas / Chrysomallis Andreas / Economides Philip / Giavridis Johannes Werner / Hadjitheodoru Maria / Karadimas Alexandros / Leoussi Koralia Maria / Markou Georgia / Oikonomou-Aberle Georgios / Panoussis Victoria Georgia / Stemshorn Iason / Stienemeier Konstantinos Sotirios / Vorgias Alexandros Evangelos Jürgen

12E

04

Kultur /
Téxves



Theater / Θέατρο

„Vorsicht Deutsch!“ / «Προσοχή, Γερμανοί!»

Ludger Lorenz, Lehrer / καθηγητής

Aufführung Deutsche-Theater-AG

„Der Vorteil, den die einheimischen Sitten in der Komödie haben, beruht auf der innigen Bekanntschaft, in der wir mit ihnen stehen.“

Lessing: Hamburgische Dramaturgie, siebenundneunzigstes Stück, den 5. April 1768

Was passiert, wenn junge Studenten aus Österreich, Frankreich, Italien und vor allem aus dem nicht-EU-inländischen Syrien versuchen müssen, eine deutsche Familie, aber eine typische!, zu imitieren und einen tatsächlich deutschen Beamten hinters Licht zu führen? – Richtig, eine Komödie! Eine Komödie, die uns zeigt, wie oberflächlich Nationalklischees doch sind, aber wie sehr wir alle immer wieder in der Tiefe unseres Bewusstseins nach eben diesen Verhaltensmustern suchen.

In einer Sozialbau-WG-Wohnung möchte Tarik (Johannes Giavridis: vielseitig und präzise), ein vor einiger Zeit schon aus Syrien geflohener Germanistik-Student, seine Morgenzeitung lesen, als der Hauptmieter Hendrik (mit Begeisterung: Nikolas Brinkmann) – der einzige Deutsche der Bewohner – in Skiurlaub fährt. Er überlässt Tarik die Verantwortung („Du musst diese Chaoten in Schach halten!“) und ein Problem: Wegen eines bürokratischen Fehlers zwischen Einwohnermeldeamt und gemeinnütziger Wohnungsgenossenschaft hat diese den Eindruck, in der Wohnung würde eine Familie leben, keine WG. Die Gesellschaft sendet deshalb einen Prüfer aus, die Verhältnisse in Augenschein zu nehmen und unsere Studenten haben nun berechtigte Sorge, die schöne Wohnung zu verlieren. Tarik aber hat regelrecht Angst davor, seinen Einbürgerungsprozess („Nach all dem: Wenn du jetzt noch Deutscher werden willst, bist du wirklich einer!“) und sogar sein Asylrecht zu verlieren und nach Syrien abgeschoben zu werden. Nach anfänglichem Zögern überwiegt die Solidarität. („Die Deutschen sagen, Tarik muss gehen, und ich sage, er bleibt; mal sehen wer am Ende gewinnt!“) Man wird den Prüfer hinters Licht führen, dazu muss allerdings eine deutsche Familie her:

Tarik ist jetzt verheiratet mit Virginie (mit herrlichem Akzent: Marita Hadjitheodorou und nach der Pause eindrucks-

Παράσταση γερμανόφωνου θεατρικού ομίλου



«Η κωμωδία έχει το πλεονέκτημα ότι χρησιμοποιεί τα ήθη ενός τόπου ως όργανό της και επωφελείται από τη βαθιά σχέση μας με αυτά.»

Lessing: Hamburgische Dramaturgie, 97ο έργο, 5 Απριλίου 1768

Τι μπορεί να προκύψει, όταν νεαροί φοιτητές από την Αυστρία, τη Γαλλία, την Ιταλία και προπάντων μία χώρα που δεν ανήκει στην Ε.Ε., τη Συρία, είναι αναγκασμένοι να προσποιηθούν ότι είναι μία (και μάλιστα μία τυπική) γερμανική οικογένεια και να εξαπατήσουν έναν πραγματικό Γερμανό, δημόσιο υπάλληλο; - Σωστά, προκύπτει μία κωμωδία! Μία κωμωδία που αποδεικνύει ότι τα στερεότυπα δεν έχουν καμία βάση, παρόλα αυτά εμείς κάθε

τόσο ανατρέχουμε μέσα μας, εκεί όπου έχουν ριζώσει βαθιά.

Το έργο διαδραματίζεται σ' ένα συγκρότημα διαμερισμάτων της κρατικής πρόνοιας. Σ' ένα από τα διαμερίσματα συγκοιτούν νεαροί φοιτητές από διάφορες χώρες. Ο Ταρίκ (πολύπλευρος και ακριβής, ο Johannes Giavridis), ένας φοιτητής που έφυγε πρόσφατα από τη Συρία και σπουδάζει Γερμανική Φιλολογία, θέλει να διαβάσει την πρωινή του εφημερίδα, όταν τον διακόπτει ο μισθωτής του διαμερίσματος, Hendrick (με ενθουσιασμό ο Nikolas Brinkmann) –παρεμπιπτόντως ο μόνος από όλους που είναι Γερμανός. Ο Hendrick φεύγει για σκι και αναθέτει στον Ταρίκ την υποχρέωση να επιβάλει την τάξη στο χάος («Πρέπει να επιβληθείς σε αυτούς τους τρελούς!»), του κληροδοτεί, όμως, και ένα πρόβλημα: εξαιτίας ενός γραφειοκρατικού λάθους στην επικοινωνία μεταξύ της υπηρεσίας καταγραφής κατοίκων και του μη κερδοσκοπικού οικοδομικού συνεταιρισμού, οι άνθρωποι του συνεταιρισμού θεωρούν ότι στο διαμέρισμα μένει μία οικογένεια. Στέλνουν, λοιπόν, έναν ελεγκτή, να δει από κοντά τις σχέσεις μεταξύ των κατοίκων, γεγονός που δικαιολογημένα δημιουργεί ανησυχία στους φοιτητές μας μήπως χάσουν το ωραίο διαμέρισμα. Ο Ταρίκ έχει έναν επιπλέον φόβο, μήπως διακοπεί η διαδικασία για την απόκτηση της ιθαγένειας («Τελικά, θέλεις να γίνεις Γερμανός και τώρα

voll: Alexia Alevizopoulou), sie haben zwei Kinder, den stummen Österreicher Tarik (wild, einfallsreich und in kurzer Hose mit Elefanten-Shirt: Jason Stemshorn) und aus erster Ehe den Italiener Enzo (voll moda, calcio e ragazza: Alex Karadimas), die sich alle bemühen, nicht aus der Rolle zu fallen. Der Prüfer (zerrissen zwischen Menschlichkeit und Pflichtbewusstsein: Philip Economides) aber kommt und prüft und bleibt auch noch zum Essen! Dadurch lernt er noch die Nachbarin kennen (Sophia Herda: überzeugt als Schlampe – echt, jetzt!). Der Nachbarin wiederum muss nun vorgespielt werden, der Prüfer sei eigentlich vom Fernsehen und für ein Casting da.



(„Deutschland sucht den Ober-Prolo“) Das Chaos, das sich daraufhin ausbreitet, wird nur dadurch gestoppt, dass die Nachbarin mit einem manipulierten Stromzähler erpresst wird („Geiz ist Geil, Frau Schröder!“) und der Prüfer Gnade walten lässt, in dem er die Studenten-WG aus seinem Zuständigkeitsbereich verbannt – eine typisch deutsche Methode der Humanität, nicht wahr?

Weitere Fundstücke:

„Das Kind stinkt nach Bier.“

„Was nicht sein darf, kann auch nicht sein.“

„Mit einem deutschen Kerl flirten ist, wie einen schweren Karren einen steilen Berg hinauf schieben. - Mit deutscher Frau auch!“

Die Schauspieler stammten alle aus dem Jahrgang „Abitur 2016“ – ein guter Jahrgang, ein schöner Jahrgang! Ein Schülerjahrgang, der sich durch immense theatralische Sendung, Spielfreude und Engagement auszeichnet, so dass es gelang, noch bis Weihnachten die Aufführung zu planen, das Stück

είσαι στ’ αλήθεια ένας!») και ιδιαίτερα, μήπως απωλέσει το δικαίωμα του ασύλου. Μετά τον αρχικό δισταγμό αποφασίζουν όλοι να επιδείξουν πνεύμα αλληλεγγύης. («Οι Γερμανοί λένε ότι ο Ταρίκ πρέπει να φύγει. Εγώ λέω όχι! Να δούμε ποιος θα κερδίσει!») Το σχέδιο είναι να εξαπατηθεί ο ελεγκτής και γι’ αυτό πρέπει να βρει μπροστά του μία οικογένεια Γερμανών.

Ο Ταρίκ είναι τώρα παντρεμένος με την Virginie (με θαυμάσια προφορά η Marita Hadjitheodorou και μετά το διάλειμμα, εντυπωσιακή η Alexia Alevizopoulou), έχουν δύο παιδιά, τον μουγγό Ταρίκ από την Αυστρία (άγριος, επινοητικός και με κοντό παντελονάκι και μπλούζα με ελεφαντάκια, ο Jason Stemshorn) και, από τον πρώτο γάμο, τον Ιταλό Enzo (όλο

moda, calcio e ragazza, ο Alex Karadimas). Όλοι προσπαθούν να ανταποκριθούν στον ρόλο τους με τον καλύτερο τρόπο. Ο ελεγκτής (διχασμένος ανάμεσα στην αίσθηση του χρέους και την ανθρωπιά του) έρχεται, ελέγχει και μάλιστα κάθεται και για φαγητό! Έτσι, γνωρίζει τη γειτόνισσα! Με τη σειρά της και η γειτόνισσα (η Sophia Herda, ιδιαίτερα πειστική ως τσαπατσούλα γειτόνισσα –χωρίς πλάκα τώρα!) πρέπει να εξαπατηθεί, ενημερώνεται ότι ο ελεγκτής είναι άνθρωπος της τηλεόρασης και κάνει κάποιο κάστινγκ. Η κατάσταση περιτυλίκεται

όλο και περισσότερο και η λύση έρχεται στο τέλος, όταν εκβιάζουν τη γειτόνισσα με έναν «πειραγμένο» μετρητή ρεύματος. Ο ελεγκτής, τελικά, δείχνει επείκεια διαγράφοντας το διαμέρισμα από τον τομέα των αρμοδιοτήτων του –στ’ αλήθεια μία τυπική γερμανική άποψη για τον ανθρωπισμό!

Ακολουθούν κάποια μικρά αποσπάσματα από το έργο:

«Το παιδί βρομάει μπίρα.»

«Ό,τι δεν επιτρέπεται να υπάρχει, δεν είναι δυνατόν να υπάρχει.»

«Το να φλερτάρεις με έναν Γερμανό είναι σαν να σπρώχνεις ένα βαρύ κάρο πάνω σε μία απότομη βουνοπλαγιά! –Το ίδιο ισχύει και όταν φλερτάρεις με μία Γερμανίδα!»

Όλοι οι ηθοποιοί ήταν από την τάξη των τελειοφοίτων του 2016 –μία καλή τάξη, μία χαρισματική τάξη! Χάρη στην υποκριτική τους ικανότητα, την αγάπη τους για το θέατρο, αλλά και την αφοσίωσή τους, κατορθώσαμε μέχρι τα Χριστούγεννα να σχεδιάσουμε την παράσταση, να διασκευάσουμε το έργο και να κάνουμε πρόβες. Πόλλες ιδέες πρόεκυψαν για πρώτη φορά



umzuschreiben und zu proben. Viele Ideen und Lösungen entstanden erst bei der Arbeit, denn das Original (in Deutschland zurzeit sehr erfolgreich), war uns noch etwas zu dünn in den Einfällen, zu harmlos im Witz und so ganz ohne Würzsauce der Tragik, was wir dann ergänzten.

Hatten wir zu Beginn der Arbeit nur eine vage Idee, wie genau das Stück die angespannte politische Lage kontrastieren würde, wurden wir im Herbst dann von den Nachrichten regelrecht überrollt. Mit Erleichterung erlebten wir und das zahlreiche und aus vollem Herzen lachende Publikum dann im Theater, wie wenigstens ein Syrer gerettet wird.

Zahlreiche Spenden für Herrn Schulz und die Flüchtlingshilfe der DSA waren ein schönes Ergebnis. – Vielen Dank an alle!

Ach ja, es gilt: „Die Komödie müsse sich nur mit Fehlern abgeben, die sich verbessern lassen.“

Lessing: Hamburgische Dramaturgie - achtundzwanzigstes Stück, den 4. August 1767

κατά τις πρόβες, καθώς το πρωτότυπο (στη Γερμανία παίζεται τώρα με μεγάλη επιτυχία) μάς φαινόταν κάπως ρηχό, χωρίς καυστικό χιούμορ και χωρίς την απαραίτητη δόση τραγικότητας, στοιχεία που προσθέσαμε εμείς.

Στην αρχή είχαμε μία μόνο αόριστη ιδέα για το πώς ακριβώς θα σταθεί το έργο απέναντι στην τεταμένη πολιτική κατάσταση. Το φθινόπωρο μας ξεπέρασαν –δικαιολογημένα– τα γεγονότα στις ειδήσεις. Τελικά, είδαμε με ανακούφιση τους θεατές που γέμισαν την αίθουσα να γελούν με την καρδιά τους παρακολουθώντας την προσπάθεια σωτηρίας ενός τουλάχιστον Σύρου.

Ένα μεγάλο «Ευχαριστώ!» σε όλους για τη συνεισφορά τους στην προσπάθεια του κ. Schulz και τη δράση της DSA για τη στήριξη των προσφύγων.

Και ακόμη κάτι: «Η κωμωδία πρέπει να αποδίδεται με λάθη, τα οποία μένουν ανοιχτά προς διόρθωση.»

Lessing: Hamburgische Dramaturgie, 28ο έργο, 4 Αυγούστου 1767

Ζwei außergewöhnliche Kabarett-Abende an der DSA Δύο ανατρεπτικές βραδιές καμπαρέ στη DSA

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

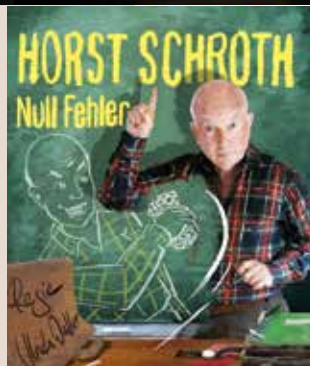
„NULL FEHLER. Lehrer Laux. Das Comeback!“ und „Goethe: Faust I“

In diesem Schuljahr setzte die DSA ihre Kabarett-Tradition mit gleich zwei Kabarett-Veranstaltungen fort.

Am 23. September gastierte Horst Schroth mit Deutschlands Pädagogen Nr. 1 in der DSA: Horst Schroths Lehrer Olaf Laux, mit dem von Publikum und Kritik gefeierten Kult-Programm „Null Fehler. Lehrer Laux. Das Comeback!“. Turbulent, mitreißend, gnadenlos authentisch und natürlich - wie immer bei Horst Schroth – garantiert saukomisch!

Am 7. März fand dann die legendäre Aufführung aus dem Goethejahr 1999 „Goethe: Faust I“ mit den Kabarettisten Michael Quast und Philipp Mosetter in der Aula statt. Quast und Mosetter warfen einen abgründiger Blick auf das deutsche Nationalepos, den keine andere Inszenierung leisten kann: Faust I als Humorbuch ersten Ranges!

Der 5. und der 6. Kabarett-Abend waren eine gemeinsame Veranstaltung der DSA, der Deutschen Botschaft Athen und des Philadelphia-Vereins. „Null Fehler. Lehrer Laux. Das Comeback!“ wurde darüber hinaus mit der freundlichen Unterstützung von „BMW Group“, „Deutsche Lufthansa AG“ und „EZA - Protypos Hellenic Brewery“ realisiert. „Goethe: Faust I“ wurde mit der freundlichen Unterstützung von AEGEAN und dem Athens Ledra Hotel realisiert.



«Κανένα λάθος. Η επιστροφή του δασκαλου κύριου Λάουξ!» και «Γκαίτε: Φάουστ I»

Η DSA συνέχισε και φέτος την παράδοσή της να φιλοξενεί βραδιές γερμανικού καμπαρέ, μάλιστα με δύο παραστάσεις.

Στις 23 Σεπτεμβρίου η DSA φιλοξένησε τον Χορστ Σροτ, ο οποίος ενσάρκωσε τον νούμερο ένα παιδαγωγό της Γερμανίας, τον αμετανόητο και διάσημο δάσκαλο Όλαφ Λάουξ, και το αγαπημένο από το κοινό και τους κριτικούς πρόγραμμα «Κανένα Λάθος. Η επιστροφή του δασκαλου κύριου Λάουξ!». Ανήσυχος, συναρπαστικός, ανελέητος, αυθεντικός και βέβαια –όπως συμβαίνει πάντα με τον Χορστ Σροτ– εγγυημένα αλλόκοτος!

Στη συνέχεια, στις 7 Μαρτίου η DSA φιλοξένησε στην αίθουσα εκδηλώσεων της Σχολής τη θρυλική παράσταση «Γκαίτε: Φάουστ I» του 1999, ενός έτους αφιερωμένου στον Γκαίτε, με τους ηθοποιούς Michael Quast και Philipp Mosetter. Καμιά άλλη σκηνοθετική ερμηνεία δεν είναι σε θέση να ρίξει μια τόσο διεισδυτική ματιά στο γερμανικό εθνικό έπος «Φάουστ I»:

πρόκειται για ένα χιουμοριστικό έργο πρώτης τάξεως!

Την πέμπτη και την έκτη βραδιά καμπαρέ διοργάνωσαν από κοινού η DSA, η Γερμανική Πρεσβεία στην Αθήνα και ο Σύλλογος Φιλαδέλφεια. Επιπλέον, η παράσταση «Κανένα λάθος. Η επιστροφή του δασκαλου κύριου Λάουξ!» πραγματοποιήθηκε με την ευγενική υποστήριξη των εταιριών BMW Group, Lufthansa Γερμανικές Αερογραμμές και EZA – Πρώτοπος Ελληνική Ζυθοποιία. Η παράσταση «Γκαίτε: Φάουστ I» πραγματοποιήθηκε με την ευγενική υποστήριξη της AEGEAN και του Athens Ledra Hotel.

Jean Paul Sartres „Huis clos – Geschlossene Gesellschaft“

«Κεκλεισμένων των Θυρών», Ζαν-Πωλ Σαρτρ

Un spectateur francophile

Une pièce de théâtre de Sartre?

A l'École allemande d'Athènes? Trilingue? On verra...

Sartre - nicht gerade bekannt für leichte und kurzweilige Unterhaltung - sah eines seiner Dramen vom Französischkurs der Klassen 12d/e, unter der Leitung seiner Französischlehrerin, Frau Dr. Danner, aufgeführt in der Aula der DSA.

Von Beginn an wurde das Publikum in den Bann des Stückes gezogen, beeindruckt von den künstlerischen und schauspie-

Une pièce de théâtre de Sartre?

A l'École allemande d'Athènes? Trilingue? On verra..

Ένα θεατρικό έργο του Σαρτρ –γνωστός για έργα μεγάλα και δύσκολα– ανέβηκε στη σκηνή της αίθουσας εκδηλώσεων της DSA από το τμήμα των Γαλλικών με μαθητές της 12 d/e και υπεύθυνη καθηγήτρια την Dr. Marianne Danner. Από το πρώτο λεπτό, το κοινό υπέκυψε στη γοητεία του έργου, εντυπωσιασμένο από τις καλλιτεχνικές και υποκριτικές ικανότητες των



lerischen Fähigkeiten der Schülerinnen und Schüler, die auf der Bühne durch und durch überzeugten und das Publikum spüren ließen, wie sehr sie ihre Rollen, sei es im Schauspiel, in der Musik oder in der Malerei, verinnerlicht hatten. Un-

μαθητριών και των μαθητών. Τα παιδιά απέδειξαν από την αρχή μέχρι το τέλος της παράστασης πόσο πολύ είχε δουλέψει ο καθένας τους, είτε ως μουσικός, είτε ως ηθοποιός, είτε ως σκηνογράφος. Για τη διευκόλυνση της παράστασης υπήρχαν



terstützt wurde die Darstellung durch eine immer wieder eingeschobene Unterhaltung zwischen Jean-Paul Sartre und Simone de Beauvoir, die zum einen dazu diente, die Handlung des Stückes dem Publikum näher zu bringen, zum anderen wurden somit, en passant, Ansätze seiner Philosophie erläutert. Während die Handlung auf der Bühne geschickt zwischen Deutsch und Französisch wechselte, liefen parallel dazu griechische Untertitel mit und die Aktion auf der Bühne wurde „laut-malerisch“ durch musikalische Akzente und Action-Painting untermalt.

Alles in allem, ein überaus gelungener Theaterabend: kurzweilig, fesselnd, voller Esprit und Enthusiasmus. Ein großes Lob an den Französischkurs 12d/e und an Frau Dr. Danner. Ein Muss für Theaterfreunde! Mehr davon!

En attendant avec impatience la prochaine production de théâtre...

εμβόλιμα διαλογικά κομμάτια μεταξύ του Σαρτρ και της Σιμόν ντε Μμποβουάρ, τα οποία βοηθούσαν το κοινό να προσεγγίσει την πλοκή του έργου, και ταυτόχρονα εξηγούσαν σύντομα τις αρχές της φιλοσοφίας του Σαρτρ. Όσο το έργο παιζόταν, με το έξυπνο εύρημα της εναλλαγής μεταξύ Γαλλικών και Γερμανικών και με ελληνικούς υποτίτλους, η δράση πάνω στη σκηνή συνοδευόταν από εικαστικές (Action Painting) και μουσικές παρεμβάσεις.

Συνοψίζοντας, ήταν μία υπέροχη παράσταση: σύντομη, καθλητική, με το απαραίτητο γαλλικό πνεύμα και με ενθουσιασμό. Ένα μεγάλο μπράβο στα παιδιά του τμήματος των Γαλλικών από τις τάξεις 12 d/e και στη Dr. Marianne Danner. Οι φίλοι του θεάτρου δεν πρέπει να χάσουν καμία ανάλογη εκδήλωση! Περιμένουμε, λοιπόν, κι άλλες πολλές!

En attendant avec impatience la prochaine production de théâtre...

Ein Heiratsantrag mit unerwarteter Wendung; ein Mann, der ist bis er... platzt; ein Buchhändler mit Idealen, der gegen den Mangel an Bildung kämpft; ein Paar, das hofft, im Lotto gewonnen zu haben; zwei Hauptdarsteller, die Tschechows Werk „Die Möwe“ entsprungen sind; eine angehende Schriftstellerin, die ihr erstes Theaterstück geschrieben hat; ein verheirateter Mann, den ein Liebesbrief eines unbekanntes, ihn bewundernden, jungen Mädchens aus der Fassung bringt; ein junger Gehilfe, der sich darüber freut, endlich berühmt geworden zu sein: unsere Darsteller trafen sich auf der Bühne zu einem Fest, einer weißen Nacht und erzählten uns ihre Geschichten.

In unserer fünften Theateraufführung stellten wir Ihnen den großen russischen Schriftsteller Anton Tschechow (1860-1904) vor, der mit seinem Werk weltweit die Entwicklung des Genres Drama beeinflusst hat wie nur wenige. Seine Themen sind dem einfachen, täglichen Leben entnommen und seine wichtigste Inspirationsquelle sind die Bilder und Geschichten aus dem vorrevolutionären Russland, Dokumente, die

Λίγα λόγια για το έργο...

Μια πρόταση γάμου που παίρνει απρόβλεπτη τροπή, ένας άνδρας που τρώει μέχρι... σκασμού, ένας βιβλιοπώλης με ιδανικά, που μάχεται ενάντια στην αμάθεια, ένα ζευγάρι που ευελπιστεί πως κέρδισε το λαχείο, δύο ήρωες που ξεπηδούν από το «Γλάρο» του Τσέχωφ, μια επίδοξη συγγραφέας που έγραψε το πρώτο της θεατρικό έργο, ένας παντρεμένος που αναστατώνεται από ένα... ραβασάκι μιας άγνωστης νεαρής θαυμάστριας, ένας νεαρός κλητήρας που χαίρεται, γιατί έγινε επιτέλους διάσημος: οι ήρωες μας συναντιούνται επί σκηνής σε μια γιορτή, μια λευκή νύχτα, και μας αφηγούνται τις ιστορίες τους...

Σε αυτήν την πέμπτη κατά σειρά παράστασή μας σας συστήσαμε τον Άντον Τσέχωφ (1860-1904), τον σπουδαίο Ρώσο συγγραφέα που επηρέασε με τα έργα του όσο λίγοι την παγκόσμια δραματουργία. Τα θέματά του προέρχονται από την απλή καθημερινή ζωή και βασική πηγή έμπνευσής του είναι εικόνες και ιστορίες από την προεπαναστατική Ρωσία, αποκαλυπτικά ντοκουμέντα μιας δύσκολης ζωής. Μέσα από έργα όπως «Ο γλάρος», «Ο βυσσινόκηπος», «Ο θείος Βάνιας», «Οι



ein schwieriges Leben enthüllen. In großartigen Werken wie „Die Möwe“, „Der Kirschgarten“, „Onkel Wanja“ oder „Drei Schwestern“ beschreibt Tschechow eine sich ständig wandelnde Gesellschaft, Menschen, die sich sehnen, sich langweilen, philosophieren, sich betrinken und von einer besseren Zukunft träumen.

Während der Proben haben wir die dramatischen und komischen Seiten derselben Medaille entdeckt. Uns interessierte die zarte Ironie, aber auch der mitfühlende Blick des Autors gegenüber dem menschlichen Leid. Wir haben versucht, die Poetik, aber auch den Humor dieser Geschichten hervorzuheben, die in ihrer Einfachheit und Menschlichkeit direkt neben uns passieren könnten. Unser Bestreben war es, mit einfachen Materialien, mit Tanz und Gesang, mit Humor und feierlicher Stimmung, ein Wandbild des Lebens zu malen.

Ich möchte allen danken, die zur Verwirklichung dieser Aufführung beigetragen haben: meinen Freunden und Mitarbeitern, den Absolventen, die mit ihrer Präsenz und Unterstützung der Proben eine Atmosphäre der Kontinuität im Team schufen, und den Schülern, deren Beteiligung in diesem Jahr jegliche bisherige Erfahrung übertroffen hat, und uns für die Zukunft auf weitere tolle Auftritte hoffen lässt.



τρεις αδελφές», που άφησαν εποχή, ο Τσέχωφ περιγράφει μία κοινωνία που διαρκώς μεταβάλλεται, ανθρώπους που νοσταλγούν, πλήττουν, φιλοσοφούν, μεθούν και ονειρεύονται ένα καλύτερο αύριο.

Κατά τη διάρκεια των προβών ανακαλύψαμε τις δραματικές και κωμικές όψεις του ίδιου νομίσματος. Μας ενδιέφερε η λεπτή ειρωνεία αλλά και η συμπονετική ματιά του συγγραφέα απέναντι στα ανθρώπινα πάθη. Προσπαθήσαμε να αναδείξουμε την ποίηση αλλά και το χιούμορ αυτών των ιστοριών, των τόσο ανθρώπινων και απλών που θα μπορούσαν να συμβαίνουν δίπλα μας... Θελήσαμε να φτιάξουμε μια τοιχογραφία της ζωής με απλά υλικά, με τραγούδι και χορό, με χιούμορ και... εορταστική διάθεση.

Θέλω να ευχαριστήσω όλους όσοι βοήθησαν στην πραγματοποίηση αυτής της παράστασης. Τους φίλους συνεργάτες, τα παλιά μέλη της ομάδας –απόφοιτους πλέον– που με την παρουσία και τη βοήθειά τους στις πρόβες δημιουργούν ένα κλίμα «συνέχειας» στην ομάδα, τους μαθητές, των οποίων η προσέλευση φέτος ξεπέρασε κάθε προηγούμενο δημιουργώντας προσδοκίες για τη συνέχεια...

„Der gute Mensch von Sezuan“

«Ο καλός άνθρωπος του Σετσουάν»

Ludger Lorenz, Lehrer / καθηγητής

„Der gute Mensch von Sezuan“ ist vielleicht das typischste aber gleichzeitig auch spielbarste Lehrstück von Bertold Brecht. Ausgewählt als Sommerdrama der deutschen Theater-AG musste allerdings noch manches daran gekürzt und verändert werden, fand doch sogar Brecht der Meister den „guten Menschen“ „sehr lang“. Deshalb konzentrierten wir die Handlung auf die elementare Fabel und das Problem: Wie kann man heute in der Welt überleben, ohne dem Mitmenschen zum Wolf zu werden, ihn auszunutzen, ihn zum Mittel des eigenen Vorankommens zu machen?

«Ο καλός άνθρωπος του Σετσουάν» είναι ίσως το πιο χαρακτηριστικό και βατό έργο του Μπ. Μπρεχτ. Το επιλέξαμε για την καλοκαιρινή παράσταση του γερμανόφωνου θεατρικού ομίλου. Χρειάστηκε, βεβαίως, να γίνουν κάποιες αλλαγές και περικοπές. Άλλωστε, και ο ίδιος ο «δάσκαλος», ο Μπ. Μπρεχτ, έβρισκε το έργο «πολύ μεγάλο». Για τον λόγο αυτό επικεντρωθήκαμε στον βασικό μύθο και στα εξής ερωτήματα: πώς μπορεί κάποιος να επιβιώσει στις μέρες μας χωρίς να συμπεριφερθεί με σκληρότητα στον συνάνθρωπό του, χωρίς να τον εκμεταλλευτεί και να τον χρησιμοποιήσει για την ανέλιξή του;



Brecht stellte diese Fragen immer wieder in seinen Stücken und – wir nehmen es vorweg – fand auch im „guten Menschen“ keine Antwort. Alles Arbeiten am „guten Menschen“ bleibt daher ein Projekt und auch aus praktischen Gründen (dazu unten mehr) verlegten wir die Bühne aus der sommerheißen Aula nach draußen auf den luftigen Schulhof; das Stück wurde sogleich offen, variabel, provisorisch – jetzt konnte man auch Brechts Verlangen nach einem Theater mit Bier und Raucherlaubnis verwirklichen!

Τα ερωτήματα αυτά επανέρχονται στα έργα του Μπρεχτ και υποθέτουμε πως δεν είχε βρει ούτε στο συγκεκριμένο έργο την απάντηση. Επομένως, η «διδαχή» του έργου παραμένει πάντα στο στάδιο της δοκιμής. Γι' αυτό, αλλά και για πρακτικούς λόγους, μεταφέραμε τη σκηνή από τη ζεστή αίθουσα της Aula έξω στον καθαρό αέρα, στην αυλή. Με αυτόν τον τρόπο, συμβολικά, το έργο παρέμεινε «ανοιχτό» σε αλλαγές, με εφήμερη μορφή –έτσι, κάναμε πραγματικότητα και το αίτημα του Μπρεχτ για ένα θέατρο, όπου ο θεατής μπορεί να απολαύσει την μπύρα ή το τσιγάρο του.



Die Proben fanden meist an Wochenend-Nachmittagen statt, langsam ergab sich die endgültige Rollenverteilung, wobei Tania Peters in der Doppelrolle „gute Shen-Te“/„böser Vetter Shui-Ta“ für die Aufführung überaus wichtig war: Ge-

οι πρόβες γίνονταν συνήθως τα Σαββατοκύριακα (το απόγευμα), και σιγά-σιγά καταλήξαμε στη διανομή των ρόλων. Η Tania Peters ανέλαβε να παίξει δύο ρόλους, αυτόν της καλής Σεν-Τε και του κακού ξαδέρφου Σουί-Τα. Το εύρημα αυτό ήταν ιδιαίτερα σημαντικό για την παράσταση. Η Tania, με ακρίβεια και προσηλωμένη στους ρόλους της, δεν ποιοήθηκε από την έκταση του κειμένου, απέδωσε τον ξάδερφο με χαρακτηριστική ψυχρότητα και αντίστοιχα, την καλόκαρδη και ερωτευμένη Σεν-Τε με γλυκύτητα. Συμπληρώνοντάς την πάνω στη σκηνή, ο Γιάννης Ζαφειράκος έπαιξε τον ρόλο του αγαπημένου της, ενός άνεργου πιλότου, με καλοσύνη και εγωισμό ταυτόχρονα. Η σχέση τους ξεκινά μία βροχερή μέρα –είχαμε την τύχη την ημέρα της παράστασης να βρέξει! Προς μεγάλη έκπληξη του κοινού, που γέμισε την αυλή του σχολείου, όχι μόνο η βροχή αλλά και άλλες ανάγκες του έργου, καλύφθηκαν με το πλεονέκτημα του ανοιχτού χώρου και χάρη στην ευρηματικότητα και τη σκληρή δουλειά των τεχνικών και των επιστατών. (Ήρθε η στιγμή να ευχαριστήσω τους τεχνικούς μας, Harry Fesenmayr και Andreas Tzschaschel, που χωρίς τη βοήθειά τους δεν θα μπορούσαμε να κάνουμε τόσες εκδηλώσεις –από τον «Φά-

nau und mit Einsatz bewältigte Tania die langen Texte, gab den Vetter schön unterkühlt und die gutherzige und verliebte Shen-Te dann besonders lieb. In Ergänzung zu ihr spielte Janis Zafeirakos ihren Geliebten, einen arbeitslosen Flieger, mit Liebenswürdigkeit und Egoismus gleichzeitig. Der Beginn ihrer Beziehung findet im Regen statt – und es regnete! Sehr zum Erstaunen des zahlreichen Publikums, aber auf dem Schulhof sind Wasserspiele einfach möglich und dank der Erfindungsgabe und dem Einsatz der Techniker und Hausmeister wurden auch andere Anforderungen der Freiluft-Aufführung, z.B. an die Beleuchtung usw. erfüllt. (Hier sei endlich einmal ein großer Dank gesagt an die Technik-Schüler Harry Fesenmayr und Andreas Tzschaschel, ohne die so manche Aufführung – von „Faust“ bis zu den Schulfestern – gar nicht oder wenigstens viel schlechter laufen würde!)



ουστ» μέχρι τις σχολικές γιορτές – ή δεν θα μπορούσαμε να τις οργανώσουμε προσδοκώντας σε ένα τόσο καλό αποτέλεσμα!)

Για να γίνει το έργο πιο ανάλαφρο, μοιράσαμε τον ρόλο του νερούλα σε δύο «κλόουν» (ορμητικοί και ευχάριστοι, ο Achilleas Stemshorn και ο Nicolas Koutalakis) και τον εμπλουτίσαμε με σχόλια που εξηγούσαν τη δραματική οικονομία. Αλλά και οι μικρότεροι ρόλοι, των γυναικών της γειτονιάς, που συνοδεύουν την Σεν-Τε, την συμβουλεύουν, την στενοχωρούν και την πιέζουν, αποδόθηκαν με πειστικότητα από τις Alexandra Prifti, Rea Oikonomidi, Ariana Sardinaki. Απολαυστική στον ρόλο της υστερικής μητέρας του πιλότου ήταν η Dimitra Papadimitriou. Τα «κορίτσια στο πάρκο», Lavinia Macropoulos, Anna Tsiotou, προκάλεσαν το γέλιο του κοινού.

Σημαντικό ρόλο στο έργο του Μπρεχτ παίζουν «οι θεοί», οι οποίοι προωθούν τη δράση και στη συνέχεια τη λύνουν,



Um das Stück vollständig aufzulockern, wurden die Rolle des Wasserverkäufers auf zwei „Clowns“ (mit Schwung und Spaß: Achilleas Stemshorn und Nicolas Koutalakis) verteilt und ausgebaut, die immer wieder die Hintergründe der Ökonomie-Handlung erläuterten. Auch die anderen, kleineren Rollen der Frauen der Nachbarschaft, die Shen-Te begleiten, beraten, bedrängen und unter Druck setzen, spielten überzeugend Alexandra Prifti, Rea Oikonomidi, Ariana Sardinaki und vor allem als hysterische Mutter des Fliegers Dimitra Papadimitriou. Außerdem als „Mädchen im Park“ witzig Lavinia Macropoulos und Anna Tsiotou.

Einen besonderen Part nehmen in Brechts Stück „die Götter“ ein, die die Handlung erst voranbringen, dann abschließen und endlich doch nicht entscheiden können. Kleine, feine Rollen, für einen letzten Auftritt der diesjährigen Abiturienten, die jahrelang in deutschen, deutsch-französischen, ernsten und heiteren Stücken und Musicals auf der Bühne der DSA zu sehen waren. Souverän mit ihren jeweiligen Accessoires Marita Hadjitheodoru, Alex Karadimas, Philip Economides und Johannes Giavridis. Ebenso eine Schlussrolle in seiner DSA-Karriere spielte Iason Stemshorn als schleimigen Wohltäter, den Tabakhändler.

Das zahlreiche Publikum applaudierte begeistert und spendete eifrig für die DSA-Flüchtlingshilfe – vielen Dank noch einmal.



παρότι τελικά δεν μπορούν να πάρουν μία απόφαση. Μικροί και ωραίοι ρόλοι για μία τελευταία εμφάνιση των φετιμών αποφοίτων, που για χρόνια συμμετείχαν στις περισσότερες παραστάσεις της DSA. Κυρίαρχοι της σκηνής, ο καθένας με

τα «όπλα» του, εμφανίστηκαν οι Marita Hadjitheodorou, Alex Karadimas, Philipp Economides, Johannes Giavridis. Επίσης, ένας τελευταίος ρόλος και για τον Iason Stemshorn ήταν αυτός του γλοιώδη ευεργέτη καπνοπώλη.

Το κοινό χειροκροτούσε ενθουσιασμένο και οι δωρεές για τη δράση της DSA για τους πρόσφυγες ήταν συγκινητικές!

Ένα μεγάλο ευχαριστώ!

Theater in der Vorschule / Θέατρο στο Νηπιακό Τμήμα

Alexandra Kefalidou, Zweitkraft Kindergarten-Vorschule / Αλεξάνδρα Κεφαλίδου, βοηθός Προνηπιακού-Νηπιακού Τμήματος

Der Gruffelo (Originaltitel „The Gruffalo“ von Julia Donaldson, illustriert von Axel Scheffler), so heißt das Buch, das die Geschichte einer Maus erzählt, die auf ihrem Spaziergang durch den Wald ein Ungeheuer namens Gruffelo zunächst nur erfindet, dann aber tatsächlich trifft.

*...wie dumm von dem Fuchs
er fürchtet sich so
dabei gibt's ihn doch gar nicht
den Gruffelo...*

Ist ein Vers, der im Crescendo, die Geschichte begleitet und das ist auch der Vers, den die Igel-Vorschulkinder in den kommenden Wochen mit großer Begeisterung immer wieder aus ihrem Mund ertönen lassen. Gelegentlich heißt es dann:

*wie dumm von dem Nikolas
(oder viele andere Igel-Kindernamen),
er fürchtet sich so,
dabei gibt's ihn doch gar nicht
den Gruffelo*

Also: Das Buch wird vorgelesen, die Kinder zeigen Begeisterung, unsere Praktikantin aus Deutschland Mary Angelaki (DSA-Absolventin) plant ein Projekt, und die Idee präsentiert sich wie von selbst, einfach so. Wir machen ein Theaterstück daraus.

Am 19. März wollen die Kinder der Igel-Gruppe ein Buch wortgetreu lebendig werden lassen ... und es passt allen. Spielerisch werden die Kinder zunächst an das Thema herangeführt. Wie sehe ich aus, wenn ich eine Maus bin? Wenn ich eine Eule bin oder eine Schlange? Wenn ich ein Ungeheuer bin? Es wird diskutiert und dann übernehmen die Kinder abwechselnd wieder das Ruder. Sie lassen ihrer Fantasie freien Lauf. Jeder darf während der Proben dabei in die Rolle seines Lieblingstieres schlüpfen. Und obwohl wir nicht unendlich viel Zeit haben, wird der Weg zur Aufführung sehr interes-

Der Gruffelo (τίτλος πρωτοτύπου «The Gruffalo», της Julia Donaldson, εικονογράφηση του Axel Scheffler) είναι ο τίτλος του βιβλίου που μας διηγείται την περιπλάνηση ενός ποντικού μέσα στο δάσος. Στην αρχή το ποντικάκι πλάθει στη φαντασία του ένα τέρας που ζει στο δάσος με το όνομα Gruffelo, το οποίο και τελικά συναντά στην πραγματικότητα.

*...πόσο ανόητη είναι η αλεπού
να φοβάται τόσο
αφού δεν υπάρχει τελικά
ο Gruffelo...*

είναι ένας στίχος, που στην κορύφωση της ιστορίας, επαναλαμβάνεται ως μοτίβο. Αυτός ήταν και ο στίχος, που τα παιδιά της ομάδας Igel (σκατζόχοιροι), επαναλάμβαναν συνεχώς δυνατά όλες τις εβδομάδες που ακολούθησαν. Ανά περίπτωση αυτοσχεδίαζαν:

*...πόσο ανόητος ο Νικόλας (ή οποιοδήποτε άλλο όνομα
συμμαθητή τους)
να φοβάται τόσο
αφού δεν υπάρχει τελικά
ο Gruffelo...*

Με λίγα λόγια, διαβάσαμε το βιβλίο, τα παιδιά ενθουσιάστηκαν, και η συνάδελφος που κάνει την πρακτική της εξάσκηση, Μαίρη Αγγελάκη (απόφοιτος της DSA), σχεδίασε μία δράση. Ήταν αυτονόητο, θα κάναμε ένα θεατρικό βασισμένο στο βιβλίο.

Θέσαμε στόχο: να παρουσιάσουν τα παιδιά της ομάδας στις 19 Μαρτίου στη σκηνή ένα βιβλίο, χωρίς να αλλάξουν ούτε λέξη... και έτσι έγινε!

Στην αρχή βάλαμε τα παιδιά να προσεγγίσουν το θέμα με παιγνιώδη τρόπο. Πώς πρέπει να δείχνω σαν ποντικάκι, κουκουβάγια, φίδι ή τέρας; Αφού τα συζητήσαμε όλα αυτά αφήσαμε τα παιδιά, το καθένα με τη σειρά του, να αναλάβουν τα ηνία. Άφησαν ελεύθερη τη φαντασία τους και ο καθένας



sant, sehr intensiv. Gemeinsam (Erzieher, Praktikantin und Vorschüler) werden die konkreten Szenen erarbeitet. Entsprechend ihrer individuellen Temperamente bewegen sich alle

μπορούσε στις πρόβες να πάρει τον ρόλο του αγαπημένου του ζώου. Και παρόλο που δεν είχαμε χρόνο για χάσιμο, η τελική ευθεία μέχρι την παράσταση παρουσίασε και το μεγαλύτερο



Beteiligten im Raum dieser Geschichte. Wir alle spüren, leben und erleben diesen Prozess viel intensiver, als es das Publikum erfahren kann.

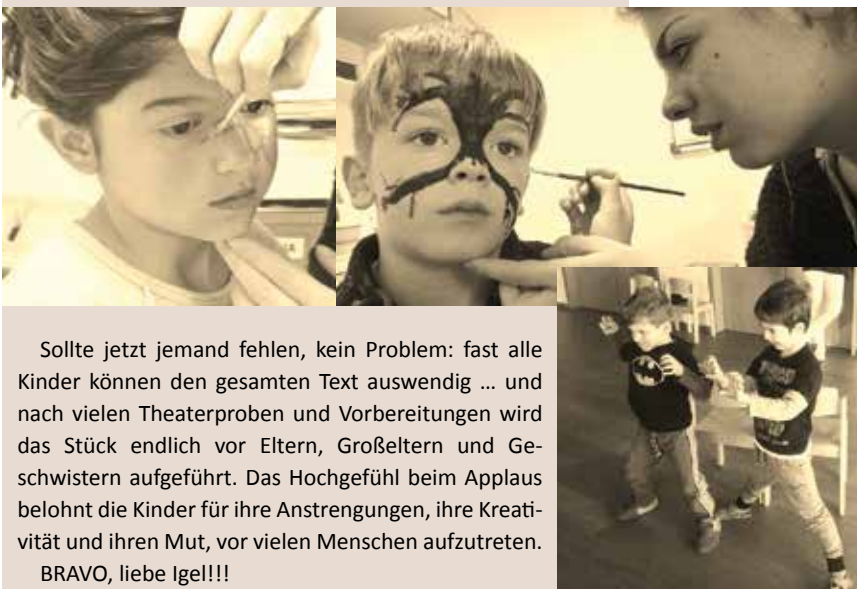
In der Zwischenzeit wird für die Kulissen gemalt, geklebt und geschnitten. Von Tag zu Tag wird die Identifikation größer ... und ... schließlich, so kurz vor der Aufführung, hat die produktive Zusammenarbeit die Gestalt gefunden, bei der jedes Kind auf seine Kosten kommt.

ενδιαφέρον. Παιδαγωγοί και μαθητές δουλεύαμε πια πάνω σε συγκεκριμένες σκηνές του έργου. Όλοι μας, ανάλογα με την ιδιοσυγκρασία του ο καθένας, μπήκαμε μέσα στο έργο. Νιώσαμε και βιώσαμε την όλη διαδικασία με τόση ένταση, που το κοινό στην παράσταση δεν θα μπορούσε ούτε να το φανταστεί.

Ταυτόχρονα ζωγραφίζαμε, κόβαμε και κολλούσαμε, για τα σκηνικά. Μέρα με τη μέρα η ταύτιση με τους ρόλους μεγάλωνε, μέχρι που λίγο πριν από την παράσταση, η δημιουργική συνεργασία μας είχε το επιθυμητό αποτέλεσμα και όλα τα παιδιά έμειναν ικανοποιημένα.

Και σε περίπτωση απουσίας κάποιου μικρού ηθοποιού, δεν θα υπήρχε κανένα πρόβλημα! Σχεδόν όλα τα παιδιά ήξεραν ολόκληρο το κείμενο απ'έξω... Έτσι, μετά από πολλές πρόβες και προετοιμασίες παρουσιάσαμε την παράστασή μας σε γονείς, παππούδες και γιαγιάδες, αδέρφια! Το θερμό χειροκρότημα μετά την παράσταση ήταν η καλύτερη ανταμοιβή για τις προσπάθειες και τη δημιουργικότητα, αλλά κυρίως για το θάρρος που επέδειξαν οι μικροί μας ηθοποιοί, να παίζουν μπροστά σε κοινό.

Ένα μεγάλο μπράβο για τα σκατζοχοιράκια!



Sollte jetzt jemand fehlen, kein Problem: fast alle Kinder können den gesamten Text auswendig ... und nach vielen Theaterproben und Vorbereitungen wird das Stück endlich vor Eltern, Großeltern und Geschwistern aufgeführt. Das Hochgefühl beim Applaus belohnt die Kinder für ihre Anstrengungen, ihre Kreativität und ihren Mut, vor vielen Menschen aufzutreten.

BRAVO, liebe Igel!!!

Lassen Sie mich aber bitte auf das pädagogische Resümee und die Wirksamkeit der Theaterarbeit mit Kindern kurz eingehen: Mit verschiedenen Zielsetzungen wird das Theaterspielen mit Kindern durchgeführt und seine positiven Auswirkungen sind in allen Bildungsbereichen festzustellen. Sprachkompetenzen, soziale Kompetenzen, künstlerische sowie mathematische Kompetenzen, aber auch Bildungsbereiche, welche die Natur, die Umwelt, sowie die Gesundheit betreffen, können gefördert werden, ohne dass dabei das vorrangige Ziel betont werden muss. Durch das spielerische Element der Theaterarbeit kann sehr vieles erreicht werden. Aber in noch größerem Maße kann durch das gemeinsame Erleben eine Stärkung der kindlichen Persönlichkeit erzielt werden...

... im Übrigen und ganz nach dem didaktischen Prinzip der Beiläufigkeit auch der erwachsenen Persönlichkeit.

Σε αυτό το σημείο αξίζει να παρουσιαστεί σύντομα το αποτέλεσμα από παιδαγωγική άποψη προβάλλοντας τα πλεονεκτήματα του θεατρικού παιχνιδιού για τα παιδιά: με διαφορετική στοχοθεσία κάθε φορά, το θεατρικό παιχνίδι είναι μέρος του προγράμματός μας και τα θετικά αποτελέσματα είναι ευδιάκριτα σε όλους τους τομείς της αγωγής. Γλωσσικές, κοινωνικές, καλλιτεχνικές και μαθηματικές δεξιότητες καλλιεργούνται. Ταυτόχρονα τα παιδιά αποκτούν γνώσεις σχετικά με το περιβάλλον, τη φύση ή την υγεία, χωρίς να χρειάζεται να τονιστεί παράλληλα ο πρωταρχικός του στόχος: με το θεατρικό παιχνίδι μπορούν να επιτευχθούν πολλά, όμως το σημαντικότερο είναι η ενδυνάμωση της προσωπικότητας των παιδιών μέσα από την εμπειρία που μοιράζονται με τους άλλους.

...Επιπλέον, κατά τη διδακτική αρχή της παράπλευρης μάθησης, επιτυγχάνεται η ενδυνάμωση της προσωπικότητας και των ενηλίκων.

Bühnenbild AG / Όμιλος εργασίας «Καλλιτεχνικά και Σκηνογραφία»

Charlotte Enzmann, Lehrerin / καθηγήτρια

Mit der diesjährigen Bühnenbild-AG hatten wir sehr viel Spaß, denn es war eine richtig motivierte und engagierte Gruppe! Folgende Projekte sind im Schuljahr 15/16 entstanden:

- Bühnenbild und bewegliche Prismen für das Musical „Drifted away!“: Dieses Bühnenbild wurde vom Kunstkurs der Klasse 12d/e angefertigt.
- Bühnenbild für das Weihnachtskonzert 2015. Anschließend gab es ein tolles „Foto-Shooting“.
- Bühnenbild für das Frühlingskonzert und die Veranstaltung „Mathematische Sinne“, inspiriert von den Pflanzenfotos von Carl Blossfeldt.
- Bühnenbild für das Musical „All that Jazz“ in Zusammenarbeit mit dem Kunstkurs 11d/e.
- Kunstfertige Scherenschnitte zu einem Musikvideo für einen Song der Gruppe „Cook Ray’s Gone“, bei welcher der Kollege Martin Voit als Gitarrist und Songschreiber aktiv ist.

Ich freue mich schon auf das Ergebnis dieses Projekts und die nächsten Bühnenbilder!

Φέτος, στον Όμιλο εργασίας «Καλλιτεχνικά και Σκηνογραφία» περάσαμε πολύ καλά, όλοι στην ομάδα δούλεψαν πρόθυμα και με μεγάλο ενδιαφέρον! Το σχολικό έτος 2015-2016, η ομάδα μας έφτιαξε τα σκηνικά για τις εξής εκδηλώσεις:

- σκηνικά και κινητά πρίσματα για το μιούζικαλ «Drifted away» (η κατασκευή του σκηνικού έγινε από το τμήμα Καλλιτεχνικών της τάξης 12 d/e)
- σκηνικά για τη χριστουγεννιάτικη συναυλία, την οποία ακολούθησε μια υπέροχη φωτογράφιση
- σκηνικά για την ανοιξιάτικη συναυλία και την εκδήλωση «Μαθηματικές Αισθήσεις», εμπνευσμένα από τις φωτογραφίες με φυτά, του Carl Blossfeldt
- σκηνικά για το μιούζικαλ «All that Jazz» σε συνεργασία με το τμήμα Καλλιτεχνικών της τάξης 11 d/e
- εικόνες με χάρτινα σχήματα –πρόκειται για μία τεχνική που απαιτεί επιδεξιότητα– για ένα βίντεο-κλιπ του γκρουπ «Cook Ray’s Gone», στο οποίο ο συνάδελφος Martin Voit παίζει κιθάρα και γράφει τα τραγούδια.

Περιμένω με χαρά να δω τα αποτελέσματα της συγκεκριμένης δουλειάς και φυσικά περιμένω και τις επόμενες δουλειές μας!



„On-the-Spot“-Malwettbewerb an der DSA

Διαγωνισμός Ζωγραφικής «On-the-Spot» στη DSA

Charlotte Enzmann, Lehrerin / καθηγήτρια

„Far from home“ (weit weg von zu Hause), so lautete das von der Fachschaft Kunst der DSA vorgegebene Thema für den diesjährigen Malwettbewerb, den die Indische Botschaft schon seit vielen Jahren an verschiedenen internationalen Schulen Athens ausrichten lässt.

«Far from home» (Πολύ μακριά από το σπίτι) ήταν το θέμα που είχε ορίσει ο τομέας Καλλιτεχνικών της DSA για το φετινό διαγωνισμό ζωγραφικής, που διοργανώνει εδώ και πολλά χρόνια η Πρεσβεία της Ινδίας σε συνεργασία με πολλά ξένα σχολεία της Αθήνας.



Da es bei der Organisation einen unvorhergesehenen Ausfall einer als Gastgeber des Wettbewerbs vorgesehenen Schule gab, ist die DSA kurzfristig eingesprungen und hat am 12. Dezember ca. 150 junge Künstler und Künstlerinnen zu Gast gehabt, die von 10.00 Uhr bis 13.00 Uhr „on the Spot“, also an Ort und Stelle, das Thema „weit weg von zu Hause“ malerisch oder zeichnerisch zu Blatt bringen durften. Es waren insgesamt neun meist englischsprachige Schulen Athens beteiligt, doch auch unsere Schule, sowie die Schule der Philippinen waren mit einigen Kandidaten dabei.

Es herrschte ein buntgemischtes Treiben, vor allem als die Aula-Türen noch nicht für die Eltern der Kandidaten geschlossen waren und man viele verschiedene Sprachen hörte. Dann wurde es ernst und die Jugendlichen arbeiteten konzentriert. Die Interpretationen des Themas reichten von heiteren Reisedarstellungen über die Behandlung der Flüchtlingsproblematik bis hin zu Reisen ins Innere. Doch auch das Entwurzeln der Zootiere aus ihrer Heimat wurde abgebildet.

Wir gratulieren Theodoros Schüler-Zakas herzlich zu einem 3. Platz in der Altersgruppe 11 bis 13 und auch wenn sich vielleicht einige weitere Schülerinnen und Schüler auch eine Auszeichnung erhofft hatten, so waren doch die Rückmeldungen über das aufregende Erlebnis durchweg positiv. Es kommt eben nicht immer nur aufs Gewinnen an, sondern hauptsächlich auf das Mitmachen! Unsere Schüler hatten die Gelegenheit, Schüler und deren künstlerische Ansätze aus anderen Schulen und mit zum Teil anderen Nationalitäten kennenzulernen. Das hat wirklich alle begeistert!

Am Abend des 16. Dezember fand dann die Preisverleihung

Εξαιτίας της ακύρωσης της συμμετοχής του σχολείου που επρόκειτο να φιλοξενήσει τον διαγωνισμό (λόγω απρόβλεπτης οργανωτικής δυσκολίας), η DSA ανέλαβε την τελευταία στιγμή τη φιλοξενία του διαγωνισμού. Στο πλαίσιο αυτό καλωσόρισε στις 12 Δεκεμβρίου περίπου 150 νέους καλλιτέχνες, οι οποίοι από τις 10 π.μ. έως τη 1 μ.μ. ερμήνευσαν «on the Spot», δηλαδή επιτόπου, το θέμα «Πολύ μακριά από το σπίτι» με ζωγραφικά έργα ή σχέδια. Στον διαγωνισμό έλαβαν μέρος εννέα –κατά κύριο λόγο αγγλόφωνα– σχολεία της Αθήνας, καθώς και ορισμένοι συμμετέχοντες από το δικό μας σχολείο και από το σχολείο της φιλιππινέζικης κοινότητας της Αθήνας.

Ήταν μια ζωντανή, πολύχρωμη συνάντηση, ειδικά όσο στην αίθουσα εκδηλώσεων παρευρίσκονταν ακόμη γονείς των συμμετεχόντων και ακούγονταν πολλές διαφορετικές γλώσσες.

Στη συνέχεια η ατμόσφαιρα άλλαξε και οι μαθητές μπορούσαν να δουλέψουν συγκεντρωμένοι. Οι ερμηνείες του θέματος κάλυπταν ένα ευρύ φάσμα: ξέγνοιαστες αναπαράστασεις ταξιδιών, το προσφυγικό ζήτημα, έως και ταξίδια εσωτερικής αναζήτησης. Ακόμα και η βίαιη απομάκρυνση των ζώων του ζωολογικού κήπου από το φυσικό τους περιβάλλον παρουσιάστηκε σε έργο.

Συγχαίρουμε τον Θεόδωρο Schüller-Zάκα για την τρίτη θέση στην ηλικιακή ομάδα 11-

13 ετών! Και διαπιστώνουμε ότι, ακόμη κι αν και κάποιες άλλες μαθήτριες και μαθητές περίμεναν μία διάκριση, η συμμετοχή σ' αυτήν την ξεχωριστή εμπειρία ήταν συναρπαστική. Γιατί ο σκοπός εν τέλει δεν είναι η νίκη, αλλά κυρίως η συμμετοχή! Οι μαθητές μας λοιπόν είχαν την ευκαιρία να γνωρίσουν μαθητές από άλλα σχολεία, μαθητές διαφορετικών εθνικοτήτων και να έρθουν σε επαφή με τις καλλιτεχνικές ανησυχίες τους. Αυτό τους ενθουσίασε όλους πραγματικά!

Κατά τη διάρκεια της απονομής των βραβείων –που πραγματοποιήθηκε το απόγευμα της 16^{ης} Δεκεμβρίου στο φουαγιέ της Σχολής μας– η Πρέσβειρα της Ινδίας απηύθυνε έναν πολύ



im Foyer unserer Schule statt, bei der die indische Botschafterin eine gefühlvolle, sehr persönlich an die Jugendlichen gerichtete Rede hielt. Die Arbeiten der Schüler und Schülerinnen waren in vier Altersgruppen von 5 bis 16 Jahren aufgeteilt und in jeder Altersgruppe gab es je drei Preise, Gutscheine der Ladenkette Plaisio. Die Gewinnerbilder konnten von Besuchern der Veranstaltung in einer kleinen Ausstellung betrachtet werden.

Wir sind der Indischen Botschaft sehr dankbar und freuen uns schon auf den nächsten Wettbewerb im kommenden Schuljahr!

συγκινητικό και προσωπικό λόγο στους νέους που έλαβαν μέρος στο διαγωνισμό. Τα έργα των μαθητριών και των μαθητών (5-16 ετών) είχαν ταξινομηθεί σε τέσσερις ηλικιακές ομάδες, και για κάθε ηλικιακή ομάδα απονεμήθηκαν τρία βραβεία (δωροεπιταγές από το κατάστημα «Πλαίσιο»). Οι επισκέπτες μπορούσαν να απολαύσουν τα έργα που βραβεύθηκαν σε μία μικρή έκθεση που είχε στηθεί στον χώρο.

Ευχαριστούμε ιδιαίτερα την Πρεσβεία της Ινδίας και αναμένουμε ήδη με ανυπομονησία τον επόμενο διαγωνισμό, την ερχόμενη σχολική χρονιά!

Alles ist Farbe! / Τα πάντα είναι χρώμα!

Elke Duensing, Lehrerin / καθηγήτρια

Jahresausstellung der Schülerarbeiten aus dem Kunstunterricht - 1. April bis 9. Mai im Foyer der DSA

Der Regenbogen hat die Farben der Iris, personifiziert in der griechischen Mythologie durch die Götterbotin Iris. Zahlreich und unerschöpflich wie die Mythen, die sich um Iris ranken, sind die Abhandlungen zur Farbe.

Aristoteles war wahrscheinlich der erste Mensch, der Farbmischungen untersucht hat.

Farbforscher und Farblehrer wie Leonardo da Vinci, Isaac Newton, Johann Wolfgang von Goethe, Philipp Otto Runge, Erwin Schrödinger, Johannes Itten und viele andere ergänzen sich in ihren Abhandlungen bzw. stehen sich kontrovers gegenüber. Ist wirklich alles Farbe? Die Wirklichkeit ist zwar voller Farben, aber Farben gibt es in der Wirklichkeit nicht. Die Farben, die wir sehen, hängen zwar von dem Licht ab, das durch die äußere Welt in unsere Augen gelenkt wird, doch Wahrnehmungen wie Rot oder Grün entstehen erst tief im Inneren des Gehirns. Farben sind also nicht nur «Taten des Lichts», wie Johann Wolfgang Goethe es genannt hat, Farben sind auch Taten des Ichs.

In diesem Schuljahr haben wir uns dem Thema „Farbe“ gewidmet und es von verschiedenen Seiten betrachtet. Von der Ägyptischen Kunst bis zur Postmoderne inspirierten uns Objekte, Künstler und die Farben selbst.

Kontraste, ob „hell - dunkel“, „warm - kalt“, „komplementär“, „simultan“, „quantitativ“, „qualitativ“ oder der einfachste Farbkontrast, der „Farbe-an-sich-Kontrast“ standen auch im Fokus.

Experimentiert wurde mit Tempera-, Acryl- und Aquarellfarbe, mal lasierend, mal deckend. Aber auch farbiges Papier, Filz- und Buntstifte, Pastell- und Ölkreiden regten die Phantasie der Schülerinnen und Schüler an. Ton und Gips kleideten sich in Farbe und van Gogh, Degas, Klee, Matisse, Marc, Seurat, Signac, Feininger, Hundertwasser, Pollock, Warhol und viele andere mischten mit.



Ετήσια έκθεση με έργα των μαθητών του τομέα Καλλιτεχνικών (1 Απριλίου έως 9 Μαΐου, στο φουαγιέ της DSA)

Το ουράνιο τόξο έχει τα χρώματα της Ίριδος και προσωποποιείται από την ομώνυμη θεότητα στην ελληνική μυθολογία. Πολυάριθμες και ανεξάντλητες –όπως και οι μύθοι– οι μελέτες και οι πραγματείες σχετικά με το χρώμα.

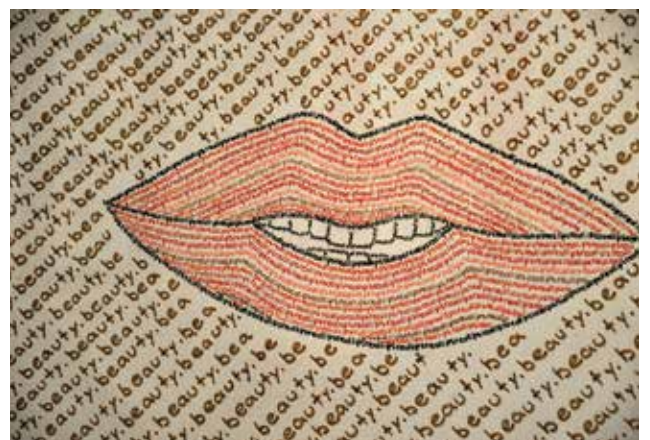
Ο Αριστοτέλης ήταν κατά πάσα πιθανότητα ο πρώτος άνθρωπος που μελέτησε τις μίξεις των χρωμάτων. Ερευνητές και δάσκαλοι του χρώματος όπως οι Leonardo da Vinci, Isaac Newton, Johann Wolfgang von Goethe, Philipp

Otto Runge, Erwin Schrödinger, Johannes Itten και πολλοί άλλοι αλληλοσυμπληρώνονται ή διαφιζίζονται σχετικά με το θέμα. Είναι πραγματικά τα πάντα χρώμα; Η πραγματικότητα βέβαια είναι γεμάτη χρώματα· τα χρώματα, όμως, στην πραγματικότητα δεν υπάρχουν. Τα χρώματα, τα οποία βλέπουμε, εξαρτώνται βέβαια από τα μήκη κύματος του φωτός που διεγείρουν τον ανθρώπινο οφθαλμό, όμως η αντίληψη του κόκκινου ή του πράσινου προκύπτει μόνο στα βάθη του εγκεφάλου. Τα χρώματα δεν είναι λοιπόν μόνο «έργα του φωτός», όπως τα αποκάλεσε κάποτε ο Johann Wolfgang Goethe τα χρώματα είναι επίσης πράξεις του «εγώ».

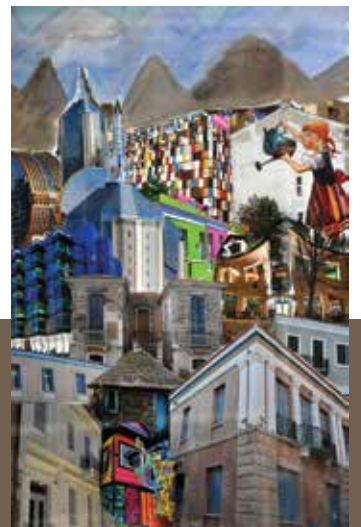
Αυτήν τη σχολική χρονιά ασχοληθήκαμε με το θέμα «χρώμα» και το επεξεργαστήκαμε από ποικίλες πλευρές. Από την αιγυπτιακή τέχνη μέχρι το μεταμοντερνισμό μάς ενέπνευσαν αντικείμενα, καλλιτέχνες μα και τα ίδια τα χρώματα.

Αντιθέσεις, όπως «ανοιχτό - σκούρο», «ζεστό - κρύο», «συμπληρωματικό - ταυτόχρονο», «ποσοτικό - ποιοτικό» ή μια απλή χρωματική αντίθεση ανάμεσα στους διαφορετικούς τόνους και τα χρώματα βρέθηκαν επίσης στο επίκεντρο.

Πειραματιστήκαμε με τέμπρες, ακρυλικό χρώμα και νεορομπογιές –άλλοτε διάφανες, άλλοτε πηχτές. Αλλά και υλικά όπως το χρωματιστό χαρτί, οι μαρκαδόροι, οι ξυλομπογιές, οι λαδομπογιές και τα παστέλ ξεσήκωσαν τη φαντασία των μαθητριών και των μαθητών. Ο πηλός και ο γύψος ντύθηκαν με χρώμα και οι Vincent van Gogh, Degas, Klee, Matisse, Marc, Seurat, Signac, Feininger, Hundertwasser, Pollock, Warhol μαζί με πολλούς ακόμη παρέα αναμείχθηκαν μαζί τους.







Musik / Μουσική

Drifted away!

Dr. Marianne Danner, Lehrerin / καθηγήτρια

Ein „bildungsfährnes“ Musical, das am 15. und 16. Oktober in der Aula der DSA mit viel Witz und enormen Elan vom Musikkurs 12d/e aufgeführt wurde, inspiriert von den beliebten Fernsehserien „Türkisch für Anfänger“ und „Tamam“.

Ένα μιούζικαλ, εμπνευσμένο από τις τηλεοπτικές σειρές «Türkisch für Anfänger» και «Ταμάμ», παρουσιάσαν οι μαθητές του τμήματος της Μουσικής, των τάξεων 12d/e, στις 15 και 16 Οκτωβρίου, στην αίθουσα εκδηλώσεων του σχολείου.



In dem Stück, das als durchgehend tabulos, mit verzweigten Lovestories und kulturellen Zusammenstößen vorangekündigt wurde, konnte sich das Publikum an einer Kombination aus Kanaken-Jargon, patriarchalen Zuständen und Schwachstellen der Integrationspolitik erfreuen. Hautnah zu erleben und zu sehen bekam man Kontraste wie Kreuzberg und Charlottenburg, Plattenbau und Villa, weißes Adidas-Hemd und kurzärmliges Karohemd, menschenfressende Ureinwohner und braungebrannte Surflehrer!

Ήταν φανερό από την αρχή ότι στο έργο αυτό δεν είχαν θέση τα ταμπού και οι προκαταλήψεις. Παρακολούθησαμε μπερδεμένες ερωτικές ιστορίες και πολιτισμικές συγκρούσεις. Ο κωμικός συνδυασμός της ποικιλίας ιδιολέκτων, των ξεπερασμένων πατριαρχικών προτύπων και της ανύπαρκτης πολιτικής κοινωνικής ένταξης των αλλοδαπών προκάλεσε το γέλιο του κοινού. Είδαμε από κοντά τελείως διαφορετικά δεδομένα: Kreuzberg (συννοκία του Βερολίνου όπου ζουν πολλοί Τούρκοι μετανάστες) και Charlottenburg (μεγαλοαστική περιοχή του Βε-



Gesungen wurden die bekanntesten und coolsten Hits der Musikszene der letzten Jahre, die Songs mit großer Sorgfalt vom Musikkurs selbst ausgesucht, das Spektrum weit gefächert von Uptown Funk (Mark Ronson, Bruno Mars), über das romantische Lied „Say Something“ („A Great Big World“,

ρολίνου), παράγκες και πολυτελείς επαύλεις, λευκό πουκάμισο Adidas και κοντομάνικο καρπό πουκαμισάκι!

Τραγουδήσαμε και χορέψαμε, με τη συνοδεία του συγκροτήματος του τμήματος Μουσικής, τις πιο γνωστές και τις πιο cool επιτυχίες της μουσικής σκηνής των τελευταίων ετών. Οι ίδιοι

Christina Aguilera) bis zum Rap von Cem Öztürk (aus dem Film „Türkisch für Anfänger“). Diese bekannten Hits einzustudieren und den hohen Ansprüchen gerecht zu werden, bedeutete eine große Herausforderung für die Band (E-Gitarre, E-Bass, Schlagzeug, Schlagwerk) des Musikurses! Die gewagten Choreographien mit komplizierten Drehungen und Sprüngen wurden von den Schülerinnen der Klasse 12 d/e selbst erstellt. In mühevoller Arbeit wurden die Texte für neu erfundene Personen und die Dialoge für viele neuen Szenen wiederum vom Musikkurs geschrieben. Der Kunstkurs 12 d/e unter der Leitung von Charlotte Enzmann übernahm die Gestaltung der Bühne.

οι μαθητές επέλεξαν με προσοχή τα τραγούδια και η ποικιλία ήταν μεγάλη: από το Uptown Funk (Mark Ronson, Bruno Mars) μέχρι το ρομαντικό «Say Something» («A Great Big World», Christina Aguilera) και το ραπ τραγούδι του Cem Öztürk (από την ταινία «Türkisch für Anfänger»). Η πρόκληση ήταν μεγάλη για την μπάντα των μαθητών, που έπρεπε όχι μόνο να μάθουν καλά τα γνωστά στο ευρύ κοινό τραγούδια, αλλά και να φανούν αντάξιοι της περίπτωσης. Οι μαθήτριες της 12d/e έκαναν την τολμηρή χορογραφία, με τις δύσκολες περιστροφές και τα άλματα. Πολύ χρόνο αφιερώσαμε και στη συγγραφή των κειμένων και των διαλόγων, καθώς προσθέσαμε νέα πρόσωπα και σκηνές. Τα σκηνικά ανέλαβαν οι μαθητές του τμήματος Καλλιτεχνικών 12d/e με την καθοδήγηση της κ. Charlotte Enzmann.

Love came down at Christmas...

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια

Dieses Gedicht der britischen Dichterin Christina Rosetti war das Motto des diesjährigen Weihnachtskonzertes und wurde deshalb auch von der Bühnenbild-AG (Leitung: Charlotte Enzmann) für die Gestaltung des Hintergrundbildes ausgewählt. Zu hören war das Gedicht in Liedform vertont vom zeitgenössischen britischen Komponisten John Rutter und gesungen vom Kammerchor der DSA (Leitung: Anke Spiegel).

Das übrige Programm des Abends zeigte viele verschiedene Aspekte des Themas „Liebe“ – Nächstenliebe, Liebe zwischen Gott und den Menschen, Liebe zwischen Mann und Frau,... und auch Vertonungen aus verschiedenen Jahrhunderten und in unterschiedlichen Stilistiken.

Αυτό το ποίημα της Βρετανίδας ποιήτριας Christina Rosetti ήταν το μότο της φετινής χριστουγεννιάτικης συναυλίας. Γι' αυτό άλλωστε το επέλεξε ως μοτίβο και ο Όμιλος σκηνογραφίας για τα σκηνικά (υπεύθυνη: Charlotte Enzmann). Το κοινό απόλαυσε τη μουσική από τη μελοποίηση του σύγχρονου Βρετανού συνθέτη John Rutter και την εκτέλεση από τη χορωδία δωματίου της DSA (διεύθυνση: Anke Spiegel).

Το πρόγραμμα της βραδιάς συνεχίστηκε τόσο με τις διάφορες όψεις της «Αγάπης» (αγάπη για τον διπλανό, αγάπη μεταξύ θεού και ανθρώπων, αγάπη μεταξύ άντρα και γυναίκας), όσο και με μελωδίες από διάφορες εποχές και με διαφορετική τεχνοτροπία.



So hörte das Publikum in der überfüllten Aula zum Beispiel „Last Christmas“ von Wham, „All of me“ von John Legend (gesungen vom Schülerchor unter der Leitung von Anke Spiegel), „How to save a life“ von The Fray (Musikkurs der Klassen 10d/10e unter der Leitung von Markus Gieske), eine weitere Vertonung der schon zu Beginn erwähnten britischen Dichterin Christina Rosetti „In the bleak Midwinter“ und „Requiem for a dream“ von C. Mansell (Orchester unter der Leitung von Dr. Marianne Danner).

Nach dem gemeinsamen „Do they know it's Christmas time?“ von B. Geldorf & Band Aid (Gesamtleitung: Anke Spiegel) gingen sowohl Mitwirkende als auch Zuhörer mit erwärmten Herzen nach Hause – nachdem sie großzügig für die Flüchtlingshilfe in Griechenland gespendet hatten.

Έτσι, το κοινό, που γέμισε ασφυκτικά την αίθουσα εκδηλώσεων, άκουσε για παράδειγμα το «Last Christmas» των Wham, «All of me» του John Legend (από τη χορωδία των μαθητών υπό τη διεύθυνση της Anke Spiegel), «How to save a life» των The Fray (τάξεις 10d/e υπό τη διεύθυνση του Markus Gieske), δύο ακόμη ποιήματα της ποιήτριας Christina Rosetti, «In the bleak Midwinter» και «Requiem for a dream», μελοποιημένα από τον C. Mansell (διεύθυνση ορχήστρας: Dr. Marianne Danner).

Η συναυλία έκλεισε με όλους να τραγουδούν μαζί το «Do they know it's Christmas time?» των B. Geldorf & Band Aid γενική διεύθυνση: Anke Spiegel). Όλοι, συμμετέχοντες και κοινό, έφυγαν με την καρδιά γεμάτη συναισθήματα. Να μην ξεχάσουμε ότι η συνεισφορά τους στον έρανο για τη στήριξη των προσφύγων ήταν συγκινητική!

Sonntagmorgen im Megaron: „Natur und Recycling“

Κυριακή πρωί στο Μέγαρο: «Φύση και Ανακύκλωση»

Dr. Marianne Danner, Lehrerin / καθηγήτρια

Wie werden musikalische Ideen „recycelt“ und wie werden neue Werke auf Basis von älteren entwickelt? Kann die Beziehung des Menschen zur Natur und zur Umgebung zu einer Inspirationsquelle für eine Komposition werden?

Am Sonntag, den 20. März, waren im Rahmen der Veran-

πώς «ανακυκλώνονται» οι μουσικές ιδέες; Πώς γεννιούνται νέα έργα μέσα από τα παλαιότερα; Μπορεί η σχέση του ανθρώπου με τη φύση και το περιβάλλον να αποτελέσει πηγή έμπνευσης για μία μουσική σύνθεση;

Την Κυριακή, 20 Μαρτίου, ανέβηκαν στη σκηνή της Αίθου-



© Megaro Mousikis/Giorgos Dimitriou

staltungsreihe für die ganze Familie „Sonntagmorgen im Megaron“ etwa 120 Schülerinnen und Schüler der Klassen 7-9 der DSA auf der Bühne des Saales „Christos Lambrakis“ im Megaron Mousikis in einer musikalischen Aufführung mit den Musikern der Kamerala - des Orchesters der Musikfreunde unter der Leitung von Alexandros Mouzas.

Mit dieser besonderen Komposition von Alexandros Mouzas wurden unsere jungen Musiker für die Idee des Recyclings in der Natur, aber auch in der Musik sensibilisiert. Cammedia ist ein partizipatives und interaktives Werk für ein Streichorchester, einen Computer und eine Schülergruppe. Die Schülerinnen und Schüler verwandelten natürliche oder wiederverwertbare Materialien, wie Steine, oder Zeitungen, aber auch alltägliche Gegenstände, wie beispielsweise Löffel, in Musikinstrumente, ließen ihre Stimmen in unterschiedlichster Weise erklingen und trugen so zu einem beeindruckenden Klangerlebnis bei.

Im ersten Teil erklang das Werk „The four seasons recomposed“ für Solo Geige und Orchester von Max Richter, unter Teilnahme des Violinisten Apollon Grammatikopoulos und unter der Leitung von Tasos Symeonidis. Verantwortlich für das Konzept und die Präsentation des Konzertes war Sofia Topouzi.



© Megaro Mousikis/Giorgos Dimitriou

σας Χρήστος Λαμπράκης του Μεγάρου Μουσικής 120 μαθήτριες και μαθητές των τάξεων 7-9 της DSA και συνέπραξαν με τους μουσικούς της Καμεράτας - Ορχήστρας των Φίλων της Μουσικής υπό τη διεύθυνση του Αλέξανδρου Μούζα. Η συναυλία εντάσσεται στη σειρά συναυλιών για όλη την οικογένεια «Κυριακή πρωί στο Μέγαρο».

Η ιδιαίτερη σύνθεση του Αλέξανδρου Μούζα ευαισθητοποίησε τους νεαρούς μουσικούς μας στο θέμα της ανακύκλωσης στη φύση, αλλά και στη μουσική. Το Cammedia είναι ένα συμμετοχικό και διαδραστικό μουσικό έργο για ορχήστρα εγχόρδων, ηλεκτρονικό υπολογιστή και μία ομάδα μαθητών. Οι μαθήτριες και οι μαθητές μετέτρεψαν φυσικά ή ανακυκλώσιμα υλικά (πέτρες, χαρτί από εφημερίδες), ακόμη και καθημερινά αντικείμενα (π.χ. κουτάλια), σε μουσικά όργανα. Τα παιδιά άφησαν ελεύθερες τις φωνές τους και συνετέλεσαν σε μία εντυπωσιακή ακουστική εμπειρία.

Στο πρώτο μέρος της εκδήλωσης ακούστηκε το έργο του Μαξ Ρίχτερ «The four seasons recomposed» για σόλο βιολί και ορχήστρα, με τη συμμετοχή του βιολονίστα Απόλλωνα Γραμματικόπουλου και υπό τη διεύθυνση του Τάσου Συμεωνίδη. Το concert της συναυλίας και η παρουσίασή της ανήκει στη Σοφία Τοπούζη.

Frühjahrskonzert / Ανοιξιάτικη Συναυλία

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια

Aus Anlass des Internationalen Tages des Glücks (20. März) erschien der UN -“World Happiness Report“ 2016, der die Hauptfaktoren für unsere Glücksgefühle untersucht und in Statistiken zeigt, in welchen Ländern die Menschen am glücklichsten sind.

Με αφορμή την Παγκόσμια Ημέρα Ευτυχίας (20 Μαρτίου), δημοσιεύτηκε η έρευνα του ΟΗΕ «Happiness Report», η οποία παρουσιάζει τους παράγοντες που μας κάνουν ευτυχισμένους, και στην οποία βρίσκουμε στατιστικά στοιχεία για το πού ζουν οι πιο ευτυχισμένοι άνθρωποι.



Die Fachschaft Musik ging das Thema „Glück“ nicht ganz so wissenschaftlich an, sondern präsentierte beim Frühjahrskonzert am 8. April eine frühlinghaft bunte Mischung aus Musikstücken, Liedern und Songs, welche die Musiker und die Zuhörer hoffentlich glücklich stimmten und die zum Teil in ihren Texten auch die Themen „Glück“ und „Schicksal“ beleuchteten.

Der Bogen reichte von „Writings on the Wall“, über „Bitter Sweet Symphony“ und „Don't worry, be happy“ bis hin zu „O Fortuna“ (dem Ruf zur Glücksgöttin „Fortuna“).

Der Musikkurs der Klassen 12 und das Orchester (Leitung: Dr. Marianne Danner) bestritt dabei den ersten Teil des Abends in der überfüllten Aula, während die Chöre der DSA (Leitung: Anke Spiegel) nach der Pause in Erscheinung traten.

Zum Abschluss des Konzertes hörte das Publikum das Ergebnis einer Kooperation aus (fast) allen Musik-AGs der Schule, einigen „Jugend Musiziert“ Preisträgern der DSA und dem Percussion-Ensemble des Athener Konservatoriums (Leitung: Dimitris Desyllas): Unter der Gesamtleitung von Anke Spiegel erklangen zwei Ausschnitte aus Carl Orffs „Carmina Burana“ – „Tempus est iocundum“ und das oben schon erwähnte „O Fortuna“.

Ο τομέας της Μουσικής αντιμετώπισε το θέμα «ευτυχία» διαφορετικά, όχι τόσο επιστημονικά. Παρουσίασε στην ανοιχτή συναυλία, στις 8 Απριλίου, ένα πολύχρωμο θέαμα με μουσική, ορχηστρικά κομμάτια και τραγούδια, με θέμα την «ευτυχία» και την «τύχη», που γέμισαν χαρά τους μουσικούς και τους ακροατές: από το «Writings on the Wall», στο «Bitter Sweet Symphony» και το «Don't Worry, Be Happy», μέχρι το «O Fortuna» (το κάλεσμα της θεάς Τύχης).

Το τμήμα της Μουσικής από τις τάξεις 12d/e, και η ορχήστρα (διεύθυνση: Dr. Marianne Danner) εμφανίστηκε στο πρώτο μέρος της συναυλίας, ενώ οι χορωδίες της DSA (διεύθυνση: Anke Spiegel) εμφανίστηκαν στο δεύτερο.

Στο τέλος της συναυλίας, μέσα σε μία ασφυκτικά γεμάτη Aula, το κοινό απόλαυσε το αποτέλεσμα της συνεργασίας σχεδόν όλων των Ομίλων μουσικής της DSA. Επίσης, συμμετείχαν και μαθητές του σχολείου μας που βραβεύθηκαν στον μουσικό διαγωνισμό «Τα νιάτα παίζουν μουσική», καθώς και μουσικοί από το ensemble κρουστών του Ωδείου Αθηνών (διεύθυνση: Δημήτρης Δεσύλλας). Έτσι, ακούστηκαν υπό τη γενική διεύθυνση της Anke Spiegel δύο αποσπάσματα από το έργο του Carl Orff, «Carmina Burana» («Tempus est iocundum» και «O Fortuna»).

“All that Jazz”

Semeli Loukeri, 11e / Σεμέλη Λούκερη, 11e

“Chicago 1920. Die Protagonistinnen tun alles, um berühmt zu werden. Und wenn ich sage alles, dann meine ich auch ALLES! Die Mädels ermorden ihre Männer, gehen ins Gefängnis, kommen vor Gericht, betrügen, lügen, nutzen jede Gelegenheit ... und schaffen es letztendlich, ihr Ziel zu erreichen. All that Jazz! Eines der heißesten und aufregendsten Musicals, die der DSA-Stage je begegnet sind! Die Show bietet nämlich, Ladies and Gentlemen, eine Mischung aus Liebe und Lüge, Ruhmsucht und Betrug, Verrat und Verbrechen, ohne nur einen Moment langweilig zu werden! Nein, nein! Im Gegenteil: Das Stück ist von einer durchgehenden Spannung geprägt, begleitet von jeder Menge Humor und wer es verpasst ... tja, der wird nie erfahren, wie man berühmt wird...”

Wie wir, der Musikkurs 11d/e, auf das Musical “Chicago/ All that Jazz” kamen, wird durch die Einleitung offensichtlich. Nicht nur die Story des Musicals hat uns gleich beein-

«Σικάγο, 1920. Οι πρωταγωνίστριες κάνουν κυριολεκτικά τα πάντα για να γίνουν διάσημες. Δολοφονούν τους άντρες τους, μπαίνουν στη φυλακή, πάνε στο δικαστήριο, εξαπατούν, λένε ψέματα, επωφελούνται από κάθε ευκαιρία... και στο τέλος πετυχαίνουν τον στόχο τους. All that Jazz! Ένα από τα πιο καυτά και συναρπαστικά μιούζικαλ που παρουσιάστηκαν ποτέ στη DSA! Σας προσφέρουμε, κυρίες και κύριοι, ένα καθηλωτικό θέαμα, με έρωτα και ψέματα, φιλοδοξία και απάτη, προδοσία και έγκλημα, σας υποσχόμαστε ότι δεν θα βαρεθείτε ούτε για ένα λεπτό! Το αντίθετο, η ένταση είναι μεγάλη, με πολλές δόσεις χιούμορ. Και όποιος το χάσει... δεν θα μάθει ποτέ πώς μπορεί να γίνει διάσημος!»

Από την εισαγωγή φαίνεται ξεκάθαρα γιατί εμείς, οι μαθητές του τμήματος της Μουσικής της τάξης 11 d/e, αποφασίσαμε να ανεβάσουμε το συγκεκριμένο μιούζικαλ. Δεν μας ενθουσίασε βέβαια μόνο η πλοκή, αλλά και τα τραγούδια. Ο ζωντανός

druckt, sondern auch seine Songs. Sie besitzen nämlich einen schwungvollen und energischen Rhythmus, der jeden, egal ob alt oder jung, auf die Füße zwingt und auffordert mitzutanzten bis die Schuhsohlen wortwörtlich brennen. Kein Wunder, denn hier handelt es sich um Jazz!

Wir übten und übten die Lieder, probten und probten die Szenen, tanzten und tanzten die Choreografien Ehrlich gesagt, anfangs war es ein Desaster. Man hat immer wieder seinen Text vergessen, es huschten unerbittliche Missklänge in den Gesang und der Tanz na ja ... der humpelte. Man kann es sich nur allzu gut vorstellen. Wir begannen langsam zu zweifeln, ob jemals ein Musical zustande kommen würde....

Aber unsere Musiklehrerin Frau Spiegel hatte von Anfang an alles unter Kontrolle. Sie organisierte für uns einen der besten Jazzpianisten Athens, Herr Alexandros Makris, der uns bei dem Musical begleiten sollte, uns aber darüber hinaus auch motivierte und von Anfang bis zum Ende total engagiert war. Zusammen mit dem Chor der DSA entstand langsam aber sicher so etwas Ähnliches wie ein Musical....

ρυθμός των τραγουδιών κάνει όλους, μικρούς και μεγάλους, να θέλουν να σηκωθούν όρθιοι και να χορέψουν μέχρι τελικής πτώσης. Άλλωστε, έχουμε να κάνουμε με τζαζ!

Ατέλειωτες ώρες κάναμε πρόβες στα τραγούδια και τις σκηνές, χορεύαμε πάνω στη χορογραφία...Για να είμαστε ειλικρινείς, στην αρχή ήταν μία καταστροφή. Ξεχνούσαμε τα λόγια μας, χάναμε τον τόνο στα τραγούδια, στα χορευτικά δεν μπορούσαμε να πάρουμε τα πόδια μας... Μπορείτε να φανταστείτε πώς ήμασταν. Αρχίσαμε να αμφιβάλλουμε αν θα μπορούσαμε να παρουσιάσουμε κάτι...

Αλλά η καθηγήτριά μας, Anke Spiegel, τα είχε όλα υπό έλεγχο. Έτσι, κανόνισε να έρθει και να μας συνοδεύσει στο πιάνο ένας από τους καλύτερους πιανίστες της τζαζ στην Αθήνα, ο κ. Αλέξανδρος Μακρής, ο οποίος μας παρακίνησε να συνεχίσουμε δουλεύοντας όλο τον καιρό σκληρά μαζί μας. Με τη βοήθεια και της χορωδίας της DSA η ιδέα του μιούζικαλ δεν έμοιαζε πια άπιαστο όνειρο.

Μέρα με τη μέρα εξοικειωνόμασταν όλο και περισσότερο με τους ρόλους μας. Πολλοί στήριξαν την προσπάθειά μας, ιδιαί-



Wahrhaftig. Von Tag zu Tag wurden wir auch mit unseren Rollen vertrauter. Wir erhielten Unterstützung von vielen Seiten, aber vor allem auch von Frau Wehde, bis dahin Praktikantin im Fach Musik. Sie korrigierte uns und gab uns ständig neue Ideen, wie wir uns verbessern konnten. Ihr ist kaum eine Probe entgangen und es gab auch nicht ein einziges Mal, bei dem sie sich keine Notizen gemacht hätte, über alles was man noch verbessern konnte und was schon sehr gut war (abgesehen davon, dass sie bei beiden Vorführungen die Souffleuse war, wofür wir ihr herzlich danken, denn während der Vorführung gab es manche Blackouts).

Langsam nahm auch die Bühne Gestalt an. Außerdem wurden die Mikros installiert und die Beleuchtung eingerichtet. Das Resultat war einfach atemberaubend. Dafür danken wir der Bühnenbild AG unter der Leitung von Frau Enzmann, aber vor allem auch dem Kunstkurs der 11d/e unter der Leitung von Frau Boenigk, denn dieser hat nicht nur gemalt, sondern hat, mit Hilfe der Hausmeister, die ganze Bühne kreativ gestaltet und in ein Varietétheater der 20er Jahre verwandelt. Zur richtigen Atmosphäre gehört aber auch eine richtige Beleuchtung, die wir Herrn Gieske und Harry Fesenmaier, sowie auch Andreas Tschaschel zu verdanken haben.

Nun war alles wunderbar, bis zu dem Moment, als eine

τερα η κ. Wehde, που έκανε την πρακτική της άσκηση στη DSA ως καθηγήτρια Μουσικής. Μας διόρθωνε και μας έδινε ιδέες, για να βελτιωθούμε. Σε κάθε πρόβα σημείωνε τι πρέπει να αλλάξει και τι όχι. Να μην ξεχάσουμε ότι και στις δύο παραστάσεις ήταν η υποβολέας μας και μας βοήθησε πολύ (ιδιαίτερα όταν κόπηκε το ρεύμα).

Με τον καιρό ολοκληρώθηκε η κατασκευή των σκηνικών, τα μικρόφωνα εγκαταστάθηκαν, τα φώτα τοποθετήθηκαν. Το αποτέλεσμα ήταν συναρπαστικό. Θέλουμε να ευχαριστήσουμε τον Όμιλο των σκηνικών και την κ. Enzmann, ιδιαίτέρως, όμως, το τμήμα των Εικαστικών των τάξεων 11 d/e και την κ. Boenigk, καθώς τα παιδιά με τη βοήθεια των επιστατών μετέτρεψαν τη σκηνή της Aula σε σκηνή θεάτρου βαριετέ του Μεσοπολέμου. Τέλος, ο φωτισμός συνέβαλε στην ατμόσφαιρα και ευχαριστούμε γι' αυτό τον κ. Gieske και τους Harry Fesenmaier και Andreas Tschaschel.

Όλα ήταν έτοιμα, έμενε μόνο να βρούμε τι θα φορέσουμε. Ήταν αυτονόητο ότι έπρεπε να βάλουμε ρούχα τσάρλεστον, μόνο που ήταν δύσκολο να τα βρούμε. Με τη βοήθεια των μαμάδων μας βρήκαμε τη λύση και σε αυτό το πρόβλημα και στο τέλος, είχαμε όλοι τα κατάλληλα ρούχα και την απαιτούμενη «λάμψη».

Ως «πρωτάρηδες» είχαμε όλοι μας άγχος το βράδυ της πρώ-

brennende Frage sich den Weg zu uns bahnte: "Was würden wir anziehen?" Die Antwort war einfacher als die praktische Durchführung: Wir brauchten Charlestonkleider. Aber wo zum Kuckuck sollten wir die finden? Dank der Hilfe unserer Mütter löste sich aber auch dieses Problem und am Ende waren wir, genauso wie alle anderen Mitwirkenden, passend und „glamourös“ gekleidet.

Am Abend des ersten Auftritts waren wir alle nervös, denn keiner von uns hatte jemals zuvor einen Musical-Auftritt. Wir saßen hinter der Bühne und probierten uns gegenseitig zu beruhigen, und das, während noch gar kein Publikum da war! Als jedoch die ersten Leute eintrafen, gab es dafür sowieso keine Zeit mehr. Wir überprüften noch hastig, ob alle Requisiten an ihrem Platz waren, warfen noch einen letzten Blick in den Spiegel, und ich bemerkte plötzlich, dass ich von hinter dem Vorhang einen verstohlenen Blick auf das Publikum warf. Anfangs waren nicht so viele da und zu meiner Überraschung war ich etwas traurig darüber. Ich glaube, trotz des Stresses erhofften wir uns alle, dass die Aula voll werden würde, was um 20.15 Uhr dann endlich auch der Fall war. Dank der vielen Proben klappte auch alles ziemlich reibungslos und unserer Begleiter, Alexandros Makris (Piano) und Thomas Lany (Schlagzeug) sorgten für den nötigen „drive“ in der Musik.

Die zweite Aufführung lief noch besser als die erste, die Aula war noch voller als am Abend zuvor und wir waren letztendlich glücklich und erleichtert, dass aus dem anfänglichen Chaos eine Aufführung entstanden war. Der Spaß, den wir hatten, war einmalig und das Ganze hat uns auch einander näher gebracht. Wir hätten sogar Lust in der Zwölften ein weiteres Musical aufzuführen. Zuletzt danken wir nochmals Frau Spiegel, die uns mit ihrem unermüdlichen Einsatz diese einmalige Erfahrung ermöglicht hat!

της παράστασης. Καθόμασταν στα παρασκήνια και καθισούχαμε ο ένας τον άλλο, μέχρι να εμφανιστούν οι πρώτοι θεατές. Μετά, δεν είχαμε πια χρόνο να αγχωθούμε. Ελέγξαμε μία τελευταία φορά αν όλα πάνω στη σκηνή ήταν στη θέση τους και ρίξαμε μία τελευταία ματιά στον καθρέφτη. Ασυνείδητα κρυφοκοίταξα πίσω από την αυλαία. Παρά τις αρχικές μας ανησυχίες, η αίθουσα στις 20.15 είχε γεμίσει. Χάρη στις πολλές πρόβες, όλα κύλησαν χωρίς κανένα πρόβλημα. Οι μουσικοί που μας συνόδευαν (Αλέξανδρος Μακρής στο πιάνο, Thomas



Lany στα ντραμς) με τη μουσική τους μετέδωσαν στο κοινό τη ζωντάνια τους, απαραίτητη για την ατμόσφαιρα του έργου.

Η δεύτερη παράσταση ήταν καλύτερη από την πρώτη και οι θεατές ήταν περισσότεροι. Όλοι ήμασταν χαρούμενοι και ανακουφιστήκαμε, που από το αρχικό χάος γεννήθηκε μία παράσταση. Πέρασαμε μοναδικά και όλη αυτή η προσπάθεια μας έφερε πιο κοντά. Θα θέλαμε και του χρόνου να κάνουμε κάτι ανάλογο. Τέλος, ευχαριστούμε την κ. Anke Spiegel, που με την αμείωτη ενέργειά της μάς έδωσε την ευκαιρία να πραγματοποιήσουμε την επιθυμία μας!

Preisträgerkonzert Jugend Musiziert

Συναυλία βραβευθέντων στον μουσικό διαγωνισμό

«Τα νιάτα παίζουν μουσική»

Stephan Esslinger, 11d

An einem wunderschönen Freitagabend, dem 20. November, beeindruckten drei aus Deutschland eingereiste junge Musikerinnen das Publikum in der Aula der DSA mit ihrem Können. Alle drei Talente hatten bereits in der Vergangenheit mehrere (erste) Preise im „Bundeswettbewerb Jugend Musiziert“ gewonnen und waren auch 2015 in Hamburg unter denjenigen, welche die volle Punktzahl für ihr Wertungsspiel erhielten. Wie in jedem Jahr wurden erste Bundespreisträger mit einer kleinen Konzertreise nach Griechenland (Thessaloniki, Athen, Chania) für ihre phantastischen Leistungen belohnt.

Zuerst traten Clara Schuler (Violine) und Esther Hermann (Klavier) mit einem gut ausgewähltem Programm aus Salon- und Bravourstücken, sowie schwierigen Sonaten, wie z.B.



Στις 20 Νοεμβρίου, ένα υπέροχο βράδυ Παρασκευής, τρεις νεαρές μουσικοί από τη Γερμανία μάγεψαν το κοινό στην αίθουσα εκδηλώσεων της DSA με τις μουσικές τους ικανότητες. Και οι τρεις έχουν κερδίσει στο παρελθόν πρώτα βραβεία στην τρίτη φάση του μουσικού διαγωνισμού «Τα νιάτα παίζουν μουσική». Ήταν

επίσης από τους λίγους μουσικούς, που στον διαγωνισμό του Αμβούργου συγκέντρωσαν την ανώτατη δυνατή βαθμολογία. Όπως κάθε χρόνο, έτσι και φέτος, τα πρώτα βραβεία συνοδεύτηκαν από ένα δώρο: ένα ταξίδι για συναυλίες, αυτήν τη φορά στην Ελλάδα (Αθήνα, Θεσσαλονίκη, Χανιά).

Στο πρώτο μέρος εμφανίστηκαν η Clara Schuler (βιολί) και

der A-Dur Sonate von César Franck, auf. Sie zeigten ein beeindruckendes Können auf ihrem jeweiligen Instrument und begeisterten die Zuhörer und Zuhörerinnen auch durch ihr gut abgestimmtes Zusammenspiel.

Luzie Juckenburg und ihre Klavierbegleiterin Marlen Meißner faszinierten Menschen jeden Alters mit ihrem Musicalauftritt im zweiten Teil des Konzertes. Luzie kombinierte mehrere Songs aus den verschiedensten Musicals mit ihren eigenen Monologen und Tänzen und erstellte somit sehr gelungen ihr eigenes, kleines Musical. Ihr Auftritt brachte das gesamte Publikum zum Staunen. Nach einem frenetischen Applaus nahm auch dieser unvergessliche Auftritt ein Ende.

Das Konzert wurde vom Musikkurs der Klassen 11 d/e (Leitung: Anke Spiegel) vorbereitet, organisiert und auch moderiert.

η Esther Hermann (πιάνο). Επέλεξαν διάφορα μουσικά έργα για βιρτουόζους, και δύσκολες σονάτες, όπως τη σονάτα σε Λα-Μείζονα του Cesar Frank. Όλοι θαύμασαν τις εξαιρετικές μουσικές τους ικανότητες και τον συντονισμό τους.

Η Luzie Juckenburg και η παρτενέρ της στο πιάνο, Marlen Meißner, καθήλωσαν τους θεατές κάθε ηλικίας με το μουζικαλ που παρουσίασαν στο δεύτερο μέρος της συναυλίας. Η Luzie συνδύασε τραγούδια από διάφορα μουζικαλ με δικούς της μονολόγους και χορογραφία, και πέτυχε να συνθέσει το δικό της μικρό μουζικαλ. Το κοινό, μαγεμένο, δεν σταματούσε να χειροκροτά μετά από αυτήν την αξέχαστη εμφάνιση.

Η διοργάνωση της συναυλίας έγινε από τους μαθητές της 11d/e που έχουν επιλέξει το μάθημα της Μουσικής (υπεύθυνη: Anke Spiegel).

Herzlichen Glückwunsch! Jugend Musiziert Wettbewerb

Συγχαρητήρια! Μουσικός διαγωνισμός

«Τα νιάτα παίζουν μουσική»

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια

Wie in jedem Jahr, hatten auch 2016 die Schülerinnen und Schüler der DSA die Möglichkeit, an diesem größten deutschen Musikwettbewerb für Kinder und Jugendliche teilzunehmen und ihr Können zu zeigen. Es geht dabei nicht primär um einen Wettbewerb „gegeneinander“ sondern eher um ein „miteinander Musizieren,“ um ein „sich gegenseitig Motivieren“ und um die Freude und den Spaß an der Musik.

Όπως κάθε χρόνο, έτσι και το 2016, οι μαθήτριες και οι μαθητές της DSA είχαν τη δυνατότητα να λάβουν μέρος στο μεγαλύτερο μουσικό διαγωνισμό της Γερμανίας για παιδιά και νέους, και να παρουσιάσουν το ταλέντο τους. Ο διαγωνισμός χαρακτηρίζεται κυρίως από πνεύμα «συν-αγωνισμού» και όχι «ανταγωνισμού» και προβάλλει την αγάπη των συμμετεχόντων για τη μουσική.



Regionalwettbewerb

Schon in der ersten Runde, dem **Regionalwettbewerb**, der im Januar an der DSA stattfand, zeigte sich diese Musizierfreude bei den 41 Teilnehmerinnen und Teilnehmern. In den Kategorien Streichinstrument solo, Gitarrenensemble, Duo Blas-instrument, Klavier und Pop-Gesang hörten das Publikum und die Mitglieder der Jury (Dr. Marianne Danner, Markus Gieske und Anke Spiegel) beeindruckende Leistungen und viel schöne Musik.

Besonders erfolgreich waren zehn Musikerinnen und Musiker, die durch ihre erreichte Punktzahl die „Weiterleitung zum **Landeswettbewerb**“ erhielten und im März zur zweiten Runde nach Kairo flogen. Nicht nur, dass die Teilnehmerinnen und Teilnehmer unserer Schule in den sechs Tagen ihres Aufenthaltes am Nil viele neue Eindrücke, neue Freunde, neue Erkenntnisse über Ägypten gewannen und schöne Erlebnisse hatten, sie waren auch alle zehn im Wettbewerb erfolgreich. Es gab sieben zweite und drei erste Preise. Wir sind sehr stolz auf unsere Musikerinnen und Musiker! Hervorzuheben ist die Leistung von Nikolas Kougioumtzoglou, der trotz der Verletzung seines Duo-Partners in der Sonderwertung „halbes Duo“ am Wettbewerb teilnahm und die Jury mit seiner Musikalität und seiner Spielfreude begeisterte.

’Dah από την πρώτη φάση (τοπικός διαγωνισμός), που πραγματοποιήθηκε τον Ιανουάριο στη DSA, οι 41 συμμετέχοντες έδειξαν την αγάπη τους για τη μουσική. Στις κατηγορίες των σόλο εγχόρδων, στο ανασάμπλ με κιθάρες, στο ντουέτο με πιάνο και πνευστό και τέλος στην ερμηνεία ποπ-τραγουδιού, κοινό και η κριτική επιτροπή (Dr. M. Danner, M. Gieske, A.Spiegel) απόλαυσαν τις εντυπωσιακές μουσικές τους επιδόσεις.

Ιδιαίτερη ήταν η επιτυχία 10 μουσικών μας, οι οποίοι με τη βαθμολογία που συγκέντρωσαν πήραν το εισιτήριο για τη δεύτερη φάση του διαγωνισμού (με συμμετοχή διάφορων χωρών) τον Μάρτιο στο Κάιρο. Οι μαθητές μας έζησαν πολλά κατά τις έξι μέρες της παραμονής τους στη χώρα του Νείλου: βίωσαν νέες εμπειρίες, δημιούργησαν νέες φιλίες, είδαν μία άλλη Αίγυπτο. Και στον διαγωνισμό, όμως, συμμετείχαν με επιτυχία. Ο απολογισμός ήταν εφτά δεύτερα και τρία πρώτα βραβεία. Είμαστε περήφανοι για τους μουσικούς μας! Αξίζει να αναφερθούμε στη συμμετοχή του Νικόλα Κουγιουμτζόγλου, που, παρά τον τραυματισμό του παρτενέρ του, συμμετείχε στην ιδιαίτερη κατηγορία «μισό ντουέτο» και κατέπληξε την κριτική επιτροπή με το μουσικό του ταλέντο και τον ενθουσιασμό του για τη μουσική.

Με ιδιαίτερη επιτυχία στέφθηκε και η συμμετοχή του



Landeswettbewerb

Besonders erfolgreich war Christopher Kougioumtzoglou (Klasse 9d), der in der Duo-Wertung (mit Panagiotis Giannakas) einen ersten Preis mit der vollen Punktzahl erhielt und deshalb auch im Mai zum Bundeswettbewerb nach Kassel fahren durfte.

In dieser dritten Runde, dem **Bundeswettbewerb**, erspielten Christopher Kougioumtzoglou (Klavier) und Panagiotis Giannakas (Klarinette) phantastische 23 von 25 möglichen Punkten und zeigten damit, dass unsere DSA Schüler sich durchaus in diesem großen Rahmen mit vielen Teilnehmerinnen und Teilnehmern behaupten können.

Alles in allem liegt ein sehr schönes und erfolgreiches JuMu-Jahr hinter uns. Ich hoffe, dass auch im kommenden Jahr so viele Schülerinnen und Schüler unserer Schule am Jugend Musiziert Wettbewerb teilnehmen werden. Also denkt dran: Die Anmeldung ist bis zum 15.11.2016 möglich – Mitmachen lohnt sich in jedem Fall, denn Verlierer gibt es keine!!



Bundeswettbewerb

Christofer Kougioumτζόγλου (9d), ο οποίος κέρδισε πρώτο βραβείο στην κατηγορία του ντουέτου (με παρτενέρ τον Παναγιώτη Γιαννακά) και πέρασε στην τρίτη φάση του διαγωνισμού στην πόλη Kassel τον Μάιο.

Σε αυτήν την τελευταία φάση (με συμμετοχή μαθητών από διάφορα κρατίδια της Γερμανίας) ο Christofer Kougioumτζόγλου (πιάνο) και ο Παναγιώτης Γιαννακάς (κλαρινέτο) συγκέντρωσαν 23/25 πόντους. Απέδειξαν με αυτήν τη βαθμολογία ότι, ακόμη και ανάμεσα σε τόσους πολλούς συμμετέχοντες, οι μαθητές της DSA μπορούν να ξεχωρίσουν.

Ένας ακόμη όμορφος διαγωνισμός, γεμάτος με επιτυχίες των μαθητών μας, αποτελεί παρελθόν.

Εύχομαι και του χρόνου η συμμετοχή των μαθητών μας να είναι το ίδιο μεγάλη. Λοιπόν, σκεφτείτε το: η προθεσμία για τη δήλωση συμμετοχής λήγει στις 15 Νοεμβρίου. Άλλωστε, η συμμετοχή είναι που έχει σημασία –στη μουσική δεν υπάρχουν νικητές και ηττημένοι!



05

Sport /
Φυσική Αγωγή

Fachbereich Sport / Αθλητικός Τομέας

Leichtathletik AG / Όμιλος Στίβου – εμπειρίες

Elena Koulouris (9c), Michalis Kambouris, Lehrer / Έλενα Κουλούρη (9c), Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Im abgelaufenen Schuljahr nahm das Leichtathletikteam der DSA an den ASIS-Meisterschaften, dem Internationalen ACS – Champion Turnier und den griechischen Schulmeisterschaften teil. Die ASIS-Meisterschaften, an welchen zweiundzwanzig Athener Privatschulen teilnehmen, fanden dieses Jahr im Kollegion Athinon – Psychikou statt. Es war für mich die erste Teilnahme an einer so großen Veranstaltung, obwohl ich schon drei Jahre lang in der Leichtathletik-Mannschaft bin!

Unsere Mannschaft kann sehr gut Stresssituationen im Wettkampf überwinden und sich motivieren, nicht nur durch den Trainer und unsere sportlichen Leistungen, sondern auch durch die gegenseitige Mitarbeit und Unterstützung! Jeder hilft jedem! Viele denken, dass Leichtathletik eine individuelle Sportart ist, aber bei uns steht der Mannschaftsgeist im Vordergrund! Das war auch bei diesen Wettkämpfen der Fall und somit sind wir auf dem vierten Platz gelandet! Natürlich war der Beifall unserer Mitschülerinnen und Mitschüler, sowie auch deren Lob der schönste Lohn für unsere Leistung.

Die zweite Veranstaltung, an der wir im vergangenen Jahr teilnahmen, war das Internationale Meeting ACS – Champion. In diesem Wettkampf waren wir noch besser. Wir haben viele Medaillen gewonnen und obwohl ich wegen des anderen Schulsystems des ACS schon ab der 9. Klasse zur Oberstufe gehöre, hat alles wunderbar geklappt. Dieser Wettkampf, der über Tage lief, hat uns als Mannschaft noch mehr zusammengeschweißt, und wir haben noch viel mehr erreicht. Letztendlich haben wir den dritten Platz belegt.



Besondere Erwähnung verdient die Leistung von Dimitris Tsakalos (11e), der sich im Endlauf der Panhellenischen Schulmeisterschaften im 3000 Meter Lauf qualifizierte und den 5. Platz in Griechenland + Zypern erreicht hat!!!

Letztlich möchte ich allen Teilnehmer gratulieren, für die Spitzenleistungen bei den Wettkämpfen, für das wunderbare Arbeitsklima im Training, aber auch für das ausgezeichnete Verhalten bei den Wettkämpfen gegen die anderen Schulen. Wenn wir auch diese Leistungen betrachten, sind wir sicherlich die Meister!!!

Η ομάδα του Στίβου του σχολείου μας έλαβε μέρος στους ετήσιους αγώνες του Α.Σ.Ι.Σ., στο διεθνές meeting ACS – Champion School και στους Πανελλήνιους Σχολικούς Αγώνες.

Πρόκειται για μια αθλητική συνάντηση στο Ε.Ε.Ι. Κολλέγιο Αθηνών - Κολλέγιο Ψυχικού, ανάμεσα στα 22 ιδιωτικά σχολεία της Αθήνας, μέλη του Α.Σ.Ι.Σ., μεταξύ των οποίων βρίσκεται και το δικό μας. Προσωπικά ήταν η πρώτη φορά που θα συμμετείχα σε αυτούς τους αγώνες, παρά την τριετή μου ενασχόληση με τον Στίβο στο πλαίσιο του σχολείου. Ως ομάδα, λοιπόν, που ξέρει να αλληλοϋποστηρίζεται και να αντιμετωπίζει καταστάσεις άγχους άμεσα και αποτελεσματικά καταφέραμε και αυτήν τη χρονιά να διαπρέψουμε όχι μόνο για τις αθλητικές μας ικανότητες αλλά και για τη συνοχή και την άψογη συνεργασία μας. Πολλοί, όταν ακούνε «Στίβο», σκέφτονται ένα ατομικό άθλημα στο οποίο ο καθένας αγωνίζεται για τον εαυτό του. Την ομάδα μας όμως, παρά τη λίγη προπόνηση και τη μικρή εμπειρία της σε τέτοιου βαθμού δυσκολίας αγώνες, τη βοηθάει και το ομαδικό πνεύμα, δηλαδή η εμπύχωση και η βοήθεια σε τεχνικές στίβου όχι μόνο του προπονητή αλλά και των παιδιών μεταξύ τους. Αυτό συνέβη λοιπόν, και στους αγώνες αυτούς, και τελικά η ομάδα κατετάγη 4η! Βέβαια, το πιο ωραίο κομμάτι των αγώνων είναι το χειροκρότημα και η εμπύχωση των συμμαθητών και φίλων μας που τα ακολουθεί σαφώς και η μετέπειτα επιβράβευση για τα επιτεύγματα μας.

Η δεύτερη αθλητική συνάντηση Στίβου για την ομάδα μας φέτος διεξήχθη στο Champion School της Παλλήνης. Στους αγώνες αυτούς, κατά κανόνα, διαπρέπουμε και «σαρώνουμε» τα μετάλλια, κάτι που συνέβη και αυτήν τη χρονιά. Έχοντας συμμετάσχει ήδη δύο φορές σε αυτούς τους αγώνες, αν και πηγαίνω στην 9^η τάξη –λόγω του συστήματος που ακολουθεί το συγκεκριμένο σχολείο– κατατάχτηκα στο γκρουπ των «μεγάλων». Αρχικά η ιδέα μου φαινόταν αγχωτική δεδομένου ότι οι απαιτήσεις θα ήταν υψηλότερες από αυτές του Γυμνασίου, επομένως και οι επιδόσεις μου αλλά και όλων των παιδιών της ηλικίας μου θα έπρεπε να είναι καλύτερες. Εν γένει ήταν μία νέα δοκιμασία για μας την οποία –οφείλω να παραδεχτώ– αντιμετωπίσαμε όσο καλύτερα μπορούσαμε. Εκτός αυτού όμως, περάσαμε καλά και «δεθήκαμε» ακόμη πιο πολύ ως ομάδα προσθέτοντας επιπλέον ένα τρόπαιο στη συλλογή μας, συγκεκριμένα το 3ο μετάλλιο καλύτερων επιδόσεων.

Επίσης, πρέπει να αναφέρουμε ξεχωριστά την επίδοση του Δημήτρη Τσάκαλου (11e), που προκρίθηκε στην τελική φάση των Πανελλήνιων Σχολικών Αγώνων στα 3000μ. και κατετάγη 5ος σε Ελλάδα και Κύπρο!

Τέλος, θέλω να συγχαρώ όλα τα παιδιά τόσο για τις καταπληκτικές επιδόσεις στους αγώνες και για το υπέροχο κλίμα στην προπόνηση, όσο και για την εξαιρετική συμπεριφορά τους σε όλες τις αθλητικές συναντήσεις με τα υπόλοιπα σχολεία! Αν συμπεριλάβουμε και τις δύο αυτές «επιδόσεις» είμαστε σίγουρα οι πρωταθλητές!!!

Basketball-AGs / Όμιλοι εργασίας Μπάσκετ

Jungen-Basketballmannschaft (Gymnasium)

Ομάδα Μπάσκετ αγοριών (Γυμνασίου)

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Die Teilnahme der Jungen am Training war wieder einmal hervorragend. Sie haben sich mit großer Leidenschaft auf die Wettkämpfe ASIS und die beiden Wettkämpfe gegen die Deutsche Schule Thessaloniki vorbereitet. Unser Ziel war das Erreichen des Viertelfinales. Das Gesamtbild war sehr viel besser als im vorigen Jahr. Es gab Leidenschaft und Teamgeist während der Spiele. Leider haben wir beim ersten Spiel trotz Vorsprungs drei

Punkte kassiert und in der Verlängerung in der letzten Minute verloren. Diese Niederlage kostete uns die Qualifikation für das Viertelfinale, obwohl wir die meisten anderen Spiele gewonnen haben.

Bei beiden Spielen in Thessaloniki war unsere Mannschaft eindeutig besser und gewann mit großem Vorsprung. Dieses Wettkampfsjahr gibt Anlass für große Hoffnungen für das kommende Jahr, in dem wir unsere Ziele erreichen wollen.



Η συμμετοχή των αγοριών στην προπόνηση ήταν για ακόμα μια φορά εκπληκτική. Τα αγόρια με πολύ πάθος προετοιμάζονταν για τη διοργάνωση του Α.Σ.Ι.Σ. και τους δύο αγώνες εναντίον της Γερμανικής Σχολής Θεσσαλονίκης. Ο στόχος μας ήταν να περάσουμε στη φάση των 8 καλύτερων ομάδων.

Η συνολική εικόνα ήταν αισθητά καλύτερη από την περσινή χρονιά. Σε κάθε παιχνίδι υπήρχε πάθος και ομαδικότητα. Στον πρώτο αγώνα, ενώ προπο-

ρευόμασταν βαθμολογικά, η αντίπαλη ομάδα ισοφάρισε σε νεκρό χρόνο με τρίποντο και στην παράταση χάσαμε κυριολεκτικά την τελευταία στιγμή. Οι χαμένοιπόντοι του συγκεκριμένου παιχνιδιού μας κόστισαν τη συμμετοχή μας στη φάση των 8, παρότι ήμασταν νικητές στους περισσότερους αγώνες.

Και στους δύο αγώνες με τη ΓΣΘ η ομάδα μας ήταν σαφώς καλύτερη και κέρδισε με μεγάλη διαφορά. Αυτή η αγωνιστική χρονιά μάς δίνει πολλές ελπίδες για την επόμενη και δημιουργεί νέους στόχους προς εκπλήρωση!

Wettkampfmannschaft Basketball Jungen Oberstufe (Klassen 10. bis 12.)

Αγωνιστική ομάδα καλαθοσφαίρισης αγοριών Λυκείου

Christos Konstantinidis, Lehrer / Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής

Die Wettkampfmannschaft Basketball der Oberstufe hatte in diesem Jahr äußerst begabte und talentierte Schüler. Auch wenn sie nicht immer am Training teilnehmen konnten, weil die zusätzlichen Verpflichtungen es nicht zuließen, haben wir es geschafft, an einigen wichtigen Turnieren und Spielen teilzunehmen. Der Sportaustausch mit der Deutschen Schule Thessaloniki war auch in diesem Jahr der Höhepunkt.

Wir hoffen, dass die Schüler der Oberstufe es in den nächsten Jahren schaffen werden, den Ausgleich zwischen Lernen und Sport zu finden. Eine sehr schwierige, aber sehr wichtige Herausforderung sowohl für die Schüler, als auch für die Eltern.



Η αγωνιστική ομάδα του Λυκείου (τάξη 10η έως 12η) είχε τη φετινή χρονιά αθλητές στους οποίους πραγματικά ξεχειλίζουν η ικανότητα και το ταλέντο.

Ακόμη και εάν δεν κατόρθωσαν να συμμετέχουν σε όλες τις προπονήσεις, λόγω των αυξημένων υποχρεώσεών τους, καταφέραμε να λάβουμε μέρος σε πολύ σπουδαία τουρνουά και αγώνες. Η αθλητική ανταλλαγή με τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης ήταν και αυτήν τη χρονιά η κορυφαία στιγμή.

Ελπίζουμε ότι οι μαθητές του Λυκείου θα καταφέρουν τα επόμενα χρόνια να βρουν μια ισορροπία στη διαχείριση του χρόνου τους, αφιερώνοντας χρόνο τόσο στο διάβασμα, όσο και την άθληση –μία πολύ σημαντική πρόκληση, όχι μόνο για τους μαθητές αλλά και για τους γονείς.

3 ON 3 – Streetballturnier / Τουρνουά Καλαθοσφαίρισης 3 ON 3

Christos Konstantinidis, Lehrer / Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής

In den letzten fünfundzwanzig Jahren fand an unserer Schule ohne Unterbrechung, das 3 ON 3 – Streetballturnier statt, so auch im gerade abgelaufenen. Kurz vor dem Ende des Schuljahres haben alle Schüler der DSA die Gelegenheit, an einem Turnier teilzunehmen, das alle Teilnehmer sehr begeistert: Basketball 3 gegen 3 (3 ON 3) auf einen Korb.

Τα τελευταία 25 χρόνια πραγματοποιείται χωρίς διακοπή στη Σχολή μας το τουρνουά 3 ON 3. Λίγες μέρες πριν το τέλος της σχολικής χρονιάς έχουν όλοι οι μαθητές της DSA την ευκαιρία να λάβουν μέρος σε ένα τουρνουά που πραγματικά έχει τη δυνατότητα να ενθουσιάζει τους συμμετέχοντες. Καλαθοσφαίριση 3 εναντίων 3 (3 ON 3) σε ένα καλάθι!



Jungen und Mädchen bilden ihre Mannschaften und versuchen, so lange wie möglich im Spiel zu bleiben. Fair play steht natürlich im Vordergrund, da es keine Schiedsrichter gibt.

Mehr als 120 Schüler haben an dieser Veranstaltung teilgenommen. Es gab zwei Alterskategorien bei den Jungen (5. bis 9. Klasse und 10. bis 12. Klasse) und eine Kategorie bei den Mädchen. Die Teilnehmer der Arbeitsgemeinschaften im Basketball finden durch das Turnier eine zusätzliche Herausforderung.

Αγόρια και κορίτσια, αφού δημιουργήσουν ομάδες, προσπαθούν να παραμείνουν όσο το δυνατόν περισσότερο στο τουρνουά και να μην αποκλειστούν. Το fair play αποτελεί κυρίαρχη προτεραιότητα, μιας και δεν υπάρχουν διαιτητές.

Περισσότεροι από 120 μαθητές έλαβαν μέρος σε αυτήν τη διοργάνωση. Υπήρχαν δύο ηλικιακές κατηγορίες για τα αγόρια (5η - 9η τάξη, 10η - 12η τάξη) και μία κατηγορία για τα κορίτσια. Για τους αθλητές των Ομίλων εργασίας Μπάσκετ αυτό το τουρνουά λειτουργεί ως μία επιπλέον πρόκληση!

Fußball-AGs / Όμιλοι εργασίας Ποδοσφαίρου

Andreas Roumpos, Lehrer / Αντρέας Ρούμπος, καθηγητής

Das Ende des Schuljahres ist wieder einmal da. Was hinterlässt dieses Jahr für die Fußballmannschaften der DSA?

Die Mannschaft des Gymnasiums hat sich in der Gruppenphase der Privatschulmeisterschaften mit sehr guten Leistungen aber geringer Effektivität vor dem Tor für die K.O. Phase qualifiziert, wo sie dann aber verdient gegen das Pierce College verlor.

Die Fußballmannschaft der Jungen der Lykeion-Oberstufe siegte im Spiel um den dritten Platz bei den Privatschulmeisterschaften. Denselben Platz belegte unsere Mannschaft auch beim Europäischen Turnier der Französischen Schule. Beim Sportaustausch gegen die DST haben unsere Schüler zwei Siege errungen.

Gratulation an alle Schüler.



Τέλος της σχολικής χρονιάς. Τι αφήνει πίσω της η χρονιά αυτή για τις ομάδες ποδοσφαίρου;

Η ομάδα του Γυμνασίου κατάφερε να προκριθεί από τους ομίλους του Α.Σ.Ι.Σ. με καλές γενικά εμφανίσεις, χωρίς όμως σημαντικά βαθμολογικά αποτελέσματα. Στη φάση των Νοκ-άουτ παιχνιδιών, έχασε δίκαια την πρόκριση στους ημιτελικούς από την ομάδα του Pierce College.

Η ομάδα του Λυκείου κατάφερε να κερδίσει στον μικρό τελικό

του Α.Σ.Ι.Σ. και να καταλάβει την 3η θέση στο πρωτάθλημα των Ιδιωτικών Σχολείων. Στο Ευρωπαϊκό τουρνουά της Γαλλικής Σχολής καταλάβαμε επίσης την 3η θέση. Τέλος, στην καθιερωμένη ανταλλαγή με τη DST, η ομάδα του Λυκείου πέτυχε δύο νίκες σε ισάριθμα παιχνίδια αποδίδοντας σπουδαία.

Συγχαρητήρια σε όλους τους μαθητές της DSA που συμμετείχαν στους αγώνες.

DSA belegt 3. Platz bei den ASIS-Meisterschaften

Η DSA κατέκτησε την 3η θέση στο πρωτάθλημα Ποδοσφαίρου Α.Σ.Ι.Σ.

Andreas Roumpos, Lehrer / Αντρέας Ρούμπος, καθηγητής

Die Fußballmannschaft der Jungen der Lykeion-Oberstufe hat mit Erfolg die Spiele im Rahmen der ASIS-Meisterschaften abgeschlossen.

Im Viertelfinale hat die DSA mit 1-0 (Tor durch Arkoulakis) die Mannschaft des Kollegio Athen besiegt. Im Halbfinale war das Glück leider nicht auf unserer Seite. Aufgrund einer schlechten Leistung verloren wir verdient mit 1:3 (Tor von Tazes) gegen Moraitis. Im Spiel um den dritten Platz besiegte die DSA die Mannschaft der Geitonas Schule mit 3-2 (Tazes, 2x Sokos) vor allem aufgrund einer super Leistung in der zweiten Halbzeit und hat somit den dritten Platz erreicht.

Nicht zu vergessen ist die tolle Leistung der Mannschaft im traditionsreichen Duell gegen die Deutsche Schule Thessaloniki. Tazes mit zwei Treffern und Arkoulakis, sorgten für den 3:1 Sieg der DSA.

Wir gratulieren allen Schülern.



Η ομάδα Ποδοσφαίρου του Λυκείου της DSA ολοκλήρωσε επιτυχημένα την πορεία της στο πρωτάθλημα Α.Σ.Ι.Σ..

Στον προημιτελικό αγώνα νίκησε με σκορ 1-0 την ομάδα του Κολλεγίου Αθηνών (το γκολ πέτυχε ο Ν. Αρκουλάκης). Στον ημιτελικό, κάνοντας δυστυχώς μια κακή εμφάνιση, ηττήθηκε με σκορ 3-1 (το γκολ πέτυχε ο Κ. Ταζές). Στον μικρό τελικό, όμως, κατάφερε ανατρέποντας την πορεία του παιχνιδιού να κατακτήσει για δεύτερη συνεχόμενη χρονιά την 3η θέση μετά από ένα συγκλονιστικό 2ο ημίχρονο με σκορ 3-2 (Ταζές, Σώκος 2 γκολ). Αξίζουν συγχαρητήρια σε όλα τα παιδιά που συμμετείχαν στους αγώνες.

Αξίζει να αναφερθούμε και στην καθιερωμένη ανταλλαγή με τη ΓΣΘ, η οποία επισφραγίστηκε με τη νίκη της ομάδας μας με σκορ 3-1 (Ταζές 2, Αρκουλάκης 1).

Η ομάδα της DSA αποτελείται από:

Κουμπis (11b), Papanikolaou (11e), Zeimpekidis (11e), Giakoumis (12b), Spinos (11c), Thlivitis (10c), Petroulas Aim. (12c), Katsikopoulos (12a), Arkoulakis (10b), Sokos (10b), Tazes (12a), Patrinos (11c), Petroulas Vag. (10c), Kyrou (10b), Polyzos (11e), Tsimpoukis (10a), Dimitriou (11e), Pappas Alex (10d)



Die DSA siegt gegen die DST

Νίκη της DSA στον αγώνα έναντι της DST

Andreas Roumpos, Lehrer / Αντρέας Ρούμπος, καθηγητής

Noch ein Erfolg für die Fußballmannschaft der DSA. Im traditionsreichen Duell gegen die Deutsche Schule Thessaloniki (DST) siegte unsere Mannschaft mit 3:2. Koumpis mit zwei Treffern und Kyrou sorgten für den Heimsieg am 2. April. Wir gratulieren allen Schülern.

Η ομάδα Ποδοσφαίρου της Γερμανικής Σχολής Αθηνών (DSA) έκανε μεγάλη εμφάνιση, γεγονός που της χάρισε μία ακόμη νίκη στον καθιερωμένο αγώνα εναντίον της ομάδας της Γερμανικής Σχολής Θεσσαλονίκης (DST). Η ομάδα μας, λοιπόν, το Σάββατο 2 Απριλίου, επικράτησε με σκορ 3-2 στο γήπεδό μας (με 2 γκολ του Κούμπη και 1 του Κύρου) χάνοντας πολλές ευκαιρίες για περισσότερα γκολ.

Fußball Mädchen / Ποδόσφαιρο κοριτσιών

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Die Wettkämpfe mit der Deutschen Schule Thessaloniki zu bestreiten war das Hauptziel unserer Mannschaft im vergangenen Jahr. Nach den Erfahrungen des letzten Jahres war unser Ziel ganz konkret: ein Sieg in beiden Spielen.

Beim Wettkampf in Thessaloniki verloren wir nach einem sehr guten Spiel mit 1 – 0 durch ein Eigentor. Leider konnten wir keine unserer sehr guten Gelegenheiten nutzen. In Athen war unser System auf Angriff und Druck auf den Gegner angelegt. Das Ergebnis von 4 – 0 hätte noch höher sein können.

Außer den beiden Wettkämpfen absolvierten wir ein Freundschaftsspiel gegen Deree. Hier zeigte sich unsere gute Vorbereitung.



Οι αγώνες εναντίον της Γερμανικής Σχολής Θεσσαλονίκης ήταν ο κύριος στόχος της ομάδας. Έχοντας την εμπειρία της προηγούμενης χρονιάς ο στόχος ήταν πολύ συγκεκριμένος: νίκη και στα δύο παιχνίδια. Στον αγώνα στη Θεσσαλονίκη, ενώ παίξαμε πολύ καλά, δεν καταφέραμε να αξιοποιήσουμε καμία από τις πολύ καλές ευκαιρίες μας, και εντέλει χάσαμε 1-0 από αυτογκόλ.

Στην Αθήνα το σύστημα μας ήταν καθαρά επιθετικό ασκώντας πολλή πίεση στην αντίπαλη ομάδα. Το τελικό σκορ (4-0 υπέρ μας) θα μπορούσε να είναι ακόμη πιο εντυπωσιακό.

Εκτός των δύο αγώνων παίξαμε και έναν φιλικό εναντίον της ομάδας του Deree που μας βοήθησε πολύ στην προετοιμασία μας.

Volleyball-AGs / Όμιλοι εργασίας Βόλει

Jungen-Volleyballmannschaft / Ομάδα Βόλει αγοριών

Michalis Pytharoulis, Lehrer / Μιχάλης Πυθαρούλης, καθηγητής

Zwei Jahre nach der Einstellung der Mini-Volley-AG wurden die Minis wieder mit 20 Schülerinnen und Schülern aus der 3. bis 6. Klasse in diesem Bereich involviert! Mit der Vermittlung der besten sportlichen Voraussetzungen erhielten sie die Grundelemente, um die früheren Erfolge der größeren Teams fortzusetzen.

Nach dem 1. Platz beim Turnier der Polnischen Schule im Vorjahr begann diesmal schon mit Beginn des Schuljahres die Sonne für die Wettkampfteams zu scheinen. Die Siegermentalität steckte bereits in allen drin: in den Schülern und auch in ihren Coaches. Unsere Teams belegten zum ersten Mal überhaupt den 3. Platz bei den ASIS-Meisterschaften. Das war keine Angelegenheit für „Herzkranke“, da wir das Spiel erst im letzten Moment mit 2-0 Sätzen für uns gedreht haben. Bei der Erinnerung an diese Momente sind wir alle überglücklich. Der Zug unserer Mannschaften war somit auf dem richtigen Weg. Das Team der Jungen belegte im diesjährigen internationalen Turnier der Polnischen Schule den 1. Platz und das Mixed Team den 3. Platz.

Während unserer Spiele, die im Rahmen des Sportaustauschs gegen die Auswahl der Deutschen Schule Thessaloniki ausgetragen wurden, bewiesen unsere Teams ihre Überlegenheit durch zwei Siege in zwei Spielen, die sie jeweils mit 2-0 Sätzen für sich entschieden. Die Mannschaft unseres Gymnasiums zog im Zuge ihrer Teilnahme an den ASIS-Meisterschaften wertvolle Erfahrungen aus zwei Niederlagen und einem Sieg.

Μετά από δύο χρόνια λειτουργήσε πάλι ο Όμιλος εργασίας mini volley. Είκοσι αγόρια και κορίτσια από την 3η έως την 6η τάξη πήραν τις βάσεις για να συνεχίσουν τις επιτυχίες των ομάδων του Γυμνασίου και του Λυκείου.

Οι προσπάθειες φαινόταν ότι θα αποδώσουν καρπούς αυτήν τη σχολική χρονιά. Μετά από την περσινή επιτυχία –1η θέση στο τουρνουά της Πολωνικής Σχολής– είχε ήδη καλλι-



εργηθεί το πνεύμα του νικητή. Τα παιδιά το ήθελαν πολύ και το πίστευαν βαθιά –και ο Coach ακόμα περισσότερο! Τελικά κατέκτησαν την 3η θέση στο Α.Σ.Ι.Σ. –για πρώτη φορά– μετά από μία απίστευτη ανατροπή στον μικρό τελικό εναντίον της Λεοντείου Σχολής κερδίζοντας με 2-0 σετ. Δηλώνω τρισευτυχισμένος αναπολώντας τα συναισθήματα ευφορίας εκείνων των ημερών. Το τρένο όμως δεν είχε σταματημό. Με δύο ομάδες εκπροσωπήσαμε τη DSA στο Τουρνουά της Πολωνικής Σχολής κατακτώντας με την ομάδα των αγοριών την 1η θέση και την 3η θέση με την ομάδα των κοριτσιών.

Anschließend kam die Krönung für alle Teams, die der Mädchen und der Jungen, am Strand von Schinias. Das dort wieder ausgetragene alljährliche Beach Volleyballturnier war die „Belohnung“ für den tollen Einsatz unserer Volleyballer und Volleyballerinnen in einer für sie und die DSA so erfolgreichen Saison.

Mit Stolz und Freude möchte ich mich in Erinnerung an diese schönen Momente bei allen Teilnehmern für ihre Zusammenarbeit im abgelaufenen Schuljahr bedanken. Bei vier Schülern aus der 12. Klasse bedanke ich mich aber ganz besonders: bei meinem Mannschaftskapitän Stelios Panagopoulos, den exzellenten Zwinglingen Andreas und Dimitris Skafidas und Kostantinos Mavrakis, die den Jüngeren als ideale Vorbilder gedient haben!



Στα καθιερωμένα παιχνίδια της αθλητικής μας ανταλλαγής με τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης επιβεβαιώσαμε τη δυναμική της ομάδας μας επικρατώντας εντός και εκτός έδρας με 2-0 σετ. Η ομάδα του Γυμνασίου συμμετείχε αξιοπρεπώς στο πρωτάθλημα Α.Σ.Ι.Σ. με απολογισμό δύο ήττες, μία νίκη και πλήθος εμπειριών που αυτοί οι αγώνες προσέφεραν.

Η επιτυχημένη μας χρονιά έκλεισε με το καθιερωμένο τουρνουά στην παραλία του Σχινιά στον Μαραθώνα, παίζοντας όλοι μαζί (αγόρια - κορίτσια) μπιτς βόλεϊ.

Υπερήφανος και χαρούμενος μετά την παρουσίαση των όμορφων στιγμών μας, θέλω να ευχαριστήσω όλες τις μαθήτριες και τους μαθητές, όλων των ηλικιών που συνεργάστηκαν μαζί μου. Ιδιαίτερα θέλω να ευχαριστήσω τέσσερα παιδιά με τα οποία δουλέψαμε έξι ολόκληρα χρόνια μαζί και ήταν απόλυτα παρόντες σε κάθε διοργάνωση: τον αρχηγό μου Στέλιο Παναγόπουλο, τους εκπληκτικούς αδερφούς Ανδρέα και Δημήτρη Σκαφίδα αλλά και τον Κώστα Μαυράκη, οι οποίοι λειτούργησαν ως πρότυπα για τους νεότερους αθλητές του βόλεϊ.

Mädchen-Volleyballmannschaft / Ομάδα Βόλεϊ κοριτσιών

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Die Mannschaft des Gymnasiums spielte im ASIS-Turnier und gab generell ein gutes Bild ab. Es fehlte die Erfahrung in den entscheidenden Momenten. Die Spielerinnen zeigten Teamgeist und Freude am Spiel.

Das Bild der Mannschaft des Lyzeums war ähnlich. Trotz unserer Erfahrung gab es keine Stabilität bei den ASIS-Spielen. Das zeigte sich besonders bei der Bezirksmeisterschaft, denn obwohl der Wille da war, kam die Mannschaft nicht sehr weit. Die Leistung war in den kritischen Momenten nicht stabil, was uns das Weiterkommen in die nächste Runde kostete.

Die Wettkämpfe gegen die Deutsche Schule Thessaloniki endeten mit einem Sieg Thessalonikis in Thessaloniki und mit unserem Sieg in Athen. In Thessaloniki fehlten uns viele Stammspielerinnen, die in Athen wieder dabei waren.



Η ομάδα του Γυμνασίου έπαιξε στους ομίλους του Α.Σ.Ι.Σ. και είχε γενικά καλή εικόνα. Αυτό που έλειπε ήταν η εμπειρία στις κρίσιμες στιγμές. Στα παιχνίδια που έδωσε κυριάρχησε το ομαδικό πνεύμα και υπήρχε πολλή διάθεση.

Η εικόνα της ομάδας του Λυκείου δεν ήταν διαφορετική. Παρά την εμπειρία μας δεν υπήρχε σταθερότητα στα παιχνίδια ομίλων του Α.Σ.Ι.Σ.. Αυτό φάνηκε και στα παιχνίδια του περιφερειακού πρωταθλήματος όπου, αν και υπήρχε ηθικό, η ομάδα δεν κατάφερε να φτάσει ψηλά. Η απόδοση δεν ήταν σταθερή και στα κρίσιμα σημεία αυτό κόστισε την πρόκριση στην επόμενη φάση.

Οι αγώνες με τη Θεσσαλονίκη έληξαν με νίκη της Θεσσαλονίκης στην έδρα τους και νίκη της Αθήνας στη δική μας έδρα. Ουσιαστικά ήταν δύο διαφορετικά παιχνίδια, μιας και στη Θεσσαλονίκη έλειπαν πολλά μέλη της βασικής ομάδας, γεγονός το οποίο δεν επαναλήφθηκε στην Αθήνα.

AG: Schwimmen Wettkampfmannschaft

Όμιλος εργασίας Αγωνιστικής Κολύμβησης

Danaï Simou, Lehrerin / Δανάη Σίμου, καθηγήτρια



Διευκρινίζοντας ότι η AG Schwimmen WKM προσφέρει Training für Anfänger und Fortgeschrittene an. So konnten Schülerinnen und

Schüler ab der 5. Jahrgangsstufe jeden Mittwochnachmittag in der Schwimmhalle der DSA richtiges Schwimmen erlernen. Zu diesem Zweck wurden abwechslungsreiche Übungen der verschiedenen Schwimmmarten mit und ohne Geräte, Übungsreihen zum Gleiten, Tauchen und Springen angeboten. Die Schülerinnen und Schüler mit sehr guten Fähigkeiten und Fertigkeiten werden weiter gefördert. Viele davon trainieren, um später an verschiedenen Wettkämpfen erfolgreich teilnehmen zu können.

Στον Όμιλο Αγωνιστικής Κολύμβησης λειτουργεί ταυτόχρονα τμήμα αρχαρίων και προχωρημένων. Έτσι, κάθε Τετάρτη απόγευμα έρχονται μαθήτριες και μαθητές της 5^{ης} τάξης στην πισίνα του σχολείου μας, για να μάθουν να κολυμπούν σωστά. Το πρόγραμμα περιλαμβάνει μια σειρά μεθοδικών ασκήσεων για την εκμάθηση τόσο της τεχνικής των στυλ κολύμβησης και όσο και της εκκίνησης. Τα παιδιά, αφού μάθουν να κολυμπούν σωστά, προποούνται, για να βελτιώσουν την απόδοσή τους με σκοπό την επιτυχή συμμετοχή τους σε διάφορους αγώνες κολύμβησης.

Athens International Swimming Cup 2016

Danaï Simou, Lehrerin / Δανάη Σίμου, καθηγήτρια

Mehr als 250 Schülerinnen und Schüler aus Privatschulen, zehn davon aus dem Ausland und sechs aus dem Raum Athen, versammelten sich am 4. und 5. März im Schwimmcenter der ACS-Schule zum Schwimmwettbewerb „ACS Athens Internati-

Pάνω από 250 μαθητές που φοιτούν σε ιδιωτικά σχολεία (10 σχολεία του εξωτερικού και 6 σχολεία της Αθήνας, μεταξύ αυτών και η Γερμανική Σχολή Αθηνών) συγκεντρώθηκαν στις 4 και 5 Μαρτίου στο κολυμβητήριο του ACS, στο πλαίσιο των



onal Swimming Cup 2016.“ Obwohl die Konkurrenz sehr stark war, beeindruckten die 16 Teilnehmerinnen und Teilnehmer der DSA und erkämpften sich zahlreiche Podestplätze. Insgesamt gewann die Mannschaft 13 Medaillen. Herzlichen Glückwunsch an alle Teilnehmer und Sieger, die nicht nur Wettkampfgeist und höchste Motivation zeigten, sondern auch ein sportliches, faires Verhalten bewiesen.



αγώνων κολύμβησης «ACS Athens International Swimming Cup 2016». Αν και ήταν πολύ μεγάλος ο συναγωνισμός, η 16μελής ομάδα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών έκανε μια πολύ καλή εμφάνιση κατακτώντας συνολικά 13 μετάλλια. Συγχαρητήρια σ' όλα τα παιδιά που συμμετείχαν –όχι μόνο για την αγωνιστική διάθεσή τους, αλλά και για το ήθος που επέδειξαν καθόλη τη διάρκεια των αγώνων.

Schulmeisterschaften im Schwimmen 2015

Σχολικό πρωτάθλημα Κολύμβησης 2015

Danaï Simou, Lehrerin / Δανάη Σίμου, καθηγήτρια

In diesem Schuljahr gab es wieder zahlreiche Sportveranstaltungen, an denen auch die AG Schwimmen sich beteiligte. Schon im Dezember fand die interne Schulmeisterschaft im Schwimmen statt, an der viele Schülerinnen und Schüler mit Erfolg teilgenommen haben.



Και η φετινή σχολική χρονιά ήταν γεμάτη με πολυάριθμες αθλητικές δραστηριότητες. Στο εσωτερικό πρωτάθλημα κολύμβησης τον Δεκέμβριο συμμετείχαν με επιτυχία μαθήτριες και μαθητές του σχολείου μας.

Skikurs der 8. Klassen / Εκδρομή Σκι της 8^{ης} τάξης

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Das Abenteuer mit dem Skiausflug begann schon vor der Abreise...

Nach dem ersten Skikurs, in der ersten Februar-Woche mit wenig Schnee und Skifahren, gab es eine Woche Zeit für die Vorbereitung des 2. Skikurses, und auch Zeit, um bis Mitte Februar winterliches Wetter und genug Schnee im Skigebiet Parnassos zu haben. Stattdessen hatten wir sommerliches Wetter in Athen (25°C) und im Skigebiet bis 12°C. Am Frei-



tag, dem letzten Schultag vor der Abreise, hat es im Parnassos sogar geregnet. So entschieden wir uns, den Ausflug zu verschieben.

Die Wartezeit aber dauerte unerwartet lange. Letztendlich sind wir nach heftigem Schneefall erst am 28. März angereist! Aber wir haben es geschafft! Zur Belohnung für das lange Warten gab es viel Schnee und tolles Wetter. Wir konnten vier Tage lang Skifahren, was ein Rekord unter den diesjährigen Wetterbedingungen war! Jeden Tag schmolz der Schnee ein wenig dahin, aber es hat gereicht. Und alles lief toll! Die Kinder waren ausgezeichnet beim Skifahren. Alle haben es gelernt, bzw. sich verbessert. Auch ihr Verhalten ließ nichts zu wünschen übrig! Wir sind alle zu einer guten Gemeinschaft geworden und eins muss ich sagen: nachdem ich die Erholung, die ich natürlich brauchte, bekommen hatte, habe ich die Skiwoche vermisst!

Η περιπέτεια της εκδρομής αυτής ξεκίνησε πριν καν φύγουμε...

Αφού είχε ολοκληρώσει την εκδρομή του το 1ο τμήμα της 8^{ης} τάξης της Σχολής μας με ελάχιστο χιόνι και λίγα μαθήματα σκι, είχαμε μόλις μία εβδομάδα καιρό, για να ετοιμαστούμε, αλλά και για να αυξηθεί το χιόνι στις πίστες του Παρνασσού μέχρι τα μέσα του Φλεβάρη. Αντί για το αναμενόμενο χιόνι όμως η θερμοκρασία συνεχώς ανέβαινε... Στην Αθήνα απολαμβάναμε συχνά λιακάδες με 25°C ενώ στο χιονοδρομικό κέντρο η θερμοκρασία άγγιζε τους 12°C. Και σαν να μην έφταναν αυτά, την Παρασκευή, την τελευταία μέρα του σχολείου πριν από την εκδρομή, έβρεξε στον Παρνασσό... Έτσι αποφασίστηκε να αναβληθεί η εκδρομή μέχρι νεωτέρας.

Και η αναμονή συνεχίστηκε βασιανιστικά μέχρι τις 28 Μαρτίου! Και τότε... χιόνισε! Η επιμονή και η υπομονή μας ανταμείφθηκαν! Το χιόνι ήταν επαρκές με αποτέλεσμα οι μαθητές να κάνουν τέσσερις ολόκληρες μέρες σκι! Ρεκόρ για τις φετινές καιρικές συνθήκες! Βέβαια κάθε μέρα που περνούσε το χιόνι έλιωνε αλλά τελικά δεν αντιμετωπίσαμε πρόβλημα. Και φυσικά όλα πήγαν τέλεια! Τα παιδιά άριστευσαν όχι μόνο κατακτώντας τον εκπαιδευτικό-αθλητικό στόχο της εκδρομής –αφού όλα έμαθαν σκι ή βελτίωσαν τις υπάρχουσες γνώσεις τους– αλλά και στο θέμα της συμπεριφοράς!



Μαθητές και εκπαιδευτικοί αποτέλεσαν μια ωραία παρέα, και όλοι –μετά την ολοκλήρωση της απαιτητικής αυτής εκδρομής– μπορεί να είχαμε την ανάγκη της σωματικής ξεκούρασης αλλά σίγουρα φύγαμε με τις καλύτερες αναμνήσεις!

Am Donnerstag, dem 8. April fand in der Aula der DSA der traditionelle Sportabend der Fachschaft Sport statt. Der Sportabend, an dem ein abwechslungsreiches Programm von Tänzen und Ehrungen präsentiert wird, findet alle zwei Jahre statt.

Zu Beginn des Abends begrüßte Herr Kambouris die Gäste und stellte kurz die Fachschaft Sport vor, die durch das ganze Jahr mit vielen Arbeitsgemeinschaften und bei zahlreichen Wettkämpfen aktiv und erfolgreich war. Dazu wurde auch im Laufe des Abends ein entsprechendes Video gezeigt.



Es folgten griechische Volkstänze, die von begeisterten Kindern der Grundschule mit viel Freude dargeboten wurden.

Wirklich schön und faszinierend waren die kreativen Choreografien im Modernen Tanz, die von Mädchen der entsprechenden Arbeitsgemeinschaften unter der Leitung von Fr. Zevgolatakou präsentiert wurden.

Im Programm durften auch die Preisverleihungen an die Schüler, die mit ihren Vereinen auf griechischer und internationaler Ebene sportliche Erfolge hatten, nicht fehlen. Es wurden folgende Schülerinnen und Schüler geehrt: Mina Ricken (Judo), Elli Protopappa (Wasserball), Vassilis Iliopoulos (Tennis), Vikentia Pateraki (Segeln), Leonie Kablitz-Panagiotopoulou (Rhythmische Sportgymnastik). Außerdem zeichnete die Fachschaft Sport die besten Schüler der letzten zwei Jahren aus. Die Auswahlkriterien sind dabei die erfolgreiche Teilnahme der Schüler an Wettbewerben und die Charakterstärke der Schüler.

Für das Schuljahr 2014/15 wurde als beste Sportlerin Linda Dahl (Volleyball und Leichtathletik, Kapitän der VB Schulmannschaft, Kaderathletin) und für das Schuljahr 2015/16 Ioanna Sarakinou (Leichtathletik, Hürdenläuferin Siegerin bei den ASIS-Meisterschaften und in vielen anderen Disziplinen) gewählt.



Στις 8 Απριλίου, στην αίθουσα εκδηλώσεων της DSA, έλαβε χώρα η παραδοσιακή «Αθλητική βραδιά» που οργάνωσε ο τομέας της Φυσικής Αγωγής. Η «Αθλητική βραδιά» είναι μια εκδήλωση που γίνεται κάθε δυο χρόνια και περιλαμβάνει –εκτός των άλλων– στο ποικίλο πρόγραμμά της χορευτικές επιδείξεις και βραβεύσεις.

Στο ξεκίνημα της εκδήλωσης ο κ. Καμπούρης καλωσόρισε όλους αυτούς, οι οποίοι ήρθαν, για να απολαύσουν την βραδιά, και στη συνέχεια αναφέρθηκε στις προπονητικές κι αγωνιστικές δραστηριότητες των αθλητικών Ομίλων της Σχολής μας. Το σχετικό βίντεο που προβλήθηκε αργότερα επιβεβαίωσε τη δράση και τις επιτυχίες τους. Ακολούθησαν οι ελληνικοί παραδοσιακοί χοροί, τους οποίους χόρεψαν με ιδιαίτερη χαρά και ενθουσιασμό τα παιδιά του Δημοτικού. Απίστευτα όμορφες κι εκφραστικές ήταν οι χορογραφίες των μοντέρνων χορών που παρουσιάστηκαν από κορίτσια του σχολείου υπό την καθοδήγηση της κ. Ζευγολατάκου.

Από το πρόγραμμα της βραδιάς δεν έλειψαν και οι βραβεύσεις. Το τμήμα της Φυσικής Αγωγής της Σχολής μας βραβεύει εδώ και χρόνια μαθητές του σχολείου μας που διακρίθηκαν στο πλαίσιο δράσης των συλλόγων τους τόσο σε πανελλήνιο, όσο και σε διεθνές επίπεδο. Βραβεύτηκαν οι εξής: Mina Ricken



(τζούντο), Βασίλης Ηλιόπουλος (τένις), Πρωτόπαπα Έλλη (Πόλο), Βικεντία Πατεράκη (ιστιοπλοΐα), Leonie Kablitz-Παναγιωτοπούλου (αγωνιστική ρυθμική γυμναστική).

Επίσης έγινε η βράβευση της καλύτερης αθλήτριας και του καλύτερου αθλητή της χρονιάς. Η εκλογή αυτή γίνεται με κριτήριο το ήθος των παιδιών και τις αθλητικές επιδόσεις και νίκες που πέτυχαν τα παιδιά στη διάρκεια αγώνων του σχολείου μας με άλλα, όπως στις αθλητικές διοργανώσεις της Οργάνωσης Α.Σ.Ι.Σ. Για το σχολικό έτος 2014/15 ως καλύτε-

Als bester Sportler wurden für das Jahr 2014/15 Dimitris Tsakalos (Leichtathletik und Basketball, Langstreckenläufer, ASIS Sieger, Sieger auf vielen weiteren Langstrecken) und für das Schuljahr 2015/16 Nikos Stamatopoulos (Leichtathletik, Hürdenläufer, Sprinter auf Strecken über 200m, ASIS Sieger) geehrt.

Am Ende der Veranstaltung wurden alle Teilnehmer und die verantwortlichen Lehrkräfte mit einem stürmischem Applaus belohnt.

ρη αθλήτρια επιλέχθηκε από τους καθηγητές Φυσικής Αγωγής η Linda Dahl (βόλεϊ και στίβος) και για το έτος 2015/2016 η Ιωάννα Σαρακηνού (στίβος, δρόμος μετ'εμποδίων), ενώ ως καλύτερος αθλητής για το 2014/15 θεωρήθηκε ο Δημήτρης Τσάκαλος (μπάσκετ και στίβος, δρομέας αντοχής) και για το έτος 2015/2016 ο Νίκος Σταματόπουλος (στίβος, δρόμος μετ'εμποδίων).

Στο τέλος της εκδήλωσης όλοι οι συμμετέχοντες και συντελεστές της βραδιάς χειροκροτήθηκαν θερμά από τον κοινό.

Deutsche Schule Athen – Running Team

Authentischer Marathon von Athen / Αυθεντικός Μαραθώνιος Αθηνών

Christos Konstantinidis, Lehrer / Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής

Die Deutsche Schule Athen nahm zum 4. Mal am Authentischen Marathon von Athen, der am 08. November stattfand, teil. Unsere Schule startete im Rahmen der Gruppe Deutsche Schule Athen – Running Team bei diesem sehr großen und sehr wichtigen Sportfest in Athen. Es ist ein Fest, bei dem in

Η DSA συμμετείχε για τέταρτη συνεχόμενη χρονιά στον Αυθεντικό Μαραθώνιο της Αθήνας, που διεξήχθη στις 8 Νοεμβρίου, με το «Deutsche Schule Athen - Running Team». Πρόκειται για μία κορυφαία αθλητική διοργάνωση που συγκέντρωσε 43.000 περίπου αθλητές απ' όλο τον κόσμο.



diesem Jahr mehr als 43.000 Teilnehmer aus aller Welt am Start standen.

Auch in diesem Jahr war unsere Schule mit etwa 500 Läufern vertreten!!! Alle Mitglieder unserer Schulgemeinde, d.h. Schüler, Eltern, Lehrer, sonstiges Personal der DSA, Ehemalige und Freunde der DSA haben mit ihrer Teilnahme, sowohl am Authentischen Marathon, als auch an den 5 und 10 km Läufern, diese Initiative unterstützt.

Wie schon im letzten Jahr hatte unser Mitwirken eine besondere Bedeutung. Der 14. November, nur wenige Tage nach dem Marthontag, ist der Welt-Diabetes-Tag. Unsere Teilnahme zielt auf die Sensibilisierung für diese Krankheit, die un-

Kai φέτος εκπροσωπήθηκε η Σχολή μας από 500 περίπου μέλη της! Σύσσωμη η σχολική κοινότητα –οι μαθητές, οι γονείς, οι καθηγητές, το διοικητικό προσωπικό, οι απόφοιτοι και οι φίλοι της DSA– αγκάλιασε την πρωτοβουλία αυτή, συμμετέχοντας τόσο στον Αυθεντικό Μαραθώνιο όσο και στους αγώνες των 5 και 10 χιλιομέτρων που διεξήχθησαν παράλληλα.

Kai η φετινή μας συμμετοχή είχε για τη Σχολή μας έναν ιδιαίτερο χαρακτήρα, γιατί απέβλεπε στην ευαισθητοποίηση του κόσμου σε θέματα σχετικά με τον σακχαρώδη διαβήτη, μιας και η 14η Νοεμβρίου έχει ορισθεί ως «Παγκόσμια Μέρα κατά του Διαβήτη». Πρόκειται για μια ασθένεια που εξελίσσεται σε πραγματική μάστιγα για τις σύγχρονες ανεπτυγμένες κοινωνίες.



sere Gesellschaft schwer belastet. Die Wichtigkeit der rechtzeitigen Diagnose und Information steht im Vordergrund. Auch sportliche Betätigung und gesunde Ernährung tragen zur Bekämpfung dieser Krankheit bei.

Unsere Schule lief in diesem Jahr mit Unterstützung der Firma Novo Nordisk – dem größten Insulinproduzenten der Welt (www.novonordisk.com) - unter dem Motto „we run to change diabetes“.

ες. Η ενημέρωση του κόσμου για το θέμα αυτό μπορεί να συμβάλει όχι μόνο στην έγκαιρη διάγνωση του διαβήτη αλλά, κι αυτό είναι το πιο σημαντικό, στην ανάδειξη της σημασίας που έχει η σωστή διατροφή και η συστηματική σωματική άσκηση στην πρόληψη και την αποτελεσματικότερη αντιμετώπισή του.

Οι δρομείς της DSA, λοιπόν, έτρεξαν φέτος για να «αλλάξουν το Διαβήτη», έχοντας ως υποστηρικτή στην προσπάθειά τους την εταιρία Novo Nordisk –τον μεγαλύτερο παραγωγό ινσουλίνης στον κόσμο (www.novonordisk.com).

Η ομάδα «Deutsche Schule Athen - Running Team» πραγματοποιεί τις προπονήσεις της κάθε Σάββατο στις 9.00 στο πάρκο Συγγρού (σημείο συνάντησης το πάρκινγκ). Είστε όλοι ευπρόσδεκτοι!

Athener Halbmarathon / Ημιμαραθώνιος της Αθήνας

Christos Konstantinidis, Lehrer / Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής

In den letzten Jahren hat in Griechenland das Interesse für den Laufsport sehr stark zugenommen. Sehr viele und sehr interessante Läufe finden in vielen Städten Griechenlands statt. Im Großraum Athen gibt es in vielen Stadtteilen Läufe, die sehr gut organisiert sind. Aber die ganz großen Läufe in Athen sind der Authentische Marathon (im November) und der Halbmarathon (im März).

Die DSA und das „Deutsche Schule Athen - Running Team“ nahmen in diesem Jahr zum vierten Mal am Athener Halbmarathon teil, der am 20. März im Zentrum von Athen ausgetragen wurde. Insgesamt beteiligten sich 210 Schülerinnen und Schüler, Eltern, Lehrkräfte, Absolventen und Freunde der DSA am 3 km Lauf, am 5 km Lauf und am Halbmarathon (21,1 km), wobei der Halbmarathon eine besonders hohe Teilnehmerzahl verzeichnete!

Es ist einfach phantastisch, durch eine wunderschöne Stadt wie Athen zu laufen!

Τα τελευταία χρόνια έχει αυξηθεί στην Ελλάδα κατακόρυφα το ενδιαφέρον του κόσμου για το τρέξιμο. Πολλοί και ενδιαφέροντες αγώνες πραγματοποιούνται σε πολλές πόλεις της Ελλάδας. Στην Αττική πραγματοποιούνται σε πολλούς δήμους, αγώνες που είναι πάρα πολύ καλά οργανωμένοι. Οι δύο μεγάλοι αγώνες της Αθήνας, όμως, είναι ο Αυθεντικός Μαραθώνιος (τον Νοέμβριο) και ο Ημιμαραθώνιος (τον Μάρτιο).

Η DSA και το «Deutsche Schule Athen - Running Team» συμμετείχε στους αγώνες που διεξήχθησαν στο πλαίσιο του Ημιμαραθωνίου της Αθήνας στις 20 Μαρτίου. Συνολικά 210 συμμετέχοντες, μαθήτριες και μαθητές, γονείς, εκπαιδευτικοί, απόφοιτοι και φίλοι της DSA έλαβαν μέρος στους αγώνες 3 χλμ., 5 χλμ. και Ημιμαραθωνίου (21,1 χλμ.) στο κέντρο της Αθήνας, ενώ καταγράφηκε ιδιαίτερα αυξημένη συμμετοχή στον αγώνα του Ημιμαραθωνίου! Πρόκειται για την 4^η συμμετοχή του «Deutsche Schule Athen - Running Team» στον Ημιμαραθώνιο της Αθήνας.

Είναι πραγματικά φανταστικό το συναίσθημα να τρέχεις σε μία πόλη πανέμορφη, σαν την Αθήνα!



06

Begegnung /
Συνάντηση



Schüleraustausch – Exkursionen / Μαθητικές ανταλλαγές – Εκδρομές

Schüleraustausch mit Bayreuth

Μαθητική ανταλλαγή στο Bayreuth

Elena Koumentakou, Kleio Stamou, Lehrerinnen

Έλενα Κουμεντάκου, Κλειώ Στάμου, καθηγήτριες

Es ist für uns Lehrer besonders rührend, wenn uns die Schülerinnen und Schüler, die wir im Rahmen der alljährlichen Schüleraustauschfahrten Ende Juni 2015 nach Bayreuth begleitet haben, in den Fluren der Schule bestätigen, dass sie zu den Schülern des Gymnasiums Christian-Ernestinum immer noch in Kontakt stehen. Einige von ihnen besuchten die Stadt Bayreuth mit ihren Familien in den Weihnachtsferien und wurden in ihren Partnerfamilien gastfreundlich aufgenommen. Andere Schüler wurden von den Familien im Rahmen des Berufspraktikums im April beherbergt, wieder andere planen bereits jetzt, während ihrer Sommerferien die Stadt Bayreuth zu besuchen.

Είναι ιδιαίτερα συγκινητικό για εμάς τους καθηγητές να συναντάμε στους σχολικούς διαδρόμους μαθήτριες και μαθητές που συνοδεύσαμε στο Bayreuth –στο πλαίσιο της προγραμματισμένης μαθητικής ανταλλαγής με σχολεία της Γερμανίας στα τέλη Ιούνη του 2015– και να μας πληροφορούν με χαρά ότι κρατούν ακόμη επαφή με τα παιδιά του Gymnasium Christian-Ernestinum. Άλλοι από αυτούς επισκέφθηκαν την πόλη του Bayreuth με την οικογένειά τους στις διακοπές των Χριστουγέννων και φιλοξενήθηκαν από την οικογένεια του «Partner» τους. Άλλοι μαθητές φιλοξενήθηκαν από τις οικογένειες στο πλαίσιο του Berufspraktikum τον Απρίλιο, ενώ άλλοι ήδη σχεδιάζουν μια επίσκεψη στην πόλη του Bayreuth την περίοδο



των καλοκαιρινών τους διακοπών.

Αυτό τελικά είναι και το βαθύτερο νόημα της υλοποίησης τέτοιων μαθητικών προγραμμάτων: η γνωριμία με τη νοοτροπία και τον τρόπο ζωής μιας «τυπικής» γερμανικής οικογένειας καθώς και η επαφή με την καθημερινότητα των ανθρώπων μιας γερμανικής πόλης.

Παράλληλα οι μαθήτριες και οι μαθητές είχαν την ευκαιρία, ακολουθώντας το καθημερινό πρόγραμμα της εκδρομής, να επισκεφθούν πόλεις και αξιοθέατα με ιστορική σημασία (Buchenwald, Stadt Bayreuth, Kelheim, Weltenburg, Regensburg, Maisel-Brauerei-Museum, Nürnberg,

All das unterstreicht, wie bedeutend es ist, solche Schüleraustauschfahrten durchzuführen. Dadurch wird unseren Schülern die Möglichkeit gegeben, die Mentalität und den Lebensstil einer „typisch“ deutschen Familie kennen zu lernen und sich mit dem Alltag der Menschen in einer deutschen Stadt vertraut zu machen.

Gleichzeitig erhielten die Schülerinnen und Schüler die Gelegenheit, in einem dicht gedrängten Ausflugsprogramm Städte und Sehenswürdigkeiten mit historischer Bedeutung zu besuchen (Buchenwald, Bayreuth, Kelheim, Weltenburg, Regensburg, Maisel-Brauerei-Museum, Nürnberg, Bamberg,

Bamberg, Kloster Banz κ.λπ.). Σ' αυτούς τους χώρους ξεναγήθηκαν όχι μόνο από τους συνοδούς καθηγητές αλλά και από επαγγελματίες ξεναγούς και σε αρκετές περιπτώσεις από τους ίδιους τους συμμαθητές τους, οι οποίοι είχαν προετοιμαστεί κατάλληλα και ήταν πράγματι εξαιρετικοί. Βέβαια και κατά τη διάρκεια του Σαββατοκύριακου οι Γερμανοί γονείς είχαν προετοιμάσει για τους μαθητές μας αντίστοιχες οικογενειακές εκδρομές ψυχαγωγικού και εκπαιδευτικού χαρακτήρα.

Τον Σεπτέμβριο, στις αρχές του σχολικού έτους, υποδεχθήκαμε με χαρά τη γερμανική αποστολή ολοκληρώνοντας τον κύκλο της μαθητικής αυτής ανταλλαγής. Η κοινή μας εκδρομή στην

Kloster Banz u.a.). An diesen Orten wurden sie nicht nur von den begleitenden Lehrern, sondern auch von professionellen Fremdenführern und in nicht wenigen Fällen von den eigenen Mitschülern herumgeführt, die sich entsprechend vorbereitet hatten und wirklich einen guten Job machten. Natürlich hatten die deutschen Eltern für unsere Schüler während des Wochenendes entsprechende Familienausflüge mit Unterhaltungs- und Bildungswert vorbereitet.

Im September empfingen wir zu Beginn des Schuljahres mit Freude die deutsche Gruppe hier bei uns an der DSA in Athen, womit sich der Kreis dieses Schüleraustausches schloss. Unser gemeinsamer Ausflug nach Ägina sowie die Besuche der einzigartigen archäologischen Stätten Griechenlands und die gewonnenen Erfahrungen der Lehrer und Schüler sorgten für eine besonders bewegende Atmosphäre bei der Abschiedsparty in der Aula unserer Schule.



Αίγινα καθώς και οι επισκέψεις σε μοναδικούς αρχαιολογικούς χώρους της Ελλάδας και οι εμπειρίες που αποκόμισαν δάσκαλοι και μαθητές διαμόρφωσαν ένα ιδιαίτερα συγκινητικό κλίμα στην αποχαιρετιστήρια γιορτή που οργανώθηκε στην αίθουσα εκδηλώσεων του σχολείου μας.

Schüleraustausch mit dem Heinrich-Suso-Gymnasium Μαθητική ανταλλαγή με το Heinrich-Suso-Gymnasium

Irini Sotiropoulou, 10α / Ειρήνη Σωτηροπούλου, 10α

Konstanz im Juli 2015

Deutschland, Griechenland. Konstanz, Athen. Kleinstadt, Hauptstadt. Bodensee, Ägäis. Auf der Landkarte eine scheinbar geringe Entfernung. Aber gibt es vielleicht andere „Abstände“?

In Bezug auf die Alltagsgewohnheiten beider Seiten, die Mentalität, den Umgang mit Vorschriften, die Spontaneität, die Alltagskultur? Diese Fragen feuerten unsere Neugier an, die sich mit Begeisterung, Ungeduld und unmerklicher Aufregung vermischte, als wir uns am frühen Morgen des 24. Juni 2015 am Flughafen mit einer gewissen Gleichgültigkeit von unseren Eltern verabschiedeten und in einem Flugzeug nach Zürich Platz nahmen.

Diese gemischten Gefühle brachten kurzzeitig auch unsere Müdigkeit zum Verschwinden: da war die Neugierde auf das kommende, die Begeisterung über die Auslandsreise mit Freunden gleich nach der Prüfungsphase, die spürbare Ungeduld, sich für kurze Zeit von unseren Eltern loszulösen und zum ersten Mal einen Schüleraustausch mitzuerleben und natürlich die Aufregung. Aufregung deshalb, weil wir von Herrn Birtachas darauf hingewiesen worden waren, uns in den Gastgeberfamilien entsprechend höflich zu verhalten. Würden sie etwa, ohne dass wir es merken würden, unser gewohntes Verhalten als unhöflich auffassen? Sind die Deutschen wirklich so konsequent und ordentlich in allem, was sie tun? Wir registrierten unbewusst die Erinnerung an jedes „Danke“ und „Bitte“, an das ständige Bettbeziehen und an die Offenheit. Wir fragten uns gleichzeitig, wie wir in wirkliche Kommunikation mit den Dortigen treten würden, da wir alle davon überzeugt waren, dass wir nicht einen richtigen Satz auf Deutsch formulieren würden.

Bei unserer Ankunft an der Schule unserer Austauschschü-

Sten Konstanz τον Ιούλιο του 2015...

Γερμανία, Ελλάδα. Konstanz, Αθήνα. Κωμόπολη, πρωτεύουσα. Bodensee, Αιγαίο. Στον χάρτη η απόσταση φαντάζει σχετικά μικρή. Μήπως όμως υπάρχουν άλλες «αποστάσεις» ανάμεσα στις καθημερινές συνήθειες των μεν και των δε, τις απλές νοοτροπίες, τους κανόνες, τις αυθόρμητες συμπεριφορές, την κουλτούρα; Αυτές οι ερωτήσεις πυροδοτούσαν την περιέργεια που αναμειγνυόταν με τον ενθουσιασμό, την ανυπομονησία και το ανεπαίσθητο άγχος μας τα ξημερώματα της 24ης Ιουνίου 2015, όταν αποχαιρετήσαμε λίγο αδιάφορα τους γονείς μας στο αεροδρόμιο και βρεθήκαμε καθισμένοι σε ένα αεροπλάνο με προορισμό την Ζυρίχη. Αυτό το μείγμα συναισθημάτων εξαφάνισε και προσωρινά την κούρασή μας: περιέργεια για όλα όσα μας περίμεναν, ενθουσιασμός για το ταξίδι στο εξωτερικό με φίλους μετά την περίοδο εξετάσεων, ανυπομονησία να απαγκιστρωθούμε προσωρινά από τους γονείς μας και να βιώσουμε για πρώτη φορά μαθητικές ανταλλαγές και φυσικά το άγχος. Άγχος, καθώς ακούγαμε τον κ. Μπίρταχα να μιλάει περί της κατάλληλης συμπεριφοράς όσο θα βρισκόμασταν με τις οικογένειες που θα μας φιλοξενούσαν: θα θεωρούταν άραγε κάποια φυσική συμπεριφορά μας αγένεια χωρίς να το καταλάβουμε; Είναι πράγματι τόσο συνεπείς και τακτικοί αυτοί οι Γερμανοί; Σημειώναμε υποσυνείδητα να θυμηθούμε όλα τα ευχαριστώ και τα παρακαλώ, τα στρωσίματα κρεβατιών και τη δεκτικότητα. Αναρωτιόμασταν ταυτόχρονα πώς θα έρθουμε σε πραγματική επικοινωνία με τους εκεί, καθώς είμασταν όλοι πεπεισμένοι πως δεν θα καταφέρναμε να αρθρώσουμε ούτε μια πρόταση σε σωστά Γερμανικά.

Κατά την άφιξή μας στο σχολείο των παιδιών, αφού εκφράσαμε το δέος μας για το εντυπωσιακό δημόσιο σχολικό κτήριο με τη γνωστή ποικιλία επιφωνημάτων και περάσαμε μια νέα μικρή κρίση άγχους, καταλάβαμε πως όλα αυτά ήταν περιττά:

ler verstanden wir sofort, dass das gar nicht notwendig war, nachdem wir mit der bekannten Vielfalt an Ausrufen unsere Ehrfurcht vor dem beeindruckenden öffentlichen Schulgebäude ausgedrückt und die erste Aufregung abgelegt hatten. Bei der ersten Begegnung mit den anderen Schülern wurde uns bewusst, dass sie genauso Jugendliche waren wie wir, mit normaler Aufregung und viel Lust auf Gespräche. Von da an erlebten wir die Unterschiede in den Alltagsgewohnheiten mehr als eine Erfahrung und interessanten Gesprächsgegenstand denn als ein Hindernis und als Grund, unruhig zu sein.

Die Strahlkraft der deutschen Stadt deckte sich völlig mit unserer Erwartungshaltung und unseren Vermutungen. Vom ersten Tag an gingen wir am See entlang spazieren, umgeben von Fahrradfahrern aller Altersstufen, Grünflächen und einer relativen Stille. Wir bewunderten die Schweiz am gegenüberliegenden Ufer, die Spitzen der charakteristischen Türme des mittelalterlichen Zentrums einer europäischen Stadt und die gigantischen Springbrunnen inmitten des Sees. Es fällt einem schwer, all seine unterschiedlichen Eindrücke von dieser Reise zusammenzufassen: da waren die kulturellen Führungen in der Schweiz und in Deutschland, das Fahrradfahren und das Schwimmen im kühlen Bodensee und die Zeit, die wir in den Gastfamilien verbrachten und an deren Alltagsaktivitäten wir teilnahmen. Wir bekamen die Gelegenheit, die Stadt St. Gallen mit ihrer beeindruckenden Bibliothek zu besuchen, mit der Seilbahn auf den Gipfel des Säntis zu fahren, die Uni Konstanz zu inspizieren (von der Kantine waren alle begeistert).

Beinahe jeden Mittag war es unser größter Wunsch, in der Stadt spazieren zu gehen oder zu baden. Deshalb machten wir es uns auch fast jeden Mittag auf Handtüchern im Hörnle bequem, dem örtlichen Rasenstrand an den Ufern des Bodensees. Die Mutigsten sprangen dabei in das kalte Wasser. Die Übrigen genossen die ungewöhnliche Hitze, spielten Karten und hörten Musik. Die deutschen Gastgeber waren besonders von unserer Fähigkeit überrascht, jederzeit Spielkarten „hervorzaubern“ und ganz fanatisch zu jedem Zeitpunkt und an jedem Ort (mitten auf der Straße, in den Booten, in der Bahn) zu spielen. Wir wiederum waren begeistert, als wir eine Ente mit einem Schwarm kleiner Entlein eine Hauptstraße über-

öten συναντήσαμε τα παιδιά συνειδητοποιήσαμε πως ήταν απλώς έφηβοι ακριβώς σαν κι εμάς, με αγωνία και όρεξη για κουβέντα. Από εκεί και πέρα βιώναμε τις διαφορές στις καθημερινές συνήθειες και την κουλτούρα ως εμπειρία και ενδιαφέρον θέμα για συζήτηση αντί για εμπόδιο και αφορμή για ανησυχίες.

Η ενέργεια της γερμανικής πόλης ανταποκρινόταν πλήρως στις εικασίες αλλά και τις προσδοκίες μας. Από την πρώτη μέρα περπατήσαμε κατά μήκος της λίμνης, περιτριγυρισμένοι από ποδηλάτες όλων των ηλικιών, γρασίδι και σχετική ησυχία, και θαυμάσαμε από απόσταση την Ελβετία στην απέναντι όχθη, τις κορυφές των χαρακτηριστικών πυργίσκων του μεσαιωνικού κέντρου μιας ευρωπαϊκής πόλης και τους γιγαντιαίους πίδακες από νερό στο κέντρο της λίμνης. Δύσκολο να παρουσιάσει συνοπτικά κανείς τις τόσο διαφορετικές εμπειρίες αυτού του ταξιδιού: πολιτιστικές ξεναγήσεις στην Ελβετία και τη Γερμανία, ποδηλασία και κολύμπι στην παγωμένη Bodensee, καθημερινές δραστηριότητες με τις οικογένειες που μας φιλοξενούσαν. Ακόμη είχαμε την ευκαιρία να διασχίσουμε πολλές φορές την πόλη, να επισκεφτούμε την εντυπωσιακή βιβλιοθήκη του St. Gallen, το πανεπιστήμιο της Konstanz (επικράτησε ενθουσιασμός για την καντίνα), αλλά και να ανεβούμε στην κορυφή του Säntis με τελεφερίκ.



Σχεδόν κάθε μεσημέρι ζητούσαμε να πάμε βόλτα στην πόλη ή να κολυμπήσουμε, οπότε σχεδόν κάθε μεσημέρι βρισκόμασταν ξαπλωμένοι πάνω σε πετσέτες και κουβέρτες στο Hörnle, την τοπική χορταρένια παραλία σε μία όχθη της Bodensee. Οι πιο τολμηροί βουτούσαν στα παγωμένα νερά. Οι υπόλοιποι απολάμβαναν την παράδοση ζέστη παίζοντας χαρτιά και ακούγοντας μουσική. Ιδιαίτερα εξεπλάγησαν οι Γερμανοί οικοδεσπότες μας από την ικανότητά μας να εμφανίζουμε από το πουθενά τράπουλες και να παίζουμε μανιωδώς οποιαδήποτε χρονική στιγμή σε οποιοδήποτε

τόπο (στη μέση πεζοδρομίων, πάνω σε βαρκούλες, μέσα σε τρένα). Αντιστοίχως ενθουσιαστήκαμε και εμείς παρατηρώντας μια πάπια και μια ορδή από μικρά παπάκια να διασχίζουν έναν κεντρικό δρόμο: προς μεγάλη μας ανακούφιση όλα τα αυτοκίνητα σταμάτησαν και περίμεναν υπομονετικά παρ' όλο



queren sahen. Zu unserer großen Erleichterung hielten doch tatsächlich alle Autos an und warteten geduldig, obwohl die Ampel auf Grün stand. „Was für ein Luxus!“, dachten wir. „Bei uns in Griechenland können die Fußgänger oft nicht über die Straße, wenn für die Autofahrer die Ampel auf Rot geschaltet

ist!“ Wir waren auch sehr darüber überrascht, als wir erfuhren, dass es Jugendlichen unter 16 gesetzlich untersagt ist, nach 10 Uhr abends ohne Begleitung Erwachsener auf der Straße zu sein. Umgekehrt waren auch unsere Austauschschüler überrascht, als sie erfuhren, dass es in Griechenland kein solches Gesetz gebe bzw. dass es nicht angewendet werde.

Was uns am Ende von dieser bedeutenden Erfahrung in Erinnerung bleiben wird sind nicht die von uns erwarteten Unterschiede, sondern das, was uns unerwarteter Weise verbindet: die wirklich rührende Liebe der Schüler und ihrer Lehrer für die antike griechische Kultur, die von ihnen mit Kreativität und Hingabe studiert wird, unsere Begeisterung für die Fahrradfahrer und die großen Eisportionen, aber vor allem unsere Freude darüber, dass wir die Gelegenheit bekommen haben, an diesem Austausch teilzunehmen.

που το φανάρι ήταν πράσινο. Πολυτέλεια, την οποία εδώ δεν την απολαμβάνουν συχνά ούτε οι πεζοί όταν τα φανάρια είναι κόκκινα, σκεφτήκαμε. Έκπληξη νιώσαμε ακόμη όταν μας είπαν πως νέοι κάτω των δεκαέξι ετών απαγορεύεται βάσει νόμου να κυκλοφορούν ασυνόδευτοι μετά τις δέκα το βράδυ. Και αυτοί, όμως, εξεπλάγησαν όταν έμαθαν πως στην Ελλάδα δεν υπάρχει κανένας τέτοιος κανόνας, ή τουλάχιστον δεν εφαρμόζεται.

Στο τέλος όμως, αυτά που θα μας μείνουν από αυτήν την σημαντική εμπειρία δεν είναι οι αναμενόμενες διαφορές μας, αλλά όσα απροσδόκητα μας ενώνουν: η συγκινητική αγάπη των παιδιών και του καθηγητή τους για τον αρχαίο ελληνικό πολιτισμό, τον οποίον μελετούν με δημιουργικότητα και αφοσίωση, ο ενθουσιασμός μας για τις ποδηλατάδες και τα μεγάλα παγωτά, αλλά κυρίως η χαρά μας που είχαμε την ευκαιρία να συμμετέχουμε σε αυτήν την ανταλλαγή.

Gemeinsame Berlinfahrt des Lyzeums Distomo und der DSA Το Λύκειο Διστόμου και η DSA επισκέπτονται το Βερολίνο

Pantelina Troka, Charis Kastritis, Giannis Michas, Stathis Kelermenos, Schüler des Lyzeums Distomo
Παντελίνα Τρόκα, Χάρης Καστρίτης, Γιάννης Μίχας, Στάθης Κελέρμενος, μαθητές του Λυκείου Διστόμου

Seit vielen Jahren findet eine Zusammenarbeit zwischen dem Lyzeum Distomo und der Deutschen Schule Athen statt. Anlass für diese Zusammenarbeit war das von den Nazis an den Einwohnern von Distomo verübte Massaker. Ziel des Projekts ist es, aus der Geschichte Lehren zu ziehen und die zwischen den beiden Völkern klaffende Kluft zu überbrücken. Durch die Kontakte zwischen den beiden Schulen haben wir uns besser kennen gelernt, die historischen Ereignisse besser verstanden und uns insbesondere auf all das konzentriert, was uns verbindet, und nicht auf das, was uns trennt.



Mittels Gruppenarbeiten und erlebnisbezogener Aktivitäten verbrachten wir viel Zeit miteinander, fanden die Gelegenheit, die negativen Seiten der Vergangenheit beiseite zu lassen und uns unseren gemeinsamen Überlegungen und Interessengebieten zu widmen. Dadurch konnten wir ein Zeichen der Zusammenarbeit und der Verbrüderung zwischen den jungen Menschen beider Völker setzen. Mit Projekten dieser Art wird ein gemeinsamer Weg der Jugendlichen Europas möglich gemacht. Höhepunkt dieser Zusammenarbeit ist unsere gemeinsame Reise nach Berlin, die sein einigen Jahren

Εδώ και πολλά χρόνια πραγματοποιείται ένα πρόγραμμα συνεργασίας μεταξύ της DSA και του Γ.Ε.Λ. Διστόμου. Αφορμή αυτής της συνεργασίας είναι η σφαγή των κατοίκων του Διστόμου από τους Ναζί. Σκοπός του προγράμματος είναι η βαθύτερη γνώση της κοινής μας ιστορίας αλλά και η γεφύρωση του χάσματος που θεωρείται πως υπάρχει μεταξύ των δύο λαών. Φέτος, μέσα από την επαφή των δύο σχολείων, γνωρίσαμε ο ένας τον άλλον, κατανοήσαμε καλύτερα τα ιστορικά γεγονότα και κυρίως επικεντρωθήκαμε σε όσα μας ενώνουν και όχι σε όσα μας χωρίζουν.

Με ομαδικές και βιωματικές εργασίες, και περνώντας πολύ χρόνο μαζί, μας δόθηκε η ευκαιρία να αφήσουμε στην άκρη τα αρνητικά του παρελθόντος και να αφοσιωθούμε σε κοινούς προβληματισμούς και θέματα που μας απασχολούν, δίνοντας έτσι ένα μήνυμα συνεργασίας και αδελφούσης ανάμεσα στους νέους των δύο λαών. Με τέτοιου είδους προγράμματα και συνεργασίες επιτυγχάνεται η κοινή ευρωπαϊκή πορεία των νέων της Ευρώπης. Επιστέγασμα αυτής της συνεργασίας είναι το κοινό μας ταξίδι στο Βερολίνο που πραγματοποιείται αδιάλειπτα τα τελευταία χρόνια. Έτσι και φέτος στις αρχές Γενάρη ταξιδέψαμε μαζί με τα παιδιά της Γερμανικής Σχολής στο Βερολίνο.

Το ταξίδι ήταν πολλαπλά ωφέλιμο για εμάς. Γνωρίσαμε μία από τις μεγαλύτερες ευρωπαϊκές πρωτεύουσες και περιηγήθήκαμε σε αυτήν. Θαυμάσαμε τα αξιοθέατα της πόλης, επισκεφτήκαμε διάφορα μουσεία με εξαιρετικό ενδιαφέρον και τόπους ιστορικούς, δείγματα πρόσφατων και παλαιότερων ιστορικών στιγμών. Πέρα από τα αξιοθέατα και την περιήγηση στο Βερολίνο, γνωρίσαμε το εκπαιδευτικό σύστημα της Γερμανίας και το εκπαιδευτικό σύστημα που παρέχεται στους συνομηλικούς μας. Το σημαντικότερο που συνειδητοποιήσαμε είναι ότι η Γερμανία δίνει ως χώρα πολλές ευκαιρίες για σπουδές και επαγγελματική κατάρτιση σε νέους απ' όλη την Ευρώπη. Με τις επισκέψεις στα πανεπιστήμια ενημερωθήκαμε για προ-

stattfindet. So reisten wir auch dieses Jahr zusammen mit den Schülern der Deutschen Schule nach Berlin.

Die Reise war für uns in vielerlei Hinsicht von Nutzen. Zum einen lernten wir das deutsche Erziehungssystem und die Bildung, die unseren Altersgenossen geboten wird, kennen. Das Wichtigste allerdings war festzustellen, dass Deutschland ein Land ist, welches Jugendlichen aus ganz Europa viele Gelegenheiten für ein Studium oder eine berufliche Ausbildung bietet. Durch unsere Besuche an verschiedenen Universitäten erhielten wir sowohl Auskunft über deren Studienangebot, als auch über andere Institute in Deutschland, aber auch in Europa im Allgemeinen. Wir erfuhren einiges über die Möglichkeit dort zu studieren, wenn wir uns dafür entscheiden sollten.

Außer der Auskunft über Studienmöglichkeiten, hatten wir auch die Gelegenheit Berlin, eine der größten Hauptstädte Europas, aus der Nähe zu erleben. Wir bewunderten die Sehenswürdigkeiten der Stadt, besuchten verschiedene Museen von großem Interesse und historische Stätten, die sich mit Ereignissen der jüngeren und weiter zurückliegenden Geschichte befassen.

Es war eine Reise, die uns unvergesslich bleiben wird, da wir viele unterschiedliche Erfahrungen und Eindrücke mit nach Hause trugen. Wir begegneten der Geschichte, der Kultur und der Zivilisation eines anderen Landes, was für uns letzten Endes den größten Gewinn darstellt, denn all dies unternahmen wir zusammen mit den Schülern der Deutschen Schule Athen, die nun auch unsere Freunde geworden sind.

Wir bedanken uns für die Hilfe und für die Gelegenheit, die uns gegeben wurde, Deutschland und die Deutschen näher kennen zu lernen. Wir hoffen, dass dieses tolle Projekt auch in Zukunft fortgesetzt wird.



γράμματα σπουδών τόσο των συγκεκριμένων πανεπιστημίων, όσο και των υπόλοιπων ιδρυμάτων της Γερμανίας αλλά και γενικά της Ευρώπης. Μάθαμε για τις δυνατότητες που έχουμε για μια ενδεχόμενη δική μας φοίτηση σε αυτά.

Αναμφισβήτητα ήταν ένα ταξίδι που θα μας μείνει αξέχαστο, καθώς αποκομίσαμε ποικίλες εμπειρίες και εντυπώσεις. Ήρθαμε σε επαφή με την ιστορία, την κουλτούρα και τον πολιτισμό μιας άλλης χώρας, πράγμα το οποίο ήταν τελικά το μεγαλύτερο κέρδος, γιατί όλα αυτά τα κάναμε μαζί με τους μαθητές – φίλους μας τώρα πια – από τη Γερμανική Σχολή Αθηνών.

Ευχαριστούμε πολύ για τη βοήθεια και την ευκαιρία που μας προσφέρατε και ελπίζουμε η προσφορά και η βοήθεια αυτή να συνεχιστεί και στο μέλλον.

Ionien-Lykien-Pamphylien / Ιωνία-Λυκία-Παμφύλια

Danaï Simantiri, Absolventin 2015 / Δανάη Σημαντήρη, απόφοιτος 2015

Man sagt, dass der Sommer direkt nach dem Abitur der beste des Lebens ist. Wer das glaubt, lebt offensichtlich nicht in Griechenland.

Es war der 8. Juli, genau zwei Wochen vor unserer Abreise zu den türkischen Stränden, als eine Mail eintraf, welche die allgemeine Unruhe noch mehr verstärkte. Wegen der Kapitalverkehrskontrollen gab es keine Möglichkeit mehr, an das für den Ausflug benötigte Geld heranzukommen, geschweige denn es zu überweisen. Ein mühsamer Weg stand uns bevor, verschiedene alternative Reisezeiten



Λένε ότι το καλοκαίρι μετά την 3^η Λυκείου είναι ένα από τα καλύτερα της ζωής σου. Προφανώς όσοι πιστεύουν κάτι τέτοιο, δεν ζουν στην Ελλάδα.

Στις 8 Ιουλίου, δύο εβδομάδες πριν την αναχώρησή μας για τα παράλια της Τουρκίας, έρχεται ένα mail να ταράξει τα –ήδη ταραγμένα– νερά. Λόγω των capital controls τα χρήματα για την εκδρομή δεν ήταν πλέον προσβάσιμα ή μεταφέρσιμα. Ένας αγώνας δρόμου ξεκινάει, προτείνονται διαφορετικές ημερομηνίες, ακύρωση της εκδρομής, μέχρι που –μαγικά σχεδόν– στις 20 Ιουλίου ο κ. Μπίρταχας μάς ανακοινώνει ότι

wurden vorgeschlagen. Auch eine Absage der Reise stand im Raum, bis uns – was für ein Wunder! – Herr Birtachas am 20. Juli mitteilte, dass das Geld vorhanden sei und die Reise stattfinden könne.

So finden wir uns am 25. Juli trotz einiger Absagen im Hafen von Piräus ein, um nach Lesbos aufzubrechen. Zu Beginn sind wir uns noch alle fremd, verbringen die endlosen Stunden auf dem Schiff mit Gesang an Deck, Essen, Schlafen und stimmen uns ganz langsam auf die Ferien ein. Am nächsten Morgen treffen wir in Mytilini ein, die einen ausgeruht, die anderen weniger. Mit einem kleinen Schiff setzen wir über nach Ayvalik, mitten durch den Naturpark der Ayvalik-Inseln, und unsere „leidgeprüfte“ Reise beginnt.

Im Telegrammstil seien die bedeutendsten Stationen erwähnt: Pergamon, Izmir, Ephesos, Kirkintzes, Milet, Tlos, Kastelorizo, Myra, Attaleia, Aphrodisias. Die Beschreibung dieser Stätten ist beinahe ein unmögliches Unterfangen. Sie seien erwähnt als geistiger Anstoß für all diejenigen, die noch nie dort waren.

Es lohnt sich jedoch, über die beim Besuch erzeugten Gefühle zu reflektieren. Kazantzakis schreibt über den Parthenon: „Auch das Wetter wurde bezwungen. Der einzigartige Moment wurde Ewigkeit.“ Präziser könnte nicht beschrieben werden, wie wir uns gefühlt haben, als wir durch Ephesos, Perge und Pergamon gingen, Städte, von der Zeit unangetastet, Städte, in denen sich alle Seiten des Lebens auffinden ließen: Geschäfte, Tempel, Versammlungsräume (Bouleuteria), öffentliche Toiletten (Vespasianes), Bäder und Werbung für Bordelle. Es war, als ob es uns Glücklichen vorbehalten war, auf einer Zeitreise in die Vergangenheit zumindest für kurze Momente (auch wenn wir in Wirklichkeit stundenlang herumspazierten) eine antike Stadt in all ihrer Größe lebendig vor uns zu erleben.

Wer könnte den Spaziergang in Irakleia en Latmo vergessen, dem verlassenen Levissi (heute: Kayaköy), die in Stein gehauenen Gräber in Lykien, oder die schematisierten Säulen im Tempel in Pinara, der einer unbekanntem Gottheit (wahrscheinlich der Göttin Aphrodite) geweiht war? Wer könnte außerdem das abendliche Bad in Kuşadası vergessen, die stundenlangen Spaziergänge in bekannten und unbekanntem archäologischen Stätten, die Lieder auf den Schiffen, in den Zimmern, und auf den Straßen, die Stadt Palermo und all das, was diese Reise zu einem wirklich unvergesslichen Erlebnis gemacht hat?

An dieser Stelle von unserer Seite ein riesengroßer Dank sowohl an unseren Lehrer Aristeidis Birtachas, der so viel durchstehen musste, um diesen Ausflug zu ermöglichen, als auch an Herrn Ekrem, unseren Fremdenführer.

Kurz gesagt – so hätte es auch Herr Birtachas formuliert – wir hatten eine grandiose Zeit!

έχει τα χρήματα στα χέρια του και ότι η εκδρομή θα γίνει.

Παρά τις όποιες απώλειες, στις 25 Ιουλίου βρισκόμαστε στον Πειραιά και σαλπάρουμε για Λέσβο. Οι ώρες στο καράβι πολλές, εμείς άγνωστοι μεταξύ αγνώστων μπαίνουμε σιγά σιγά σε κλίμα διακοπών, τραγουδάμε στο κατάστρωμα, τρώμε, κοιμόμαστε και το πρωί μας βρίσκει στην Μυτιλήνη, κάποιους ξεκούραστους και κάποιους... όχι και τόσο. Με το καραβάκι περνάμε στο Αϊβαλί μέσα από τα Μοσχονήσια και η πολύπαθη εκδρομή μας ξεκινά.



Επιγραμματικά αναφέρω τους πιο σημαντικούς προορισμούς: Πέργαμος, Σμύρνη, Έφεσος, Κιρκιντζές, Μίλητος, Τλως, Καστελόριζο, Μύρα, Αττάλεια, Αφροδισιάδα. Δεν έχει νόημα να προσπαθήσει κανείς να περιγράψει αυτές τις πόλεις. Αναφέρονται εδώ μόνο σαν πνευματικό «λάκτισμα» για όσους δεν τις έχουν επισκεφτεί.

Αξίζει όμως να αναλυθούν τα συναισθήματα που προκαλούν. Γράφει ο Καζαντζάκης για τον Παρθενώνα: «Νικήθηκε κι ο καιρός. Η τρισεύγενη στιγμή έγινε αιωνιότητα». Και δεν θα μπορούσε να περιγραφεί ακριβέστερα το πώς νιώσαμε περπατώντας την Έφεσο, την Πέργη και την Πέργαμο, πόλεις άθικτες σχεδόν από τον καιρό, πόλεις όπου μπορούν να βρεθούν όλες οι πλευρές της ζωής: μαγαζιά, ναοί, βουλευτήρια, βεσπασιανές, λουτρά ως και... διαφημίσεις για πορνεία. Σαν να ήμασταν οι τυχεροί, που γύρισαν πίσω τον χρόνο και βίωσαν για λίγες έστω στιγμές (ακόμη κι αν περπατούσαμε ώρες) μία αρχαία πόλη να ζωντανεύει μπροστά μας σε όλο της το μεγαλείο.

Ποιος θα ξεχάσει τον περίπατο στην Ηράκλεια εν Λάτμω, το εγκαταλελειμμένο Λιβίσι, τους λαξευτούς τάφους στην Λυκία ή τις σχηματισμένες κολώνες σε ναό αγνώστου... θεού (πιθανώς της Αφροδίτης) στα Πίναρα; Ακόμη, ποιος θα ξεχάσει το βραδινό μπάνιο στο Κουσάντασι, τις ώρες πεζοπορίας σε γνωστούς και άγνωστους αρχαιολογικούς χώρους, τα τραγούδια σε καράβια, δωμάτια ως και το δρόμο, το Παλέρμω και όλα όσα έκαναν αυτήν την εκδρομή ειλικρινά αξέχαστη;

Ας μη λησμονήσουμε να πούμε ένα μεγάλο ευχαριστώ τόσο στον καθηγητή μας κ. Αριστείδη Μπίρταχα, που πέρασε τα πάνδεινα για να οργανώσει αυτήν την εκδρομή, όσο και στον ξεναγό μας κ. Εκρέμ.

Συνοψίζοντας –όπως θα έλεγε και ο κ. Μπίρταχας– περάσαμε υπέροχα!

Von dem Moment, als ich erfuhr, dass Herr Birtachas, Leiter der AG „Geschichte und Tour“, eine Reise nach Istanbul organisieren würde, war ich begeistert!

Es war völlig unmöglich, diese Gelegenheit nicht zu nutzen, um diese Stadt, die etwa 1.100 Jahre die wichtigste der antiken Welt am Mittelmeer war, zu besuchen. Da hinzufahren, wo einst die byzantinischen Kaiser lebten, die lateinischen Kreuzritter, die Osmanen, die Türken... wie könnte man einer solchen Herausforderung widerstehen?

Am Samstag, 14. November, versammelten wir uns mit Herrn Birtachas am Flughafen und warteten ungeduldig auf unseren Flug. Dieser war ganz gut und um etwa 9.00 Uhr landeten wir auf dem „Atatürk“-Flughafen, dem größten Flughafen Istanbuls.

Sofort begannen wir unsere Tour durch Istanbul. Unser erster Halt war die antike Rennbahn mit ihrem großen Obelisk und das Milion, ein Knotenpunkt von Istanbul, der als Meilenstein zwischen Istanbul und anderen großen byzantinischen Städten diente. Wir gingen weiter zur Blauen Moschee, der größten Moschee der Stadt, die im frühen 17. Jahrhundert gebaut wurde, also 1.100 Jahre nach der „Hagia Sophia“, mit einer wunderbaren Inneneinrichtung, in welcher die blaue Farbe dominant ist. Danach besuchten wir die berühmte Kirche „Hagia Sophia“. Was kann ich über dieses Monument sagen? Es ist ein Wahrzeichen der Stadt, ein einzigartiges Symbol. Wir hatten die unglaubliche Chance, es zu besuchen. An den folgenden Tagen besichtigten wir das Ökumenische Patriarchat im Phanar, den Galata-Turm, der auf das Goldene Horn blickt, die imposante Moschee von Suleiman dem Prächtigen, die Chora – Kirche, das Zografeion, die Kirche St. Maria von Blachernen und einen Teil des byzantinischen Heiligen Palasts.



Doch abgesehen von den Sehenswürdigkeiten, die uns beeindruckten, hatten wir die Gelegenheit, ein traditionelles türkisches Bad, das uns alle in Aufregung versetzte, zu genießen. Es war eine ungewöhnliche Erfahrung für uns an einem besonderen Ort, wo Entspannung dominiert.

So besichtigten wir während unserer viertägigen Reise die Sehenswürdigkeiten der Stadt, probierten neue Geschmacksrichtungen aus und lernten viel Neues über diese Region aus dem unerschöpflichen, enzyklopädischen Wissen von Herrn Birtachas. Nach diesen vier Tagen waren wir alle müde, aber unser Besuch in Istanbul wird für uns für eine lange Zeit eine wunderbare Erinnerung sein...

Από τη στιγμή που έμαθα ότι ο κ. Μπίρταχας, υπεύθυνος της AG «Ιστορία και Περιήγηση», θα διοργάνωνε εκδρομή στην Κωνσταντινούπολη, ενθουσιάστηκα!

Δεν υπήρχε περίπτωση να μην αδράξω αυτήν την ευκαιρία, για να επισκεφθώ αυτή την πόλη, που ήταν η σημαντικότερη του κόσμου για περίπου 1.100 χρόνια. Εκεί όπου έχει αφήσει τα αποτυπώματά της η παρουσία των βυζαντινών αυτοκρατόρων, των Λατίνων Σταυροφόρων, των Οθωμανών, των Νεότουρκων... Πώς να αντισταθεί κανείς σε μια τέτοια πρόκληση;

Στις 14 Νοεμβρίου, συγκεντρωμένοι στο αεροδρόμιο με συνοδό τον κ. Μπίρταχα, περιμέναμε με ανυπομονησία την ανακοίνωση για την επιβίβασή μας. Η πτήση ήταν καλή και γύρω στις 9.00 π.μ., φθάσαμε στο αεροδρόμιο «Atatürk», το μεγαλύτερο της Κωνσταντινούπολης.

Χωρίς να χάσουμε καθόλου χρόνο, αρχίσαμε την περιήγησή μας στην Πόλη. Πρώτος σταθμός μας ήταν ο Ιππόδρομος με τον μεγάλο αιγυπτιακό οβελίσκο του, καθώς και το Μίλιον, ένα κομβικό σημείο της Πόλης που λειτουργούσε ως μετρητής αποστάσεων μεταξύ της Πόλης και άλλων μεγάλων βυζαντινών πόλεων. Συνεχίσαμε με το Μπλε Τζαμί, το μεγαλύτερο τζαμί της Πόλης, χτισμένο στις αρχές του 17ου αιώνα (1.100 χρόνια μετά την Αγία Σοφία), με υπέροχη διακόσμηση στο εσωτερικό, στην οποία δεσπόζει το μπλε χρώμα. Συνεχίσαμε με τον πασίγνωστο ναό της Αγίας Σοφίας. Τι να πρωτοπώ γι' αυτόν; Ένα κτήριο ορόσημο. Ένα σύμβολο μοναδικό, το οποίο είχαμε την ευκαιρία να δούμε από κοντά. Τις επόμενες μέρες επισκεφθήκαμε το Οικουμενικό Πατριαρχείο στο Φανάρι, τον Πύργο του Γαλατά που ατενίζει τον Κεράτιο κόλπο, το επιβλητικό τζαμί του Σουλεϊμάν του Μεγαλοπρεπούς, τη Μονή της Χώρας, το Ζωγράφειο, την Παναγία των Βλαχερνών καθώς και μέρος από το βυζαντινό Ιερό Παλάτιο.

Εκτός, όμως, από τα αξιοθέατα που μας εντυπωσίασαν, μας δόθηκε η ευκαιρία να απολαύσουμε το παραδοσιακό τουρκικό χαμάμ, από το οποίο μείναμε όλοι ενθουσιασμένοι. Μία πρωτόγνωρη για μας εμπειρία σ' έναν ιδιαίτερο χώρο, όπου κυριάρχει η χαλάρωση.

Έτσι, κατά τη διάρκεια του τετραήμερου ταξιδιού μας, περιηγήθήκαμε σε αξιοθέατα της Πόλης, δοκιμάσαμε καινούριες γεύσεις και αντλήσαμε σημαντικές πληροφορίες γι' αυτήν την περιοχή από την ανεξάντλητη εγκυκλοπαιδική γνώση του κ. Μπίρταχα. Μπορεί να κουραστήκαμε, αλλά η επίσκεψή μας στην Κωνσταντινούπολη θα είναι για μας μια υπέροχη ανάμνηση για πολύ καιρό...

Schülerbegegnung mit dem Lykeion Distomo

Συνάντηση με το Λύκειο Διοτόμου

Regina Wiesinger, Lehrerin / καθηγήτρια

„Die moralische Pflicht erfüllt sich nicht nur im Erinnern. In uns existiert auch eine tiefe, unauslöschliche Gewissheit: Aus dem Erinnern ergibt sich ein Auftrag: Er sagt uns: Schützt und bewahrt die Mitmenschlichkeit. Schützt und bewahrt die Rechte eines jeden Menschen.“

Das Schicksal der Athener Juden unter deutscher Besatzung im 2. Weltkrieg

Schwerpunktthema des ersten Teils der Schülerbegegnung vom 12.-14. Februar in Athen war die gemeinsame Beschäftigung mit dem Schicksal der Athener Juden im 2. Weltkrieg. Dank der bereitwilligen Unterstützung von Frau Dr. Anna Maria Droumbouki (wissenschaftliche Mitarbeiterin von Prof. H. Fleischer), die uns bei der Auswahl der Texte beriet und uns historisches Quellenmaterial zu diesem Thema zur Verfügung stellte, erarbeiteten die Schülerinnen und Schüler beider Schulen, der DSA, als auch des Lyzeums in Distomo, in Kleingruppen die Lebensbedingungen und -umstände der jüdischen Mitbürger in einer Zeit vollständiger Entrechtung, Verfolgung und Vernichtung der Juden in Griechenland und ganz Europa durch die Nationalsozialisten. Die Texte sind Zeugnisse von Personen, die diese schreckliche Zeit als Kinder oder junge Menschen miterleben mussten. Sie erzählen sowohl von der Angst, der Willkür und den Schikanen der deutschen Besatzer, von Kindern, die von ihren Eltern getrennt und bei Bekannten oder Fremden versteckt wurden,



vom Heldenmut der griechischen Mitbürger, die um den Preis ihres Lebens das Leben anderer retteten, von verzweifelten Frauen und ihren Kindern, die vergeblich auf die Rückkehr ihrer Ehemänner und Väter warteten, als auch von Kollaboration und Verrat und nicht zuletzt von Massenverhaftung und Deportation.

Die Auseinandersetzung mit dieser schwierigen und tragi-

«Το ηθικό χρέος δεν πραγματώνεται μόνο μέσα από τη θύμηση. Μέσα μας υπάρχει ακόμη μία βαθιά και στέρεη συνείδηση. Κάθε φορά που θυμόμαστε προκύπτει μία υποχρέωση που μας λέει: Να προστατεύετε και να διαφυλάσσετε την αλληλεγγύη στο συνάνθρωπο! Να προστατεύετε και να διαφυλάσσετε τα δικαιώματα κάθε ανθρώπου!»

Η μοίρα των Εβραίων της Αθήνας κατά τη διάρκεια της γερμανικής κατοχής στο Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο

Κατά το πρώτο μέρος της μαθητικής συνάντησης της DSA και του Λυκείου του Διοτόμου στην Αθήνα από τις 12 έως τις 14

Φεβρουαρίου δόθηκε ιδιαίτερο βάρος στην από κοινού ενασχόληση των μαθητών με τη μοίρα των Εβραίων της Αθήνας κατά το Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο. Χάρη στην πρόθυμη υποστήριξη της Δρ Άννας Μαρίας Δρουμπούκη (επιστημονική συνεργάτης του καθηγητή Η. Fleischer), η οποία μας καθοδήγησε στην επιλογή των κειμένων και μας διέθεσε ιστορικό υλικό και πηγές για το συγκεκριμένο θέμα, επεξεργάστηκαν οι μαθήτριες και οι μαθητές και των δύο σχολείων, χωρισμένοι σε μικρές ομάδες, τις συνθήκες διαβίωσης των Εβραίων συμπολιτών μας σε μία περίοδο ολοκληρωτικής στέρησης δικαιωμάτων, διωγμών και εξόντωσης των Εβραίων στην Ελλάδα και σε όλη την Ευρώπη από τους εθνικοσοσιαλιστές. Τα κείμενα ήταν μαρτυρίες προσώπων που υποχρεώθηκαν να ζήσουν τη φρίκη της εποχής ως παιδιά ή ως νέοι. Μιλούν για το φόβο, για την αυθαιρεσία και τις δοκιμασίες από τους άντρες των δυνάμεων κατοχής, για τα παιδιά που αποχωρίστηκαν τους γονείς τους και βρήκαν καταφύγιο σε σπίτια γνωστών τους ή και αγνώστων, για το ηρωικό θάρρος των Ελλήνων συμπολιτών τους που έσωσαν τη ζωή των συνανθρώπων τους διακινδυνεύοντας τη δική τους, για απελπισμένες γυναίκες και τα παιδιά τους, που περίμεναν μάταια την επιστροφή του συζύγου ή του πατέρα τους, ακόμη και για τη συνεργασία με τις κατοχικές δυνάμεις και την προδοσία και τέλος, για τις μαζικές συλλήψεις και τις απελάσεις.

Η ανάλυση αυτών των δύσκολων και τραγικών θεμάτων συνεπαγόταν πρώτα απ' όλα ότι οι μαθητές θα προσέγγιζαν τα πρόσωπα που μιλούν και διηγούνται τις ιστορίες τους μέσα από τα κείμενα, θα προσπαθούσαν να βάλουν τον εαυτό τους στη θέση τους, να αντιληφθούν τη συναισθηματική τους κα-

schen Problematik heißt für die Schüler im Besonderen und vor allem sich den Personen, die in den Texten zu uns sprechen und erzählen, anzunähern, zu versuchen, sich in deren Situation zu versetzen, deren Gefühlslage zu errahnen oder sich in Entscheidungssituationen zu versetzen und deren Gewissenskonflikte nachzuvollziehen. So entstehen innere Monologe, wenn der kleine Alexander Simcha seinen Koffer packt, weil er von seinen Eltern getrennt wird oder ein fiktiver Dialog zwischen dem SS Mann Wisliceny und dem Athener Juden Elias, aber auch kurze Rollenspiele über eine Hausdurchsuchung durch die SS oder über Enrikos, der von seinem vermeintlichen Jugendfreund Zack in die Falle gelockt und von der SS verhaftet wird.

Es bleibt aber nicht nur bei der Textarbeit und der kreativen Beschäftigung in den Räumlichkeiten der DSA. Die Schüler suchen die Begegnung und das Gespräch mit Zeitzeugen und Verantwortlichen der israelitischen Gemeinde in Athen, besuchen die Synagoge und das jüdische Museum. So wird das Wochenende durch die vielen Aktivitäten außerhalb der Schule bereichert. Das Schülerbegegnungswochenende endet mit vielen bleibenden Eindrücken und der Einsicht, dass jede Generation angesichts des Holocausts vor einer unglaublichen Verantwortung und Herausforderung steht, sich gegen Hass, Gewalt, Ausgrenzung zu engagieren und die Welt menschlicher zu gestalten. Wir freuen uns auf das nächste Treffen in Distomo!

Unser Dank gilt besonders der Deutschen Botschaft in Athen für die Einladung zum gemeinsamen Tavernen-Essen, den Vertreterinnen der jüdischen Gemeinde in Athen, als auch Frau Dr. Anna-Maria Droumpouki, Postdoktorandin am Forschungsinstitut für Neuere Geschichte der Pantion Universität.

τάσταση, ακόμη να υποθέσουν ότι ζουν και οι ίδιοι ανάλογες κρίσιμες καταστάσεις δείχνοντας κατανόηση για τις εσωτερικές συγκρούσεις αυτών των ανθρώπων. Έτσι, πλησιάζοντας τα κείμενα μ' αυτόν τον τρόπο, οι μαθητές δημιούργησαν δικούς τους πρωτότυπους εσωτερικούς μονολόγους, για παράδειγμα του μικρού Άλεξ που αποχωρίζεται τους γονείς του, ή διαλόγους, όπως τον υποθετικό διάλογο μεταξύ ενός άντρα των Ες Ες, του Wisliceny και ενός Εβραίου από την Αθήνα, του Ηλία. Έγραψαν και παρουσίασαν ακόμη σύντομες θεατρικές σκηνές, όπως για την έρευνα των Ες Ες σε ένα σπίτι ή για τον Ενρίκο που πέφτει στην παγίδα του νεαρού δήθεν φίλου του Ζακ και συλλαμβάνεται, και τις παρουσίασαν. Δεν περιοριστήκαμε, όμως, μόνο μέσα στους τοίχους του σχολικού κτηρίου και τη δημιουργική επεξεργασία κειμένων. Οι μαθητές ζήτησαν να συναντηθούν και να συνομιλήσουν με μάρτυρες που έζησαν εκείνη την εποχή και με τους υπεύθυνους της ισραηλιτικής κοινότητας στην Αθήνα, επισκέφτηκαν τη συναγωγή και το Εβραϊκό Μουσείο. Έτσι, εμπλουτίστηκε το πρόγραμμα του Σαββατοκύριακου με πολλές δραστηριότητες και εκτός σχολείου. Η μαθητική συνάντηση ολοκληρώθηκε αφήνοντας πίσω της πολλές εντυπώσεις χαραγμένες στη μνήμη. Το σπουδαιότερο, όμως, ήταν ότι όλοι αντιλήφθηκαν πως, όταν πρόκειται για το Ολοκαύτωμα, κάθε γενιά βρίσκεται μπροστά σε μία τεράστια ευθύνη και πρόκληση, να δεσμευτεί στον αγώνα κατά του μίσους, της βίας και της περιθωριοποίησης και να κάνει τον κόσμο μας πιο ανθρώπινο! Περιμένουμε με χαρά την επόμενη συνάντησή μας στο Δίστομο!

Ιδιαίτέρως ευχαριστούμε τη Γερμανική Πρεσβεία στην Αθήνα για το γεύμα στο οποίο μας προσκάλεσε! Επίσης, τις εκπροσώπους της ισραηλιτικής κοινότητας στην Αθήνα, καθώς και τη Δρ Άννα Μαρία Δρουμπούκη, μεταδιδασκατορική ερευνήτρια στο Κέντρο Έρευνας Νεότερης Ιστορίας του Παντείου Πανεπιστημίου.

Empfang beim deutschen Botschafter in Athen

Υποδοχή στη Γερμανική Πρεσβεία

Jens Eberlein, Lehrer / καθηγητής

Anlässlich des Schülerbegegnungsprojekts der DSA und des Lyzeums Distomo, empfing der deutsche Botschafter Dr. Peter Schoof, am 12. Februar, Schülerinnen und Schüler beider Schulen in der Deutschen Botschaft Athen.

Die Schülerinnen und Schüler berichteten von ihren Erlebnissen beim Begegnungsprojekt und präsentierten dem Botschafter Impressionen von der gemeinsamen Studienfahrt nach Berlin im Januar 2016, welche für die Distomo Schüler erst durch die Unterstützung der Deutschen Botschaft ermöglicht wurde.

Der Botschafter zeigte sich sehr interessiert und bekräftigte zum Abschluss des Treffens, dass das Schülerbegegnungsprojekt auch in den nächsten Jahren ein wichtiger Bestandteil der deutsch-griechischen Beziehungen sein werde.



Με την ευκαιρία της μαθητικής συνάντησης μεταξύ της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και του Λυκείου του Διστόμου ο πρέσβης της Γερμανίας στην Αθήνα, Dr. Peter Schoof, δέχθηκε στις 12 Φεβρουαρίου μαθήτριες και μαθητές των δύο σχολείων στον χώρο της πρεσβείας. Τα παιδιά μίλησαν για τις εμπειρίες τους από τις εργασίες και από την κοινή εκδρομή τους στο Βερολίνο τον Ιανουάριο του 2016. Η συμμετοχή των μαθητών από το Δίστομο στην εκδρομή εξασφαλίστηκε με τη στήριξη της Γερμανικής Πρεσβείας.

Ο πρέσβης έδειξε μεγάλο ενδιαφέρον για τη δράση αυτή και στο τέλος μάς διαβεβαίωσε ότι αυτή η μαθητική συνάντηση θα συνεχίσει και τα επόμενα χρόνια να αποτελεί ένα σημαντικό κομμάτι των σχέσεων μεταξύ Ελλάδας και Γερμανίας.

Distomo (12.-14. Februar 2016)

Δίστομο (12-14 Φεβρουαρίου 2016)

Sophia Fougia, 10e / Σοφία Φούγια, 10e

„Das, was man unter Vergangenheit versteht, muss immer neu ausgehandelt werden. Es gibt in dieser Frage kein heilsames Schweigen.“

(Jan Assmann, Ägyptologe, Religions- und Kulturwissenschaftler)

«Αυτό που κατανοούμε ως παρελθόν, πρέπει να επαναπροσδιορίζεται συνεχώς εκ νέου. Αυτή η ερώτηση δεν απαντάται με θεραπευτική σιωπή.»

(Jan Assmann, αιγυπτολόγος, επιστήμονας θρησκευτικών και πολιτισμικών επιστημών)



Vorfriede, Neugierde, Aufregung und Begeisterung. Ungefähr so kann man die Gefühle an jenem Freitag beschreiben, als wir die Schülergruppe aus Distomo empfingen. Die aufwendige Organisation in den Wochen davor hatte uns in keiner Weise angestrengt, war uns auch nicht zu mühsam geworden oder hatte uns Anlass zu Beschwerden gegeben, ganz im Gegenteil: Die gemeinsamen Anstrengungen im Vorfeld des Schülerbegegnungsprojektes hatten uns allen große Freude bereitet. Gerade als wir noch die letzten Vorbereitungen trafen, betrat die Schülergruppe aus Distomo mit zwei Lehrerinnen unser Klassenzimmer. Plötzlich standen wir nebeneinander, aber es fühlte sich an, als trennten uns tausende Kilometer. Um gerade dieses Gefühl zu überwinden und um aufeinander zugehen zu können, gab es ja zum Glück unsere Lehrer. Sie waren es, die uns dabei halfen, das „Eis“ zwischen uns „zum Schmelzen zu bringen“, uns gegenseitig kennen zu lernen und Freundschaften zu schließen. In den lockeren Kennenlernspielen begann sich dann in der gemeinsamen Spielfreude, dem Lachen und der Ausgelassenheit eine positive Grundstimmung und Sympathie füreinander zu entfalten.

Das Thema, welches uns beim diesjährigen Schülerbegegnungsprojekt beschäftigte, war allerdings ein sehr ernstes und bedeutungsvolles: Die Juden Griechenlands unter dem Nationalsozialismus. Die Einführung in die historische Auseinandersetzung mit dem Thema der Schülerbegegnung übernahmen drei Schülerinnen der DSA, die einen Vortrag dazu vorbereitet hatten. Danach wurde das Buffet für die erschöpften Schüler aus Distomo und der DSA eröffnet, die schon einen langen Tag hinter sich hatten.

Am nächsten Tag trafen wir uns mit der Schülergruppe aus Distomo an der jüdischen Synagoge in Keramikos, in der uns eine sehr nette Dame ausführlich über die Geschichte der jüdischen Religion, die Synagoge sowie die jüdische Gemeinde in Athen berichtete. Nach all diesen vielen neuen und interessanten Informationen gingen wir noch gemeinsam essen. Die Atmosphäre war überaus herzlich, wir lachten viel, erzählten

Agonía, περιέργεια, άγχος, ενθουσιασμός. Κάπως έτσι νιώθαμε εκείνη την Παρασκευή που θα υποδεχόμασταν τα παιδιά από το Δίστομο. Προετοιμασίες πολλές. Δεν κουραστήκαμε, ούτε κάναμε παράπονα, επειδή όλη η διαδικασία μάς έδινε χαρά. Την ώρα που εμείς βρισκόμασταν σε μια αίθουσα φροντίζοντας και για την παραμικρή λεπτομέρεια, μια ομάδα παιδιών, συνοδευόμενη από δύο καθηγήτριες, μπήκε μέσα. Ήμασταν δίπλα τους, αλλά νιώθαμε σαν να μας χώριζαν χιλιόμετρα. Ευτυχώς όμως που υπάρχουν και οι καθηγητές. Εκείνοι



ήταν που μας βοήθησαν να σπάσουμε τον πάγο, να γνωριστούμε, να συζητήσουμε, να γίνουμε φίλοι. Την ώρα των παιχνιδιών ακούγονταν γέλια, κυριαρχούσε η καλή διάθεση, διασκεδάσαμε και άρχισε να δημιουργείται μεταξύ μας ένα πολύ καλό κλίμα.

Το θέμα του Προjekt μας φέτος ήταν όμως πολύ σοβαρό και σημαντικό: οι Εβραίοι της Ελλάδας την εποχή του Ναζισμού. Την εισαγωγή στο θέμα την έκαναν τρία κορίτσια, τα οποία είχαν προετοιμάσει μία παρουσίαση με ιστορικά γεγονότα και μαρτυρίες. Ύστερα προσφέραμε στα παιδιά φαγητό, απαραίτητο μετά από την κουραστική μέρα που είχαν.

Την επόμενη μέρα βρεθήκαμε όλοι μαζί στην Εβραϊκή Συναγωγή, και μέσω μιας υπέροχης ξενάγησης, αποκομίσαμε πολ-

uns Witze und hatten so viel Spaß, dass wir dabei völlig die Zeit vergaßen.

Der letzte Tag des Schülerbegegnungswochenendes brach an. Unser Treffpunkt war das jüdische Museum in der Athener Innenstadt. Wir nahmen an einer sehr interessanten Führung teil. Die verantwortliche Dame gab uns einen lebendigen Einblick in viele Teilbereiche der jüdischen Geschichte, der Sitten und des Brauchtums, sowie des jüdischen Alltagslebens. Den Abschluss bildete die Einladung zum gemeinsamen Tavernen-Essen durch die Deutsche Botschaft in Athen und dort klang auch das Wochenende beim gemütlichen Zusammensitzen aus. Obwohl für uns der Zeitpunkt des Abschiednehmens näher rückte, waren wir nicht traurig, denn wir wussten, dass uns schon bald ein unvergessliches Schülerbegegnungswochenende in Distomo erwarten würde.

λές ενδιαφέρουσες πληροφορίες για τη θρησκεία αλλά και την Εβραϊκή Κοινότητα. Αργότερα, κατά τη διάρκεια του φαγητού λέγαμε αστεία, ανέκδοτα, αινίγματα και άλλα πολλά και δε συνειδητοποιήσαμε πόσο γρήγορα πέρασε η ώρα. Χωριστήκαμε και ξεκουραστήκαμε έχοντας στο νου μας πόσο όμορφα πέρασε η μέρα μας.

Την τελευταία μέρα ξεναγηθήκαμε στο Εβραϊκό Μουσείο – ήταν και αυτό μια πλούσια εμπειρία. Ύστερα πήγαμε στο κέντρο της Αθήνας σε μια ταβέρνα –εκεί μας συνόδευσε εκπρόσωπος της Γερμανικής Πρεσβείας. Η ώρα του αποχαιρετισμού έφτασε. Όμως δε στενοχωρηθήκαμε πολύ, επειδή ξέραμε ότι μπροστά μας έχουμε μια αξέχαστη εκδρομή στο Δίστομο!!!

Wir lernen die Schüler der französischen Schule kennen

Γνωριμία με τους μαθητές της Γαλλικής Σχολής

Eleftheria Poulaki (11d), Frau Neudecker, Lehrerin / Ελευθερία Πουλάκη (11d), Johanna Neudecker, καθηγήτρια

Kurz vor Weihnachten fand ein erstes Treffen zwischen den Schülern des Französischkurses der 11. Klasse der DSA und den Schülern des Deutschkurses der Französischen Schule in derselben Jahrgangsstufe statt. Ziel des Treffens war es, über bestimmte Themen, z.B. die Schule im jeweilig anderen Land zu sprechen, Ideen auszutauschen, Sprachkenntnisse zu verbessern und neue Kontakte zu schließen.

Mit sehr viel Aufregung und Vorfreude erwarteten die Schüler/innen der DSA die französischen Schüler. Als es endlich soweit war, merkte man, dass sich alle Schüler sehr wohl fühlten und Lust und Freude am Diskutieren hatten. Es war als kenne man sich schon jahrelang. Auch die Nervosität verschwand schnell und im Nu waren alle Schüler miteinander im Gespräch. Man wechselte unkompliziert zwischen Französisch und Deutsch hin und her und bald sollte ein ebenso erlebnisreicher Gegenbesuch stattfinden.



Kurz vor Ostern besuchten dann die DSA-Schüler/innen zusammen mit Frau Neudecker die Französische Schule in Agia Paraskevi. Frau Copp und ihre Schüler zeigten uns die Schule und wir lernten einige wichtige Vertreter kennen, die wir auch interviewen und filmen durften. Unsere kleine französische Reportage über das Lycée franco-hellénique Eugène Delacroix findet man über einen Link auf der Homepage der DSA.

Λίγες μέρες πριν από τις διακοπές των Χριστουγέννων έγινε η πρώτη συνάντηση των μαθητών του τμήματος Γαλλικών της 11^{ης} τάξης της Γερμανικής Σχολής και του τμήματος Γερμανικών της Β' τάξης Λυκείου της Γαλλικής Σχολής (Lycée franco-hellénique Eugène Delacroix). Σκοπός αυτής της συνάντησης ήταν να συζητήσουν οι μαθητές για συγκεκριμένα θέματα κοινού ενδιαφέροντος, όπως για παράδειγμα για το εκπαιδευτικό σύστημα της Γερμανίας και της Γαλλίας, καθώς και η ανταλλαγή απόψεων, η βελτίωση του προφορικού λόγου των μαθητών και κυρίως η απόκτηση καινούργιων φίλων.

Με μεγάλη ανυπομονησία και χαρά περίμεναν οι μαθητρίες και οι μαθητές της Γερμανικής Σχολής τους Γάλλους μαθητές. Όταν επιτέλους έφτασαν στο σχολείο μας, πολύ γρήγορα ένωσαν άνετα και ήταν πρόθυμοι να επικοινωνήσουν. Η ατμόσφαιρα ήταν πολύ ευχάριστη και χρειάστηκαν λίγα μόνο λεπτά για να εξαφανιστεί η αρχική αυτονότητα νευρικότητα. Η γλώσσα

επικοινωνίας άλλαζε χωρίς καμία δυσκολία από τα γερμανικά στα γαλλικά, και το αντίστροφο. Στο τέλος αποφασίστηκε από κοινού να υπάρξει σύντομα ακόμη μία τόσο ενδιαφέρουσα και εποικοδομητική συνάντηση.

Έτσι και έγινε. Λίγες μέρες πριν από τις διακοπές του Πάσχα ήταν η σειρά των μαθητών της Γερμανικής Σχολής να επισκεφτούν μαζί με την καθηγήτρια γαλλικών τους, την κυρία Neudecker, τη Γαλλική Σχολή στην Αγία Παρασκευή. Η κυρία Copp μαζί με τους μαθητές της μας υποδέχτηκαν θερμά, μας ξενάγησαν στο

σχολείο τους και γνωρίσαμε μερικούς σημαντικούς εκπροσώπους του σχολείου, από τους οποίους είχαμε την δυνατότητα να πάρουμε συνέντευξη και να τους βιντεοσκοπήσουμε. Αποτέλεσμα λοιπόν ήταν και η δημιουργία ενός ολιγόλεπτου βίντεο στη γαλλική γλώσσα, ως ανάμνηση αυτής της επίσκεψης μας στο Lycée Franco-Hellénique Eugène Delacroix, το οποίο είναι διαθέσιμο στην ιστοσελίδα της DSA.

Wenn man jemanden fragen würde, was er denn am Samstagabend unternimmt und er „in die Oper gehen“ antworten würde, ist es das Wahrscheinlichste, dass man ihn komisch anschauen und sich diskret entfernen würde. Doch trotz der komischen Blicke einiger begann eine kleine Gruppe, angestiftet oder besser gesagt kulturell „infiltriert“ von Herrn Birtachas, regelmäßig Operaufführungen zu besuchen. Diese kleine Gruppe wurde indessen immer größer, bis 60 Schüler der DSA, aber auch Lehrer, die diese „Party“ nicht verpassen wollten, die Säle der Konzerthalle „Megaro Mousikis“ und des Opernhauses „Lyriki Skini“ füllten.

Αν ρωτήσεις κάποιον, τι θα κάνει το Σάββατο βράδυ και σου απαντήσει ότι θα πάει στην όπερα, το πιο πιθανόν είναι τον κοιτάξεις περίεργα και να φύγεις διακριτικά. Και όμως –παρά τα περίεργα βλέμματα– μια μικρή ομάδα ξεκίνησε με την υποκίνηση (ή μάλλον θα έπρεπε να πω την «πολιτιστική προπαγάνδα» του κ. Μπίρταχα) να παρακολουθεί συστηματικά όπερες. Αυτή όμως η μικρή ομάδα συνεχώς μεγάλωνε, μέχρι που 60 μαθητές της Γερμανικής, αλλά και καθηγητές, που δεν θα μπορούσαν να χάσουν το «πάρτι», γέμιζαν τις αίθουσες του Μεγάρου και της Λυρικής. Και τώρα θα αναρωτιέσαι πώς γίνεται να μαζεύτηκαν τόσο πολλοί μα-



Und jetzt fragt sich der Leser gewiss, wie es möglich ist, dass sich so viele Schüler zusammenfinden, um etwas zu sehen, was ihnen eigentlich eher fremd ist. Erstens freue ich mich, dass es ein Foto gibt, das die hohe Teilnehmerzahl unbestreitbar belegt und zweitens sei es mir erlaubt, Fragen zur Magie der Musik oder ähnlichem nicht zu beantworten. Es würde eine zu lyrische Antwort werden. Um es kurz zu fassen, es war ganz einfach die Neugierde, die geweckt worden war, entweder durch die feurigen Worte unseres Lehrers (kulturelle „Propaganda“ eben), oder durch die Anregung der Freunde, die schon eine Aufführung miterlebt hatten und ständig darüber sprachen. Wie auch immer, sie lösten ihre Tickets und nahmen auf ihren Sitzen Platz, um auf diese musikalische Reise zu gehen. Und was bot die Reise nicht alles! Von der Arie der Königin der Nacht bis zu dem allen bekannten Figaro, den jeder schon mal im Badezimmer gesungen hat. Ok, das war jetzt etwas lyrisch, aber so ist wohl die Oper. Eine lyrische Darbietung bestimmter Ereignisse.

Zum Schluss wünsche ich mir, dass diese Neugierde auch andere Schüler dazu verleitet, zumindest einmal eine Operaufführung zu besuchen, so fremd das unseren kulturellen Gewohnheiten auch sein mag. Man wird viel für sich gewinnen!

θητές να δουν κάτι, το οποίο είναι τόσο ξένο στην κουλτούρα μας; Πρώτον χαίρομαι που υπάρχει η παραπάνω φωτογραφία και δεν θα χρειαστεί να παραθέσω αποδείξεις, σε περίπτωση που θεωρήσεις τον αριθμό υπερβολικό. Δεύτερον επέτρεψέ μου να αποφύγω να μιλήσω για τη μαγεία της μουσικής ή στιδήποτε παρόμοιο λυρικό, για να απαντήσω στο ερώτημά μου. Η απάντηση λοιπόν, για να μην χρονοτριβώ, είναι η περιέργεια, που είτε προκλήθηκε από τους πύρινους λόγους του καθηγητή μας («πολιτιστική προπαγάνδα», είπαμε), είτε από την παρότρυνση των φίλων, που είχαν ήδη παρακολουθήσει και μιλούσαν συνεχώς γι' αυτή. Όπως και να έχει όλοι αυτοί έκλεισαν το εισιτήριό τους και έκατσαν στις καρέκλες τους για να παρακολουθήσουν το μουσικό αυτό ταξίδι. Και τι ταξίδι! Από την άρια της βασίλισσας της Νύχτας μέχρι το γνωστό σε όλους Φίγκαρο, που τραγουδάμε στο μπάνιο μας. Εντάξει, έδω γίνομαι λίγο λυρικός, αλλά έτσι ορίζεται και η όπερα: μια λυρική αποτύπωση κάποιων γεγονότων. Για να κλείσω, εύχομαι η περιέργεια αυτή να κάνει και άλλους μαθητές να δοκιμάσουν να παρακολουθήσουν έστω και μία φορά κάποια όπερα, όσο ξένο και αν είναι αυτό στην κουλτούρα μας, γιατί –πολύ απλά– μόνο κερδισμένοι θα βγει κανείς από την αίθουσα.

Von der Traube zum Wein / Από το σταφύλι στο κρασί

Wilma Schimpfle, Christina Moutsiou, Jannis Koillis, Grundschullehrer/innen / Δασκάλες/δάσκαλος Δημοτικού

Am Freitag, den 25. September, gingen die vierten Klassen im Rahmen des Sachunterrichts auf Exkursion zum Thema „Wein“.

Zuerst besuchten wir das Weinmuseum in Pikermi. Dort lernten wir, wie man in Griechenland früher Wein herstellte und wie manche Leute auch heute noch ihren Hauswein machen. Besonderen Spaß machte es, barfuß die selbst geernteten Trauben im „Patitiri“ zu Maische zu zerstampfen.

In einem kleinen Theaterstück erfuhren wir, dass sich der alte griechische Name für Wein (οίνος) von König Oineas ableitet, der nach der Mythologie als Erster den Wein kultiviert hat. Im Keller des Museums konnten wir alte Weinpressen und andere Werkzeuge besichtigen, die man früher zur Weinherstellung benötigte.

Im Anschluss an unseren Museumsbesuch fuhren wir zur Winzergenossenschaft in Spata, wo wir sehen konnten, wie die Weinbauern der Gegend heutzutage ihren Wein machen (lassen). Dort war es sehr laut. Wir bestaunten den riesigen

Stics 25 Σεπτεμβρίου, τα δύο τμήματα της τέταρτης τάξης πήγαν εκδρομή στο πλαίσιο του μαθήματος της Μελέτης Περιβάλλοντος. Η θεματική ενότητα ήταν το «Κρασί».

Πρώτα επισκεφθήκαμε το Μουσείο Οίνου στο Πικέρμι. Μάθαμε πώς παρήγαγαν κρασί στην Ελλάδα τα παλιότερα χρόνια (είδαμε μάλιστα παλιά πιεστήρια σταφυλιών και άλλα εργαλεία στο κελάρι του μουσείου), αλλά και ότι ακόμη και σήμερα κάποιιοι παράγουν το δικό τους σπιτικό κρασί. Διασκεδάσαμε πολύ πατώντας ξυπόλυτοι στο πατητήρι τα σταφύλια που μαζέψαμε με τα ίδια μας τα χέρια. Ακόμη, παρακολούθησαμε ένα σύντομο θεατρικό δρώμενο με τον βασιλιά Οινέα, από τον οποίο προέρχεται το αρχαιο ελληνικό όνομα του κρασιού (οίνος), μιας και σύμφωνα με τον μύθο ήταν ο πρώτος που παρήγαγε κρασί.

Στη συνέχεια, πήγαμε στον συνεταιρισμό οινοπαραγωγών στα Σπάτα, όπου μπορέσαμε να δούμε πώς οι οινοπαραγωγοί της περιοχής φτιάχνουν στις μέρες μας κρασί. Τόσο τα μηχανήματα, όσο και ολόκληρη η διαδικασία μάς έκανε φοβερή εντύπωση: το τεράστιο και θορυβώδες μηχάνημα σύνθλιψης

σταφυλιών, όπου αρχικά παράγεται ο σταφυλοπολτός, τα μεγάλα πιεστήρια, όπου ο παχύρρευστος πολτός διαχωρίζεται σε μούστο και στερεά κατάλοιπα, και τέλος... ο μούστος που καταλήγει σε ένα από τα βαρέλια ζύμωσης, μέσα



Traubenwolf zur Herstellung der Maische und die großen Traubenpressen, in denen die Maische in Most und Trester getrennt wird. Schließlich gelangt der Most in eines der vielen großen Gärfässer, in denen Hefepilze, die sich zuvor noch auf der Traubenhaut befanden, ihre „Arbeit“ tun und den Traubenzucker zu Alkohol umwandeln. So wird aus dem Most nach etwa 2 Wochen erst „Federweißer“ und nach weiteren 6 Wochen Ruhezeit schließlich der trinkfertige Wein. Den Trester verwendet man später vor allem als Dünger.

Zum Schluss wurden alle Kinder mit ihren Lehrerinnen auf der Brückenwaage gewogen, auf der sonst das Gewicht der Trauben ermittelt wird. Die Klasse 4a und 4b samt Lehrerinnen wog 1.210 kg!

Mit 5 Litern frischgepresstem Most im Gepäck und voll mit Eindrücken und neuem Wissen kehrten wir in die Schule zurück.

Den Most ließen wir in unserem Klassenzimmer gären. In einer Flasche blubberte es und roch über 2 Wochen leicht säuerlich und schließlich auch etwas nach Alkohol. Nach 8 Wochen haben die LehrerInnen das Ergebnis probiert: Der trübe Most war zu klarem Wein geworden.

στα οποία οι ζυμομύκητες, οι οποίοι αρχικά βρίσκονταν στις φλούδες των σταφυλιών, κάνουν τη «δουλειά» τους και μετατρέπουν τα σάκχαρα των σταφυλιών σε οινόπνευμα (αλκοόλ). Έτσι, παράγεται από τον μούστο μετά από δύο εβδομάδες πρώτα το «άγουρο κρασί» και έξι εβδομάδες αργότερα έχουμε κρασί έτοιμο προς πόση. Τα στερεά κατάλοιπα χρησιμοποιούνται κυρίως ως λίπασμα.

Στο τέλος της επίσκεψης δασκάλες και παιδιά ζυγίστηκαν στην μεγάλη ζυγαριά, όπου ζυγίζονται κανονικά τα σταφύλια. Οι μαθητές της 4a και της 4b μαζί με τις δασκάλες τους έφτασαν 1.210 κιλά!

Με πέντε λίτρα φρέσκοστιμμένο μούστο στις αποσκευές μας, και γεμάτοι εντυπώσεις από όσα είδαμε και μάθαμε, επιστρέψαμε στο σχολείο.

Αφήσαμε τον μούστο να ζυμωθεί μέσα στη αίθουσά μας. Μέσα σε ένα μπουκάλι βλέπαμε φυσαλίδες κατά την ζύμωση. Ανέδιδε στην αρχή μία υπόξινη μυρωδιά, που στο τέλος θύμιζε λίγο αλκοόλ. Μετά από 8 εβδομάδες οι δασκάλες είχαν την ευκαιρία να δοκιμάσουν το αποτέλεσμα: ο θολός μούστος μεταμορφώθηκε σε καθαρό κρασί!

Veranstaltungen – Projekte / Εκδηλώσεις – Δράσεις

Auszeichnung für die Schüler/innen der Klasse 8b

Διάκριση για τους μαθητές και τις μαθήτριες της τάξης 8b

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Die Schülerinnen und Schüler der Klasse 8b wurden im Rahmen eines Wettbewerbs, den das Museum für Schulleben und Bildung unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Erziehung ausgerichtet hat, mit dem Preis für Forschung im Archiv ausgezeichnet.

Die Schüler haben mit einem selbstgemachten siebenminütigen Film über die Geschichte der Deutschen Schule Athen seit ihrer Gründung im Jahr 1896 bis heute an diesem Wettbewerb teilgenommen (<https://www.youtube.com/watch?v=hkAcyVR-Of0&feature=youtu.be>). Die Preisverleihung fand am 21. November im neuen Akropolis-Museum statt.



Μαθήτριες και μαθητές της τάξης 8b τιμήθηκαν με το βραβείο Αρχαιακής Έρευνας στον διαγωνισμό που διοργάνωσε το Μουσείο Σχολικής Ζωής και Εκπαίδευσης υπό την αιγίδα του Υπουργείου Παιδείας.

Τα παιδιά δημιούργησαν ένα φιλμ διάρκειας επτά λεπτών με θέμα την ιστορία της Γερμανικής Σχολής Αθηνών από την ίδρυσή της το 1896 μέχρι σήμερα (<https://www.youtube.com/watch?v=hkAcyVR-Of0&feature=youtu.be>). Η απονομή έλαβε χώρα στο νέο Μουσείο Ακρόπολης, στις 21 Νοεμβρίου.

Eine Begegnung mit der Geschichte

Συνάντηση με την ιστορία

Regina Wiesinger, Lehrerin / καθηγήτρια

„Zeugen eines Zeugen werden“, dazu rief Norbert Lammert (Bundestagspräsident) 2015 junge Menschen in Deutschland auf, anlässlich des 70-jährigen Gedenkens an die Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz im Bundestag.

Die Schüler und Schülerinnen der 10e sowie der 11d/e wurden am Donnerstag, den 10. März tatsächlich Zeugen eines unvergesslichen und gleichzeitig erschütternden Zeitzeugengesprächs mit Herrn Isaak Mizan, einem der wenigen Überlebenden des KZ Auschwitz.

Kaum in Worte zu fassen sind die unvorstellbaren Verbrechen und Grausamkeiten, welche Isaak Mizan im jungen Alter von 16 Jahren am eigenen Leib miterleben musste. Sein Anliegen sei es, jungen Menschen und Schülern vom Holocaust und von seinem Schicksal zu erzählen, weshalb er auch schon 15 verschiedene Schulen in Athen besucht habe. Seine Botschaft: „Die Schüler haben ein Recht auf Wahrheit und die Erinnerung darf nicht vergessen werden.“

In seinen Schilderungen kehrte er zurück an die Orte seines Leidensweges, nach Auschwitz Birkenau, nach Sachsenhausen und Bergen Belsen. Die erzählte Reise zurück in die Vergangenheit fiel ihm sichtlich schwer, besonders wenn er über seine Familie sprach, von denen alle bis auf eines seiner vielen Geschwister umgekommen sind. Seine Eltern und älteren

«Είσαστε μάρτυρες ενός μάρτυρα», είναι η διαπίστωση-προτροπή του Norbert Lammert (Πρόεδρος του Κοινοβουλίου) στους νέους της Γερμανίας σε ομιλία του στο Κοινοβούλιο το 2015 με αφορμή τον εορτασμό των εβδομήντα χρόνων μνήμης από την απελευθέρωση του στρατοπέδου συγκέντρωσης του Άουσβιτς.

Στις 10 Μαρτίου οι μαθήτριες και οι μαθητές των τάξεων 10e και 11d/e της Γερμανικής Σχολής Αθηνών έγιναν πράγματι μάρτυρες μιας αλησμόνητης και ταυτόχρονα συγκλονιστικής ιστορικής μαρτυρίας του κυρίου Ισαάκ Μιζάν, ο οποίος είναι ένας από τους ελάχιστους επιζώντες του στρατοπέδου συγκέντρωσης του Άουσβιτς.

Μόλις που μπορούν να αποδοθούν με λέξεις τα απερίγραπτα εγκλήματα και οι κτηνωδίες που βίωσε από την ηλικία των δεκαέξι ετών ο Ισαάκ Μιζάν. Θερμή παράκλησή του είναι οι νέοι άνθρωποι και οι μαθητές να γίνουν γνώστες και κοινωνοί του Ολοκαυτώματος μέσα από την αφήγηση της δικής του μίρας, γι' αυτό και ο ίδιος έχει ήδη επισκεφθεί δεκαπέντε διαφορετικά σχολεία της Αθήνας. Το μήνυμά του είναι: «Οι μαθήτριες και οι μαθητές έχουν δικαίωμα στην αλήθεια και δεν πρέπει να λησμονούν ποτέ το ιστορικό παρελθόν».

Ξεκινώντας την εξιστόρηση των γεγονότων γυρίζει νοητά πίσω στους τόπους που σηματοδοτούν τη δική του επώδυνη

Geschwister hatten, obwohl sie selber kaum etwas zu essen bekamen, liebevoll auf ihr Stück Brot verzichtet und es ihm als Jüngstem der Familie zugesteckt. Tiefe, nie enden wollende elterliche Liebe und Zuneigung, in einer Welt voller Hass und Grausamkeit, das ist das intensivste Andenken an seine Eltern.

Die Gefangenen waren keine Menschen in den Augen der



SS, sie waren Objekte mit Nummern. Seine Nummer, die man auf seinem Handgelenk einbrannte, trägt er ein Leben lang mit sich; sie ist Teil seiner Identität. Voller Bitterkeit erzählte er vom Zynismus und Sadismus der SS Soldaten und den Misshandlungen der Gefangenen. Auch er wurde schwer gefoltert, als ihm ein Wachsoldat ein Stück Brot zugeworfen hatte und er es nehmen

wollte. Die Angst, das Sterben, der Tod waren überall gegenwärtig. „Wir verwendeten die Leichen als Kopfkissen, denn wir waren selbst mehr tot als lebendig“.

Als er im Frühjahr 1945 von den Briten aus dem KZ Bergen Belsen befreit wurde, wog er 35 kg. „Wären die Alliierten eine Woche später gekommen, hätte ich nicht überlebt.“ Als Jugendlicher erlebte er die Entartung und die Perversion des „Menschlichen“, die Krematorien. Er wurde Augenzeuge wie unschuldige, hilflose Frauen mit Säuglingen im Arm, Kinder, alte Menschen, u.a. in die Gaskammern getrieben und hingerichtet wurden, wie die Gefangenen gezwungen wurden, die Leichenberge zu den Krematorien zu schaffen. Die seelischen Wunden jener Zeit heilen nie. Gänzlich seiner Jugend beraubt, gab er aber nie die Hoffnung auf ein Überleben auf. Woraus er die Kraft dazu schöpfte ist ihm auch heute noch ein Rätsel. Vermutlich war es die unbändige Lebenskraft und die positive Lebenseinstellung, die er aus seinem familiären Umfeld in Arta, seiner Heimatstadt, mitbekommen hatte.

Unter den 55 in der Bibliothek der DSA versammelten Schülern herrschte eine mitfühlende und bewegte Aufmerksamkeit. Es sind keine leblosen historischen Quellen, Bücher oder Dokumentationen, die aus historischer Distanz erzählen. Nein, hier wird Geschichte lebendig, sie nimmt persönliche Gestalt an, durch jemanden, der sie persönlich miterlebt und erlitten hat. Aus diesem Grund war es I. Mizan als einem der wenigen noch lebenden Zeitzeugen wichtig, von den schrecklichen Verbrechen Zeugnis abzulegen und mit jungen Menschen darüber zu reden und sie aufzufordern, die tiefen Eindrücke der Diskussion weiterzuerzählen, damit die Botschaft „NIE WIEDER“ Krieg, „NIE WIEDER“ Hass, „NIE WIEDER“ Verbrechen gegen die Menschlichkeit von allen gehört wird.

Wir danken ganz besonders Herrn Isak Mizan, sowie seiner Tochter Anna Mizan für ihre Bereitschaft der Einladung an die DSA zu folgen.

πορεία προς το Άουσβιτς Μπίρκεναου, προς το Σάξενχαουζεν και το Μπέργκεν Μπέλεσεν. Το αφηγηματικό ταξίδι στο παρελθόν του είναι εξαιρετικά δύσκολο ιδιαίτερα, όταν μιλάει για την πολυμελή οικογένειά του, της οποίας όλα τα μέλη –πλην ενός– πέθαναν. Οι γονείς του και τα μεγαλύτερα αδέρφια του –παρόλο που και εκείνοι δεν είχαν σχεδόν τίποτα να φάνε– αρνούσαν τη δική τους τροφή και με στοργή την πρόσφεραν σε εκείνον, όντας το νεότερο μέλος της οικογένειας. Η βαθιά, ατελείωτη γονική αγάπη και φροντίδα σε έναν κόσμο γεμάτο μίσος και θηριωδία αποτελεί την πιο έντονη ανάμνηση που έχει από τους γονείς τους.

Οι αιχμάλωτοι δεν ήταν άνθρωποι στα μάτια των Ες Ες, μόνο αντικείμενα με νούμερα. Το νούμερο του Ισαάκ Μιζάν, το οποίο είναι χαραγμένο στον καρπό του, το κουβαλάει μια ζωή μαζί του και είναι πια μέρος της ταυτότητάς του. Με μεγάλη πίκρα αφηγείται τον κυνισμό και τον σαδισμό που επέδειξαν οι στρατιώτες των Ες Ες και τις κακοποιήσεις των αιχμαλώτων. Και ο ίδιος βασανίστηκε έντονα, όταν ένας φρουρός του πέταξε ένα κομμάτι ψωμί και εκείνος θέλησε να το πάρει. Ο φόβος, η πιθανότητα του θανάτου, ο ίδιος ο θάνατος ήταν συνεχώς παρόντα. «Χρησιμοποιούσαμε τα πτώματα ως μαξιλάρια, διότι αισθανόμασταν και οι ίδιοι περισσότερο νεκροί παρά ζωντανούς». Όταν την άνοιξη του 1945 ο ίδιος απελευθερώθηκε από τους Βρετανούς στο στρατόπεδο Μπέργκεν Μπέλεσεν ζύγιζε μόλις τριάντα πέντε κιλά. «Εάν οι σύμμαχοι αργούσαν μια εβδομάδα, δεν θα είχα επιζήσει».

Ως έφηβος βίωσε τον εκφυλισμό και τη διαστροφή της «ανθρωπότητας», τα κρεματόρια. Έγινε αυτόπτης μάρτυρας του πώς αθώες, αβοήθητες γυναίκες με βρέφη στην αγκαλιά, παιδιά, ηλικιωμένοι, οδηγούνταν και εκτελούνταν στους θαλάμους αερίων, και πώς οι αιχμάλωτοι ήταν αναγκασμένοι να σπρώχνουν αυτά τα βουνα πτωμάτων στα κρεματόρια. Τα ψυχικά τραύματα που προκλήθηκαν στον κ. Ισαάκ Μιζάν εκείνη την εποχή δεν θα γιατρευτούν ποτέ. Παρόλο που είχαν λεηλατηθεί τα νεανικά του χρόνια, δεν εγκατέλειψε ποτέ την ελπίδα για επιβίωση. Ακόμη και σήμερα αποτελεί και για εκείνον ένα αίνιγμα από πού άντλησε αυτήν τη δύναμη. Πιθανώς ήταν η αδάμαστη δύναμη για τη ζωή και η θετική στάση ζωής που του είχε εμφυσήσει το οικογενειακό του περιβάλλον στην Άρτα, τη γενέτειρά του.

Οι πενήντα πέντε μαθήτριες και μαθητές, οι οποίοι είναι συγκεντρωμένοι στον χώρο της βιβλιοθήκης της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, παρακολουθούν με ιδιαίτερη ευαισθησία και συγκινητική προσοχή. Μπροστά τους δεν είναι άψυχες ιστορικές πηγές, βιβλία ή πραγματείες που αφηγούνται κρατώντας ιστορική απόσταση. Όχι. Εδώ η ιστορία ζωντανεύει, παίρνει προσωπική μορφή μέσω κάποιου που την έζησε και υπέφερε προσωπικά. Γι' αυτόν τον λόγο είναι σημαντικό για τον Ισαάκ Μιζάν, έναν από τους ελάχιστους επιζώντες του στρατοπέδου συγκέντρωσης του Άουσβιτς, να καταθέσει τη μαρτυρία του για τα φρικτά εγκλήματα και να μιλήσει γι' αυτά με νέους ανθρώπους. Στόχος είναι να ενεργοποιηθούν, να διηγηθούν παρακάτω τις βαθιές εντυπώσεις της συζήτησης, για να ακουστεί από όλους το μήνυμα «ΠΟΤΕ ΞΑΝΑ πόλεμος», «ΠΟΤΕ ΞΑΝΑ μίσος», «ΠΟΤΕ ΞΑΝΑ εγκλήματα κατά της ανθρωπότητας».

Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε ιδιαίτερα ακόμα μία φορά τον κύριο Ισαάκ Μιζάν, όπως και την κόρη του Άννα Μιζάν, για την άμεση ανταπόκρισή τους στην πρόσκλησή μας για τη συνάντηση αυτή στον χώρο της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

Im Finale der 2. Panhellenischen Debattiermeisterschaften Στον Τελικό του 2ου Πανελληνίου Πρωταθλήματος Επιχειρηματολογίας

*E. Koumentakou, Ch. Oikonomopoulos, A. Papanikolaou, I. Pliatsika, Lehrer
E. Koumentákou, X. Oikonomópoulos, A. Papapanikoláou, I. Plíatsika, καθηγητές*

Der 1. und 2. April waren zwei erfolgreiche Tage für die Debattiermannschaft der Deutschen Schule Athen. Die Mitglieder der Gruppe waren: Theodoros Iliadis (12a), Maira Kallergi (12b), Konstantina Tsoutsou (12a), Daphne Farmaki (11a), Lida Arapogianni (10b), Sofia Kopsacheili (10a), Eirini Sotiropoulou (10a), Katerina Tzouvala (10a), Margarita Psalti (10b).

Am Freitag, den 1. April, wurde an der Privatschule „Polytropi Armonia“ in Haidari das Achtel- und das Viertelfinale ausgetragen. Daran nahmen 18 Schulen aus Attika, Achais

und Makedonien teil, die sich in den Vorrunden der Panhellenischen Meisterschaften qualifiziert hatten. Die vier besten Teams zogen in die Endrunde ein.

Το διήμερο 1 και 2 Απριλίου ήταν καταπληκτικό για την ομάδα Επιχειρηματολογίας - Αντιλογίας της Γερμανικής Σχολής Αθηνών. Πρωταγωνιστές: Θοδωρής Ηλιάδης (12a), Μάιρα Καλλέργη (12b), Κωνσταντίνα Τσούτσου (12a), Δάφνη Φαρμάκη (11a), Λήδα Αραπογιάννη (10b), Σοφία Κοψαχειλή (10a), Ειρήνη Σωτηροπούλου (10a), Κατερίνα Τζουβαλά (10a), Μαργαρίτα Ψάλτη (10b).



Nach drei Siegen in drei Runden feierte unser Team den Einzugs ins Halbfinale. Besonders stolz sind wir auf die Auszeichnung unserer Schülerin, Eirini Sotiropoulou, als fünft beste Rednerin der Meisterschaften unter 500 Rednern!

Am Samstag, dem 2. April, konkurrierte unser Team im Halbfinale, das nicht mehr in einer schulischen Umgebung, sondern im Hauptgebäude der Universität Athen stattfand, gegen das Team der Deutsch-Französischen Schule „Jeanne d' Arc“. Debattiert wurde im Halbfinale über das Thema „Mode ist die notwendige Voraussetzung für die Entwicklung der sozialen Identität der Jugendlichen“. Unsere Gruppe gewann und trat schon wenig später im Finale gegen das 3. Allgemeine Lykeion Veroias an. Die Hörsäle „Drakopoulou“ und „Argyriadi“ im historischen Universitätsgebäude waren voll mit Schülerinnen und Schülern, Eltern, Lehrkräften, Prominenz und Freunden von Debatten. Das Thema dieser Debatte war die These „Die Wissenschaft sollte auf gar keinen Fall Tierversuche durchführen“. Es war eine hervorragende Debatte und beide Teams haben das Interesse des Publikums bis zum Ende aufrechterhalten können.

Am Ende belegte das 3. Allgemeine Lykeion Veroias den ersten und die Deutsche Schule Athen den zweiten Platz unter 70 Schulen Griechenlands.

Debattieren ist für uns alle ein seelischer und moralischer Teamwettbewerb, charakterisiert von logischer Gedankenführung und Liebe zur Sprache. Er lehrt uns, jederzeit Mehrstimmigkeit zu respektieren, jede Idee, jede Tatsache von verschiedenen Seiten zu betrachten und sich dafür einzusetzen,

und Makedonien teil, die sich in den Vorrunden der Panhellenischen Meisterschaften qualifiziert hatten. Die vier besten Teams zogen in die Endrunde ein.

und Makedonien teil, die sich in den Vorrunden der Panhellenischen Meisterschaften qualifiziert hatten. Die vier besten Teams zogen in die Endrunde ein.

αγώνες. Σ' αυτούς συμμετείχαν 18 σχολεία από την Αττική, την Αχαΐα και τη Μακεδονία, τα οποία προκρίθηκαν από την προηγούμενη φάση του Πανελληνίου Πρωταθλήματος. Από τους αγώνες αυτούς θα προέκυπταν οι 4 καλύτερες ομάδες που θα περνούσαν στην τελική φάση.

Μετά από 3 νίκες στους 3 αγώνες, η Ομάδα μας πανηγύρισε για την πρόκριση, αυτήν τη φορά στους ημιτελικούς και τους τελικούς αγώνες και αισθάνθηκε περήφανη για τη βράβευση ενός μέλους της, της Ειρήνης Σωτηροπούλου, η οποία ανακηρύχθηκε 5η καλύτερη ομιλήτρια των αγώνων ανάμεσα σε 500 ομιλητές!

Το Σάββατο, στις 2 Απριλίου, σε άλλο σκηνικό πια –στο κεντρικό κτήριο του Πανεπιστημίου Αθηνών– η Ομάδα μας διαγωνίστηκε με την Ομάδα της Ελληνογαλλικής Σχολής «Jeanne d' Arc» στον ημιτελικό αγώνα με θέμα: «Η μόδα είναι η απαραίτητη προϋπόθεση για τη διαμόρφωση της κοινωνικής ταυτότητας των νέων» και απέσπασε τη νίκη. Μετά από λίγη ώρα ξεκίνησε η διαδικασία του τελικού αγώνα. Τα αμφιθέατρα «Δρακόπουλου» και «Αργυριάδη», στο ιστορικό κτήριο του Πανεπιστημίου, ήταν κατάμεστα από μαθητές, γονείς, καθηγητές, επισήμους, φίλους της Επιχειρηματολογίας. Θέμα του αγώνα: «Η Επιστήμη σε καμία περίπτωση δεν πρέπει να χρησιμοποιεί πειραματόζωα». Ο αγώνας ήταν εξαιρετικός και οι δύο ομάδες κράτησαν αμείωτο το ενδιαφέρον των παρευρισκόμενων θεατών έως το τέλος.

Την 1η θέση κατέλαβε το 3ο ΓΕΛ Βέροιας και τη 2η θέση η Γερμανική Σχολή Αθηνών ανάμεσα σε 70 σχολεία της Ελλάδας.

Για όλους εμάς η Επιχειρηματολογία - Αντιλογία είναι ένα αγώνισμα ψυχής, ηθικής, ομαδικότητας, δομημένης σκέψης, αγάπης για τη γλώσσα. Είναι ένα αγώνισμα που μαθαίνει σε όλους μας κάθε στιγμή να σεβόμαστε την πολυφωνία, να κοι-

dass jede Meinung gehört wird. Dies ist eine grundlegende Voraussetzung für eine gut funktionierende Demokratie.

Die Teilnahme an der Panhellenischen Debattiermeisterschaft ist eine Gelegenheit, nach jahrelanger Arbeit unsere Schülerinnen und Schüler in Rollen zu bewundern, in denen sie ihren Geist, ihre Seele und ihre Liebe zum Team als Waffen einsetzen. Und sie beweisen uns zu jeder Zeit und mit jeder Wahl, die sie treffen, dass für sie neben Sprachkompetenz, Schlagfertigkeit und Argumentationsfähigkeit auch Charakterstärke und Würde im Vordergrund stehen.

Der 1. und 2. April waren nicht nur zwei wundervolle Tage. Es waren wahre Glücksmomente.

τάμε κάθε γεγονός και ιδέα πολύπλευρα και να παλεύουμε να ακουστεί κάθε σκέψη. Αγώνισμα ιδανικής δημοκρατίας.

Είναι επίσης μία διαδρομή που μας προσφέρει την τρομερή συγκίνηση να καμαρώνουμε τους μαθητές μας, μετά από προσπάθεια χρόνων, σε τέτοιους ρόλους με όπλα το μυαλό, την ψυχή και την αγάπη τους για την Ομάδα. Και να μας επιβεβαιώνουν κάθε στιγμή και με κάθε επιλογή τους ότι «πέρα από την ευγλωττία και την επιχειρηματολογία είναι πρωτίστως το ήθος και η αξιοπρέπεια».

Το διήμερο 1 και 2 Απριλίου δεν ήταν απλώς καταπληκτικό. Ήταν στιγμές ειλικρινούς ευτυχίας.

F. Georgiadi: Schülerin UND Korrespondentin des Handelsblattes

Φ. Γεωργιάδη: μαθήτρια ΚΑΙ ανταποκρίτρια στην «Handelsblatt»

Jörg Barabas, Lehrer / καθηγητής

Die Jugendredaktion ORANGE der deutschen Wirtschaftszeitung „Handelsblatt“ wandte sich im Februar 2016 durch Vermittlung des langjährigen Auslandskorrespondenten Gerd Höhler an unsere Schule, auf der Suche nach einem/einer journalistisch versierten, bilingualen und engagierten Schüler/Schülerin, um die Redaktion aufzufrischen und die v.a. junge Leserschaft mit authentischen und gut fundierten Berichten aus Griechenland zu versorgen. Gerd Höhler selbst nahm sich die Zeit, an einem Nachmittag die vielen Interessierten darüber zu informieren.



Η συντακτική ομάδα του ενθέτου ORANGE, που αποτελείται από μέλη νεαρά σε ηλικία, και ανήκει στη γερμανική οικονομική εφημερίδα Handelsblatt, απευθύνθηκε τον Φεβρουάριο μέσω του –εδώ και χρόνια ανταποκριτή της στο εξωτερικό– Gerd Höhler, στο σχολείο μας. Αναζητούσε έναν μαθητή/τρια με εμπειρία στη δημοσιογραφία, δίγλωσσο/η και δραστήριο/α. Στόχος της ήταν η ανανέωση της συντακτικής ομάδας και η ενημέρωση κυρίως των νεαρών αναγνωστών με αυθεντικά και έγκυρα άρθρα από την Ελλάδα. Πολλοί δήλωσαν ενδιαφέρον, ενώ ο ίδιος ο Gerd Hoehler ήρθε ένα απόγευμα να τους ενημερώσει.

Στο τέλος έμειναν μόνο έξι υποψήφιοι, οι οποίοι παρέδωσαν δοκιμαστικά άρθρα, στα οποία πραγματεύτηκαν ποικίλα θέματα, όπως την οικονομική κρίση, τον τουρισμό, τον πολιτισμό, το προσφυγικό ζήτημα, ο καθένας με το δικό του προσωπικό ύφος, όλοι, όμως, με δημοσιογραφική σοβαρότητα.

Schließlich blieben sechs Kandidaten übrig, die Probebeiträge einreichten und dabei zu ganz unterschiedlichen Themen schrieben, über die Wirtschaftskrise, über Tourismus, über Kultur, über die Flüchtlingskrise, jeder mit seiner eigenen subjektiven Note, jedoch stets mit journalistischer Ernsthaftigkeit.

Leider konnte nur einer/eine als feste/r Mitarbeiter/in ausgewählt werden. Die Wahl fiel auf Fotini Georgiadi, die seitdem zur erweiterten Redaktion des Orange-Teams des Handelsblattes gehört und inzwischen schon viele Beiträge ins Netz gestellt hat. Gratulation den Mitwirkenden Mascha Sdougo, Thanos Pantazis, Vassilis Thanassoulis, Alik Mouzaki, Dafni Farmaki und natürlich Fotini Georgiadi zu diesem außerschulischen Engagement, auf das ihr stolz sein könnt und das auch das intellektuelle Potential unserer Schüler belegt.

Δυστυχώς μόνο ένας μπορούσε να επιλεγεί ως σταθερός συνεργάτης. Τελικά, επελέγη η Φωτεινή Γεωργιάδη, η οποία από τότε ανήκει στην ευρύτερη συντακτική ομάδα του ενθέτου, και όλο αυτό το διάστημα έχει δημοσιεύσει ήδη πολλά άρθρα στο διαδίκτυο. Συγχαρητήρια σε όλους τους συμμετέχοντες (Mascha Sdougo, Thanos Pantazis, Vassilis Thanassoulis, Alik Mouzaki, Dafni Farmaki) και φυσικά, στη Φωτεινή Γεωργιάδη, γι' αυτήν την εξωσχολική τους δράση, για την οποία μπορούν να είναι περήφανοι και η οποία είναι μία ακόμη απόδειξη για το πνευματικό δυναμικό του σχολείου μας.

Get informed, act, be human

Ioanna Pliatsika, Lehrerin / Ιωάννα Πλιάτσικα, καθηγήτρια

Aufgrund der aktuellen Situation und des Interesses der Schülerinnen und Schüler unserer Schule haben wir beschlossen, uns im diesjährigen Projekt des Schülerparlaments mit der Flüchtlingskrise zu beschäftigen. Unter dem Motto "Get informed, act, be Human" haben wir Initiative ergriffen: Wir haben uns zunächst informiert und dann gemeinschaftlich gehandelt,

Η επικαιρότητα και το έντονο ενδιαφέρον όλης της σχολικής κοινότητας μας οδήγησε να ασχοληθούμε στο φετινό Projekt του Μαθητικού Συμβουλίου με το προσφυγικό ζήτημα. Με σύνθημα «Get informed, act, be Human» πήραμε πρωτοβουλία και κάναμε ακριβώς αυτά τα βήματα: ενημερωθήκαμε και δράσαμε συλλογικά, όπως αρμόζει σε κάθε ανθρώπινη και

so wie es in jeder menschlichen und solidarischen Gesellschaft getan werden sollte. Wir sind davon überzeugt, dass unsere Schule weiterhin die Basis für die Gestaltung und Durchführung effektiver sozialer Aktionen sein kann und muss.

αλληλέγγυα κοινωνία. Γιατί πιστεύουμε ότι το σχολείο μας μπορεί και οφείλει να συνεχίσει να αποτελεί ένα πλαίσιο διαμόρφωσης και υλοποίησης δράσεων ουσιαστικής κοινωνικής συμμετοχής.



Am 24. März wurde das Projekt in nur 3 Unterrichtsstunden realisiert: Die Schülerinnen und Schüler der Klassen 5 bis 7 haben ein speziell für diese Aktion entwickeltes experimentelles Spiel in ihren Klassen gespielt, das auf ein besseres Verständnis von Bedeutungen wie „Akzeptanz“, „Angebot“, „Solidarität“, „Gleichheit“, „Flüchtling“ und „Migrant“, aber auch auf die Sensibilisierung für die Flüchtlingsproblematik abzielt. Vorher hatten die Schüler an einem interaktiven Vortrag von Marion Hoffmann (früheres Mitglied der Flüchtlingshilfe der Vereinten Nationen UNHCR) teilgenommen.

Parallel dazu sind die Schülerinnen und Schüler der Klassen 8 bis 12 in vorher gewählten Gruppen aktiv geworden: Sie haben die gesamte Aktion journalistisch aufgearbeitet, Fotos gemacht, Interviews geführt und Artikel geschrieben („Momente wiedergeben“); sie haben 2.000 „Orientierungskarten“ für Flüchtlinge entworfen, gedruckt und gefaltet („Orientierungshilfen“); sie haben durch das experimentelle Spiel „Passagen“ des UN-Flüchtlingshilfswerks UNHCR die Schwierigkeiten der Entwurzelung, der Durchwanderung von Ländern und Überschreitung von Grenzen selbst erlebt („Versetz dich in meine Lage“) und zudem Straßen-Theater gespielt („Heute improvisieren wir“).

Überquert man den Schulhof, sieht man von weitem fünf Graffiti, die an die Bibliothekswand gemalt wurden, und man kann die Kreidereste von bunten Landkarten mit eingezeichneten Flüchtlingswegen auf dem Schulhof erkennen („Another paint on the wall“). Darüber hinaus wurden drei Videos gedreht, um die Öffentlichkeit für die an den Grenzen erlebte Härte und die Probleme zu sensibilisieren, die Flüchtlinge bewältigen müssen („YouTube your act“). Schließlich wurden 700 weiße T-Shirts gesammelt, mit unserem „unauslöschlichen“ Slogan „ACT, BE HUMAN“ versehen, verteilt und präsentiert („Dress the act“).

Das Projekt „Get informed, act, be Human“ wurde sowohl während der Vorbereitungsphase wie auch während seiner Umsetzung ehrenamtlich von 22 externen Mitarbeitern (Pädagogen, Architekten, Künstlern, Grafikern, Dolmetschern, Mitarbeitern diverser NGO's, Regisseuren) unterstützt, die die einzelnen Aktionen koordinierten. Ohne ihre Unterstützung wäre ein in jeder Hinsicht – moralisch, ästhetisch und qualitativ – so gutes Ergebnis nicht möglich gewesen. Wir

Στις 24 Μαρτίου, μέσα σε μόνο 3 διδακτικές ώρες πραγματοποιήθηκαν οι ακόλουθες δράσεις: οι μαθητές και μαθήτριες των τάξεων 5-7, αφού συμμετείχαν στη διαδραστική ομιλία της Μάριον Χόφμαν (πρώην μέλος της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους πρόσφυγες), έπαιξαν ένα –σχεδιασμένο ειδικά



για τη συγκεκριμένη δράση– βιωματικό παιχνίδι στις τάξεις τους, το οποίο είχε ως κύριους στόχους την κατανόηση των εννοιών «αποδοχή», «προσφορά», «συμπάρασταση», «ισότητα», «πρόσφυγας» και «μετανάστευσης», αλλά και την ευαισθητοποίηση σχετικά με το προσφυγικό ζήτημα.

Από την άλλη, οι μαθητές και μαθήτριες των τάξεων 8-12



(από την ομάδα που ο καθένας και η καθεμία είχε εκ των προτέρων επιλέξει) έδρασαν: κάλυψαν δημοσιογραφικά όλη τη δράση τραβώντας φωτογραφίες, παίρνοντας συνεντεύξεις, συγγράφοντας κείμενα (Live streaming). Σχεδίασαν, τύπωσαν και διέπλωσαν 2.000 «χάρτες έκτακτης ανάγκης» για τους πρόσφυγες (Προσανατολισμοί), βίωσαν τις δυσκολίες του ξεριζωμού και της διάσχισης χωρών και συνόρων μέσω του βιωματικού παιχνιδιού «Περάσματα» της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες (Ελα στη θέση μου), έστησαν θεατρικές δράσεις αυτοσχεδιασμού και εκτέθηκαν (Σήμερα αυτοσχεδιάζουμε). Διασχίζοντας την αυλή του σχολείου πλάι στη βιβλιοθήκη από μακριά ξεχωρίζουν τα 5 γκράφτι που σχεδίασαν, ενώ στο πάτωμα μένουν ακόμη σημάδια κιμωλίας από πολύχρωμους χάρτες «χαραγμένους» όχι από τα τυπικά σύνορα, αλλά από

danken allen vom ganzen Herzen. Insbesondere, da ihr freiwilliges Engagement und ihre Leidenschaft u.a. symbolisch den Grundgedanken dieses Tages unterstreichen, nämlich die gleichberechtigte Zusammenarbeit, oder um die Dinge bei ih-

τις διαδρομές των σύγχρονων προσφύγων (Another paint on the wall). Ακόμη, τα παιδιά δημιούργησαν τρία βίντεο ευαισθητοποίησης σχετικά με τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι πρόσφυγες και τη σκληρότητα των συνόρων (Youtube your



rem Namen zu nennen, die Solidarität.

Eine Anmerkung noch zum Schluss: wenn man aus verschiedenen Schulperspektiven den Schülerinnen und Schülern dabei zuschaut, wie sie voller Freude, Motivation, Konzentration auf ein gemeinsames Ziel hinarbeiten und gleichzeitig eine

act). Τέλος, 700 λευκές μπλούζες μαζεύτηκαν, σημαδεύτηκαν με το «ανεξίτηλο» σύνθημά μας «ACT, BE HUMAN», μοιράστηκαν, φορέθηκαν (Dress the act).

To «Get informed, act, be Human» στήριξαν εθελοντικά 22 εξωτερικοί συνεργάτες (παιδαγωγοί, αρχιτέκτονες, εικαστικοί, γραφίστες, διερμηνείς, στελέχη διαφόρων Μ.Κ.Ο., σκηνοθέτες) τόσο στην προετοιμασία του, όσο και στην υλοποίησή του ως υπεύθυνοι και διαχειριστές των επιμέρους δράσεων.



Vielzahl an Fähigkeiten entwickeln, wird einem bewusst, dass es genau das ist, was eine Schule bieten sollte. An einem Tag, an dem „Fehlstunden nicht zählen“, sind alle nicht nur physisch sondern auch innerlich präsent, motiviert von Gedanken wie folgendem: „Sei vor allem fähig so tief wie möglich jede

Χωρίς τη συμβολή τους δε θα είχαμε τόσο –ηθικά, αισθητικά και ποιοτικά– άρτιο αποτέλεσμα. Τους ευχαριστούμε απ’ την καρδιά, μιας και η αφιλοκερδής δέσμευση και το πάθος τους –εκτός των άλλων– συμβολικά υπογραμμίζει την ουσία αυτής της ημέρας, την ισότιμη συνεργασία, ή για να λέμε τα πράγματα με τ’ όνομά τους, την αλληλεγγύη.

Και κάτι τελευταίο: παρατηρώντας από διάφορες γωνιές του σχολείου τους μαθητές και τις μαθήτριες να δουλεύουν γεμάτοι και γεμάτες χαρά, πώρωση, συγκέντρωση για έναν κοινό στόχο –αναπτύσσοντας παράλληλα πληθώρα δεξιοτήτων– συνειδητοποιεί κανείς ότι αυτό αξίζει να διασφαλίζει ένα σχολείο... σε μια μέρα που δεν «μετρούσαν οι απουσίες», να είναι όλοι πραγματικά παρόντες και παρούσες με κίνητρο σκέψεις σαν και αυτές: «Προπαντός, να είσαι ικανός να νιώσεις όσο πιο βαθιά γίνεται, οποιαδήποτε αδικία διαπράττεται, κατά τον οποιονδήποτε σε οποιοδήποτε μέρος του κόσμου. Είναι η πιο όμορφη αρετή ενός πολίτη». Και εμείς, τέτοιοι και τέτοιες θέλουμε να είμαστε, να μεταπλάθουμε τον κόπο σε συλλογική δημιουργία.

Art von Ungerechtigkeit, die gegen irgendjemandem irgendwo auf der Welt passiert, zu spüren. Das ist die schönste Tugend eines Bürgers.“ Und das wollen wir sein. Wir wollen die Mühe in kollektive Kreativität umwandeln.



Hurra, unser neuer Bewegungsraum ist da!

Ζήτω! Η μεγάλη αίθουσα πολλαπλών χρήσεων είναι έτοιμη!

Maraia Skabardonis & Stavroula Markou, Erzieherinnen / Maraia Skabardonis, Σταυρούλα Μάρκου, νηπιαγωγοί

Durch den Neubau der Grundschule entstand für unsere Kinder ein neuer Bewegungsraum. Durch seine Größe und Helligkeit hat er positive Auswirkungen auf uns alle gehabt. Jetzt hat jede Kindergartengruppe die Möglichkeit, den Raum einmal bis zweimal in der Woche zu nutzen. Es finden dort verschiedene Aktivitäten statt, wie: Singkreise, Theateraufführungen, Bewegungs- und Laufspiele, Rhythmik und Tanzen, Spiele zur sozialen Einbindung.

An den Aussagen und der Reaktion der Kinder merken wir, dass sie sich jedes Mal aufs Neue freuen. Hier einige Kostproben:

Zoe und Semeli: „Wir spielen Hexe, Hexe.“

Ari: „Schöne Spiele spielen; Feuer, Wasser und Luft.“

Jannis: „Mir hat das mit den Bällen gefallen.“

Stefan und Alessia: „Mir gefällt das; 1, 2, 3 Ochs vom Berg.“

Ersi: „Wir können laufen und tanzen.“



Στις νέες εγκαταστάσεις της Σχολής δημιουργήθηκε για τα παιδιά μας μια αίθουσα πολλαπλών χρήσεων, η οποία επιδρά πολύ θετικά σε όλα τα παιδιά ανεξαιρέτως, λόγω του μεγέθους και της φωτεινότητάς της.

Τώρα έχει κάθε ομάδα του Προνηπιακού Τμήματος την ευκαιρία να την χρησιμοποιεί μία με δύο φορές την εβδομάδα.

Εκεί πραγματοποιούνται διάφορες δραστηριότητες, όπως: τραγούδι, θέατρο, κινητικά παιχνίδια, ρυθμός και χορός, παιχνίδια κοινωνικοποίησης.

Μέσα από τις εκδηλώσεις και αντιδράσεις των παιδιών καταλαβαίνουμε ότι περιμένουν με χαρά κάθε φορά τις νέες μας δράσεις. Χαρακτηριστικά αναφέρουν:

Ζωή και Σεμέλη: –Παίζουμε το «μάγισσα, μάγισσα».

Άρης: –Παίζουμε ωραία παιχνίδια, όπως «Φωτιά, νερό και αέρας»!

Γιάννης: –Μου άρεσε αυτό με τις μπάλες!

Stefan και Alessia: –Μου αρέσει το «1, 2, 3, το βόδι από το βουνό»!

Έρση: –Μπορούμε να τρέξουμε και να χορέψουμε!

Laterne, Sonne, Mond und Sterne

Φανάρι, ήλιος, φεγγάρι και αστέρια

Maraia Skabardonis, Stavroula Markou, Erzieherinnen

Maraia Skabardonis, Σταυρούλα Μάρκου, νηπιαγωγοί

Der November steht vor der Tür. Es wird kühler, wir basteln Laternen, singen Herbstlieder und lernen das Herbstobst und -gemüse kennen. Dazu höhlen wir einen Kürbis aus, um eine große Laterne zu basteln.

Το φθινόπωρο βρίσκεται προ των πυλών. Ο καιρός δροσίζει κι εμείς φτιάχνουμε φαναράκια, μαθαίνουμε τραγούδια, φρούτα και λαχανικά του φθινοπώρου. Κατασκευάζουμε ένα μεγάλο φανάρι και για αυτό τον σκοπό αδειάζουμε μια κολοκύθα.



Was machen wir nun mit den Kernen und dem Fruchtfleisch? Wir kochen eine Kürbissuppe! Was brauchen wir dazu? Salz, Pfeffer, Orangen, Zwiebel, Kartoffeln, Karotten und vieles mehr...

Wir gehen mit den Kindern in den Supermarkt und besorgen die Zutaten. Dann wird fleißig geschnippelt und gekocht. Die Kürbissuppe ist nun fertig und riecht sehr gut. Die Kinder decken die Tische und gemeinsam wird die Suppe mit viel Genuss verspeist. Guten Appetit!!!

Τι θα κάνουμε λοιπόν με τους σπόρους και τον πολτό; Θα φτιάξουμε μια κολοκυθόσουπα!

Τι θα χρειαστούμε; Αλάτι, πιπέρι, πορτοκάλια, κρεμμύδια, πατάτες, καρότα και πολλά άλλα...

Πηγαίνουμε με τα παιδιά στο σούπερ μάρκετ και προμηθευόμαστε τα υλικά. Αμέσως μετά τα ψιλοκόβουμε και μαγειρεύουμε με ζήλο. Η κολοκυθόσουπα είναι έτοιμη και μοσχοβολάει. Τα παιδιά στρώνουν το τραπέζι και όλοι μαζί την απολαμβάνουμε με μεγάλη όρεξη!!!

Wir legen einen Kompost an / Κάνουμε κομποστοποίηση

Corinne Karpf-Kanatakis, Erzieherin / νηπιαγωγός

“Eigentlich ist es schade, dass wir alle unsere Abfälle vom Frühstück einfach in den Mülleimer schmeißen!” Wir saßen gemütlich in unserer neuen Küche im Grundschulgebäude, aßen unser Frühstück und begutachteten, was in der Schüssel übrigblieb. Da die Vorschulkinder sich sehr gesund ernährten, lagen da fast nur Fruchtschalen.

„Was geschieht mit dem Müll, wenn er abgeholt wird?“ Es war erstaunlich, wie viel die „Stadtkinder“ über das Kompostieren und die Mülltrennung wussten. „Lasst uns versuchen, selber einen Kompost anzulegen.“

Der geeignete Ort war schnell gefunden. Schließlich wollten wir keine weiten Wege zurücklegen, um die Frühstücksabfälle zu entsorgen. Im Keller der Schule fanden wir eine ideale Holzkiste ohne Boden. Die Hauptsache waren jedoch die Würmer, denn die erledigen ja die ganze Arbeit. Sie wandeln alle organischen Abfälle in Komposterde um.

Um das sichtbar zu machen, bauten wir zuerst einmal einen Wurmstichtkasten. Hinter Glas legten wir verschiedene Erdschichten übereinander. Diese fanden wir im Garten hinter dem Gymnasium. Dort fanden wir auch die Würmer, welche das Wurmhaus bewohnen sollten. Einige der Kinder trauten sich sogar, einen Wurm in den Händen zu halten. In den nächsten Tagen fütterten wir die Würmer mit etwas Apfelschale, Salat und Bananenschalen. Ein bisschen wurde ersichtlich, wie die Würmer sich durch die verschiedenen Erdschichten wühlten.

Dann beschlossen wir, es einfach mal zu versuchen. Im Lauf der Wochen füllte sich der Kompost der Vorschulkinder vor der Küche langsam aber ständig mit organischen Abfällen. Ei-

«Είναι κρίμα να πετάμε χωρίς δεύτερη σκέψη ό,τι έμεινε από το πρωινό στον κάδο απορριμμάτων!». Καθίσαμε στη ζεστασιά της καινούργιας μας κουζίνας στο κτήριο του Δημοτικού, φάγαμε το πρωινό μας και προσέξαμε τι έμεινε στο μπολ. Καθώς τα παιδιά του Νηπιαγωγείου τρέφονται ιδιαίτερα υγιεινά, υπήρχαν σχεδόν μόνο φλούδες από φρούτα.

Ρωτήσαμε «πού καταλήγουν τα απορρίμματα, αφού τα μαζέψουν;». Ήταν εντυπωσιακό πόσα γνώριζαν τα «παιδιά της πόλης» για την κομποστοποίηση και το διαχωρισμό των απορριμμάτων. Τότε είπαμε όλοι δυνατά: «α να προσπαθήσουμε να κάνουμε μόνοι μας κομποστοποίηση!»

Γρήγορα βρέθηκε ο κατάλληλος χώρος. Στο κάτω-κάτω δεν θέλαμε να διανύσουμε μεγάλες αποστάσεις για τη μεταφορά των απορριμμάτων μετά το πρωινό. Στην αποθήκη του σχολείου βρήκαμε ένα κατάλληλο ξύλινο κιβώτιο χωρίς πάτο. Το σημαντικότερο ήταν άλλωστε τα σκουλήκια, αφού αυτά κάνουν όλη τη δουλειά: μετατρέπουν όλα τα οργανικά υπολείμματα σε κόμποστ.

Για να μπορούμε να τα παρατηρούμε, κατασκευάσαμε ένα κουτί-βιτρίνα για τα σκουλήκια. Πίσω από το γυαλί τοποθετήσαμε (τη μία πάνω στην άλλη) διαφορετικές στρώσεις χώμα που πήραμε από τον κήπο του κεντρικού κτηρίου. Εκεί βρήκαμε και τα σκουλήκια που θα έμεναν στη βιτρίνα. Κάποια παιδιά τόλμησαν κιόλας να κρατήσουν στα χέρια τους ένα σκουλήκι. Τις επόμενες μέρες ταΐσαμε τα σκουλήκια με λίγη φλούδα από μήλο, πράσινη σαλάτα και φλούδες από μπανάνες. Μπορέσαμε λίγο να δούμε πώς τα σκουλήκια «σκάλιζαν» στο χώμα.

Μετά πήραμε την απόφαση να κάνουμε μία πρώτη προσπάθεια. Κατά τη διάρκεια της εβδομάδας γέμιζε ο κάδος



nige Kinder brachten sogar die Rüstabfälle von zu Hause mit. Bereits nach fünf Wochen konnten wir die tolle Arbeit der Würmer sehen, wenn wir mit der Schaufel ganz nach unten gruben. Dort war bereits eine dunkle, krümelige Komposterde zu sehen.

Das nächste Projekt ist schon in Planung. Dann werden wir nämlich mit dieser Erde etwas anpflanzen.

κομποστοποίησης των παιδιών του Νηπιαγωγείου έξω από την κουζίνα, αργά αλλά σταθερά, με οργανικά υπολείμματα. Μερικά παιδιά έφεραν κιόλας από το σπίτι. Ήδη μετά από πέντε εβδομάδες καταφέραμε να δούμε τα αποτελέσματα της φανταστικής δουλειάς των σκουληκιών, απλώς σκάβοντας με το φτυάρι μέχρι τον πάτο του κιβωτίου. Εκεί υπήρχε ήδη ένα σκούρο και θριφτό κόμποστ!

Σχεδιάζουμε ήδη το επόμενο project. Να φυτέψουμε κάτι με αυτό το κόμποστ.

Der Kindergarten hat ein neues Außengelände

Η παιδική χαρά του Νηπιαγωγείου μας έχει καινούρια παιχνίδια!

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προσχολικής Αγωγής

„Bagger, Bagger, Bagger, Bagger...“ konnte man die Kinder rufen hören, als im Mai der Bagger auf das Gelände gefahren kam, damit unser Außengelände im Kindergarten neu gestaltet werden konnte.

Um unserer Außengelände noch attraktiver für das gemeinsame Spiel der Kinder zu gestalten, wurden nun noch eine Klettermöglichkeit mit Rutsche und eine Vogelnechtschaukel aufgebaut. Die Geräte sind aus robustem Robinienholz und holzgestalterisch sehr attraktiv und individuell auf unseren Kindergarten abgestimmt.

Die Spielstrukturen und Freiraumobjekte sind robust und bieten einen unverwechselbaren, naturnahen Eindruck. In das Holz sind die Gruppensymbole als passenden Applikationen und Figuren geschnitzt und farbig unterlegt. Sie bieten somit einen hohen Identifikationswert für alle. Die Hölzer sind unseren Wünschen entsprechend vorbereitet worden

«Μπουλντόζα! Μπουλντόζα!» φώναζαν όλα τα παιδιά, όταν ο εκσκαφέας εμφανίστηκε τον Μάιο στην αυλή του Νηπιαγωγείου και ξεκίνησαν οι αλλαγές στην παιδική χαρά.

Για να ενισχύσουμε το συλλογικό παιχνίδι στην παιδική χαρά, εγκαταστήσαμε μία τσουλήθρα όπου τα παιδιά μπορούν και να σκαρφαλώσουν, καθώς και μία κούνια που θυμίζει φωλιά πουλιών.

Τα ξύλινα κομμάτια πήραν τη μορφή που ζητήσαμε και μας παραδόθηκαν πριν από τις διακοπές του Πάσχα. Την εβδομάδα μετά το Πάσχα ήρθαν οι άνθρωποι της εταιρείας Tharandt από τη Γερμανία και μέσα σε τρεις μέρες τα είχαν στήσει. Καθόλη τη διάρκεια των εργασιών το διοικητικό προσωπικό και οι επιστάτες του σχολείου ήταν πολύ βοηθητικοί.

Τα παιχνίδια είναι από γερό ξύλο ακακίας. Το υλικό τους, όμορφο και ιδιαίτερο, ταίριαζε απόλυτα με την αυλή του Νηπιαγωγείου μας. Το αποτέλεσμα είναι μοναδικό, αφού δίνουν



und wurden in den Osterferien nach Athen geliefert. In der Woche nach Ostern kamen die Männer der Firma Tharandt aus Deutschland und innerhalb von drei Tagen war alles aufgebaut. Dabei standen ihnen unsere Verwaltung und unsere Hausmeister immer mit Rat und Tat zur Seite.

Die Kinder haben voller Spannung die einzelnen Arbeitsschritte beobachten können und freuen sich nun sehr darüber, den neu gestalteten Außenbereich für sich zu erobern. Sie können jetzt hier nach Herzenslust laufen, toben, matschen, klettern und relaxen.

Viele lachende Kinder auf Rutschen, im Sand und auf der Schaukel sind das Ergebnis eines wundervollen, sehr attraktiven Außengeländes für alle.



την εντύπωση ότι είμαστε μέσα στη φύση. Στο ξύλο χαρακτήκαν τα σύμβολα της κάθε ομάδας και βάφτηκαν με χρώματα, έτσι ώστε τα παιδιά να εξοικειωθούν εύκολα με τα νέα παιχνίδια.

Τα παιδιά, που γεμάτα αγωνία παρακολουθούσαν βήμα βήμα τις εργασίες, τώρα πια χαίρονται που έχουν την ευκαι-

ρία να «κατακτήσουν» μόνα τους τον νέο αυτό κόσμο στην αυλή του Νηπιαγωγείου. Μπορούν να τρέξουν, να παίξουν ανέμελα, να χαρούν μέσα στη λάσπη, να σκαρφαλώσουν και να χαλαρώσουν. Τα χαρούμενα πρόσωπα των παιδιών στην τσουλήθρα, στην άμμο, στην τραμπάλα, είναι η απόδειξη ότι φτιάξαμε μία υπέροχη παιδική χαρά!

Sommerfest im Kindergarten

Καλοκαιρινή γιορτή στο Προνηπιακό Τμήμα

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προσχολικής Αγωγής

Wir wollten in diesem Jahr einmal etwas Neues ausprobieren. Unser Sommerfest wurde daher als Familienfest so organisiert, dass die Eltern Zeit haben sollten, mit Ihrem Kind gemeinsam einige Spiele zu spielen. Alle Kinder und Eltern des Kindergartens waren selbstverständlich herzlich eingeladen, dabei zu sein.

Bei wunderschönem Wetter waren alle gekommen und hatten sehr viel Spaß, mit ihren Kindern gemeinsam zu spielen. Im Garten gab es eine Schatzsuche im Sand, eine besondere Mal-Aktion, Seifenblasen und Schaumstrümpfe, einen Hindernislauf, Kasperletheater. In der Turnhalle konnten sich die Kinder mit ihren Müttern und Vätern bei einem Parcours messen. In vielen Fällen, waren die Kinder klar im Vorteil, denn sie hatten ja das ganze Jahr die Chance, alle Geräte, die aufgebaut waren, schon im Sportunterricht zu nutzen.

Die Elternvertreter hatten sich freundlicherweise bereit erklärt, die Koordination der Essens- und Getränkependen zu übernehmen. Viele glückliche Gesichter und tolle Rückmeldungen der Eltern waren zu sehen und zu hören und sind für uns der beste Beweis, dass es allen gefallen hat.

Φέτος δοκιμάσαμε κάτι καινούριο στην καλοκαιρινή μας γιορτή. Στόχος μας ήταν οι γονείς να παίξουν μαζί με τα παιδιά τους κάποια παιχνίδια.

Ο καιρός ήταν υπέροχος, όλοι οι γονείς ήταν κοντά μας και πραγματικά απολάμβαναν το παιχνίδι. Στον κήπο οργανώσαμε ένα κυνήγι θησαυρού στην άμμο, μια ιδιαίτερη δράση ζω-

γραφικής, παιχνίδια με σαπουνόφουσες, κατασκευές από κάλτσες και σαπουνάδα, έναν δρόμο μετ' εμποδίων και κουκλοθέατρο. Στο γυμναστήριο ανταγωνίστηκαν γονείς και παιδιά στο παρκούρ. Σε πολλές περιπτώσεις τα παιδιά είχαν ένα σαφές πλεονέκτημα, αφού είχαν την ευκαιρία μια ολόκληρη σχολική χρονιά να εξοικειωθούν με τα όργανα στο μάθημα της Φυσικής Αγωγής.

Οι εκπρόσωποι γονέων είχαν την ευγενή καλοσύνη να αναλάβουν τον συντονισμό και την οργάνωση των συνεισφορών φαγητού και ποτών. Η χαρά στα πρόσωπα όλων και η θετική ανταπόκριση των γονέων είναι η πιο ουσιαστική επιβεβαίωση της επιτυχίας της γιορτής μας.



Wir bauen eine Matschküche / Φτιάχνουμε μία λασποκουζίνα

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια Προσχολικής Αγωγής

Wir haben unsere Kinder dabei beobachtet, wie gerne sie mit Matsch spielen und wie viel Spaß sie dabei haben. Wir wissen alle, wie wichtig dies für die sensorische Wahrnehmung ist. Somit war klar, dass wir den Kindern gern eine Ecke gestalten möchten, in der sie auch die Möglichkeiten haben sollen, dieses Bedürfnis auszuleben. Ein bisschen machten wir uns im Team Gedanken darüber, wie denn wohl die Eltern darauf reagieren würden, wenn wir ihnen zeigen und sagen, was wir möchten. Die beste Möglichkeit, so dachten wir, sei es gemeinsam mit Ihnen so etwas aufzubauen.



Gesagt getan. Vor den Sommerferien hatten wir bereits dieses Projekt für das Schuljahr angekündigt. Als wir dann nach den Ferien wieder kamen, fragten die ersten Eltern schon, wann es denn losginge. Nach der Eingewöhnungszeit haben wir zunächst einen Elternabend angeboten, auf dem wir das Projekt vorstellten. Einige Eltern hatten schon Ihre Arbeitshandschuhe mitgebracht, da sie gleich aktiv werden wollten. Zwei Mütter erklärten sich bereit, eine detaillierte Bauplanung zu entwerfen, und die Kinder sollten dann entscheiden, welche Küche es werden sollte.

Am Ende lagen drei Bauzeichnungen vor und die Kinder gaben ihr Votum ab, denn sie sollten ja später in der Matschküche spielen. Die Küche, welche die meisten Stimmen hatte, wurde gebaut. Die Eltern organisierten einige Paletten, brachten ihr eigenes Werkzeug mit und verabredeten sogar, wer was zu essen mitbrachte, damit man sich zwischendurch kräftigen konnte.

Unter großem Einsatz der Eltern aus dem Kindergarten und der Vorschule wurde dann am Freitag und Samstag dem 20. und 21. November im Kindergarten die ausgewählte Küche gebaut. Die Eltern haben geplant, gewerkelt und mit viel Einsatzfreude ein wunderschönes neues Experimentierfeld für die Kinder geschaffen. Zur Stärkung gab es selbst zubereitete Köstlichkeiten.

Ebenso haben wir jede Menge Spenden an Töpfen, Pfannen und Küchenutensilien erhalten, welche die Kinder ab sofort in der neuen Küche nutzen können. Sogar Kochmützen und Kochschürzen wurden für die Kinder genäht.

Die Küche ist eine wundervolle Bereicherung für unser Außengelände und mit Matschhosen bekleidet, genießen die Kinder das Spiel in dieser besonderen Küche.

Der Einsatz und die Unterstützung durch die Eltern waren einfach toll. Wir bedanken uns ganz herzlich für den enormen Einsatz aller Beteiligten.

Paraphrasiert, wie sehr es den Kindern gefällt, mit Matsch zu spielen, und wie wichtig dies für die sensorische Wahrnehmung ist. Es war klar, dass wir den Kindern eine Ecke gestalten wollten, in der sie auch die Möglichkeiten haben sollten, dieses Bedürfnis auszuleben. Ein bisschen machten wir uns im Team Gedanken darüber, wie denn wohl die Eltern darauf reagieren würden, wenn wir ihnen zeigen und sagen, was wir möchten. Die beste Möglichkeit, so dachten wir, sei es gemeinsam mit Ihnen so etwas aufzubauen.

Es musste sein! Bevor wir es anfangen, haben wir die Eltern informiert und gefragt, ob sie bereit sind, uns bei der Umsetzung zu unterstützen. Einige Eltern hatten schon ihre Arbeitshandschuhe mitgebracht, da sie gleich aktiv werden wollten. Zwei Mütter erklärten sich bereit, eine detaillierte Bauplanung zu entwerfen, und die Kinder sollten dann entscheiden, welche Küche es werden sollte.

Am Ende lagen drei Bauzeichnungen vor und die Kinder gaben ihr Votum ab, denn sie sollten ja später in der Matschküche spielen. Die Küche, welche die meisten Stimmen hatte, wurde gebaut. Die Eltern organisierten einige Paletten, brachten ihr eigenes Werkzeug mit und verabredeten sogar, wer was zu essen mitbrachte, damit man sich zwischendurch kräftigen konnte.



Unter großem Einsatz der Eltern aus dem Kindergarten und der Vorschule wurde dann am Freitag und Samstag dem 20. und 21. November im Kindergarten die ausgewählte Küche gebaut. Die Eltern haben geplant, gewerkelt und mit viel Einsatzfreude ein wunderschönes neues Experimentierfeld für die Kinder geschaffen. Zur Stärkung gab es selbst zubereitete Köstlichkeiten.

Ebenso haben wir jede Menge Spenden an Töpfen, Pfannen und Küchenutensilien erhalten, welche die Kinder ab sofort in der neuen Küche nutzen können. Sogar Kochmützen und Kochschürzen wurden für die Kinder genäht.

Die Küche ist eine wundervolle Bereicherung für unser Außengelände und mit Matschhosen bekleidet, genießen die Kinder das Spiel in dieser besonderen Küche.

Der Einsatz und die Unterstützung durch die Eltern waren einfach toll. Wir bedanken uns ganz herzlich für den enormen Einsatz aller Beteiligten.

Munting Nayon zu Besuch im Kindergarten

To σχολείο Munting Nayon mas επισκέφθηκε!

Irini Chova, Jota Kladovasilaki, Erzieherinnen / Ειρήνη Χόβα, Γιώτα Κλαδοβασιλάκη, νηπιαγωγοί

Am 11. November besuchte uns der Kindergarten Munting Nayon. Wir hatten im Foyer einen Kreis gebildet und in der Mitte des Kreises einen großen Tisch aufgestellt. Dieser war mit verschiedenen Requisiten (Obst, Gemüse, Laternen, Kürbisse) herbstlich geschmückt. Wir setzten uns alle im Kreis und hießen unsere Gäste in dieser festlichen Runde herzlich willkommen.

Zunächst erklärten wir unseren Gästen, warum der 11. November ein besonderer Tag für uns ist. Anschließend stellten wir in einem Rollenspiel die Legende von Sankt Martin dar. Wir forderten die Kinder auf, mit ihren Händen ein Tor zu bilden und das Laternenlied zu singen. Sankt Martin ging durch dieses Tor, machte halt vor dem Bettler, den er in der Kälte



sah, und zog dann sein Schwert. Mit diesem Schwert teilte er seinen Mantel in zwei Hälften, von denen er eine dem Bettler gab. Nach dem Rollenspiel sangen die Kinder des Munting Nayon auch ein Lied für uns. Jede Kindergartengruppe hatte jeweils zwei Laternen für unsere Gäste gebastelt. Diese überreichten nun die Kindergartenkinder ihren Gästen und luden sie somit in die Gruppen zum Spielen ein.

So verteilten sich unsere Gäste in den sechs Kindergarten-Gruppen. Einige waren natürlich noch ein wenig schüchtern und wollten ihre Erzieherinnen nicht verlassen. Andere trauten sich schon ein wenig mehr zu und schritten fröhlich und selbstbewusst von einer Gruppe zur anderen. Der absolute Höhepunkt war natürlich der Garten. Viele fröhliche Gesichter buddelten im Sandkasten, rannten auf der Wiese und fuhren mit den Fahrrädern. Am Ende des Tages hatten sich schon neue Freundschaften gebildet. Kinder sprechen noch die „internationale“ Sprache des Spieles...

So ging ein sehr schöner Tag zu Ende. Wir verabschiedeten uns von unseren Gästen und hoffen, dass wir uns schon bald wiedersehen... „Goodbye-Tschüss-Γεια- Sa uulitin! Bye!“...

Bis zum nächsten Mal!

Στις 11 Νοεμβρίου μας επισκέφθηκαν παιδαγωγοί και παιδιά από τον παιδικό σταθμό του σχολείου Munting Nayon. Στον χώρο της εισόδου φτιάξαμε έναν κύκλο και στη μέση τοποθετήσαμε ένα μεγάλο τραπέζι που το διακοσμήσαμε με φθινοπρινά στολίδια (φρούτα, λαχανικά, φαναράκια, κολοκύθες). Μέσα σε αυτήν τη γιορτινή ατμόσφαιρα, και αφού καθίσαμε όλοι στον κύκλο, καλωσορίσαμε τους επισκέπτες μας.

Στην αρχή εξηγήσαμε στους φιλοξενούμενούς μας, γιατί είναι τόσο σημαντική η 11η Νοεμβρίου για εμάς. Στο τέλος παρουσιάσαμε τον θρύλο του Αγίου Μαρτίνου με ένα μικρό δράμα. Τα παιδιά έπρεπε να σχηματίσουν μία αψίδα ενώ-νοντας ψηλά τα χέρια τους και να τραγουδήσουν το τραγούδι του Αγίου Μαρτίνου. (Ο Άγιος Μαρτίνος διέσχισε την πύλη

με την αψίδα και σταμάτησε μπροστά σε έναν ζητιάνο, που καθόταν μέσα στο κρύο. Τότε τράβηξε το σπαθί του, έκοψε το πανωφόρι του στα δύο και έδωσε το ένα κομμάτι στον ζητιάνο.) Μετά το θεατρικό παιχνίδι τραγούδησαν τα παιδιά από το Munting Nayon ένα τραγούδι που είχαν προετοιμάσει για εμάς. Κάθε ομάδα του προνηπιακού τμήματος είχε φτιάξει από δύο φαναράκια για τους φιλοξενούμενούς μας. Τα παιδιά τους τα προσέφεραν και τους προσκάλεσαν να παίξουν όλοι μαζί στις ομάδες.

Τα παιδιά που μας επισκέφθηκαν, λοιπόν, χωρίστηκαν στις έξι ομάδες του Προνηπιακού Τμήματος. Όπως είναι φυσικό, κάποια ήταν λίγο ντροπαλά και δεν ήθελαν να αποχωριστούν τις δασκάλες τους. Άλλα ήταν λίγο πιο τολμηρά και πήγαιναν χαρούμενα και με αυτοπεποίθηση από τη μία ομάδα στην άλλη. Η κορυφαία στιγμή ήταν φυσικά το παιχνίδι στον κήπο: πολλά χαρούμενα πρόσωπα έσκάβαν στην άμμο, έτρεχαν στο γρασίδι και έκαναν ποδήλατο. Μέχρι το τέλος της μέρας είχαν δημιουργηθεί νέες φιλίες. Άλλωστε τα παιδιά επικοινωνούν με τη γλώσσα του παιχνιδιού, που δεν γνωρίζει έθνη και σύνορα...

Έτσι έφτασε μία όμορφη μέρα στο τέλος της. Αποχαιρετήσαμε τους φιλοξενούμενούς μας με την ελπίδα ότι σύντομα θα τους ξαναδούμε... «Goodbye-Tschüss-Γεια-Sa uulitin! Bye!» Μέχρι την επόμενη φορά!



„Die große Nein-Tonne“ / «Ο μεγάλος κάδος του Όχι»

Margarete Regoropoulos / Margarete Regoropoulos, δασκάλα Δημοτικού

Schon zum 2. Mal besuchte die theaterpädagogische Werkstatt Osnabrück diesen Januar die Grundschule, um ein szenisch gestaltetes Präventionsprojekt durchzuführen. In den 1. und 2. Klassen ging es darum, zwischen „Ja-“ und „Nein“-Gefühlen zu unterscheiden: Was kann ich tun, wenn mir etwas nicht gefällt? Muss ich die Jacke wirklich anziehen, obwohl mir warm ist? Oder kann ich mich mit einem „Nein, mir ist warm genug“ wehren? Somit werfe ich das Nein-Gefühl quasi in die Tonne.

Nicht alle Nein-Gefühle kommen jedoch in die Tonne, denn Zähneputzen gefällt mir vielleicht nicht, aber es ist wichtig für meine Gesundheit und auch beim Fernsehen gibt es Regeln, die ich einhalten muss. Wenn mich jedoch jemand anfassen will, mir ein Fremder Süßes anbietet oder bei Mutproben, verschwinden die Nein-Gefühle nur, wenn ich ein klares Nein sage und danach mit anderen darüber rede.

An der kindgerechten Darstellung hatten die jungen Schüler nicht nur viel Vergnügen, sondern sie wurden auch für ihre Nein-Gefühle und deren richtige Einordnung sensibilisiert.



Η θεατρική παιδαγωγική ομάδα Werkstatt Osnabrück επισκέφθηκε τον Ιανουάριο για δεύτερη φορά το Δημοτικό μας, για να μας παρουσιάσει με σκετσάκια ένα πρόγραμμα πρόληψης.

Στην 1^η και 2^η τάξη μάθαμε πώς να ξεχωρίζουμε τα θετικά από τα αρνητικά συναισθήματα («συναισθήματα του Ναι και του Όχι») απαντώντας στα ακόλουθα ερωτήματα: Τι μπορώ να κάνω, όταν κάτι δεν μου αρέσει; Πρέπει πράγματι να φορέσω το μπουφάν ενώ ζεσταίνομαι ή μπορώ να υπερασπιστώ τον εαυτό μου με ένα «Όχι, ζεσταίνομαι ήδη αρκετά!»; Κατ' αυτόν τον τρόπο «πετώ» το αρνητικό συναίσθημα στον «μεγάλο κάδο του Όχι».

Δεν μπαίνουν όμως όλα τα αρνητικά συναισθήματα στον «μεγάλο κάδο του Όχι». Διότι μπορεί να μην μου αρέσει να βουρτσίζω τα δόντια μου, μα είναι σημαντικό για την υγεία μου. Ακόμα, και για την τηλεόραση υπάρχουν κανόνες που πρέπει να ακολουθώ. Σε περίπτωση, όμως, που με αγγίξει κάποιος ξένος ή μου προσφέρει κάποιο γλυκάκι, καθώς και σε δοκιμασίες θάρρους και πυγμής, τα αρνητικά συναισθήματα θα εξαφανιστούν μόνο εάν πω ένα ξεκάθαρο «Όχι» και το συζητήσω ύστερα με άλλους.

Μέσω αυτής της παιδικής παράστασης οι μικροί μας μαθητές όχι μόνο διασκέδασαν, αλλά ευαισθητοποιήθηκαν στο θέμα αυτό και έμαθαν να αναγνωρίζουν τα «συναισθήματα του Όχι» και την ορθή ταξινόμησή τους.

Zurück in die Steinzeit / Πίσω στην Εποχή του Λίθου

M. Hagedorn, L. Pietschmann, An. Zioga, Grundschullehrer/innen / δασκάλες Δημοτικού

Geschichte muss nicht langweilig sein. Das haben die Kinder der 3a und 3b im Dezember im Sachkundeunterricht erfahren. Aber wie sollen wir den Schülern diese weit entfernte Zeit,

Η ιστορία δεν πρέπει να είναι βαρετή. Αυτό ανακάλυψαν οι μαθητές της 3α και 3β τον Δεκέμβριο στο δίγλωσσο μάθημα της Μελέτης Περιβάλλοντος.



den Beginn der Menschheit, begreiflich machen? Eine Schnur, die das ganze Klassenzimmer umspannte, sollte verdeutlichen wie lange es her ist, dass Menschen in der Steinzeit lebten. Schließlich wurden mit Bildern an einer Zeitleiste verschiedene, prägende Stationen in der Menschheitsgeschichte festgehalten. Nun sollten die Kinder verstehen, wie die Menschen damals lebten. Wo wohnten sie? Was aßen sie? Wie waren sie gekleidet? Wer hatte welche Aufgaben?

Also ging es raus aus dem Klassenzimmer, um handelnd

Αλλά πώς θα μπορούσαμε να κάνουμε αυτήν την τόσο μακρινή εποχή, την αρχή της ανθρωπότητας, κατανοητή στους μαθητές; Ένα νήμα που θα περικύκλωνε όλη την τάξη θα διασαφίνιζε το πόσος καιρός έχει περάσει, από τότε που οι άνθρωποι ζούσαν στην Εποχή του Λίθου. Τελικά παρουσιάστηκαν με εικόνες σε μια ιστορική γραμμή οι πιο χαρακτηριστικοί σταθμοί της ιστορίας της ανθρωπότητας.

Ύστερα έπρεπε οι μαθητές να κατανοήσουν πώς ζούσαν τότε οι άνθρωποι. Πού ζούσαν; Τι έτρωγαν; Τι φορούσαν; Τι ρόλους

zu erfahren wie mühselig es ist, mit dem Feuerstein oder zwei Hölzern Feuer zu entfachen. Auch nach dem hundertsten Versuch und einigen gequälten Daumen gelang es nicht. Selbst das Herstellen von Axt und Bogen mit Steinen, Hölzern und Schnüren war schwieriger als es zunächst aussah. Immerhin waren zwei Jutestücke nach einer Stunde mit Hilfe von Knochen zusammengenäht worden. An manchen Tagen zogen sich die Klassen in ihre „Höhlen“ zurück und übten sich in der Höhlenmalerei oder bauten am Modell eines Jungsteinzeitdorfes.



Zum Schluss waren sich alle einig: Das Leben in der Steinzeit war aufregend, spannend und lehrreich. Schon damals waren



die Menschen klug und erfinderisch und lernten Wichtiges in der Schule des Lebens.

είχε ο καθένας; Έτσι βγήκαμε έξω απ' την τάξη για να ανακαλύψουμε βιωματικά πόσο κοπιαστικό είναι να ανάψει κανείς φωτιά με μια πέτρα ή με δύο ξύλα. Ακόμα και μετά την εκατοστή προσπάθεια και μερικούς χτυπημένους αντίχειρες δεν έγινε τίποτα. Αλλά και η κατασκευή τσεκουριών και τόξων με πέτρες, ξύλα και σχοινιά ήταν πιο δύσκολη απ' ό,τι φάνταζε

αρχικά. Τουλάχιστον, καταφέραμε μετά από προσπάθεια μιας ώρας να ενώσουμε δύο τσουβάλια με τη βοήθεια κοκάλων.

Όταν ο καιρός δεν ήταν με το μέρος μας, αποτραβιόντουσαν οι τάξεις στις «σπηλιές» τους και εξασκούνταν στις τοιχογραφίες ή στην κατασκευή ενός νεολιθικού χωριού. Τελικά, όμως, όλοι συμφώνησαν σε ένα: η ζωή στην Εποχή του Λίθου ήταν συναρπαστική, ενδιαφέρουσα και γεμάτη διδάγματα. Οι άνθρωποι τότε ήταν ήδη έξυπνοι, εφευρετικοί και μάθαιναν τα σημαντικά στο σχολείο της ζωής.



Die Deutsche Schule Athen hat im letzten Schuljahr in mehreren Hilfsaktionen ihr großes soziales Engagement unter Beweis stellen können.

„Aktion Schlafsack“

Im Rahmen des Oktoberfestes am 10. Oktober wurde dank vieler fleißiger Hände der Schüler und der großen Spendenbereitschaft der Eltern und Lehrer die Flüchtlingshilfe „Aktion Schlafsack“ ein riesiger Erfolg. An der eingerichteten Sammelstelle im Foyer wurden viele Tüten mit hochwertigen Hygieneartikeln, Schuhen, Decken, Schlafsäcken, Isomatten sowie Winter- und Regenbekleidung abgegeben, die von den Schülern sofort sortiert wurden. Zum einen wurden die Sachspenden per Bus mit Hilfe vieler mitfahrenden Schüler zum Flüchtlingsdurchgangslager nach Elliniko gebracht und zum anderen wurden sie direkt von Herrn Fehdali, 2. Vorsitzender des Caritas Athen, persönlich abgeholt.

Bei den folgenden Schulveranstaltungen in der Aula der DSA zeigte sich das weitere gemeinsame Engagement für die Flüchtlingshilfe. Durch das Musical „Drifted away“ am 15. und 16. Oktober, durch die Theateraufführung „Vorsicht Deutsch“ am 3. und 4. Dezember und durch das Weihnachtskonzert am 9. Dezember wurden mehr als 1.700 € gesammelt.

Mit der finanziellen Unterstützung des gemeinnützigen, überkonfessionellen und international tätigen Hilfswerkes „Kids for the Kingdom Deutschland e.V.“ konnten dann 500 hochqualitative Schlafsäcke im Gesamtwert von über 9.200 € bestellt werden. Durch die guten Kontakte des Physiklehrers Dr. Lukas Iliadakis zur Insel Chios wurde es möglich, die Schlafsäcke über UNHCR direkt an die syrischen Flüchtlinge auf der Insel zu verteilen. Auch konnten im Camp die persönlich mitgebrachten Spiel- und Malsachen direkt an die Flüchtlingskinder ausgegeben werden. Diese Kinderstunde, in der mit den Kindern auch gemeinsam gesungen und geklatscht wurde, werden L. Iliadakis, A. Gieske, D. und A. Schulz unvergessen bleiben.

„Aktion Schuhkarton“

Am 13. April, fand zum 2. Mal unter dem Motto „Kinder helfen Kindern“ die „Aktion Schuhkarton“ an der DSA statt. Erneut wurden ca. 700 Schuhkartons mit nützlichen Dingen gepackt



H DSA για ακόμη μία χρονιά έδειξε την αλληλεγγύη της στους συνανθρώπους μας με διάφορες κοινωνικές δράσεις.

Δράση «Υπνόσακος»

Στο Oktoberfest, στις 10 Οκτωβρίου, η δράση «Υπνόσακος» για τη στήριξη των προσφύγων στέφθηκε με μεγάλη επιτυχία χάρη στην εργατικότητα των μαθητών και την προθυμία και τις δωρεές γονέων και καθηγητών. Στο καθορισμένο σημείο, στον προθάλαμο του κτηρίου, συγκεντρώσαμε πολλές σακούλες με είδη προσωπικής υγιεινής, παπούτσια, κουβέρτες, υπνόσακους, υποστρώματα και ρούχα ανθεκτικά στο κρύο και τη βροχή. Οι μαθητές τα ταξινόμησαν χωρίς να χάσουν χρόνο ανά είδος. Ένα μέρος από αυτά μεταφέρθηκε με λεωφορείο και τη συνοδεία πολλών μαθητών στον χώρο εγκατάστασης προσφύγων του Ελληνικού. Τα υπόλοιπα τα παρέλαβε ο ίδιος ο κ. Fehdali, αντιπρόεδρος της Caritas στην Αθήνα.

Επίσης, σε διάφορες σχολικές εκδηλώσεις η προσπάθεια συνεχίστηκε με επιτυχία. Στο μιουζικαλ «Drifted away», στις 15-16 Οκτωβρίου, στην παράσταση «Προσοχή Γερμανοί!», στις 3-4 Δεκεμβρίου, καθώς και στη χριστουγεννιάτικη συναυλία, στις 9 Δεκεμβρίου συγκεντρώθηκαν πάνω από 1.700 ευρώ.

Εκτός από αυτό το ποσό, λάβαμε οικονομική ενίσχυση από τη μη κερδοσκοπική οργάνωση αρωγής παιδιών “Kids for the Kingdom Deutschland” που δραστηριοποιείται σε όλο τον κόσμο. Έτσι, κατορθώσαμε να παραγγείλουμε 500 υπνόσακους άριστης ποιότητας, συνολικής αξίας 9.200 ευρώ. Χάρη στη σχέση του κ. Ηλιαδάκη, καθηγητή Φυσικής στο σχολείο μας, με το νησί της Χίου, μπορέσαμε να τους μοιράσουμε μέσω του Ο.Η.Ε. άμεσα σε πρόσφυγες από τη Συρία. Μοιράσαμε, επίσης, στα παιδιά που ζούσαν στον χώρο υποδοχής προσφύγων τα παιχνίδια και τα είδη ζωγραφικής που φέραμε οι ίδιοι. Αυτές οι στιγμές με τα παιδιά, που τραγουδώσαμε και χειροκροτούσαμε όλοι μαζί, θα μείνουν σε όλους εμάς –Λ. Ηλιαδάκης, Α. Gieske, D. και Α. Schulz– πάντα στο μυαλό μας.

Δράση «Κουτί παπουτσιών»

Στις 13 Απριλίου, διοργανώσαμε στη DSA για δεύτερη χρονιά με το σύνθημα «Τα παιδιά βοηθούν παιδιά» τη δράση «Κουτί παπουτσιών». Για ακόμη μία φορά γέμισαν περίπου 700



und zusätzlich über 5.000 € an Geldspenden von Schülern, Eltern und Lehrern gesammelt. Bei der Abschlussveranstaltung stellten die Vertreter der verschiedenen Hilfsorganisationen ihre Arbeit vor. In der vollbesetzten Aula berichteten auch zwei afghanische Flüchtlinge von der aktuellen Situation im Lager Malakasa. Anschließend wurden die Schuhkartons per Schülerkette auf die bereitstehenden Fahrzeuge im Schulhof verladen.

Mithilfe des Hilfswerks „Kids for the Kingdom Deutschland e.V.“ konnten wieder acht Hilfsprojekte unterstützt werden. Die Empfänger waren: CARITAS Athen, HELLENIC MINISTRIES, der Migranten-Kindergarten „Munting Nayon“, das Migrantinnen-Netzwerk „Melissa“, das Asylheim „HΩΣ“, das Altenheim „Der Retter“, Flüchtlinge auf Chios und Kinder im Flüchtlings-Camp Malakasa.

„Aktion Begegnung“

Durch die beiden Aktionen „Schlafsack“ und „Schuhkarton“ konnte die DSA aber nicht nur notleidenden Kindern und Flüchtlingen helfen, sondern auch eine Brücke der Begegnung zu den bedürftigen Menschen werden. So wird das Asylanten-



κουτιά παπουτσιών με απαραίτητα είδη και συγκεντρώθηκαν πάνω από 5.000 Ευρώ από τις δωρεές μαθητών, γονέων και καθηγητών. Στην τελετή λήξης της δράσης παρουσίασαν οι εκπρόσωποι των διάφορων οργανώσεων το έργο τους. Στην ασφυκτικά γεμάτη αίθουσα εκδηλώσεων της Σχολής μίλησαν και δύο Αφغانοί πρόσφυγες για τις πραγματικές συνθήκες παραμονής στον χώρο υποδοχής στη Μαλακάσα. Στο τέλος, οι μαθητές σχηματίζοντας μια ανθρώπινη αλυσίδα, μετέφεραν και φόρτωσαν τα κουτιά σε οχήματα που βρίσκονταν ήδη στην αυλή του σχολείου.

Με τη βοήθεια της μη κερδοσκοπικής οργάνωσης αρωγής παιδιών «Kids for the Kingdom Deutschland» κατορθώσαμε να φέρουμε εις πέρας 8 ακόμη δράσεις αλληλεγγύης. Οι αποδέκτες ήταν: CARITAS Athen, HELLENIC MINISTRIES, Munting Nayon, Δίκτυο Μεταναστών «Μέλισσα», Ξενώνας Φιλοξενίας Προσφύγων «Hώς», Γηροκομείο «Σωτήρ», πρόσφυγες στη Χίο και παιδιά στον χώρο υποδοχής στη Μαλακάσα.

Δράση «Συνάντηση»

Με τις δύο παραπάνω δράσεις η DSA έγινε και μία γέφυρα επικοινωνίας με τους ανθρώπους που έχουν ανάγκη τη συμπαράστασή μας. Έτσι, καθηγητές και μαθητές της DSA επισκέπτο-



heim in Kato Patissia in regelmäßigen Abständen von Lehrern und Schülern der DSA besucht. Am 15. April trafen L. Iliadakis, J. Neudecker, D. Schulz und zehn Schüler dort Asylanten aus mehreren Nationen an. Beim gemeinsamen Abendessen fand in vier Sprachen ein reger Austausch statt, bei dem auch mal herzlich gelacht wurde.

Im Flüchtlingscamp in Malakasa kam es am 13. April während und nach der Verteilung der Schuhkartons zu zahlreichen Begegnungen zwischen den DSA-Schülern und den afghanischen Kindern und Jugendlichen. Noch viele Tage danach zeigte man sich per Handy die zahlreichen Bilder und erzählte man von diesem abenteuerlichen Nachmittag.

Durch die „Aktion Schuhkarton“ kam es auch zum zweiten Mal zu einem Treffen des Kindergartens der DSA mit dem Migranten-Kindergarten „Munting Nayon“. Am 10. Mai wurden die mitgebrachten Schuhkartons an die philippinischen Kinder überreicht und anschließend gemeinsam gespielt. Auch hier soll es ein Wiedersehen geben.

Unter dem Motto „Gemeinsam Gutes tun“ können wir mit dem sozialen Engagement der DSA wieder in das nächste Schuljahr starten. Das Oktoberfest und die nächste „Aktion Schuhkarton“ warten schon!

νται συχνά τον ξενώνα φιλοξενίας προσφύγων στα Κάτω Πατήσια. Στις 15 Απριλίου συνάντησαμε εκεί οι Λ. Ηλιαδάκης, J. Neudecker, D. Schulz και 10 μαθητές της DSA πρόσφυγες από διάφορες χώρες που έχουν κάνει αίτηση για άσυλο. Φάγαμε μαζί τους, και κατά τη διάρκεια του φαγητού η συζήτηση –σε 4 γλώσσες– ήταν ζωηρή και πολλές φορές διακόπηκε από τα γέλια.

Στον χώρο υποδοχής, στη Μαλακάσα, στις 13 Απριλίου, συνάντησαν οι μαθητές μας, καθώς μοίραζαν τα κουτιά παπουτσιών, αλλά και αφού τελείωσαν, πολλά παιδιά και νέους πρόσφυγες από το Αφγανιστάν. Για μέρες μετά κοιτούσαν τις φωτογραφίες στο κινητό τους και μιλούσαν για εκείνο το συναρπαστικό απόγευμα.

Στο πλαίσιο της δράσης «Κουτί παπουτσιών», το Προνηπιακό Τμήμα της DSA συναντήθηκε ακόμη μία χρονιά με το αντίστοιχο τμήμα του σχολείου προσφύγων Munting Nayon. Στις 10 Μαΐου μοίρασαν τα παιδιά της DSA στα παιδιά από τις Φιλιππίνες τα κουτιά παπουτσιών και στο τέλος έπαιξαν όλοι μαζί. Και εδώ θα υπάρξει επόμενη συνάντηση.

Με το σύνθημα «Όλοι μαζί δείχνουμε αλληλεγγύη» θα ξεκινήσουμε και την επόμενη χρονιά το κοινωνικό έργο της DSA. Το Oktoberfest και η επόμενη δράση «Κουτί παπουτσιών» σας καλούν να συμμετάσχετε έμπρακτα με τη δωρεά σας!

Die 7e übernimmt die Patenschaft für den kleinen Elaisa

Ανάδοχοι γονείς του μικρού Ελάιζα

Isabella Tsakalia, 7e / Ισαβέλλα Τσακαλία, 7e

Die Schülerinnen und Schüler der Klasse 7e ergriffen gemeinsam mit ihrer Klassenlehrerin Frau Karakouli in diesem Jahr die Initiative und trafen eine gemeinsame Entscheidung: wir übernahmen auf Vermittlung der Organisation ActionAid die Patenschaft für ein kleines Kind aus Ruanda. Jeden Monat schicken wir jetzt an den sechsjährigen Elaisa 22 Euro, sodass er seine Grundbedürfnisse abdecken, in die Schule gehen und seiner Familie geholfen werden kann. Dieser kleine Geldbetrag ist für den kleinen Elaisa eine Chance auf ein besseres Leben.

Nachdem wir offiziell „Pateneltern“ geworden waren, bekamen wir einen Umschlag zugeschickt, der eine Fotografie von ihm und Informationen über sein Heimatland Ruanda enthielt. Wir erfuhren, dass Ruanda eines der ärmsten Länder der Welt ist und dass das dortige Durchschnittseinkommen nur knapp bei 0,80 Euro liegt. Die Schulgebäude sind aus Schlamm und Ziegelsteinen, während in jedem Klassenzimmer über 80 Kinder ohne Zugang zu Strom oder Trinkwasser unterrichtet werden. Unserer Meinung nach kann und muss jedoch das Leben der Kinder in einem armen Land der Dritten Welt verändert werden! Wir stehen erst am Beginn einer spannenden Reise und diese unsere Verpflichtung bindet uns nicht nur fest an Elaisa, sondern führt auch zu einem stärkeren Zusammenhalt innerhalb der Klasse. Wir ermutigen euch dazu, auch solidarisch zu handeln, indem ihr jemandem, der es nötig hat, eure Hilfe anbietet.

Τα παιδιά της 7e μαζί με την υπεύθυνη καθηγήτρια της τάξης μας, κ. Ε. Καρακούλη, πήραμε φέτος μια πρωτοβουλία, μια κοινή απόφαση: να γίνουμε ανάδοχοι γονείς ενός μικρού παιδιού από τη Ρουάντα μέσω της ActionAid. Κάθε μήνα στέλνουμε στον εξάχρονο Ελάιζα 22 Ευρώ, με τα οποία καλύπτει τις βασικές ανάγκες του, πηγαίνει στο σχολείο και βοηθά την οικογένειά του. Αυτό το μικρό χρηματικό ποσό είναι για τον Ελάιζα μία ευκαιρία για μια καλύτερη ζωή.

Αφού γίναμε «ανάδοχοι γονείς», λάβαμε έναν φάκελο που περιείχε μια φωτογραφία του και πληροφορίες για την χώρα του, τη Ρουάντα. Μάθαμε ότι η Ρουάντα είναι μια από τις 10 φτωχότερες χώρες του κόσμου αλλά και ότι το μέσο εισόδημα ενός κατοίκου της Ρουάντα δεν ξεπερνά τα 0,80 ευρώ. Τα σχολεία είναι χτισμένα από λάσπη και τούβλα, ενώ σε κάθε αίθουσα εκπαιδεύονται πάνω από 80 παιδιά χωρίς πρόσβαση σε ηλεκτρικό ρεύμα ή πόσιμο νερό. Σε μια φτωχή χώρα του αναπτυσσόμενου κόσμου η ζωή αυτών των παιδιών μπορεί και πρέπει να αλλάξει! Είμαστε μόλις στην αρχή ενός συναρπαστικού ταξιδιού και αυτή η δέσμευσή μας μας δίνει όχι μόνο με τον Ελάιζα αλλά και μεταξύ μας ως τάξη. Σας ενθαρρύνουμε να κάνετε και εσείς μία πράξη αλληλεγγύης προσφέροντας σε κάποιον που το έχει ανάγκη.

DSA meets „ΗΩΣ“ / Συνάντηση με τον Ξενώνα «ΗΩΣ»

Iason Stemshorn und einige andere Schüler der Klasse 12e, Johanna Neudecker, Lukas Iliadakis, Lehrer
Ιάσων Στεμσhorn και άλλοι μαθητές της 12e, Johanna Neudecker, Λουκάς Ηλιαδάκης, καθηγητές

Die Unterkunft für Asylsuchende „ΗΩΣ“ ist eines von mehreren Projekten, welches Schüler und Lehrer der DSA im Rahmen der „Aktion Schuhkarton“ durch den Verkauf von selbstgemachten Osterkerzen und Weihnachtskarten unterstützen. Schüler besuchen das Haus und tauschen ihre Eindrücke und Gedanken mit den Bewohnern aus. Was ist „ΗΩΣ“ nun und warum glauben wir, dass es ein Projekt ist, das unsere Unterstützung verdient?

Das Haus „IOS“ ist in Kato Patisia und dort wohnen bis zu 20 Flüchtlinge und Migranten aus aller Welt. Eine Gruppe solidarischer Menschen unterstützt sie bei ihrem Streben nach einem normalen Leben als Teil der griechischen Gesellschaft. Die Voraussetzung dafür ist ein gestellter Asylantrag in Griechenland und somit der legale Aufenthalt im Land. Das Gebäude selbst gehört einem ehemaligen Absolventen der DSA und wird den Flüchtlingen und Migranten kostenfrei zur Verfügung gestellt. Trotzdem müssen Kosten für Wasser, Strom und Heizung gezahlt werden. Die Asylsuchenden selbst versuchen sich durch kleinere Jobs über Wasser zu halten, doch für den Unterhalt



Ο ξενώνας άστεγων, αιτούντων πολιτικό άσυλο, «ΗΩΣ» είναι ένα από τα ιδρύματα που υποστηρίχθηκαν από μαθητές και καθηγητές μέσα από τη δράση «Κουτί παπουτσιών» αλλά και την πώληση πασχαλινών λαμπάδων και χριστουγεννιάτικων καρτών στους χώρους της Σχολής. Μαθητές του γερμανικού τμήματος επισκέφθηκαν τον Ξενώνα και αντάλλαξαν σκέψεις και εντυπώσεις με τους ένοικους του. Τι είναι λοιπόν ο ξενώνας «Ηώς» και γιατί πιστεύουμε ότι αξίζει την υποστήριξή μας;

Ο ξενώνας για πρόσφυγες και μετανάστες βρίσκεται στα Κάτω Πατήσια και φιλοξενεί μια μικρή κοινότητα 20 ανδρών απ' όλο τον κόσμο. Μια ομάδα «αλληλέγγυων» πολιτών υποστηρίζει και ενισχύει τον αγώνα τους για μια αξιοπρεπή ζωή στην ελληνική κοινωνία. Προϋπόθεση, για να φιλοξενηθεί κάποιος, αποτελεί η αίτηση του για πολιτικό άσυλο, η οποία συνεπάγεται και την άδεια παραμονής. Το κτήριο ανήκει σ' έναν πρώην απόφοιτο της DSA, ο οποίος το έχει διαθέσει αφίλοκερδώς στην οργάνωση. Για να συντηρηθεί όμως ο ξενώνας πρέπει να πληρωθούν λογαριασμοί ύδρευσης, ηλεκτρικού ρεύματος, έξοδα θέρμανσης κ.λπ. Οι φιλοξενούμενοι του προσαθούν με τις μικρές δουλειές, που κατά καιρούς βρίσκουν,

des Hauses sind sie leider auf Spenden angewiesen.

Hier einige Eindrücke der Schüler, die im Haus waren und sich beim Spenden sammeln und Kerzenverkauf engagiert haben:

„Eine Mischung aus Neugierde und Verantwortungsbewusstsein hat uns zu dem Haus gebracht, das seine Türen für Flüchtlinge öffnet. Wir wollten erfahren, womit diese Menschen zu kämpfen haben und wie ihr Alltag aussieht. Es war ein kleiner Ausflug aus unserem sicheren und sorglosen Alltag. Alle hatten wir sehr viele verschiedene Gefühle und Meinungen, doch sahen wir im Verlauf des Besuches Facetten unserer Mitschüler, die in dieser Form zum ersten Mal ans Licht kamen. Obwohl jeder einzelne von uns diese Begegnung anders erlebte, gab es Ähnlichkeiten bei den Empfindungen. Unsere Sicht der Welt um uns herum hat sich verändert. Die Geschichte, die jeder der Asylsuchenden hinter sich hatte, mit vielen Qualen und Schmerz, ließ uns verstehen, wie wichtig es ist, sich selbst ein bisschen zurückzunehmen, Solidarität zu zeigen und der Rhetorik der Angst zu trotzen.“



να αυτοσυντηρηθούν και να καλύψουν αυτά τα έξοδα, αλλά η οργάνωση εξαρτάται ουσιαστικά από δωρεές και χορηγούς.

Μερικές σκέψεις μαθητών/μαθητριών που επισκέφθηκαν τον ξενώνα και βοήθησαν μαζεύοντας εισφορές:

«Ένα συνονθύλευμα από ευθύνη και περιέργεια μας έφερε σ' αυτό το σπίτι, το οποίο έχει ανοιχτές τις πόρτες του σε πρόσφυγες και μετανάστες. Θέλαμε να δούμε με τα ίδια μας τα μάτια τι αντιμετωπίζουν αυτοί οι άνθρωποι και πώς είναι η καθημερινότητά τους. Ήταν μια εκδρομή-έξοδος από τη δική μας καλά προστατευμένη και ξέγνοιαστη ζωή. Αν και δεν είχαμε όλοι κοινές πεποιθήσεις και αισθήματα, παρατηρήσαμε κατά τη διάρκεια της επίσκεψης να ξεδιπλώνονται πλευρές των συμμαθητών μας, που μας ήταν άγνωστες μέχρι τώρα.

Αν κι ο καθένας από εμάς βίωσε αυτήν τη συνάντηση διαφορετικά, υπήρχε στις εντυπώσεις μας ένα κοινό σημείο: η άποψή μας για τον κόσμο γύρω μας είχε αλλάξει. Η ιστορία του κάθε πρόσφυγα, τα δεινά και ο πόνος που είχαν αυτοί οι άνθρωποι γευτεί, μας έδωσαν να καταλάβουμε, πόσο σημαντικό είναι να ξεχάσουμε λίγο τον εαυτό μας, ν' αναπτύξουμε αισθήματα αλληλεγγύης και να μην ενδώσουμε στη ρητορική του φόβου.»

Begegnungstag / Ημέρα Συνάντησης

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des Gymnasiums / Αγγελική Κανελλακοπούλου, Διευθύντρια Γυμνασίου

Der diesjährige „Begegnungstag der 7. Klasse“, der am Freitag, dem 29. Januar stattfand, war ein großer Erfolg. Die Kinder wurden klassenübergreifend in gemischte Gruppen verteilt und haben sich unter der Leitung ihrer Lehrerinnen und Lehrer mit folgenden Themen beschäftigt:

Μεγάλη επιτυχία είχε για άλλη μια φορά η «Ημέρα Συνάντησης» των τμημάτων της τάξης 7, που πραγματοποιήθηκε στις 29 Ιανουαρίου.

Τα παιδιά μοιράστηκαν σε μικτές ομάδες και υπό την καθοδήγηση εκπαιδευτικών της DSA ασχολήθηκαν στη διάρκεια του



- Vorbereitung eines Musikstückes (Dr. T. Mangidis und Anke Spiegel)
- Kreative Spiele und Krimigeschichten (Martin Voit und Dr. Henry-Thommes)
- Erdkunde-Quiz mit selbstgemalten Bildern griechischer und deutscher Inseln (Charlotte Enzmann, Birgit Boenigk, Christine Padiaditis und Elke Duensing)
- Theateraufführung vier verschiedener Versionen derselben Theaterszene von Goethe (Elena Karakouli und Jörg Barabas)
- Traditionelle griechische Tänze (Kyriaki Lianti und Verena Sauter)

Zum Abschluss gab es ein köstliches Buffet für alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer, das unter der Anleitung von Elena Koumentakou und Katerina Kolliopoulou angerichtet worden war. Zuständig für die Organisation waren die Koordinatoren der Mittelstufe Angeliki Kanellakopoulou und Michael Hochschulz. Bis zum nächsten Jahr!

πρωινού με την προετοιμασία ενός μουσικού κομματιού (Δρ. Θ. Μαγγίδης και Α. Spiegel), με δημιουργικά παιχνίδια και υποθέσεις μυστηρίου (Μ. Voit και Δρ. Η.-Thommes), με κομίζ γεωγραφικών γνώσεων μέσα από εικαστικές απεικονίσεις νησιών της Ελλάδας και της Γερμανίας (C. Enzmann, Β. Boenigk, C. Padiaditis και Ε. Duensing) παρουσίασαν τέσσερις διαφορετικές εκδοχές μιας θεατρικής σκηνής του Goethe (Ε. Καρακούλη και J. Barabas), έκαναν ακροβατικά (Α. Ρούμπος και Κ. Mühl), χόρεψαν ελληνικούς χορούς (Κ. Λιάνη και V. Sauter) και βέβαια ετοίμασαν ένα λαχταριστό μπουφέ με αλμυρά και γλυκά, για να τα απολαύσουν όλοι οι συμμετέχοντες (Ε. Κουμεντάκου και Κ. Κολλιοπούλου).

Την ευθύνη της διοργάνωσης είχαν οι συντονιστές της μέσης βαθμίδας σπουδών, Α. Κανελλακοπούλου και Μ. Hochschulz. Και του χρόνου!

Das 3. Lyzeum Vyronas trifft die 11c der DSA

Το 3ο Λύκειο Βύρωνα συναντά την τάξη 11c της DSA

Georgia Kotsialou, Lehrerin / Γεωργία Κοτσιάλου, καθηγήτρια

Black-Out-Poetry vs. Code-Switching

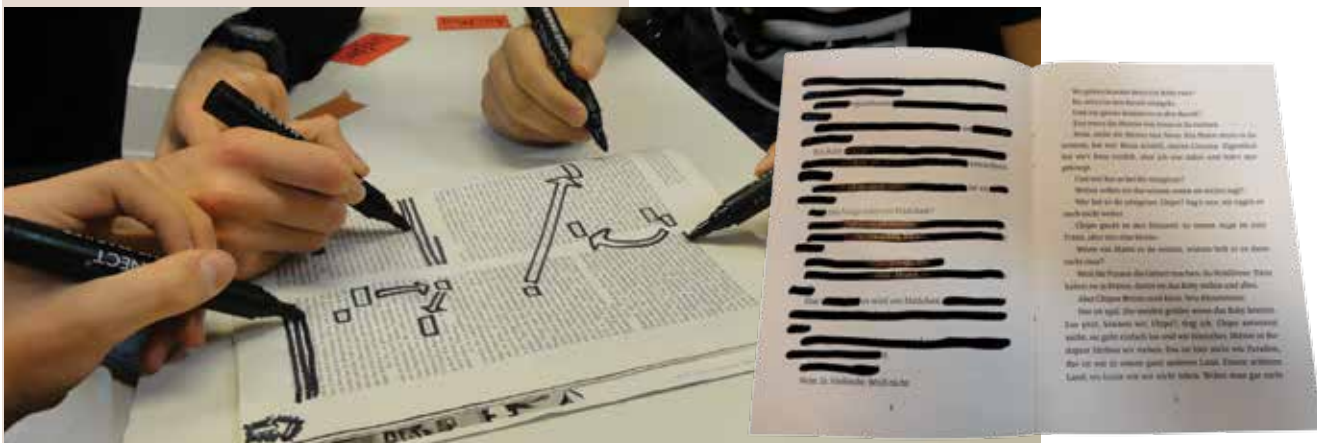
Oktober 2015

In der Mail-Box eine ungewöhnliche Einladung einer mir unbekanntem Deutsch-Kollegin: Sie plane ein Projekt mit ihren Deutsch-Schülerinnen und -Schülern. Aus Zeitungs- und Zeitschriftartikeln sollen neue Texte entstehen, indem man mit schwarzer Farbe Buchstaben, Wörter, auch ganze Textabschnitte übermalt. Das, was übrig bleibt, soll ein neuer Text werden, der sich vom ursprünglichen stark unterscheidet. Ein eigenständiger Text, oder auch nur ein aussagekräftiger Satz. Ob also unsererseits Interesse bestehe, dieses Projekt gemeinsam durchzuführen. Etwas überrumpelt rief ich die Kollegin an, um mehr zu erfahren. Am anderen Ende der Leitung stellte sich die Kollegin vor: Maria Melina Laina. Eine Frau, die vor Ideen und Engagement nur so übersprudelt. Sie wisse, dass ihre Schüler Hemmungen hätten, Deutsch zu sprechen, da die meisten erst seit kurzer Zeit Deutsch lernten. Sie wolle ihnen ihre Hemmungen nehmen und was eigne sich da besser als gemeinsam mit Schülern der DSA dieses Projekt zu gestal-

Black-Out-Poetry vs. Code-Switching

Οκτώβριος 2015

Βρίσκω στο mail μου μια ασυνήθιστη πρόσκληση από μια συνάδελφο, καθηγήτρια γερμανικών, την οποία δεν γνώριζα. Σχεδίαζε μία δράση με τους μαθητές και τις μαθήτριές της στα γερμανικά: να επεξεργαστούν ήδη υπάρχοντα κείμενα (από παλιές εφημερίδες και περιοδικά) και να δημιουργήσουν νέα διαγράφοντας γράμματα, λέξεις ή και ολόκληρα τμήματα κειμένου. Το αποτέλεσμα αυτής της συρραφής: ένα νέο, αυτόνομο κείμενο (ή ακόμα και μία πρόταση με δυνατό νόημα) που διαφέρει κατά πολύ από την αρχική του μορφή. Το ερώτημα λοιπόν ήταν, εάν υπήρχε ενδιαφέρον να υλοποιήσουμε αυτήν τη δράση μαζί. Κάπως αιφνιδιαστικά κάλεσα τη συνάδελφό μου για να μάθω περισσότερα. Στην άλλη άκρη της γραμμής, η Μαρία Μελίνα Λαϊνά, μία γυναίκα δραστήρια, από την οποία ξεπηδούν έτσι απλά οι ιδέες. Η ίδια ξέρεi ότι οι μαθητές της έχουν αναστολές να μιλούν γερμανικά, δεδομένου ότι οι περισσότεροι μόλις ξεκίνησαν να μαθαίνουν γερμανικά. Ήθελε να τους αποδεσμεύσει από τις αναστολές τους, και τι θα μπο-



ten? Ich versprach ihr, meine Schüler zu fragen und wenn diese Lust hätten, dann sollte es so sein. Nun, die Schüler hatten Lust. Große Lust sogar. Ein Projekt mit einer anderen Schule und dann vielleicht ein paar Stunden weniger Regelunterricht ... das schien ihnen doch sehr verlockend.

Am 19. Februar war es dann soweit. Wir fuhren nach Vyronas und was dann passierte, wurde der Beginn einer wunderbaren Freundschaft. Maria Melina Laina hatte das Projekt sehr gut vorbereitet und innerhalb von kürzester Zeit entstanden in gemischten Gruppen unzählige Texte, von denen die meisten bemerkenswert waren. Von Hemmungen war nichts mehr zu spüren. Die Schüler hatten Spaß und als wir uns verabschiedeten, mussten wir versprechen, dass es zu einer zweiten Begegnung kommen solle. Dieses Mal war es an uns, ein Thema vorzuschlagen.

Da ich beobachten konnte, wie die Schüler miteinander kommunizierten, mal auf Deutsch, mal auf Griechisch, mal singend, mal lachend, war die Idee sofort da: Code-Switching

ρούσε να είναι πιο κατάλληλο από το να συνεργαστεί σε μια δράση με τους μαθητές της DSA; Της υποσχέθηκα να το συζητήσω με τους μαθητές μου και αν αυτοί ήθελαν, θα προχωρούσαμε στην υλοποίηση της ιδέας της. Οι δικοί μας μαθητές το ήθελαν, και μάλιστα πολύ –μια δράση σε συνεργασία με ένα άλλο σχολείο και ίσως και λιγότερες ώρες «κανονικού μαθήματος»... τους φάνηκε πολύ δελεαστική.

Στις 19 Φεβρουαρίου έφτασε η στιγμή να επισκεφτούμε το σχολείο του Βύρωνα. Η Μαρία Μελίνα Λαϊνά είχε προετοιμάσει πολύ καλά τη δράση και έτσι μέσα σε πολύ σύντομο χρονικό διάστημα δημιουργήθηκαν σε μικτές ομάδες αμέτρητα κείμενα, τα περισσότερα από τα οποία ήταν εντυπωσιακά. Είχε εξαφανιστεί κάθε ίχνος αμηχανίας και ήταν σαφές ότι μία υπέροχη φιλία ξεκινούσε! Οι μαθητές διασκέδασαν και, όταν ήρθε η ώρα του αποχαιρετισμού, ήταν αυτονόητο ότι θα συναντηθούμε ξανά. Αυτήν τη φορά ήταν η σειρά μας να προτείνουμε ένα θέμα.

Καθώς παρατηρούσα πώς οι μαθητές επικοινωνούσαν με-

(Wechsel in eine andere Sprache). Wir bedienen uns hemmungslos und angstfrei beider Sprachen. So wie die Wörter gerade durch unsere Köpfe schwirren.

Die Freunde aus Vyronas kamen im März. Großes Jubeln am Empfang. Das Projekt wurde kurz erklärt und dann gehörte die Schule den Arbeitsgruppen. Entstanden sind Filme, Sketche und ein Fotoroman. Entstanden sind Freundschaften. Entstanden ist Lust am Sprachenlernen. Und

das alles, weil es einen Menschen gegeben hat, der fragte: „Habt ihr nicht Lust gemeinsam mit uns ein Deutschprojekt zu gestalten?“

Die Klassen wollen auch im kommenden Schuljahr mindestens ein Projekt ins Leben rufen. Wir freuen uns schon darauf.

Das Projekt wurde auch tatkräftig von Iro Tsatsaroni, einer DSA-Absolventin, unterstützt, indem alle Eddingstifte dem 3. Lyzeum Vyronas von der Notos-Buchhandlung gespendet wurden.

Danke Melina! Danke Iro!



ταξύ τους τότε στα γερμανικά τότε στα ελληνικά, τότε τραγουδιστά ή γελώντας, η ιδέα ήρθε αμέσως: Code-Switching (εναλλαγή κώδικα, δηλαδή γλώσσας στην προκειμένη περίπτωση), χρησιμοποιώντας χωρίς αναστολές ή φόβο και τις δύο γλώσσες. Όπως ακριβώς εμφανίζονται οι λέξεις μέσα στο κεφάλι μας.

Οι καινούργιοι φίλοι μας από το Βύρωνα μάς επισκέφτηκαν τον Μάρτιο και η υποδοχή τους συνοδεύτηκε από πολλές ζητωκραυγές. Έγινε μια σύντομη περιγραφή της δράσης και στη συνέχεια το σχολείο «ανήκε» στις ομάδες εργασίας. Το αποτέλεσμα ήταν βίντεο μικρής διάρκειας, σκίτσα και μια ιστορία από

φωτογραφίες. Κυρίως όμως ήταν η δημιουργία φιλίας και η έντονη διάθεση για την εκμάθηση γλωσσών. Και όλα αυτά, επειδή βρέθηκε ένας άνθρωπος ο οποίος ρώτησε: «Μήπως θα θέλατε να ετοιμάσουμε μαζί μία δράση στα γερμανικά;».

Οι τάξεις μας θέλουν να υπάρξει συνέχεια και στο επόμενο σχολικό έτος. Ανυπομονούμε.

Μελίνα, σε ευχαριστώ!

Αυτήν τη δράση υποστήριξε και η Ηρώ Τσατσαρώνη, απόφοιτος της DSA, με τη χορηγία υλικών από το βιβλιοπωλείο «Νότος» για τη διεξαγωγή της βιωματικής δράσης στο 3ο Λύκειο Βύρωνα.

“Mathematische Sinne“ / «Μαθηματικές Αισθήσεις»

Babis Oikonomopoulos, Lehrer / Μπάμπης Οικονομόπουλος, καθηγητής

Am 16. April fand die Veranstaltung „Mathematische Sinne“ in der Aula der DSA statt. Im Rahmen dieses außergewöhnlichen Mathematikabends enthüllten die Schüler/innen der DSA mithilfe der Mathematik faszinierende Facetten unseres Kosmos und präsentierten Ausdrucksformen der mathematischen Sinne in drei thematischen Einheiten:

Schönheit erklären:

Mathematik, der Spiegel der Kunst und der Natur

Lässt sich das, was wir als schön empfinden, mathematisch erklären oder ist es das Resultat einer Zufälligkeit? Die Schüler haben die Antwort im Goldenen Schnitt und in seiner Anwendung in der Malerei, der Architektur und der Natur gesucht. Gleichzeitig haben sie den Prozess hervorgehoben, der in der Kunst die Sinne zu Illusionen werden lässt.

Mathematik, die lautlose Musik

Die Schüler haben die Komposition mathematischer Harmonie und Symmetrie in der Musik analysiert und untersucht, ob der Mensch ohne die Hilfe seiner Sinne Harmonie schaffen kann.

Seltsame Mathematik im Universum und die Täuschung der Sinne

Wie verstehen wir die nicht wahrnehmbare Welt? Die Schüler sind von der Unzulänglichkeit der Sinne ausgegangen, durchquerten das wahrnehmbare und unsichtbare Universum und griffen auf nicht euklidische Geometrien zurück. Des Weiteren entwichen wir der dreidimensionalen Wahrnehmung und setzten das Raum-Zeit-Kontinuum als Aktionsrahmen des Universums fest.

Στις 16 Απριλίου πραγματοποιήθηκε στην αίθουσα εκδηλώσεων της DSA η εκδήλωση «Μαθηματικές Αισθήσεις». Στο πλαίσιο αυτής της πρωτότυπης μαθηματικής βραδιάς οι μαθητές της DSA αποκάλυψαν –με εργαλείο τα Μαθηματικά– γοητευτικές πτυχές του κόσμου μας και παρουσίασαν σε τρεις θεματικές ενότητες εκφάνσεις των μαθηματικών αισθήσεων καθώς και τη σημασία τους:

Το «ωραίων» εξηγείται:

Μαθηματικοί αντικατοπτρισμοί τέχνης και φύσης

Ερμηνεύεται με τη βοήθεια των Μαθηματικών αυτό που αντιλαμβανόμαστε ως ωραίο ή είναι αποτέλεσμα τυχαιότητας; Οι μαθητές αναζήτησαν την απάντηση στο ερώτημα αυτό στη «χρυσή τομή» και τις εφαρμογές της στη ζωγραφική, την αρχιτεκτονική και τη φύση, ενώ ταυτόχρονα ανέδειξαν την τεχνική που μεταποιεί στην τέχνη τις αισθήσεις σε ψευδαισθήσεις.

Μαθηματικά, η σιωπηρή μουσική

Μπορούμε να δημιουργήσουμε αρμονία χωρίς τη βοήθεια των αισθήσεων μας; Οι μαθητές ανέλυσαν τη σύνθεση της μαθηματικής αρμονίας και συμμετρίας στη μουσική.

Το περίεργο μαθηματικό Σύμπαν και η πλάνη των αισθήσεων

Πώς ερμηνεύουμε τον μη αισθητό κόσμο; Παραδεχόμενοι την ατέλεια των αισθήσεων, οι μαθητές διέσχισαν το αισθητό και μη αισθητό σύμπαν, επιστράτευαν μη ευκλείδειες γεωμετρίες, ξέφυγαν από την τρισδιάστατη αντίληψη και έθεσαν ως συμπαντικό πλαίσιο δράσης το χωροχρόνο.

Die neue Grundschule der DSA / Το νέο Δημοτικό της DSA

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Die Schulanlage der DSA hat in den letzten Jahren zwei wichtige Erweiterungen erfahren. Das erste architektonische Highlight ist der neue Kindergarten, der seit seiner Fertigstellung im Jahr 2014 mit zahlreichen internationalen Architekturpreisen ausgezeichnet wurde.

Das zweite herausragende Projekt, das im laufenden Schuljahr den Campus der DSA bereichert hat, ist das neue Grundschulgebäude. Das Grundschulgebäude wird, wie schon in den vergangenen Jahren, von den Vorschulgruppen, allen Grundschulklassen und von Oberstufenklassen genutzt. Durch die Erweiterung und Fertigstellung der neuen Grundschule mit insgesamt 2.822 qm haben seit vielen Jahren zum ersten Mal alle Klassen der Oberstufe ihren Klassenraum und müssen nicht mehr von freiem Raum zu freiem Raum wandern. Im Erdgeschoss liegen die Räume der Vorschulgruppen und die Mehrzweckräume, die von der Grundschule und der Vorschule genutzt werden, sowie zwei Klassenräume für die 10. Klassen. Das erste Obergeschoss wird komplett von der Grundschule genutzt und im zweiten Obergeschoss sind die Abschlussklassen der letzten beiden Jahrgänge (Klassen 11 und 12) untergebracht.

Die Erweiterung und Erneuerung der Grundschule - ein Projekt, das aufgrund der Kapitalverkehrskontrollen unter schwierigen Bedingungen erfolgte - wurde dank der großzügigen Förderung aus Deutschland möglich. Dabei wurden die reinen Baukosten in Höhe von ca. 3,3 Mio. Euro komplett vom

Auswärtigen Amt übernommen, während die DSA aus eigenen Mitteln ca. 0,8 Mio. Euro für Baunebenkosten und Einrichtung investierte.



Auswärtigen Amt übernommen, während die DSA aus eigenen Mitteln ca. 0,8 Mio. Euro für Baunebenkosten und Einrichtung investierte.

Die beauftragte Architektin, Alexandra Kalliri, beschreibt dieses Projekt folgendermaßen:

„Die DSA hat das Gebäude der Grundschule erweitert und



Oι εγκαταστάσεις της DSA εμπλουτίστηκαν τα τελευταία χρόνια με δυο σημαντικά αρχιτεκτονικά έργα. Το πρώτο στολίδι της DSA είναι το νέο Νηπιαγωγείο, το οποίο έχει βραβευθεί με πολυάριθμες διεθνείς διακρίσεις αρχιτεκτονικής από το 2014 που ολοκληρώθηκε.

Το δεύτερο ιδιαίτερα ξεχωριστό έργο, το οποίο προστέθηκε κατά το τρέχον σχολικό έτος στις εγκαταστάσεις της DSA, είναι το νέο κτήριο του Δημοτικού. Το κτήριο του Δημοτικού χρησιμοποιείται —όπως και τα προηγούμενα χρόνια— από τις ομάδες του Νηπιακού Τμήματος, από όλες τις τάξεις του Δημοτικού και από τις λυκειακές τάξεις. Με την επέκταση και την ολοκλήρωση του νέου Δημοτικού με συνολικά 2.822 τ.μ., όλες οι τάξεις του Λυκείου απέκτησαν για πρώτη φορά μετά από πολλά χρόνια τη δική τους αίθουσα, και δεν είναι πλέον αναγκασμένες να μετακινούνται από τη μια ελεύθερη αίθουσα στην άλλη. Στο ισόγειο βρίσκονται οι

αίθουσες των ομάδων του Νηπιακού Τμήματος, οι αίθουσες πολλαπλών χρήσεων που χρησιμοποιούνται από το Δημοτικό και το Νηπιακό Τμήμα, καθώς και δύο αίθουσες για τις τάξεις 10. Ο πρώτος όροφος χρησιμοποιείται εξ' ολοκλήρου από το Δημοτικό, ενώ στον δεύτερο όροφο βρίσκονται οι αίθουσες για τις τάξεις 11 και 12.

Η επέκταση και η ανανέωση του Δημοτικού —ένα έργο το οποίο ολοκληρώθηκε κάτω από δύσκολες συνθήκες λόγω των περιορισμών στην κίνηση κεφαλαίων— έγινε εφικτή χάρη στην γενναϊόδωρη οικονομική ενίσχυση από τη Γερμανία. Πιο συγκεκριμένα, το Υπουργείο Εξωτερικών της Γερμανίας ανέλαβε εξ ολοκλήρου την κάλυψη των εξόδων κατασκευής του έργου

ύψους περίπου 3,3 εκατ. ευρώ, ενώ η DSA κατέβαλε από δικούς της πόρους περίπου 0,8 εκατ. ευρώ για τα έξοδα σχεδιασμού, υποστήριξης και εξοπλισμού του κτηρίου.

Η ανάδοχος αρχιτέκτων, Αλεξάνδρα Καλλίρη, περιγράφει το έργο ως εξής:

«Η DSA προέβη στην επέκταση και ανακαίνιση του κτηρίου του

umstrukturiert. Das vorhandene Gebäude entstand in drei unterschiedlichen Konstruktionsphasen: In der ersten Phase entstand der einstöckige erste Bau (1988), in der zweiten Phase wurde dieser aufgestockt (2001) und in der dritten Phase wurde der Bau statisch ertüchtigt (2009). Das Ergebnis die-



ser drei Bebauungsphasen war ein komplexes Gebäude. Ziel der Planung für die Erweiterung der Schule, war die Vereinfachung des Bestandsvolumens und die Planung eines neuen, umweltfreundlichen, architektonisch aktuellen und doch zeitlosen Gebäudes.

Die Eingangshalle wurde versetzt und vergrößert, damit sie der neuen Größe der Schule entspricht. So steht sie in direkter Verbindung zum Schulhof und zu einem neuen Mehrzweckraum, der auch einen direkten Ausgang zum Hof hat.



Das Gebäude wurde bioklimatisch geplant. Eine neue Holzfassade wurde den neugedämmten Außenwänden vorgehängen. Mechanisch gesteuerte Lamellen kontrollieren den Einlass der Sonne in die Klassenräume. Die schmalen Holzbalken geben den Fassaden einen "Mikromaßstab", der insbesondere bei Vorschulen und Grundschulen beliebt ist. Ein Belüftungssystem bringt im Winter frische Luft in die Räume. Die Beleuchtung in den Klassenräumen wird entsprechend der Helligkeit des Tageslichts geregelt. In den Nebenräumen (z.B. WC) wird der Einsatz des Lichtes durch Bewegungssensoren geregelt. Die Sonnenlamellen bringen mit dem Spiel der Farben und ihrer Bewegung „Leben“ in die Fassaden. Das Gebäude hat einen L-formigen Grundriss. Jeder Flügel unterscheidet sich durch unterschiedliche Farbtöne, blaue für den Eingangsflügel, rot-orange für den senkrechten Flügel.

Die Freianlagen und das Gebäude wurden komplett barrierefrei umgeplant. Der Garten wurde bepflanzt und mit einem neuen Spielplatz ausgestattet. Er bietet zwischen den Unterrichtsstunden den Schülern vielfältige Entspannung.“

Für die Realisierung des Projektes haben mit dem Bauausschuss der DSA zusammengearbeitet: Alexandra Kalliri und Mitarbeiter (Generalplaner, architektonische Planung und Überwachung), Petros Petrakopoulos (Projektberater des Vorstands der DSA), Manos Kyriazis (statische Planung und Überwachung), Dimitris Mantas (E/M Planung und Überwachung), Sieslack und Reiche (Brandschutzkonzept), Dr. Gottfried Schubert (akustische Planung), Eva Papadimitriou (Gartenplanung), Plethron Katsaskestiki (Bauunternehmer), Focal (Projektführung der Konstruktion).

Δημοτικού της σχολείου. Το αρχικό κτήριο κτίστηκε το 1988, επεκτάθηκε καθ' ύψος το 2001 και το 2009 ενισχύθηκε ο φέρων οργανισμός του. Οι πολλαπλές αυτές προσθήκες δημιούργησαν μία μορφολογική πολυπλοκότητα στο κτήριο. Πρόθεση των μελετητών ήταν, μαζί με την νέα προσθήκη καθ' ύψος και

κατ' επέκταση, να δημιουργηθεί ένα μορφολογικά ενιαίο κτήριο που θα ανταποκρίνεται στις σύγχρονες κτηριακές προδιαγραφές και θα αφήνει μικρότερο ενεργειακό αποτύπωμα.

Ο χώρος της εισόδου μεταφέρθηκε και μεγάλωσε, για να αναλογεί καλύτερα στη νέα κλίμακα του κτηρίου. Έχει έτσι άμεση επαφή με την αυλή και με τη νέα αίθουσα πολλαπλών χρήσεων, η οποία χωροθετήθηκε στο ισόγειο, για να έχει τη δυνατότητα να εκτονώνεται στην αυλή.

Το κτήριο έχει στην επιλογή υλικών και συστημάτων λειτουργίας μία βιοκλιματική αντιμετώπιση. Οι όψεις επανασχεδιάστηκαν στο σύνολο τους, επενδύθηκαν εξωτερικά με μία ξύλινη αεριζόμενη όψη και μπροστά από τα νέα ενεργειακά κουφώματα αλουμινίου τοποθετήθηκαν μεταλλικές έγχρωμες κινητές περσίδες, που ελέγχουν την διείσδυση του ηλιακού φωτός στις αίθουσες. Η ένταση του τεχνητού φωτισμού των χώρων ρυθμίζεται με βάση την ένταση του φυσικού φωτός. Σύστημα προσαγωγής νωπού αέρα ανανεώνει κατά τους χειμερινούς μήνες τον αέρα στις αίθουσες, μειώνοντας έτσι τις θερμικές απώλειες.

Η χρήση οριζόντιων ξύλινων δοκίδων στις όψεις του κτηρίου προσδίδουν μία μικροκλίμακα στον όγκο του και μία φιλικότητα υλικού, η οποία είναι επιθυμητή στα κτήρια διδασκαλίας της πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης. Οι μεταλλικές περσίδες με το παιχνίδισμα των χρωμάτων και την κίνησή τους ζωντανεύουν το κτήριο. Το σχολείο διαρθρώνεται σε δύο πτέρυγες. Κάθε πτέρυγα έχει αντιμετωπιστεί με διαφορετικούς χρωματικούς τόνους. Στην πτέρυγα που είναι παράλληλη με την οδό Γερμανικής Σχολής Αθηνών έχουν χρησιμοποιηθεί αποχρώσεις του μπλε χρώματος και στην κάθετη προς αυτήν πτέρυγα αποχρώσεις του κόκκινου και πορτοκαλί.

Ο περιβάλλον χώρος του σχολείου, όπως και το κτήριο το ίδιο, διαμορφώθηκαν έτσι, ώστε να είναι προσβάσιμοι από ανθρώπους μειωμένης κινητικότητας. Στην αυλή του σχολείου διαμορφώθηκε μία νέα παιδική χαρά σύμφωνα με τις νέες προδιαγραφές, που σε συνδυασμό με τον εμπλουτισμό της φύτευσης, δίνει στα παιδιά μία δυνατότητα ευχάριστης εκτόνωσης μεταξύ των μαθημάτων.»

Οι συντελεστές για την υλοποίηση του κτηρίου ήταν: Αλεξάνδρα Καλλίρη και Συνεργάτες Αρχιτέκτονες (Γενικός μελετητής, αρχιτεκτονική μελέτη-επίβλεψη), Πέτρος Πετρακόπουλος (Ειδικός Σύμβουλος του ΔΣ της DSA), Μάνος Κυριαζής (Στατική μελέτη-επίβλεψη), Δημήτρης Μαντάς (Η/Μ μελέτη-επίβλεψη), Sieslack und Reiche (Ειδικός εμπειρογνώμων για την πυροπροστασία), Dr. Gottfried Schubert (Ακουστική μελέτη), Ευα Παπαδημητρίου (Φυτοτεχνική μελέτη), Πλέθρον Κατασκευαστική (Κατασκευαστής), Focal (Project Management κατασκευής).

16 Jahre Summer Camp / 16 χρόνια Summer Camp

Jörg Barabas, Leitung im Summer Camp für den Bereich DaF / Jörg Barabas, διεύθυνση του τομέα Γερμανικών ως ξένης γλώσσας στο Summer Camp

„Deutsch lernen mit Sport und Spaß“ – unter diesem Motto fand auch in diesem Jahr das dreiwöchige Summer Camp an unserer Schule statt. Etwa 250 Schüler von 3 bis 12 Jahren aus ganz unterschiedlichen Schulen des Großraums Athen wurde ein abwechslungsreiches Programm geboten, zum ersten Mal auch den Schülern der kommenden Jahrgangsstufe 7 (Profil E), die schon mal den künftigen Schulalltag und ihre künftigen Klassenkameraden intensiv kennenlernen konnten, um so einen besseren Start ins neue Schuljahr zu haben. Allen diente das Camp dazu, täglich ihre Sprachkompetenz im Deutschen zu erweitern, Fachunterricht zu genießen und viele sportliche Fähigkeiten auszuprobieren. Daneben nahmen die Kinder an vielen interessanten Exkursionen teil. Nicht zu vergessen die tollen Tänze, die das ganze Camp zu einem besonderen Erlebnis machen.

Diese unvergessliche und fröhliche Zeit wurde möglich gemacht, weil sich ein engagiertes Team von zweisprachigen Kolleginnen und Kollegen und ausgewählten Oberstufenschülerinnen und -schülern in jeder Sekunde liebevoll um jedes einzelne Kind kümmerte, aber vor allem, weil Christos Konstantinidis, Initiator und treibende Kraft des Summer Camps, unermüdlich, ideenreich und verantwortungsbewusst, den Kindern eine ganz besondere Atmosphäre an unserer Schule vermittelte.

Einen herzlichen Dank allen Mitwirkenden des Summer Camps! Ihr Engagement war auch in diesem Jahr die Garantie für den vollen Erfolg dieser drei Wochen!

«Μαθαίνουμε γερμανικά με άθληση και κέφι» – αυτό ήταν και φέτος το σύνθημα του Summer Camp της Σχολής μας, που διαρκεί τρεις εβδομάδες. Σε περίπου 250 μαθητές, ηλικίας 3 έως 12 ετών, από διάφορα σχολεία της ευρύτερης περιοχής των Αθηνών προσφέρθηκε ένα πλούσιο και γεμάτο εναλλαγές πρόγραμμα. Για πρώτη φορά συμμετείχαν και οι μαθητές της επικείμενης 7ης τάξης (προφίλ Ε), για να εξοικειωθούν με τη μελλοντική τους σχολική καθημερινότητα και να γνωρίσουν τους μελλοντικούς τους συμμαθητές πετυχαίνοντας έτσι μία πιο ομαλή μετάβαση στο νέο σχολικό περιβάλλον.

Καθημερινά διεύρυναν όλοι οι συμμετέχοντες τη γλωσσική τους ικανότητα στα γερμανικά, απολάμβαναν διάφορα ειδικά μαθήματα και έπαιρναν μέρος σε ποικίλες αθλητικές δραστηριότητες. Παράλληλα τα παιδιά συμμετείχαν σε πολλές ενδιαφέρουσες εξορμήσεις και εκδρομές. Και βέβαια, ιδιαίτερη μνεία πρέπει να γίνει στο καταπληκτικό χορευτικό πρόγραμμα που κάνει το Summer Camp μια ξεχωριστή εμπειρία. Αυτή η αξέχαστη και χαρούμενη περίοδος μπόρεσε να πραγματοποιηθεί χάρη στη δραστήρια ομάδα των δίγλωσσων συναδέλφων και των επιλεγμένων μαθητριών και μαθητών των μεγαλύτερων τάξεων, που κάθε στιγμή έδειχναν το ενδιαφέρον και την αγάπη τους σε κάθε παιδί, αλλά κυρίως χάρη στον Χρήστο Κωνσταντινίδη, εμπνευστή και κινητήρια δύναμη του Summer Camp, άνθρωπο ακούραστο, γεμάτο ιδέες και με υψηλό αίσθημα ευθύνης, που προσέφερε στα παιδιά μία πολύ ιδιαίτερη ατμόσφαιρα στη Σχολή μας.

Ένα μεγάλο ευχαριστώ σε όσους βοήθησαν στο Summer Camp. Η αφοσίωσή τους ήταν και αυτήν τη χρονιά η εγγύηση για τρεις απόλυτα επιτυχημένες εβδομάδες.



Tag der offenen Tür / Ημέρα Πληροφόρησης

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Die DSA hat am 16. Januar alle Interessenten und Freunde der DSA zum diesjährigen Tag der offenen Tür eingeladen. Ein reichhaltiges Programm vermittelte den Gästen einen lebendigen Eindruck des Schullebens:

- Informationsstände im Foyer zu allen Bereichen der Schule, wobei ein besonderer Schwerpunkt auf der Darstellung der Struktur der DSA lag



- Vorstellung des breiten Angebots an Veranstaltungen und außerunterrichtlichen Aktivitäten, wie MUN (Model United Nations), Summer Camp, Deutsche Schule Athen - Running-Team, Arbeitsgruppen, Sportveranstaltungen, künstlerische Veranstaltungen (Theatergruppen, Chors, usw.), soziale Aktionen zur Unterstützung von Wohltätigkeitsvereinen und Flüchtlingen, usw.
- Führungen durch die Schule, den neuen Kindergarten und die neue Grundschule, sowie Besichtigung der Unterrichts- und Fachräume, der Bibliothek und der Sportstätten
- Experimente in den naturwissenschaftlichen Fächern
- Kunstgalerie mit ausgestellten Schülerarbeiten
- Darbietungen in Musik und Tanz
- Beiträge aller Art, die aus der aktiven und verantwortungsvollen Gestaltung des Schullebens durch das Schülerparlament resultieren

Darüber hinaus standen natürlich die Schulleitung sowie die Lehrerinnen und Lehrer allen Interessierten gerne für persönliche Beratungs- und Informationsgespräche zur Verfügung. Auch Eltern von Schülerinnen und Schülern, die bereits an der Schule sind, und die Schüler selbst gaben Auskunft und informierten über die Schule.

Weiterhin hatten unsere Gäste die Möglichkeit, deutsche Spezialitäten und selbstgebackenen Kuchen zu probieren. Im Rahmen des Tages der offenen Tür organisierte außerdem der griechische Elternverein in Zusammenarbeit mit dem Athener Krankenhaus Laiko eine Blutspendeaktion.



Η DSA προσκάλεσε στις 16 Ιανουαρίου όλους τους ενδιαφερόμενους και φίλους της στην ετήσια Ημέρα Πληροφόρησης. Ένα πλούσιο πρόγραμμα περίμενε τους επισκέπτες, για να τους μεταφέρει μια ζωντανή εικόνα της σχολικής καθημερινότητας:

- «Περίπτερα πληροφόρησης» στο φουαγιέ, στα οποία παρουσιάζονταν όλα τα τμήματα της Σχολής με ιδιαίτερη έμφαση στη δομή της DSA.

- Παρουσίαση των πολυάριθμων επιλογών και πολυπληθών εξωδιδασκτικών δραστηριοτήτων της Σχολής, όπως MUN (Model United Nations), Summer Camp, Deutsche Schule Athen - Running Team, Όμιλοι εργασίας, αθλητικές διοργανώσεις, καλλιτεχνικές εκδηλώσεις (θεατρικές ομάδες, χορωδία, κ.λπ.), δράσεις κοινωνικού χαρακτήρα για τη στήριξη φιλανθρωπικών ιδρυμάτων, προσφύγων κ.λπ.

- Ξεναγήσεις στους χώρους της Σχολής, στο νέο Νηπιαγωγείο και στο νέο Δημοτικό, καθώς και επίσκεψη στις αίθουσες διδασκαλίας, τα εργαστήρια, τη Βιβλιοθήκη και τις αθλητικές εγκαταστάσεις.

• Πειράματα στα μαθήματα Φυσικών Επιστημών.

- Έκθεση Καλλιτεχνικών με έργα μαθητών.

- Μουσική και χορός.

- Ποικίλες μορφές ενεργούς και υπεύθυνης συμβολής των μαθητών στη σχολική ζωή μέσω του «Μαθητικού Συμβουλίου».

- Ξεναγήσεις στους χώρους της Σχολής, στο νέο Νηπιαγωγείο και στο νέο Δημοτικό, καθώς και επίσκεψη στις αίθουσες διδασκαλίας, τα εργαστήρια, τη Βιβλιοθήκη και τις αθλητικές εγκαταστάσεις.

Η διεύθυνση της Σχολής και το διδακτικό προσωπικό ήταν φυσικά διαθέσιμοι για παροχή πληροφοριών και συμβουλών σε κάθε ενδιαφερόμενο. Γονείς των μαθητών και των μαθητριών μας, καθώς και εκπρόσωποι των ίδιων των μαθητών, έδιναν πληροφορίες για τη Σχολή.

Επιπλέον, συνδυάζοντας «το τερπνόν μετά του ωφελίμου», οι επισκέπτες είχαν την ευκαιρία να δοκιμάσουν γερμανικές



λιχουδιές και να απολαύσουν χειροποίητα γλυκά. Τέλος, στο πλαίσιο της Ημέρας Πληροφόρησης, ο Σύλλογος Γονέων & Κηδεμόνων Μαθητών Ελληνικού Τμήματος διοργάνωσε εθελοντική αιμοδοσία σε συνεργασία με το Λαϊκό Νοσοκομείο Αθηνών.

Liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Eltern und Kollegen, sehr geehrte Gäste,

wenn man in meiner Heimat, dem Rheingau, von einem guten Jahrgang spricht, denken die Menschen zuerst an einen guten Wein.

Unsere Absolventen des Jahrgangs 2016 sind nicht nur ein guter, sie sind ein hervorragender Jahrgang.

Der jahrelange An- und Ausbau auf guten Böden mit vielen Nährstoffen, das sonnige Klima, die Erziehung der Reben durch regelmäßige Schnitte und die Kontrolle des Wachses an den Rankhilfen haben sich auch an der DSA gelohnt. Unsere Reben des Jahrgangs 2016 liefern Spitzenprodukte ganz unterschiedlicher Geschmacksrichtungen.

Wir haben unter den verschiedenen Sorten, liebliche, in der Sonne funkelnde Weine mit fruchtigen Noten, die ansteckend fröhlich machen und beliebt sind bei Jung und Alt. Stets waren sie präsent, oft konnte man sehen, dass ein Weinbauer oder besorgte Muttergewächse sich besonders um sie kümmerten. Sie entwickelten sich prächtig und sind ein Aushängeschild unserer Schule.

Es finden sich aber auch, meist auf Schieferböden stehende, trockene, robuste Gewächse, mit feinem Säurespiel, die ihre Qualität oft erst beim zweiten Schluck entfalten. Ehrliche, starke Weine, die als Begleiter zu einfacher Kost wie auch zu raffiniertem Menü taugen.

Natürlich finden sich auch Spätlesen, deren Qualität sich erst zeigte, nachdem man sie länger am Rebstock reifen ließ. Erst die späte Ernte versprach das volle Aroma. Mit jedem Tag am Rebstock stieg der Oechslegrad, und am Ende zeigte sich ein ausgereiftes vollmundiges und erwachsenes Produkt. Erste Gewächse, deren Qualität weltweit anerkannt ist.

Einige Trauben entwickelten im Spätstadium die nicht immer erwünschte „Edelfäule“, besonders bei der Anfertigung von Hausaufgaben oder bei der Vorbereitung auf Klassenarbeiten.

Umso beachtlicher ist daher die Anzahl der Auslesen; Weine, deren Beeren sorgfältig per Hand aus der Traube gelesen wurden. Auslesen, die in der abschließenden Verkostung, also in der Reife- und Ergänzungsprüfung, mit einer Eins vor dem Komma bewertet wurden. In unserem Jahrgang sind das unglaubliche 82 von 105 Absolventen.

Liebe Schülerinnen und Schüler, das ist nicht nur ein gutes, nein, es ist ein herausragendes Ergebnis. Ihr dürft stolz auf euch sein. Das gilt für euch alle, denn das Abitur eröffnet euch den Zugang zur Universität unabhängig vom Notenbild.

Viele Schülerinnen und Schüler, die heute Abend ihren Abschied von der DSA feiern, kenne und schätze ich aus dem Unterricht in Mathematik. Schon in der 7. Klasse und später



Αγαπητές μαθήτριες και μαθητές, αγαπητοί γονείς και συνάδελφοι, αξιότιμοι καλεσμένοι,

όταν μιλάμε στην πατρίδα μου, το Rheingau, για μια καλή χρονιά, η πρώτη μας σκέψη πάει στο καλό κρασί.

Οι απόφοιτοί μας του 2016 δεν είναι απλώς μια καλή, είναι μια εξαιρετική χρονιά.

Η μακροχρόνια καλλιέργεια και η ανάπτυξη σε εύφορα εδάφη με πολλά θρεπτικά συστατικά, το εύκρατο κλίμα κι ο ήλιος, η φροντίδα των αμπελιών με το συστηματικό κλάδεμα, το βλαστολόγημα και τον έλεγχο των συστημάτων υποστήριξης αποδείχθηκαν αποτελεσματικά και στη DSA. Τα αμπέλια μας του τρύγου του 2016 μάς έδωσαν κορυφαία προϊόντα τελείως διαφορετικών γεύσεων.

Ανάμεσα στις διαφορετικές ποικιλίες έχουμε γλυκά κρασιά με φρουτώδεις νότες που λάμπουν στον ήλιο, μας μεταδίδουν χαρά και είναι αγαπητά σε νέους και μεγάλους. Συνεχώς έκαναν φανερή την παρουσία τους και συχνά μπορούσαμε να δούμε ότι ένας αμπελουργός ή κάποιο δραστήριο μητρικό φυτό τους έδειξαν ιδιαίτερη φροντίδα. Εξελίχθηκαν με μεγαλειώδη τρόπο και είναι η «βιτρίνα» του σχολείου μας.

Έχουμε όμως και εκείνα τα ξηρά, ισχυρά φυτά που τα βρίσκουμε συνήθως σε σχιστολιθικά εδάφη, και τα οποία διακρίνονται για τη φίνα οξύτητά τους και ξεδιπλώνουν την ποιότητά τους με τη δεύτερη γουλιά. Έντιμα, δυνατά κρασιά, που συνοδεύουν το ίδιο καλά απλά φαγητά αλλά και εκλεκτομένα εδέσματα.

Βέβαια βρίσκουμε και τις ποικιλίες όψιμης βλάστησης, που δείχνουν την ποιότητά τους, αφού ωριμάσουν για περισσότερο χρόνο στο κλήμα και ο όψιμος τρύγος μάς χαρίζει το γεμάτο άρωμά τους. Κάθε ημέρα που περνούσε πάνω στο κλήμα αύξανε τους αλκοολικούς βαθμούς του μούστου και στο τέλος το προϊόν ήταν ένα κρασί πλήρους σώματος με πλούσια και καλοσχηματισμένη γεύση. Αμπέλια πρώτα, που η ποιότητά τους αναγνωρίζεται σε όλον τον κόσμο.

Ορισμένα αμπέλια παρουσίασαν σε όψιμο στάδιο την όχι πάντα επιθυμητή «ευγενή σήψη», ιδιαίτερα στην εκτέλεση των μαθημάτων στο σπίτι ή στην προετοιμασία για τα διαγωνίσματα.

Μεγαλύτερη ακόμη εντύπωση προκαλεί ο αριθμός των οίνων ανώτερης ποιότητας: κρασιά που τα σταφύλια τους τρυγιούνται ρώγα ρώγα προσεκτικά με το χέρι από το αμπέλι. Κρασιά εκλεκτά, που στην τελική τους δοκιμή, στις εξετάσεις για το γερμανικό απολυτήριο (Reifeprüfung και Ergänzungsprüfung) αξιολογήθηκαν με έναν άσο πριν το κόμμα. Στον δικό μας τρύγο, στη δική μας χρονιά, την απίστευτη αυτή επίδοση έχουν οι 82 από τους 105 αποφοίτους.

Αγαπητές μαθήτριες και αγαπητοί μαθητές, αυτό, όχι, δεν είναι ένα καλό αποτέλεσμα είναι ένα συγκλονιστικό αποτέλεσμα. Πρέπει να είστε περήφανοι για τον εαυτό σας. Και αυτό ισχύει για όλους εσάς, αφού το Abitur ανοίγει τον δρόμο σας προς το Πανεπιστήμιο ανεξάρτητα από τον τελικό βαθμό του.

Πολλές μαθήτριες και μαθητές, που γιορτάζουν σήμερα το βράδυ την ολοκλήρωση της φοίτησής τους στη DSA, τους γνωρίζω και τους εκτιμώ από το μάθημα των Μαθηματικών. Ήδη από την 7η τάξη, και στη συνέχεια κατά τη συνδιδασκαλία με το



im Begegnungsunterricht mit Schülern der griechischen Abteilung war zu spüren: Da herrscht ein gutes Klima, hier kann etwas gelingen. Es ist kein Zufall, dass gerade dieser Jahrgang bei Kolleginnen und Kollegen besonders beliebt war, dass diese Schülerinnen und Schüler in besonders großer Zahl aktiv an MUN, an Wettbewerben, an Musikveranstaltungen, an Theateraufführungen und an der Schülermitverwaltung teilgenommen haben.

Ihnen, liebe Eltern, möchte ich gratulieren zu Ihren erfolgreichen Kindern, und bei euch, liebe Schülerinnen und Schüler, möchte ich mich bedanken für eine schöne gemeinsame Zeit.

Liebe Absolventen, gemeinsam mit euch werde ich im Sommer die DSA verlassen. Ich hoffe euch geht es genauso wie mir: Ich war gerne an der Deutschen Schule Athen. Ich habe viel gelernt und mich bemüht, meine Aufgaben gut zu erfüllen.

Jetzt bin ich bereit für Neues.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit

ελληνικό τμήμα, ήταν ξεκάθαρο: εδώ επικρατεί καλό κλίμα, εδώ μπορεί κάτι να ανθίσει. Δεν πρόκειται για σύμπτωση που ακριβώς αυτή η χρονιά ήταν ιδιαίτερα αγαπητή σε συναδέλφισσες και συναδέλφους και ότι αυτές οι μαθήτριες και οι μαθητές σε εντυπωσιακά μεγάλο αριθμό ασχολήθηκαν με το MUN, έλαβαν μέρος σε διαγωνισμούς, σε μουσικές εκδηλώσεις, σε θεατρικές παραστάσεις και στη μαθητική εκπροσώπηση μέσω του μαθητικού κοινοβουλίου.

Εσάς, αγαπητοί γονείς, θέλω να σας συγχαρώ για την επιτυχία των παιδιών σας και εσάς, αγαπητές μαθήτριες και αγαπητοί μαθητές, θέλω να σας ευχαριστήσω για τις όμορφες κοινές στιγμές μας.

Αγαπητοί απόφοιτοι, μαζί με εσάς θα αποχαιρετήσω κι εγώ το καλοκαίρι τη DSA. Ελπίζω να νιώθετε κι εσείς ακριβώς όπως κι εγώ: μου άρεσε στην Γερμανική Σχολή Αθηνών, έμαθα πολλά και προσπάθησα να εκπληρώσω ικανοποιητικά τις υποχρεώσεις μου.

Τώρα είμαι έτοιμος για νέες εμπειρίες.

Σας ευχαριστώ για την προσοχή σας.



Liebe Absolventen 2016!

Mit Freude, aber auch mit etwas Wehmut verabschieden wir euch heute. Nach 12jähriger Schullaufbahn befindet ihr euch heute zum letzten Mal alle zusammen vor uns als Schüler.

Die meisten von euch werden ab jetzt das gesicherte Leben hinter sich lassen und auf sich allein gestellt sein. Sie werden sich neuen, weniger vertrauten Lebensumständen in Griechenland oder im Ausland gegenübersehen. Leider durchleben wir in unserem Land jetzt unruhige Zeiten, was zur Folge hat, dass ihr Jugendlichen euch unter schwierigen Bedingungen durchboxen müsst, um erfolgreich zu sein. Aber ihr seid gleichzeitig auch gefordert, ein neues Griechenland aufzubauen, nach euren Maßstäben und Träumen, da wir, die vorherigen Generationen, offensichtlich gescheitert sind. Ich bin davon überzeugt, dass unsere Schule euch alles mitgegeben hat, sodass ihr euch in die Gesellschaft als kreative und mündige Bürger mit kritischer Denkfähigkeit integrieren könnt. Ihr seid Absolventen einer einmaligen Schule, die es versteht, deutsche und griechische Kultur miteinander zu verbinden. Diese Schule vermittelt gleichermaßen intensiv griechisches Bildungsgut und deutsche Denkweise.

Liebe Absolventen!

Die Deutsche Schule Athens ist eine interkulturelle schulische Begegnungsstätte. Da ist die griechische Seite – sie agiert gefühlsbetonter, oft voller Begeisterung, sehr flexibel, aber bisweilen auch etwas unvorhersehbar, auf der anderen die deutsche Seite - stets mit Organisationstalent, methodisch, realitätsbezogen, rational. Diese beiden Welten waren Teil eures Schullebens und es ist unser Wunsch, dass die Früchte dieser kulturellen Begegnung hoffentlich in nicht geringem Maße eure Denkweise geprägt haben und eure Zukunft positiv beeinflussen werden.

Ihr seid in jenem Alter, in dem man Träume hat, und das



Αγαπημένοι απόφοιτοι της σχολικής χρονιάς 2016,

με χαρά αλλά και συγκίνηση σας αποχαιρετούμε σήμερα. Μετά από 12 χρόνια μαθητικής πορείας βρίσκεστε εδώ μπροστά μας για τελευταία φορά όλοι μαζί ως μαθητές.

Οι περισσότεροι από εσάς θα αφήσετε την προστατευμένη ζωή και θα βρεθείτε μόνοι σας απέναντι σε καινούριες, πρωτόγνωρες καταστάσεις στην Ελλάδα ή το εξωτερικό. Δυστυχώς, την εποχή αυτή η

χώρα μας –και μαζί μ' αυτήν εμείς οι πολίτες της– βρισκόμαστε σε μια δύσκολη κατάσταση, γεγονός που έχει ως αποτέλεσμα εσείς οι νέοι να χρειαστεί να αγωνιστείτε σε δυσκολότερες συνθήκες για να πετύχετε τους στόχους σας, αλλά και να χρειαστεί να δημιουργήσετε μια νέα Ελλάδα, όπως εσείς την ονειρεύεστε, μιας και φαίνεται ότι εμείς, οι προηγούμενες γενιές, αποτύχαμε. Είμαι πεπεισμένος ότι το σχολείο μας σας έχει δώσει όλα αυτά τα εφόδια ώστε να μπορέσετε να ενταχθείτε στην κοινωνία ως δημιουργικοί και ολοκληρωμένοι πολίτες, με ελεύθερη σκέψη και κρίση. Είστε απόφοιτοι ενός μοναδικού σχολείου που καταφέρνει να συνδυάζει τη γερμανική και την ελληνική κουλτούρα, δίνει εξίσου δυνατή ελληνική παιδεία και βιωματική γνώριμια με την γερμανική νοοτροπία.

Αγαπητοί τελειόφοιτοι,

η Γερμανική Σχολή Αθηνών είναι ένα σχολείο ζύμωσης δύο διαφορετικών κόσμων. Από τη μία η ελληνική πλευρά: πιο συναισθηματική, συχνά ενθουσιώδης, ευέλικτη, αλλά και πολλές φορές χύμα από την άλλη η γερμανική πλευρά: οργανωτική, μεθοδική, ρεαλιστική, ορθολογική. Αυτοί οι δύο κόσμοι συναντήθηκαν στην σχολική σας ζωή και το αποτέλεσμα αυτής της συνάντησης είναι αυτό που θέλουμε και ελπίζουμε –σε κάποιον



ist ein wunderbarer Moment für euch alle. Eure Träume kommen spontan zum Ausdruck und sind natürlich grenzenlos und vom Gefühl geleitet. Es genügen jedoch nicht nur die Träume und die großen Ziele, weil man dann Gefahr läuft, irgendwann einmal sagen zu müssen: „Ich hatte zwar viele ehrgeizige Pläne, aber die Wirklichkeit hat sie mich nicht erfüllen lassen“. Diese Erkenntnis wäre eine große Niederlage. Deswegen ist es an dieser Stelle angebracht zu sagen: Gerade diese Schule ermöglicht euch, wie ein „magischer Filter“, euch für solche Momente zu wappnen.

Natürlich soll man träumen! Man benötigt aber auch einen Schuss Rationalismus, einen Schuss Realismus. Entwickelt eure Ziele durchaus gefühlsbetont und phantasievoll, nähert euch jedoch diesen Zielen stets methodisch: mit festen Schritten und ohne abzuheben. Strengt euch an, macht eure Lebens- und Berufsplanungen mit einer konkreten Strategie, seid fleißig bei euren Studien und wägt mögliche Gefahren und Hindernisse ab! Diese Kompetenzen habt ihr von der DSA mitbekommen.

Maßt euch nicht an, euch selbst etwas vorzumachen und Dinge zu versprechen, die eure Möglichkeiten überschreiten, nur allein um euch beliebt zu machen. Um etwas zu erreichen, muss man es auch wollen, um etwas zu wollen, muss man es auch können. Wenn ich jetzt an eurer Stelle wäre, würden sich mir sicherlich zwei Fragen stellen:

Erstens: Warum so eine starke Unterscheidung des Realisier- und Machbaren von den Träumen, die wir alle in unserem Alter haben?

Darauf wäre meine Antwort: Weil wir in einer Zeit der Irreführung und des Scheins leben, in der derjenige, der sich in Szene zu setzen weiß, zwar einen hohen Popularitätsgrad hat und die Kraft besitzt andere mitzureißen, doch: jeder wird nur

βαθμό– να έχει διαμορφώσει τη σκέψη σας και να επηρεάσει το μέλλον σας.

Είστε στην ηλικία που κάνετε όνειρα' είναι μια πανέμορφη στιγμή για όλους και όλες σας. Ονειρεύεστε παρορμητικά, φυσικά χωρίς όρια, καθοδηγούμενοι από το συναίσθημα. Δε φτάνουν όμως τα όνειρα και οι μεγάλοι στόχοι, γιατί υπάρχει ο κίνδυνος να βρεθούμε στη θέση να πούμε «είχα πολλά μεγαλεπήβολα σχέδια αλλά η πραγματικότητα δεν με άφησε να...», και αυτό θα είναι μια μεγάλη ήττα. Εδώ θα πω ότι χρειάζεστε το «μαγικό φίλτρο» αυτού του σχολείου...

Όνειρα ναι! Αλλά και ορθολογισμός, ρεαλισμός. Βάλτε το στόχο σας με συναισθηματισμό και φαντασία. Προσεγγίστε τον όμως με μεθοδικότητα: με σταθερά βήματα, πατώντας γερά στο έδαφος, με κόπο, στρατηγική, μελέτη και στάθμιση κινδύνων. Αυτό «το φίλτρο» σας έδωσε η DSA.

Μην υποσχεθείτε στον εαυτό σας (ή σε άλλους) πράγματα μεγάλα, ανώτερα των δυνάμεών σας, μόνο και μόνο για να γίνετε αρεστοί. Κοινώς, για να πετύχετε κάτι, πρέπει να το θέλετε. Και για να θέλετε κάτι πραγματικά, πρέπει να το «μπορείτε». Αν ήμουν τώρα εγώ στη θέση σας, θα είχα σίγουρα δύο ερωτήματα:

Πρώτον: Γιατί τόσο «κήρυγμα» για το διαχωρισμό του ρεαλιστικού και του εφικτού από τα όνειρα, τα οποία όλοι στην ηλικία μας κάνουμε;

Σας απαντώ: γιατί ζήσαμε και ζούμε σε μια εποχή πλάνης, όπου όποιος έχει πειθώ γίνεται δημοφιλής και έτσι αποκτά τη δύναμη να παρουσιάζει. Όμως να θυμάστε: καθένας κρίνεται για τις πράξεις του, όχι για τις προθέσεις του. Για τις πραγματικές δυνάμεις και για τα αποτελέσματα που παράγει, όχι για τους πόθους του. Αυτό μην το ξεχνάτε, μιας και αυτό ξεχωρίζει τους άξιους από τους ανάξιους, τους αληθινούς από τους ψεύτικους.

Δεύτερον: Πώς θα ξέρουμε με σιγουριά αν είμαστε όντως δυνατοί για να πετύχουμε έναν στόχο;

Ο καθένας ξέρει να «μετράει» με τον εαυτό του τι μπορεί και



für seine Taten beurteilt, nicht allein für seine Absichten. Für seine wirkliche Schaffenskraft und das, was er hervorbringt, nicht allein für seine Impulsivität und seine Emotionalität. Das solltet ihr nie vergessen. Hier ist die Trennlinie zwischen dem, der wertvoll für die Gesellschaft ist und sich wirklich einbringt, und dem, der letztendlich unfähig ist, über den bloßen Schein hinaus einen produktiven Beitrag zu leisten.

Zweitens: Woher sollen wir mit Sicherheit wissen, ob wir stark genug sind, unsere Ziele zu erreichen?

Jeder kann für sich bestimmen, was er kann und was er nicht kann. Ihr habt die Mittel ein konkretes Ziel zu erreichen. Ihr seid zwar Träumer, ihr seid jedoch auch Realisten. Lasst euch nicht enttäuschen, wenn ihr seht, dass euch etwas zu groß und schwierig vorkommt. Realismus bedeutet nicht Verzicht aufs Träumen. Es bedeutet: „Ich suche den Lösungsweg, der zu mir passt“. Zielstrebigkeit und Beharrungsvermögen sind Talente. Vergesst das nie und schmeißt nicht alles hin, wenn eure Kräfte einmal nicht ausreichen. Wenn ihr nur lange genug sucht, werdet ihr sehen, dass es immer einen Weg gibt, dass es immer eine machbare Lösung für alles gibt. Denn, wie ich mir selber gerne sage, wenn ich dabei bin etwas aufzugeben: „Gibt es keine Lösung, gibt es kein Problem“.

Liebe Absolventen, ich gratuliere euch zu euren Erfolgen und wünsche euch alles Gute auf eurem Lebensweg.



τι όχι. Εσείς έχετε τα εφόδια για να πετύχετε έναν στόχο. Είσαστε ονειροπόλοι, είσαστε όμως και ρεαλιστές. Μην απογοητεύεστε, όταν βλέπετε ότι κάτι είναι πολύ μεγάλο ή δύσκολο για εσάς. Ρεαλισμός δεν σημαίνει παραίτηση, αλλά «ψάχνω να βρω την λύση που μου ταιριάζει». Η επιμονή και το πείσμα είναι ταλέντα, μην το ξεχνάτε και μην το βάζετε στα πόδια, όταν οι δυνάμεις σας δεν αρκούν. Αν ψάξετε, θα δείτε πως υπάρχει τρόπος, υπάρχει εφικτή λύση για όλα. Γιατί, όπως μου αρέσει να λέω και να σκέφτομαι και για τον εαυτό μου, όταν κάτι με απασχολεί έντονα και σκέφτομαι να τα παρατήσω: «αν δεν έχει λύση, δεν είναι πρόβλημα».

Αγαπητέ μου τελειόφοιτο, σας συγχαίρω για τις επιτυχίες σας και σας εύχομαι καλή σταδιοδρομία.

Dramentherapeutische Workshops / Δραματοθεραπεία

Maria Schubert, Dramentherapeutin und Ehemalige der DSA / Μαρία Σούμπερτ, δραματοθεραπεύτρια και απόφοιτος της DSA

Zum ersten Mal wurde in diesem Jahr an der Deutschen Schule Athen ein Workshop durchgeführt, in dem die in den Klassen auftretenden Probleme mit Hilfe der Dramentherapie angegangen und Lösungswege aufgezeigt wurden.

Die Dramentherapie ist eine psychotherapeutische Methode, die auf schöpferische und spielerische Art die Gefühle und die sich entwickelnden Rollen erforscht, wie sie innerhalb einer Klasse auftreten können. Sie funktioniert in der Regel mit sich entwickelnder und schöpferischer Zielsetzung, insofern sie das ganze Potential der Klasse in die Aktivitäten miteinbezieht.

Diese dramentherapeutischen Workshops wurden von Maria Schubert, Dramentherapeutin und Ehemalige der DSA (1997), geleitet, in Zusammenarbeit mit Vassilis Toliass, dem Leiter des Lyzeums, Angeliki Kanellakopoulou, der Leiterin des Gymnasiums, und der Schulpsychologin Juliane Krehmeier. Das Ziel dieser Workshops, die überwiegend an zwei Tagen stattfanden, bestand darin, die Schüler auf kreative und spielerische Art in Bezug auf ihre Rolle(n) in der Klasse zu sensibilisieren, und zwar speziell, was Themen wie Kooperation, Verlust Erfahrung und Einschüchterung in der Schule betrifft.



Για πρώτη φορά πραγματοποιήθηκε φέτος στη Γερμανική Σχολή Αθηνών ένα πρόγραμμα προσέγγισης των δυσκολιών που προκύπτουν στις τάξεις μέσα από την μέθοδο της Δραματοθεραπείας.

Η Δραματοθεραπεία είναι μια ψυχοθεραπευτική μέθοδος που εξερευνά με τρόπο δημιουργικό και παιγνιώδη τα συναισθήματα και τους ρόλους που αναπτύσσονται, εν προκειμένω μέσα στην τάξη. Λειτουργεί κυρίως με στόχο αναπτυξιακό και δημιουργικό, καθώς συμπεριλαμβάνει ολόκληρη τη δυναμική της τάξης στις δράσεις.

Οι δραματοθεραπευτικές αυτές παρεμβάσεις οργανώθηκαν σε συνεργασία του Διευθυντή Λυκείου κ. Β. Τόλια, της Διευθύντριας Γυμνασίου κ. Α. Κανελλακοπούλου και της ψυχολόγου του σχολείου κ. J. Krehmeier με την δραματοθεραπεύτρια και απόφοιτο της DSA (1997) κ. Μ. Σούμπερτ. Στόχος των παρεμβάσεων αυτών, που ως επί το πλείστον αναπτύχθηκαν σε δύο ημέρες, ήταν οι μαθητές να προβληματιστούν με τρόπο δημιουργικό και παιγνιώδη πάνω σε θέματα ρόλων μέσα στην τάξη, συνεργασίας, απώλειας, σχολικού εκφοβισμού αλλά κυρίως να προσπαθήσουν να δημιουργήσουν έναν ασφαλή τόπο έκφρασης μέσα στο σχολικό περιβάλλον. Στηριζόμενοι στην αρχή



Das allerwichtigste Ziel war es, den Versuch zu unternehmen, einen sicheren „Ausdrucksort“ innerhalb der Klasse zu kreieren. Ausgehend von der Vorstellung, dass jede Schulklasse die Gesellschaft in Miniatur darstellt, wurden die Schüler aktiviert und dazu motiviert, ihre festgefahrenen Rollen zu verlassen, zu spielen, aber auch Mitschüler besser kennenzulernen, mit denen sie bis zu dieser Aktivität noch kaum Kontakt hatten.

Bei den dramatherapeutischen Workshops im Schuljahr 2015-16 wirkten zwei 8. Klassen, eine 9. und eine 11. Klasse mit.

πως η σχολική τάξη είναι μια μικρογραφία της κοινωνίας, οι μαθητές κινητοποιήθηκαν να βγουν από παγιωμένους ρόλους, να παίξουν, αλλά και να γνωριστούν με συμμαθητές τους, με τους οποίους ίσως να μην είχαν την ευκαιρία να βρεθούν εκτός της συγκεκριμένης δράσης.

Στις δραματοθεραπευτικές παρεμβάσεις της σχολικής περιόδου 2015-2016 συμμετείχαν δύο τμήματα της 8ης τάξης, ένα τμήμα της 9ης τάξης και ένα τμήμα της 11ης τάξης.

Schulbuchbasar / Παζάρι Σχολικών Βιβλίων

Elterninitiative „Schulbuchbasar“ / Κίνηση Γονέων «Παζάρι Σχολικών Βιβλίων»

Die Elterninitiative „Schulbuchbasar“ hat, in Zusammenarbeit mit dem Elternbeirat der deutschen Abteilung auch in diesem Jahr Ende Juni erfolgreich einen Schulbuchbasar veranstaltet. Es war bereits mindestens das 18. Mal! Der Schulbuchbasar

Η κίνηση Γονέων «Παζάρι Σχολικών Βιβλίων», σε συνεργασία με τον Σύλλογο Γονέων και Κηδεμόνων του Γερμανικού Τμήματος, οργάνωσε με επιτυχία και φέτος τον Ιούνιο το παζάρι σχολικών βιβλίων για 18η φορά! Το Παζάρι Σχολικών Βιβλίων είναι



ist eine Plattform zum Verkauf und Kauf von gebrauchten deutsch- und fremdsprachigen Schulbüchern und Lernhilfen.

12 Mitarbeiter haben dies durch ihre Mithilfe ermöglicht. Wir alle machen das, um etlichen Familien bei der Reduzierung der Schulbuchkosten zu helfen und auch um einen Beitrag zur Ressourcenschonung durch Wiederverwendung zu leisten. Mehr als 770 gebrauchte Bücher konnten verkauft werden!

Alexander Vorgias, Klasse 12e, hat freundlicherweise unser neues Logo für den Schulbuchbasar entworfen. Ein großes Dankeschön und Bravo an alle Unterstützer!



Elterninitiative „Schulbuchbasar“
Κίνηση Γονέων «Παζάρι Σχολικών Βιβλίων»

μια πλατφόρμα για την πώληση και αγορά μεταχειρισμένων γερμανικών και ξενόγλωσσων σχολικών βιβλίων και βοηθημάτων. Στόχος του είναι η μείωση του κόστους των σχολικών βιβλίων για πολλές οικογένειες, και η συνεισφορά στην εξοικονόμηση πόρων μέσω της επαναχρησιμοποίησης.

Δώδεκα εθελοντές βοήθησαν με την προσωπική τους εργασία για την επιτυχία του εγχειρήματος. Πωλήθηκαν παραπάνω από 770 μεταχειρισμένα βιβλία! Ένα μεγάλο ευχαριστώ στον Αλέξανδρο Βοργιά (12e), ο οποίος σχεδίασε το νέο λογότυπο της κίνησης, και σε όλους τους υποστηρικτές!

Final report on the 18th DSAMUN conference

Maria Theocharopoulou and Frank Arnold, Board of DSAMUN Directors



From 23 – 25 October 2015 the 18th Deutsche Schule Athen Model United Nations Conference was held at the premises of the German School of Athens under the auspices of the German Ambassador Dr. Peter Schoof and with the support of the Greek Ministry of Education. About 450 high school students from Cyprus, Hong Kong, Egypt, Germany, Greece, Israel, the Kingdom of Saudi Arabia, Palestine, Portugal, Russia, Serbia, Tadjikistan, Turkey and the United Arab Emirates representing 75 countries and NGOs discussed

topics from the agenda of the United Nations. Celebrating the Special Conference on people with disabilities, topics like “Establishing the equality of disabled persons in the field of education and work”, “Providing persons with disabilities with health-care and insurance”, “Promoting the participation of persons with disabilities in physical activities and sports”, “Fostering the integration of disabled persons in social life” and “Reducing the risks for persons with disabilities in emergency situations”, formed the centre of discussion.

The DSAMUN conference lasted three days; the first day was dedicated to the opening speeches in the GA and to lobbying and writing merged resolutions. The Security Council, the International Court of Justice and the Youth Assembly were already in session. On Friday and Saturday the approved resolutions were discussed in the respective committees and we are proud to announce that 47 resolutions were handed in, 45 were debated and 25 resolutions passed. In the closing ceremony on Sunday 25 October 2015 the end of this year’s DSAMUN conference was celebrated presenting the verdict of the International Court of Justice and the successful result of the fundraising campaign for UNHCR.

We would like to thank all delegates and student officers of the 18th DSAMUN conference for their hard work and for keeping a high standard of discussions. Special thanks go to the Secretary General Jannis Giavridis, the Deputy Secretary Ariella Bessi, the President of the General Assembly Jannis Psilopoulos and the Deputy President of the General Assembly Yaish Hamza, who guided the delegates through the conference with natural authority, excellent knowledge and warm understanding and support. We further would like to thank all those who personally helped and supported the conference to make it a lasting experience for everyone.



MUN, Dublin

Georgios Kantzis and Niki Katsara, 10c

As George Bernard Shaw once said, “I have the simplest tastes. I am always satisfied with the best”. I guess that was our motto from the moment we landed in Dublin till the moment we stepped into the plane to travel back to Athens. From our performance in the St. Andrew’s College MUN conference to the pubs we would go to in the evenings.

The first night in Dun Laoghaire, the beautiful province, in which our hotel was located, we realized that there had been a misunderstanding with our travel agency, which –however- turned out to be the greatest misunderstanding in the history of MUN trips

misunderstandings, since it gave us the opportunity to visit the center of Dublin every afternoon. So, our trip started by visiting the thrilling Trinity College, the oldest university in Ireland and one of the oldest to be found also in Europe. We found ourselves strolling around in its beautiful green gardens and looking mysteriously at Pomodoro's piece of art "Sphere within Sphere", trying to understand what the Sphere was for each one of us. One thing was for sure: Everyone hid a beautiful sphere within themselves in that group, a sphere, which was about to be revealed in the following days of our trip. Our trip to Dublin was during the Holy Week, so we couldn't possibly miss the chance to pay a visit to the former church of the Vikings, the Christ Church Cathedral as well as the National Cathedral and Collegiate Church of Saint Patrick. When the sun went down, we would go to the Temple Bar. Imagine the best of Dublin city - pubs, galleries, restaurants, street artists and music-squeezed into a few blocks.

The main purpose of our trip to the Irish capital, however, was the St. Andrew's International MUN 2016, in which our school proudly participated this year. The conference was held in the Royal Marine Hotel. Our vigorous team comprised 13 members, Nicky Katsara (10c), George Kantzis (10c), Joanna Kouki (10c), Konstantinos Konstantinou (9a), Alkmini Laiou (9a), Katerina Mouzaki (9a), Nikolas Papadimitriou (9a), Nikos Aktsoylou (9c), Anastasia Eleftheraki (9c), Danaï Kagiorgi (9c), Elena Koulouri (9c), George Laios (9c), Vassilis Papadoukas (9c), and two of our MUN Directors Mrs. Silvia Astrinaki and Mr. Aristides Birtachas.

From the very beginning we entered the conference venue we were astonished by its organization. Everything was running like a clockwork and nothing was out of the ordinary. Lobbying, an integral element of MUN, was very interesting, as every delegate was working hard to prepare for the heated debates. Our commitment was immense and consequently many members of our team successfully became main-submitters to various crucial topics. Until the end of the third day each one of us has delivered passionate speeches in their attempt to enhance the debate. On the fourth day, the General Assembly took place and although our mission as a whole was really rewarding and successful, since one of the two delegations our school represented has been distinguished for its participation and engagement, we were all in deep depression, as this experience had come to an end.



At the end of the day though, however good or bad the day had been for each one of us, we were all gazing at the calm sea in front of our hotel. We weren't delegates of Burkina Faso or Indonesia anymore. We were just ourselves, casually chilling at the lobby of our hotel with Mrs. Astrinaki and Mr. Birtachas and there wasn't anything more to ask for. We were satisfied ... with the best.

P.S. Some thoughts of ours for Ms. Astrinaki *and Mr. Birtachas** respectively:

* [Oh, she was so shy, and so gentle. There is something of a child about her. Her eyes opened wide in exquisite wonder, she is absolutely and entirely divine.]

** [But he never fell into the error of arresting his intellectual development by any formal acceptance of creed or system, or of mistaking, for a house in which to live, an inn that is but suitable for the sojourn of a night, or for a few hours of a night in which there are no stars and the moon is in travail.]

Oscar Wilde, The picture of Dorian Gray

THIMUN 2016 NORWAY!

Aliki Aivatidou, 11a

From the very first MUN session every delegate imagines their first Thimun experience. This year's MUN-team of DSAMUN club consisted of one chair: Jannis Giavridis and 12 delegates: Aivatidou Aliki, Arapogianni Lida, Gousi Christina, Kapralos Spyros, Karantanou Danae, Kantzis George, Katsara Nicky, Kopsacheili Sofia, Papadi Marianina, Sampani Ioulia, Sotiropoulou Eirini and Seni Katerina who had the honour to represent Norway in the international event that every Muner looks forward to, namely Thimun. Every year Thimun gives the opportunity to young people to experience the role of a diplomat and also to take action against the most important and recent problems that our world is dealing with.

On the first day of the conference we were amazed by the vast number of participants as well as the World Forum building that hosted the conference. We found ourselves trying passionately to create alliances, merge resolutions and become main submitters. Moreover, despite the difficulty of getting recognized to speak in such a conference due to the great number of participants our delegation was really active and among the best ones! At this point it is really important to congratulate George Kantzis who managed to submit a resolution in the General Assembly as well as the whole delegation for their hard work.

We were very excited from the very beginning and grateful for this unforgettable experience! A major factor that made this experience unique were our beloved teachers Frank Arnold and Ioanna Pliatsika who had the patience to put up with us and were always on our side guiding us and giving us advice! The trip to Amsterdam also gave us the chance to enjoy our free time, visit the Van Gogh Museum and get to know the Dutch culture as well as the city better.

All in all I believe that the conference was very satisfying for all of us. However the special and hilarious moments that we shared throughout this journey made it an unforgettable experience. I highly recommend this trip to all of the MUNers!

Πädagogisches Qualitätsmanagement / Λιαχείριση παιδαγωγικής ποιότητας

PQM – Schulentwicklung

Λιαχείριση Παιδαγωγικής Ποιότητας (PQM) – Σχολική βελτίωση

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des Gymnasiums / Αγγελική Κανελλακοπούλου, Διευθύντρια Γυμνασίου

PQM ist das Modell des Pädagogischen Qualitätsmanagements, das an allen deutschen Auslandsschulen verpflichtend eingesetzt wird. Es hat eine ausschließlich pädagogische Orientierung und in diesem Punkt unterscheidet es sich von anderen Qualitätsmanagement-Modellen. Die Schule definiert ihre Ziele, Entwicklungsschritte und internen Evaluationsmaßnahmen im Rahmen ihrer verfügbaren Ressourcen. In der Schule existiert eine Steuergruppe, die ein beratendes, koordinierendes und informierendes Gremium der Schulentwicklung ist. Großer Wert wird auf die regionalen (ReFo), wie auch auf die schulinternen (SchILF) Fortbildungen gelegt, die auf die weitere Förderung und Weiterentwicklung des Personals, sowie auf die Verbesserung des Unterrichts in seinen verschiedenen



Aspekten abzielen. Um die Schulen bei ihrer Entwicklung zu unterstützen, ist von deutscher Seite ein Beratungssystem aufgebaut. Kern ist ein Netzwerk von Prozessbegleitern für Qualitätsentwicklung und -sicherung. Die Deutsche Schule Athen gehört zur Region 8 (Skandinavische Länder, Italien, Griechenland) und die zuständige Prozessbegleiterin ist Frau Ulrike Luthard. PQM-Beauftragte der DSA und Leiterin der Steuergruppe ist Frau Angeliki Kanellakopoulou.

Projekte der Schulentwicklung im Schuljahr 2015/16

Für das Schuljahr 2015/16 wurden in der Gesamtlehrerkonferenz folgende Entwicklungsschwerpunkte im Rahmen des Aktionsplans beschlossen:

- Förderung der Teamkultur
 - Lehrerkooperation und kollegiale Hospitation
 - Kooperatives Lernen
- Entwicklung von Schulcurricula für die integrierte Begegnungsschule (DIA-Abschluss)
- Medienkonzept:
 - Moodle

Το PQM είναι το μοντέλο διαχείρισης της παιδαγωγικής ποιότητας που ακολουθείται υποχρεωτικά σε όλα τα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού. Έχει αποκλειστικά παιδαγωγικό προσανατολισμό και διαφοροποιείται σε αυτό ακριβώς το σημείο από άλλα μοντέλα διαχείρισης ποιότητας. Το σχολείο καθορίζει τους στόχους του, τα βήματα βελτίωσης και τα εσωτερικά μέτρα αξιολόγησης στο πλαίσιο των πόρων που διαθέτει. Στο σχολείο λειτουργεί η Ομάδα Καθοδήγησης, ένα όργανο που συμβουλεύει, συντονίζει και πληροφορεί σχετικά με τη σχολική βελτίωση της DSA. Ιδιαίτερη σημασία δίνεται στις περιφερειακές, αλλά και ενδοσχολικές επιμορφώσεις που σκοπό έχουν την περαιτέρω ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού και τη βελτίωση της μαθησιακής διαδικασίας σε διάφορες πτυχές της. Για την υποστήριξη των σχολείων στη διαδικασία βελτίωσής τους έχει δημιουργηθεί ένα συμβουλευτικό σύστημα πυρήνας του οποίου είναι το δίκτυο των Συμβούλων Διαδικασίας, που υποστηρίζουν τη διαδικασία βελτίωσης και παγίωσης της ποιότητας. Η Γερμανική Σχολή Αθηνών ανήκει στην περιφέρεια 8 (σκανδιναβικές χώρες, Ιταλία, Ελλάδα) και η υπεύθυνη Σύμβουλος Διαδικασίας ονομάζεται Ulrike Luthard. Υπεύθυνη PQM στη DSA και Διευθύντρια της Ομάδας Καθοδήγησης είναι η Αγγελική Κανελλακοπούλου.

Τομείς της σχολικής βελτίωσης για το σχολικό έτος 2015/16

Κατά το σχολικό έτος 2015/16 αποφασίστηκαν από τον Σύλλογο Διδασκόντων δράσεις για τη βελτίωση των ακόλουθων τομέων: Ενίσχυση/καλλιέργεια κουλτούρας ομαδικότητας:

- Συνεργασία εκπαιδευτικών:
 - συναδελφική παρακολούθηση μαθήματος
 - συνεργατικές μορφές μάθησης
- Δημιουργία ενδοσχολικών προγραμμάτων σπουδών προσαρμοσμένων στο ολοκληρωμένο Σχολείο Συνάντησης (απολυτήριο DIA)
- Σχεδιασμός ψηφιακών μέσων και τεχνολογίας:
 - χρήση της εκπαιδευτικής πλατφόρμας Moodle
 - τεχνογνωσία και χρήση ενδεδειγμένου λογισμικού
 - γραμματισμός στα ψηφιακά Μέσα
 - ενδεδειγμένη χρήση των smartphones
- Ενίσχυση της γερμανικής γλώσσας (γερμανικά ως ξένη γλώσσα, γερμανικά ως μητρική γλώσσα, χρήση γερμανικών στη διδασκαλία άλλων μαθημάτων)
- Σχεδιασμός ισότιμης συνεκπαίδευσης (βασικές ηθικές αρχές, διαδικασία, εύρεση εξατομικευμένης λύσης).

- Medienerziehung (Chancen und Gefahren)
- Technik und Software
- Umgang mit Smartphones
- Förderung der deutschen Sprache (Deutsch als Fremdsprache, Deutsch als Muttersprache, Deutsch im Fachunterricht)
- Inklusionskonzept (ethisches Grundkonzept, Prozess, Suche nach individueller Lösung)

Regionale Fortbildungen

Im Schuljahr 2015/16 haben in unserer Region (Griechenland, Italien, Skandinavische Länder) folgende regionale Fortbildungen stattgefunden. Insgesamt wurden 25 Lehrkräfte der DSA fortgebildet.

- Inklusion I in Rom
- Vorbereitungslehrgang für neue Lehrkräfte in Mailand
- PQM-Qualitätszirkel mit Fokus auf Evaluationstechniken in Genua.
- DAF/DFU-Qualitätszirkel in Stockholm
- Classroom Management in Kopenhagen
- Mittleres Management II in Rom
- ReFo für Kindergartenleitungen in Thessaloniki
- Pädagogischer Beirat und Schulleiter-Fortbildung in Oslo
- Medieneinsatz im Unterricht I in Athen.

Zusammensetzung der Steuergruppe im Schuljahr 2015/16

Die Zusammensetzung der Steuergruppe soll die Zusammensetzung der Schulgemeinschaft widerspiegeln. Mitglieder der DSA-Steuergruppe sind die Koordinatorin für das Pädagogische Qualitäts-Management (PQM) als Leiterin der Steuergruppe (Angeliki Kanellakopoulou, M.A.Ed.), der Schulleiter (Thomas Fischer), ein Vorstandsmitglied (Latifah Peters), eine ADLK (Sek.I/II) (Dr. Christoph Henry-Thommes), eine griechische OLK (Dr. Ioannis Mangidis), eine Grundschullehrkraft (Monika Rehm), zwei Schülervertreter (Niki Katsara – Antonakea /10c, Alexia Liarikos /8e) und zwei Elternvertreter (Birgit Pappas, Dr. Betty Alevizopoulou)

Περιφερειακές επιμορφώσεις

Κατά το σχολικό έτος πραγματοποιήθηκαν για την περιφέρειά μας (Ελλάδα, Ιταλία, σκανδιναβικές χώρες) οι ακόλουθες επιμορφώσεις (συνολικά επιμορφώθηκαν 25 διδάσκοντες της DSA):

- Ισότιμη συνεκπαίδευση I στη Ρώμη
- Προετοιμασία νέων εκπαιδευτικών στο Μιλάνο
- Ποιοτικός κύκλος PQM στη Γένοβα με επίκεντρο τις μορφές αξιολόγησης
- Ποιοτικός κύκλος DAF/DFU (γερμανικά ως ξένη γλώσσα/ γερμανικά ως γλώσσα διδασκαλίας άλλων μαθημάτων) στη Στοκχόλμη
- Classroom Management (διαχείριση τάξης) στην Κοπεγχάγη
- Middle Management II στη Ρώμη
- Επιμόρφωση διευθυντών Προσχολικής Αγωγής στη Θεσσαλονίκη
- Επιμόρφωση διευθυντών Σχολών και παιδαγωγικό συμβούλιο στο Όσλο
- Χρήση νέων τεχνολογιών και ψηφιακών μέσων στο μάθημα I στην Αθήνα.

Σύνθεση της Ομάδας Καθοδήγησης κατά το σχολικό έτος 2015/16

Η σύνθεση της Ομάδας Καθοδήγησης οφείλει να αντικατοπτρίζει τη σύνθεση της σχολικής κοινότητας. Μέλη της Ομάδας Καθοδήγησης της DSA είναι η υπεύθυνη της Διαχείρισης Παιδαγωγικής Ποιότητας (PQM) και Διευθύντρια της Ομάδας Καθοδήγησης (Αγγελική Κανελλακοπούλου, M.A.Ed.), ο Διευθυντής της Σχολής (Thomas Fischer), ένα μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου (Latifah Peters), ένας μετακλητός από τη Γερμανία εκπαιδευτικός της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης (Dr. Christoph Henry-Thommes), ένας Έλληνας εκπαιδευτικός από το τοπικό προσωπικό (Δρ Ιωάννης Μαγγίδης), μια εκπαιδευτικός από το Δημοτικό (Monika Rehm), δύο εκπρόσωποι των μαθητών (Νίκη Αντωνιάδα-Κατσάρα, 10c και Alexia Liarikos, 8e) και δυο εκπρόσωποι των γονέων (Birgit Pappas και Δρ Μπέττυ Αλεβιζοπούλου).

Zu Besuch im grünen Herzen Deutschlands!

Επίσκεψη στην «πράσινη καρδιά» της Γερμανίας

Irini Chova, Monika Ilgen, Erzieherinnen / νηπιαγωγοί

Dafni Becker, Christina Moutzaki, Lui Widmaier-Cafantari, Alexandra Kefalidou, Zweitkraft Kindergarten-Vorschule / βοηθοί

Προνηπιακού-Νηπιακού Τμήματος

Im Dezember 2015 bekamen der Kindergarten und die Vorschule der DSA Besuch aus Thüringen. Drei Fachkräfte der AWO Kita-Einrichtungen aus Saalfeld hospitierten für eine Woche bei uns. Dieses Schuljahr war unsere Einrichtung an der Reihe, ihren Besuch in Saalfeld zu absolvieren. Insgesamt sechs Kollegen aus Kindergarten und Vorschule durften an dem Programm teilnehmen. Zwei Besuche, mit je drei Kolleginnen waren geplant. Der erste Besuch war für Anfang Februar geplant, der nächste für Anfang April. Der Austausch fand im Rahmen des Erasmus Plus Programmes der EU statt.

Τον Δεκέμβριο επισκέφθηκαν το Προνηπιακό και Νηπιακό Τμήμα της DSA παιδαγωγοί από το Thüringen. Τρεις συνάδελφοι από το ίδρυμα Προσχολικής Εκπαίδευσης για παιδιά με εργαζόμενους γονείς και κηδεμόνες της πόλης Saalfeld έμειναν κοντά μας για μία εβδομάδα. Φέτος ήταν η δική μας σειρά, να ανταποδώσουμε την επίσκεψή τους πηγαίνοντας στο Saalfeld. Συνολικά έξι συνάδελφοι από το Προνηπιακό και το Νηπιακό Τμήμα μπορούσαν να πάρουν μέρος. Δύο επισκέψεις, με τη συμμετοχή τριών συναδέλφων κάθε φορά, είχαν προγραμματιστεί: η πρώτη για τις αρχές Φεβρουαρίου, η δεύτερη για αρ-

Saalfeld, Thüringen? Da mussten wir selber erst Mal auf die Karte schauen, um zu entdecken wo dieses Städtchen liegt. Was wollen eigentlich sechs „Athenerinnen“ in Saalfeld, Thüringen? Bildungsaustausch, Anregungen für unsere Konzeptionserstellung, raus aus dem Tunnelblick...



Also haben wir unsere sieben Sachen gepackt und uns auf den Weg gemacht. Nach einer langen Reise sind wir in Saalfeld angekommen. Der pure Gegensatz zu dem hektischen Athen. Eine 20.000 Einwohner Stadt, mitten im grünen Herzen Deutschlands. In fünf Tagen durften wir vier Einrichtungen und das Fröbelmuseum besuchen. Ein straffes Programm. Hier ein kurzer Überblick über die Einrichtungen und deren Ansätze:

- Kita Bunte Spielewelt, arbeitet nach dem Situationsansatz mit Einflüssen der Reggio Pädagogik
- Kita am Goldfischteich, arbeitet nach Fröbel und Ansätzen von Sebastian Kneipp
- Sonnenland, integrative Kita, nach Maria Montessori
- Fröbelhaus, der erste Kindergarten der Welt, nach Ansätzen Friedrich Fröbels

Um alle Anregungen und Erlebnisse dieser Tage in Worten festzuhalten, würden wir die nächsten Seiten des Jahrbuches füllen. Das Erasmus Programm war eine wunderbare Erfahrung und eine Bereicherung für alle Beteiligten. Wir wurden in allen Einrichtungen herzlich aufgenommen und bekamen interessante Einblicke. Es gab endlich Zeit für pädagogischen Austausch. In vielen Gesprächen kamen wir nicht nur auf das Pädagogische zu sprechen, sondern auch auf kulturelle, soziale und politische Themen. Erasmus ist eine gute Gelegenheit zum „Erlebnis-Geographen“ zu werden, wobei unser Hauptaugenmerk jedoch auf der Pädagogik blieb. Nach all diesen Konzepten, Anregungen und Ideen kamen wir zu einem wichtigen Fazit: Es gibt viele Wege-Konzepte mit Kindern zu arbeiten. Doch eines bleibt essentiell: die Liebe zur Arbeit mit Kindern und in dieser konnten wir uns alle wiederfinden.



χές Απριλίου. Αξίζει να σημειωθεί ότι αυτή η ανταλλαγή έλαβε χώρα στο πλαίσιο του προγράμματος Erasmus Plus.

Saalfeld, Thüringen: Ακόμη και εμείς έπρεπε να κοιτάξουμε πρώτα στον χάρτη, για να ανακαλύψουμε πού βρίσκεται αυτή η μικρή πόλη. Τι αναζητούν, άραγε, έξι Αθηναίες/οι στο Saalfeld, Thüringen; Επιμόρφωση μέσω της ανταλλαγής γνώσεων, ερεθίσματα για το πρόγραμμα και τη στοχοθεσία του δικού μας σχολείου, διεύρυνση των οριζόντων...

Έτσι μαζέψαμε τα πράγματά μας και ξεκινήσαμε το ταξίδι. Φτάσαμε στον προορισμό μας μετά από μια μεγάλη διαδρομή. Η απόλυτη αντίθεση με τη χαοτική Αθήνα. Μία πόλη 20.000 κατοίκων στη μέση, την «πράσινη καρδιά», της Γερμανίας. Μέσα σε πέντε μέρες επρόκειτο να επισκεφτούμε πέντε ιδρύματα και το μουσείο Fröbel. Ένα πραγματικά γεμάτο πρόγραμμα. Παρακάτω σας παραθέτουμε με συντομία τα ιδρύματα και τις βασικές παιδαγωγικές αρχές τους:

- Προσχολική Εκπαίδευση Bunte Spielewelt (ο Πολύχρωμος Κόσμος του Παιχνιδιού), ακολουθεί τις αρχές του πλούσιου σε εμπειρίες/καταστάσεις παιδαγωγικού «περιβάλλοντος», με επιδράσεις από την παιδαγωγική προσέγγιση του Emilio Reggio
- Προσχολική Εκπαίδευση am Goldfischteich (στη λιμνούλα με τα χρυσόψαρα), ακολουθεί τις αρχές του Fröbel με στοιχεία από την παιδαγωγική προσέγγιση του Sebastian Kneipp
- Sonnenland (η χώρα του ήλιου), προσχολική εκπαίδευση με πρόγραμμα ένταξης παιδιών με ειδικές εκπαιδευτικές ανάγκες, ακολουθεί το μοντεσοριανό σύστημα
- Fröbelhaus, η πρώτη μονάδα προσχολικής εκπαίδευσης στον κόσμο που ακολουθεί το σύστημα του Friedrich Fröbel.

Θα γेमίζαμε όλες τις σελίδες των «Χρονικών», αν θέλαμε να γράψουμε για κάθε αξιόλογη στιγμή και ερεθίσμα αυτών των ημερών. Το πρόγραμμα ήταν μία θαυμάσια εμπειρία –μεγάλο κέρδος για όλους τους συμμετέχοντες. Μας υποδέχθηκαν εγκάρδια σε όλα τα ιδρύματα και αποκομίσαμε ενδιαφέρουσες γνώσεις. Τελικά υπήρχε αρκετός χρόνος για ανταλλαγή παιδαγωγικών απόψεων. Σε πολλές από τις συζητήσεις μας καταλήξαμε να μιλάμε και για θέματα πολιτισμού, κοινωνικά και οικονομικά, και όχι μόνο για ζητήματα παιδαγωγικά. Το πρόγραμμα Erasmus είναι μία καλή ευκαιρία να γίνει κάποιος ένας καλός «γεωγράφος» με τρόπο βιωματικό, αν και το κέντρο του ενδιαφέροντός μας παρέμεινε η Παιδαγωγική. Μετά από όλα τα σχέδια και τα προγράμματα, όλα τα ερεθίσματα και τις ιδέες, καταλήξαμε σε ένα σημαντικό συμπέρασμα: υπάρχουν πολλοί τρόποι και μέθοδοι να δουλέψει κανείς με τα παιδιά. Τα πιο ουσιαστικά, όμως, είναι:

η αγάπη για τη δουλειά με τα παιδιά και το γεγονός ότι μέσα σε αυτή μπορούσαμε όλοι να ξαναβρούμε τον εαυτό μας.

Das Erasmus plus Programm ermöglicht Erzieherinnen der Europäischen Union, neue Erfahrungen, Wissen und Ideen in einem neuen Arbeitsumfeld bzw. in einer neuen Lernumgebung zu sammeln. In diesem Rahmen besuchte uns dieses Jahr für einen Monat Herr Fenske. Als staatlich anerkannter Erzieher betreut er im Kindergarten der Evangelischen Kirchengemeinde Blankenese, gemeinsam mit drei Kollegen „die Schmetterlinge“, eine Gruppe von 16 Kindern (10 Elementarkinder und 6 Inklusionskinder im Alter von 2-6 Jahren).

Während seines Aufenthalts im Kindergartenbereich der DSA, arbeitete Herr Fenske mit den Betreuern einer Gruppe eng zusammen und beteiligte sich aktiv am ganzen Ablauf. Sein lustiger Freund „Elmo“ und er freunden sich schnell mit den Kindern an. Außerdem gab es in dieser Zeit einen regen Austausch unter den Erziehern über Eingewöhnung, individuelle Entwicklungsberichte bzw. Förderung, pädagogische Konzepte und Methoden, soziale Einbindung und Portfolioarbeit im Elementarbereich.

Το πρόγραμμα Erasmus Plus δίνει τη δυνατότητα σε παιδαγωγούς από την Ευρωπαϊκή Ένωση να αποκτήσουν νέες εμπειρίες, γνώσεις και ιδέες σε ένα νέο εργασιακό ή μαθησιακό περιβάλλον.

Σε αυτό το πλαίσιο μάς επισκέφθηκε φέτος για έναν μήνα, ο κ. Fenske, ο οποίος είναι παιδαγωγός αναγνωρισμένος από το γερμανικό κράτος. Εργάζεται στον παιδικό σταθμό της Ευαγγελικής Εκκλησίας στην περιοχή Blankenese ως υπεύθυνος (μαζί με τρεις ακόμη συναδέλφους) για την ομάδα «Πεταλούδες» με 16 παιδιά ηλικίας 2-6 ετών (από τα οποία τα έξι έχουν ειδικές εκπαιδευτικές ανάγκες).

Κατά τη διάρκεια της επίσκεψής του στο Προνηπιακό Τμήμα, ο κ. Fenske συνεργάστηκε στενά με τις παιδαγωγούς μίας ομάδας μας και συμμετείχε ενεργά σε όλη την εκπαιδευτική διαδικασία. Ο ίδιος και ο αστείος φίλος του «Elmo» έγιναν γρήγορα φίλοι με τα παιδιά. Εκτός αυτού, την ίδια περίοδο υπήρξε έντονη ανταλλαγή απόψεων μεταξύ των παιδαγωγών για διάφορα θέματα: διαδικασία προσαρμογής, ατομικές εκθέσεις



Herrn Fenskes Schwerpunkt liegt im Bewegungsbereich. In Zusammenarbeit mit unseren Sportlehrern konnte er seine Erfahrung und Kenntnisse einbringen und mit ihnen gemeinsam den Ablauf des Turnunterrichts planen und umsetzen. Weiterhin lernte er auf dem ersten Elternabend auch die Eltern der Kinder kennen und erhielt nähere Informationen über die Arbeit in der Gruppe. Frau Wensky führte ihn in das Sprachprogramm des Kindergartens ein. Er nahm an unseren Sitzungen teil, besuchte die Vorschule und gewährte selbst dem ganzen KG- bzw. Vorschulteam einen Einblick in seinen Arbeitsablauf.

προόδου και αναφορές για την ανάγκη ενίσχυσης, παιδαγωγικά προγράμματα και εκπαιδευτικές μέθοδοι, κοινωνική ένταξη και μαθητικές εργασίες με Portfolio σε αυτήν τη βαθμίδα εκπαίδευσης.

Ο συνάδελφος εξειδικεύεται στον τομέα της κινητικότητας. Μας μετέφερε την εμπειρία και τις γνώσεις του και σε συνεργασία με τους γυμναστές μας σχεδίασε το πλάνο του μαθήματος της γυμναστικής, το οποίο και εφαρμόστηκε. Ακόμη, ο κ. Fenske γνώρισε τους γονείς των παιδιών στην πρώτη συνάντηση γονέων και πληροφορήθηκε άμεσα για τη δουλειά που γίνεται στην ομάδα. Ενημερώθηκε αναλυτικά για το πρόγραμμα του Προνηπιακού Τμήματος για την εκμάθηση της γλώσσας από ειδική παρουσίαση της κ. Wensky, συμμετείχε στις συνεδριάσεις μας, επισκέφθηκε το Νηπιαγωγείο και ενημέρωσε για τη δική του δουλειά την ομάδα των παιδαγωγών του Προνηπιακού και Νηπιακού Τμήματος.

Eltern des DSA / Γονείς της DSA

Elternbeirat der deutschen Abteilung der DSA

Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων του Γερμανικού

Τμήματος της DSA

Der Elternbeirat der deutschen Abteilung der DSA stellt sich vor: „Was macht eigentlich der Elternbeirat?“

„Der Elternbeirat, das sind doch die, die immer Kaffee kochen und Kuchen backen für Schulfeste...“. Das glauben wahrscheinlich viele zunächst, aber dieser Eindruck täuscht natürlich, denn der Elternbeirat organisiert zwar oftmals die Versorgung für Feste und legt auch all zu oft selbst Hand an, aber dies sind nur zwei der vielen Aufgaben, die der Elternbeirat übernimmt.

So helfen wir bei der Organisation und Durchführung schulischer Veranstaltungen (z.B. Gestaltung der Abiturfeier, Verpflegung/Buffer bei Sportveranstaltungen, Grundschulflohmarkt, Neujahrspita etc.) und Projekten (Lösungsversuche für die Verkehrssituation vor der Grundschule, Vorschläge zur Konfliktbewältigung, Sensibilisierung für Umweltthemen, Foto- und Malwettbewerbe, Vorschläge für Ausflüge und Arbeitsgemeinschaften, Fundsachenauslage, Schulbuchbasar und vieles mehr), sowohl finanziell, aber vor allem auch mit unserer Arbeitskraft im Rahmen unserer Möglichkeiten.



Der Vorstand des Elternbeirates trifft sich etwa einmal monatlich im Schuljahr zur Sitzung. Hier werden aktuelle Themen der gesamten Schule diskutiert. Der Elternbeirat steht in ständigem Kontakt mit der Schulleitung und den übrigen vorhandenen Gremien, wird über alle wichtigen Ereignisse, Vorhaben und Veränderungen an der Schule informiert, sowie in viele Entscheidungen mit einbezogen (Teilnahme an der Steuergruppe, am Gremium zur Auswahl der Studienstipendiaten, am Schulbussausschuss usw.). In diesem Schuljahr hat der Elternbeirat zusammen mit dem griechischen Elternverein ein Gremium mit jeweils zwei Vertretern gebildet um die Zusammenführung beider Organe vorzubereiten.

Unser Ziel ist es, mit Hilfe einer respektvollen Kommunika-

Ο Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων του Γερμανικού Τμήματος της DSA συστήνεται: Τι ακριβώς κάνει ο σύλλογος Γονέων;

Ο Σύλλογος Γονέων «είναι εκείνοι που κάνουν καφέ και γλυκά στις σχολικές γιορτές...». Αν και πολλοί το πιστεύουν αυτό, είναι φυσικά λανθασμένη άποψη. Ο Σύλλογος Γονέων οργανώνει μεν σχολικές εορτές και πολύ συχνά φροντίζει για τον εφοδιασμό, αλλά αυτά αποτελούν μόνο κάποιες από τις πολλές δραστηριότητές του.

Ο Σύλλογος Γονέων βοηθά στην οργάνωση και εκτέλεση των σχολικών εκδηλώσεων (π.χ. εκδήλωση αποφοίτησης, αθλητικές εκδηλώσεις, παζάρι του Δημοτικού Σχολείου, κοπή της πρωτοχρονιάτικης πίτας κ.α.), υποστηρίζει διάφορα έργα (προσπάθειες επίλυσης του κυκλοφοριακού προβλήματος γύρω από το σχολείο, προτάσεις για την αντιμετώπιση διαφόρων ζητημάτων, εκδηλώσεις ευαισθητοποίησης για περιβαλλοντικά θέματα, διαγωνισμούς ζωγραφικής και φωτογραφίας, προτάσεις για εκδρομές και εργασιακές ομάδες, παράδοση απωλεσθέντων αντικειμένων, παζάρι σχολικού βιβλίου και άλλα πολλά) ενίο-



τε ενισχύοντας οικονομικά, κυρίως όμως, παρέχοντας εργατικό δυναμικό στο πλαίσιο των δυνατοτήτων του.

Κατά τη διάρκεια του σχολικού έτους το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων συνεδριάζει περίπου μία φορά το μήνα και συζητούνται τα τρέχοντα θέματα του σχολείου. Βρίσκεται σε συνεχή επαφή με τη διεύθυνση του σχολείου και με τους υπόλοιπους φορείς, ενημερώνεται για όλα τα σημαντικά γεγονότα, τα προβλεπόμενα σχέδια και τις αλλαγές του σχολείου, και συμμετέχει σε όλες τις ομάδες λήψης βασικών αποφάσεων (Steuergruppe, φορείς για την επιλογή των υποψηφίων για υποτρόφων, επιτροπή σχολικών λεωφορείων κ.λπ.). Κατά τη φετινή σχολική χρονιά το Διοικητικό Συμβούλιο σύστησε μαζί με τον Σύλλογο Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών του Ελληνικού

tion, in einem guten Zusammenwirken zwischen Lehrerschaft, Schulleitung, Schulverein und Elternschaft, die Anteilnahme der Eltern am Leben und an der Arbeit der Schule zu fördern, das Miteinander von Lehrer – Schüler – Eltern zu stärken und die Schule attraktiv zu gestalten und insbesondere den Kindern einen Ort des Lernens und der persönlichen Entwicklung zu ermöglichen, um ihnen somit die besten Voraussetzungen für ihre Schulzeit und nicht zuletzt den Übergang in das Studien- und Berufsleben zu ermöglichen.

Der Vorstand des Elternbeirates setzt sich aus zehn gewählten Vertretern aus der Gesamtzahl der Elternvertreter aller Klassen zusammen und vertritt die Interessen der Schüler/-innen und deren Eltern gegenüber der Schule und der Schulleitung. Der Elternbeirat ist Schnittstelle zwischen Eltern, Schüler/innen und Schule.

Wir möchten uns bei den zahlreichen Helferinnen und Helfern aller Klassen, Eltern wie Schülern/-innen, der Lehrerschaft, der Schulleitung und dem Schulverein für die im vergangenen Schuljahr gebotene Kooperation und Unterstützung bedanken. Zum Wohle unserer Kinder muss es auch weiterhin engagierte Eltern geben, die sich für die vielen ehrenamtlichen Aufgaben an unserer Schule zur Verfügung stellen!

Und den engagierten und vielfältig talentierten Schülern/-innen des diesjährigen Abiturjahrganges möchten wir danken für die vielen schönen Theater- und Musikveranstaltungen, mit denen sie uns so erfreut haben! Im Rahmen der Abiturfeier konnten wir die drei Jahrgangsbesten der deutschen Abteilung, 1. Alexandros Vorgias (1,1), 2. Sophia Herda (1,1) und Johannes Giavridis (1,1), auszeichnen. Wir wünschen den diesjährigen Absolventen der Deutschen Schule Athen alles Gute!



Der Vorstand des Elternbeirates ist unter der E-Mail-Adresse dtelternbeirat@dsathen.gr oder dt.elternbeirat.dsa@gmail.com erreichbar.

Der Vorstand des Elternbeirates:
Vicky Athanassoglou, Vorsitzende
Birgit Pappas, stellv. Vorsitzende
Dimosthenis Nikolopoulos, Kassenwart

Die Mitglieder:
Friederike Führ, Stephan Chrobock, Kiraki Kladi,
Xanthippi Tokmakidou, Jutta Dalhäuser,
Alexandra Theodorou, Antonios Gypakis

Τμήματος μια τετραμελή επιτροπή (με δύο εκπροσώπους από κάθε σύλλογο) για την προετοιμασία της ενοποίησης των δύο οργάνων.

Στόχος μας είναι αφενός η συμμετοχή των γονέων στη ζωή και τη δουλειά του σχολείου, μέσω της διασφάλισης της καλής επικοινωνίας και συνεργασίας μεταξύ των καθηγητών, της διεύθυνσης, του Διοικητικού Συμβουλίου και του Συλλόγου Γονέων της DSA, και αφετέρου η ενίσχυση της συνεργασίας καθηγητών, μαθητών και γονέων, έτσι ώστε το σχολείο να γίνει πιο ελκυστικό και να προσφέρει στα παιδιά έναν χώρο ουσιαστικής μάθησης και προσωπικής ανάπτυξης, παρέχοντας έτσι τις καλύτερες συνθήκες για την εκπαίδευση των παιδιών μας αλλά και την ομαλή μετάβαση στις σπουδές και την επαγγελματική ζωή.

Το Διοικητικό Συμβούλιο Γονέων αποτελείται από δέκα εκλεγμένους εκπροσώπους από το σύνολο των εκπροσώπων γονέων των τάξεων και εκπροσωπεί τα συμφέροντα μαθητών και γονέων στη διεύθυνση του σχολείου. Λειτουργεί ως διασύνδεση μεταξύ των γονέων, των μαθητών και του σχολείου.

Ευχαριστούμε τους αμέτρητους βοηθούς όλων των τάξεων, τους γονείς και τους μαθητές, τους καθηγητές, τη διεύθυνση του σχολείου και το Διοικητικό Συμβούλιο, οι οποίοι μας στήριξαν την περασμένη σχολική χρονιά. Για χάρη των παιδιών μας πρέπει να συνεχιστεί η ενεργή συμμετοχή των γονέων, οι οποίοι διέθεσαν εθελοντικά τον χρόνο τους σε πολλές δράσεις στο σχολείο μας!

Επίσης, θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε και τους φετινούς ταλαντούχους αποφοίτους μας για τις πολλές και όμορφες θεατρικές και μουσικές εκδηλώσεις τους, με τις οποίες μας πρόσφεραν μεγάλη χαρά! Στο πλαίσιο της γιορτής αποφοίτησης ξεχωρίσαμε τους τρεις καλύτερους μαθητές της σχολικής χρονιάς του γερμανικού τμήματος: 1. Alexandros Vorgias (1,1), 2. Sophia Herda (1,1) και Johannes Giavridis (1,1). Ευχόμαστε στους φετινούς αποφοίτους της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, ό,τι καλύτερο!



Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων είναι διαθέσιμο στα εξής email dtelternbeirat@dsathen.gr ή dt.elternbeirat.dsa@gmail.com.

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων:
Vicky Athanassoglou, Πρόεδρος
Birgit Pappas, Αντιπρόεδρος
Dimosthenis Nikolopoulos, Ταμίας

Τα μέλη:
Friederike Führ, Stephan Chrobock, Kiraki Kladi,
Xanthippi Tokmakidou, Jutta Dalhäuser,
Alexandra Theodorou, Antonios Gypakis

Elternverein der griechischen Abteilung der DSA

Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών του Ελληνικού

Τμήματος της DSA

Nikolaos S. Athanasiou, Vorsitzender / Νικόλαος Σ. Αθανασίου, Πρόεδρος

Ein weiteres Schuljahr neigt sich dem Ende zu. Der Elternverein der griechischen Abteilung der DSA führte auch in diesem Jahr sehr viele Aktionen durch, die auf die Optimierung des Schüler- und Elternalltags in der DSA abzielten. Der Vorstand des Vereins stellt in chronologischer Reihenfolge die Aktionen dar. Wir bedanken uns bei allen, die jedem unserer „Aufrufe“ nachgekommen sind, und zu der erfolgreichen Umsetzung der nachstehenden Aktionen beigetragen haben:

Oktober: Das Netzwerk zur gegenseitigen Unterstützung beim Transport der Kinder wurde ins Leben gerufen. Ausgangspunkt für die Suche nach einer Möglichkeit ein „Transportnetzwerk“ zu gründen war der Gedanke, dass es in unserer näheren Umgebung eventuell ein Kind gibt, das die DSA besucht, wir es aber nicht kennen. Dabei könnten wir, die Eltern, uns beim Transport unserer Kinder gegenseitig unterstützen.

November: Die Treffen mit den Schülervertretern des Gymnasiums und des Lykeions fanden statt. Die Schüler hatten die Gelegenheit, den Elternverein über die Themen zu informieren, die sie beschäftigen. Weiterhin fand das Treffen mit dem Schulvorstand statt. Im Rahmen dieses Treffens hatten die Elternvereine beider Abteilungen die Gelegenheit, gemeinsam ihre Ansichten zum Schulbetrieb darzulegen. Der Vorstand hat weiterhin einen Fragebogen, zur Funktionsweise des Elternvereins entworfen und an alle Eltern der griechischen Abteilung versendet, mit dem Ziel, Verbesserungsmöglichkeiten im Vereinsbetrieb aufzuzeigen.

Dezember: Die Auswertung der Fragebögen wurde in komprimierter Form in der „Praxis“-Ausgabe 02/2016 veröffentlicht. Sie ist auch auf der Website des Elternvereins veröffentlicht.

Januar: Am 13.01. fand das traditionelle Pitta-Schneiden statt. Während dieser Veranstaltung wurde das Video der Schüler der letztjährigen 7b mit dem Titel „Die Geschichte unserer Schule“ gezeigt. Das Video hatte bei einem nationalen Schülerwettbewerb einen Preis gewonnen. Weiterhin wurden die Schüler unserer Schule vorgestellt, die beim panhellenischen Mathematikwettbewerb „Euklid“ ausgezeichnet wurden. Schließlich fand die Tombola statt, deren Einnahmen sich auf 1.600 Euro beliefen. Diese fließen in den Fonds, mit dem die Geldpreise für die Absolventen im dritten Jahr in Folge finanziert werden. Am 16.01. war der Elternverein auch beim diesjährigen „Tag der offenen Tür“, den die Schule organisiert, vertreten. Unsere Elternvertreter standen permanent Eltern zur Verfügung, um Auskunft über den Verein zu geben. Parallel dazu fand eine freiwillige Blutspendenaktion statt. Insgesamt wurden 21 Blutkonserven gesammelt, wobei die Reserven der Blutbank des Elternvereins um 15 Blutkonserven angestiegen sind. Mit dem Vortrag „Das innere Kind“ von Frau V. Aspioti nahm am 27.01. die Elternschule ihren Betrieb in diesem Schuljahr auf.

Februar: Am 10.02. präsentierte Frau V. Aspioti das Thema „Die Bindung Elternteil-Kind“ und zwei Wochen später trug Frau B. Schmidt das Thema „Pubertät“ in der Elternschule vor.

Άλλη μία σχολική χρονιά τελείωσε. Ο Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών του Ελληνικού Τμήματος της DSA για άλλη μια φορά, προέβει σε πάρα πολλές δράσεις με στόχο την βελτίωση της καθημερινότητας των μαθητών και των γονέων της DSA. Το Δ.Σ. του Συλλόγου σας παρουσιάζει ημερολογιακά τις δράσεις του. Ευχαριστούμε όλους, όσοι ανταποκρινόμενοι σε κάθε «κάλεσμά» μας συνέδραμαν στην επιτυχή υλοποίηση των παρακάτω δράσεων:

Οκτώβριος: Δημιουργήθηκε το «Δίκτυο» Αλληλοβοήθειας στη μετακίνηση των παιδιών. Με το σκεπτικό ότι στην περιοχή μας, μπορεί να υπάρχει παιδί που φοιτά στη DSA, αλλά δεν το γνωρίζουμε ενώ θα μπορούσαμε ως γονείς, να αλληλο-βοηθηθούμε στη μετακίνηση των παιδιών, το Δ.Σ. αναζήτησε τρόπους δημιουργίας ενός δικτύου μετακίνησης.

Νοέμβριος: Πραγματοποιήθηκαν οι συναντήσεις με τα 15μελή συμβούλια μαθητών Γυμνασίου και Λυκείου. Οι μαθητές είχαν την ευκαιρία να μεταφέρουν στον Σύλλογο τα θέματα που τους απασχολούν. Πραγματοποιήθηκε επίσης, η συνάντηση με το Δ.Σ. της Σχολής, όπου από κοινού οι Σύλλογοι των δύο Τμημάτων, παρέθεσαν τις απόψεις τους για τον τρόπο λειτουργίας της Σχολής. Το Δ.Σ. προχώρησε στη δημιουργία και αποστολή ενός ερωτηματολογίου, που απευθυνόταν στο σύνολο των γονέων του ελληνικού Τμήματος και αφορούσε τον τρόπο λειτουργίας του Συλλόγου, με στόχο τη βελτίωση του έργου του.

Δεκέμβριος: Δημοσιεύθηκαν τα αποτελέσματα του ερωτηματολογίου –συγκεντρωτικά– στο τεύχος Praxis 02/2016, και είναι ήδη αναρτημένα στην ιστοσελίδα του Συλλόγου.

Ιανουάριος: Στις 13/01, πραγματοποιήθηκε η καθιερωμένη κοπή της πίτας, στο πλαίσιο της οποίας παρουσιάστηκε το βραβευμένο –σε πανελλήνιο μαθητικό διαγωνισμό– video των παιδιών του περσινού 7b, με τίτλο «Η ιστορία του σχολείου μας». Παράλληλα, παρουσιάστηκαν οι μαθητές του σχολείου μας, που διακρίθηκαν στον πανελλήνιο μαθηματικό διαγωνισμό «Ευκλείδης». Τέλος, διεξήχθη η λαχειοφόρος αγορά, τα έσοδα της οποίας ανήλθαν στα 1.600 ευρώ και θα διατεθούν για τη χορήγηση του 3ου χρηματικού βραβείου αποφοίτων. Στις 16/01 ο Σύλλογος έδωσε και πάλι το «παρόν» στην «Ημέρα πληροφόρησης», που διοργανώνει το σχολείο. Εκπρόσωποί μας ήταν συνεχώς στη διάθεση των γονέων για πληροφορίες που αφορούσαν στον Σύλλογο. Ταυτόχρονα πραγματοποιήθηκε η εθελοντική αιμοδοσία. Συγκεντρώθηκαν συνολικά 21 φιάλες αίματος, ενώ η Τράπεζα αίματος του Συλλόγου, αυξήθηκε κατά 15 φιάλες. Στις 27/01 ξεκίνησε για τη φετινή χρονιά η «Σχολή Γονέων», με εισηγήτρια την κ. Β. Ασπιώτη και θέμα «Το εσωτερικό παιδί».

Φεβρουάριος: Στις 10/02, η κ. Β. Ασπιώτη, παρουσίασε στη Σχολή Γονέων το θέμα «Ο σύνδεσμος γονέα-παιδιού» και δύο εβδομάδες αργότερα, η κυρία Β. Schmidt παρουσίασε το θέμα «Εφηβεία».

März: Im Rahmen der Elternschule referierte am 16.03. Frau Ch. Pappa zum Thema „Selbstwertgefühl“. Am 16.03. organisierte der Elternverein eine spezielle Veranstaltung zum Thema „Studium in Ausland“. Absolventen der Schule, nunmehr Studenten, berichteten über ihre Erfahrungen von ihrem Leben in einem fremden Land, präsentierten die Universitäten, an denen sie studieren, und informierten über die Dokumente, die jeder neue Student braucht. Die Eltern der Studenten gaben ihrerseits nützliche Informationen über die Wohnungssuche im Ausland und machten auf die Lebenshaltungskosten und die Kosten des Studiums aufmerksam. Am 30.03. referierte Frau Ch. Pappa über „Die Kommunikation mit unseren Kindern“ in der Elternschule.

April: Am 01. und 02.04. fand in der Schule die Sportbegegnung der DSA mit der DST statt. Der Elternverein der griechischen Abteilung und der Elternbeirat der deutschen Abteilung haben zur Organisation dieser Begegnung beigetragen und außerdem ein reichhaltiges Buffet vorbereitet. Am 13.04. berichtete Frau Ch. Pappa über das Thema „Die Kommunikation des Paares“ in der Elternschule. Am 23.04. präsentierte Herr V. Fousteris in einer speziellen Veranstaltung das vielschichtige Thema „Drogenkonsum in der Pubertät“.

Mai: Am 11.05. sprach Frau B. Schmidt über das Thema „Familie und Berufswahl“ in der Elternschule und am 25.05. stellte Frau V. Aspioti das Thema „Die Persönlichkeitsstruktur“ vor. Am 24. und 25.05. fanden mit der Unterstützung des Elternvereins die „psychometrischen Tests“ für die Schüler der 9. und 10. Klasse statt.

Juni: Die Prüfungen sind nunmehr zu Ende, die Abiturnoten sind bekannt und einige der Absolventen konnten sich nach sechsjährigen Anstrengungen in der DSA durch ihre Leistungen auszeichnen. Der Verein stand diesen Schülern im vierten Jahr in Folge bei, um ihnen bei ihrem Neuanfang zu helfen. Der Vorstand des Elternvereins konnte im zweiten Jahr in Folge und dank der Hilfe der anderen Eltern, die bei den Aktionen „Elternschule“ und „Tombola“ geholfen hatten, einen mit jeweils 2.000 Euro dotierten Preis an drei Absolventen der Schule überreichen. Nur feine Unterschiede führten dazu, dass die Schüler Konstantina Mpompotsi, Katerina Panagiotidi und Charalambis-Philippus Spyraakis den Preis erhielten. Natürlich wünschen wir allen, dass sie auch in Zukunft so eindrucksvolle Kenntnisse und Leistungen werden vorweisen können. Die Übergabe der Geldpreise durch den Vorsitzenden des Vereins, Herrn N. S. Athanasiou, fand am 10.06. während ihrer Abiturfeier statt. Im Rahmen dieser Veranstaltung manifestierte der Verein seine Präsenz, sowohl mit der inzwischen etablierten Preisverleihung an die Schüler, die in allen Fächern exzellente Leistungen erzielt hatten, als auch mit seinem bedeutenden Beitrag zu der Veranstaltungsorganisation. Dies geschah gemeinsam mit dem Elternbeirat der deutschen Abteilung und der vollen Unterstützung der Schulleitung.

Der Elternverein der griechischen Abteilung der DSA hofft, dass die vorliegende Ausgabe bei den Lesern angenehme Erinnerungen hervorrufen wird und erklärt, dass er weiterhin ein aktiver Förderer der Schüler, der Eltern, aber auch der Schulleitung der DSA sein wird, in der Hoffnung, dass das ausgezeichnete Verhältnis, das sich in diesem Jahr zu allen entwickelte, auch in Zukunft ein solches bleiben wird.

Eine angenehme Lektüre!!!

Μάρτιος: Στις 16/03, στο πλαίσιο της Σχολής Γονέων, η κ. Χ. Παππά, μίλησε για την «Αυτοεκτίμηση». Στις 16/03 ο Σύλλογος οργάνωσε ειδική εκδήλωση με θέμα «Σπουδές στο εξωτερικό». Απόφοιτοι της Σχολής, φοιτητές πλέον, μετέφεραν τις εμπειρίες τους από τη ζωή σε μια ξένη χώρα, έκαναν παρουσίαση των Πανεπιστημίων όπου σπουδάζουν και ενημέρωσαν για τα δικαιολογητικά που πρέπει να διαθέτει κάθε νέος φοιτητής. Από τη μεριά τους, γονείς φοιτητών έδωσαν χρήσιμες συμβουλές για την εύρεση κατοικίας στο εξωτερικό και προέδρασαν για το κόστος σπουδών και διαβίωσης. Στις 30/03 η κ. Χ. Παππά μίλησε για την «Επικοινωνία με τα παιδιά μας» στο πλαίσιο της Σχολής Γονέων.

Απρίλιος: Στις 01 και 02/04 πραγματοποιήθηκαν στη Σχολή αθλητικές συναντήσεις της DSA με τη DST. Οι Σύλλογοι Γονέων του Ελληνικού και Γερμανικού Τμήματος συνέδραμαν στην όλη διοργάνωση και στη δημιουργία του πλούσιου μπουφέ. Στις 13/04 η κ. Χ. Παππά ανέλυσε την «Επικοινωνία στο ζευγάρι» στη Σχολή Γονέων. Στις 23/04, σε ειδική εκδήλωση, ο κ. Β. Φουστερης ανέλυσε το πολύπλευρο θέμα «Χρήση ουσιών στην εφηβεία».

Μάιος: Στις 11/05 η κ. Β. Schmidt ανέλυσε στη Σχολή Γονέων το θέμα «Οικογένεια και επιλογή επαγγέλματος», ενώ στις 25/05, η κ. Β. Ασπιώτη ανέλυσε το θέμα «Η δομή της προσωπικότητας». Στις 24 & 25/05 πραγματοποιήθηκαν με τη συνδρομή της Σχολής τα «ψυχομετρικά τεστ» για τους μαθητές της 9ης και 10ης τάξης.

Ιούνιος: Οι εξετάσεις λοιπόν τελείωσαν, οι βαθμοί του Abitur είναι γνωστοί και μερικοί απόφοιτοι κατάφεραν ύστερα από έξι χρόνια αγώνα μέσα στη DSA να διακριθούν για τις επιδόσεις τους. Ο Σύλλογος για τέταρτη συνεχή χρονιά βρέθηκε στο πλάι των μαθητών αυτών, βοηθώντας τους στο νέο ξεκίνημα. Για δεύτερη συνεχή χρονιά το Δ.Σ. του Συλλόγου, με την βοήθεια των υπολοίπων γονέων που βοήθησαν τις δράσεις της «Σχολής Γονέων» και της «Λαχειοφόρου Αγοράς», κατάφερε να δώσει το χρηματικό βραβείο των 2.000 ευρώ ανά μαθητή, σε τρεις απόφοιτους της Σχολής. Με ελάχιστη διαφορά ξεχώρισαν οι Κωνσταντίνα Μπομπότση, Κατερίνα Παναγιωτίδη, και Χαράλαμπος-Φίλιππος Σπυράκης, και βραβεύθηκαν. Φυσικά, ευχόμαστε σε όλους να παραμείνουν και στο μέλλον σε τόσο εντυπωσιακά υψηλό επίπεδο γνώσεων και επιδόσεων. Η παράδοση των χρηματικών βραβείων από τον Πρόεδρο του Συλλόγου, κ. Ν. Σ. Αθανασίου έγινε στις 10/06 κατά την τελετή της αποφοίτησής τους. Στην εκδήλωση αυτή, ο Σύλλογος έδωσε το παρόν και με την καθιερωμένη πια βράβευση των μαθητών που άριστευσαν σε κάθε κατεύθυνση, αλλά και συμβάλλοντας σημαντικά στη διοργάνωση της εκδήλωσης (μαζί με τον Σύλλογο Γονέων του Γερμανικού Τμήματος και την αμέριστη βοήθεια της διεύθυνσης του Σχολείου).

Ο Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών του Ελληνικού Τμήματος της DSA εύχεται η παρούσα έκδοση να δημιουργήσει στους αναγνώστες όμορφες αναμνήσεις, και δηλώνει ότι παραμένει ενεργός αρωγός των μαθητών, των γονέων, αλλά και της διεύθυνσης της DSA, ευελπιστώντας στη διατήρηση των εξαιρετων σχέσεων που επικράτησαν φέτος μεταξύ μας.

Καλή ανάγνωση!!!

Ehemalige der DSA / Απόφοιτοι της DSA

Alumni-Verein der Deutschen Schule Athen

Σύλλογος Αποφοίτων Γερμανικής Σχολής Αθηνών

Costas Galanis, Vorsitzender des Alumni-Vereins der DSA / Κώστας Γαλάνης, Πρόεδρος του Συλλόγου Αποφοίτων της DSA

Die Mitglieder des Vorstands des Alumni-Vereins der DSA: Kostas Galanis (Vorsitzender, 1974), Aggelos Kovaios (Stellv. Vorsitzender, 1988), Nikos Schmidt (2. Stellv. Vorsitzender, 1985), Petros Petrakopoulos (Generalsekretär, 1972), Kostas Maramenos (Schatzmeister, 2001), Atalanti Papoutsani (Öffentlichkeitsarbeit, 1967), Tenia Papadaki (Vernetzung, 1967), Iakovos Dimitriou (Berufliche Vernetzung, 2007), Tereza Martoni (Vernetzung nach Studienort, 1999), Lisa Geobre (1973), Konstantinos Aravossis (1981), Kostis Antonetsis (1991) und Kostas Kalfopoulos (1974) gratulieren den neuen Absolventen und wünschen ihnen alles Gute für ihr Leben.

Ziele des Vereins sind die Kontaktpflege der Mitglieder, ihre Unterstützung während ihres Studiums im In- und Ausland, bei der Arbeitssuche und die Pflege der weiteren Zusammenarbeit. Der ständige Kontakt zur Schule, sowohl der Absolventen als auch des Alumni-Vereins, hat in den letzten Jahren gemeinsame Bemühungen mit Erfolg gekrönt. Hier seien unter anderem als Beispiele die Umbenennung der Ziridi - Straße in „Germanikis Scholis Athinon“ und der Neubau der Gebäude des Kindergartens und der Grundschule genannt.

Der Verein organisiert folgende Veranstaltungen:

Oktoberfest: Die erste Veranstaltung des Schuljahres, die von der DSA in Kooperation mit dem Alumni-Verein und der Unterstützung der Elternbeiräte und des Schulvorstands auf dem Schulgelände organisiert wird. Über 3.000 Gäste besuchen das Oktoberfest, wobei die Einnahmen aus dem Oktoberfest in das Stipendienfonds fließen.

Stammtische: Eine Reihe von thematisch-informativen Treffen, die regelmäßig stattfinden und bei denen Vertreter aus verschiedenen beruflichen Bereichen sich mit Ehemaligen in einer lockeren Atmosphäre unterhalten.

Präsentationen in der Bibliothek: In der Bibliothek der DSA werden kulturelle Treffen organisiert. Vertreter der Kunst, des Bildungsbereiches usw. stellen ihr Werk vor und unterhalten sich mit uns.

Veranstaltungen in der Aula: In der Aula werden Veranstaltungen mit Ehemaligen organisiert, die auch als Klassentreffen gelten und sich auf historische Perioden der Schule beziehen: „Absolventen des 2. Weltkrieges, 1920-1944“, „Absolventen der Nachkriegszeit, 1956-1967“, „Absolventen während der Diktatur, 1967-1974“, „Die Jahre in der Metsovou Str.“ Im Rahmen der Deutsch-Griechischen Beziehungen finden auch zusätzliche Veranstaltungen zu diesen Themen statt (Manolis Glezos, Peter Limbourg, „Die Krise in Griechenland“ usw).

Wandertage: Schöne Gelegenheiten für Tagesausflüge, die von einem Ehemaligen organisiert werden.

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου των Αποφοίτων της DSA που απαρτίζεται από τους: Κώστα Γαλάνη (Πρόεδρο, 1974), Άγγελο Κωβαίο (Αντιπρόεδρο, 1988), Νίκο Σμίντ (Β΄ Αντιπρόεδρο, 1985), Πέτρο Πετρακόπουλο (Γενικό Γραμματέα, 1972), Κώστα Μαραμένο (Ταμία, 2001), Αταλάντη Παπουτσάνη (Δημόσιες Σχέσεις, 1967), Τένια Παπαδάκη (Δικτύωση, 1967), Ιάκωβο Δημητρίου (Επαγγ. Δικτύωση, 2007), Τερέζα Μαρτώνη (Δικτύωση ανά τόπο σπουδών, 1999), Λίζα Γεωμπρέ (1973), Κωνσταντίνο Αραβώση (1981), Κωστή Αντωνετσό (1991) και Κώστα Καλφόπουλο (1974) συγχαίρει τους τελειόφοιτους –πλέον απόφοιτους– και τους εύχεται να εκπληρωθούν τα όνειρα και οι στόχοι τους.

Βασικοί σκοποί του Συλλόγου είναι: Η τήρηση της επαφής μεταξύ των αποφοίτων, η υποστήριξή τους είτε στις σπουδές τους, είτε στην αναζήτηση εργασίας σε ελληνικές και γερμανικές εταιρείες καθώς και στη μεταξύ τους συνεργασία. Η συνεχής επαφή με τη DSA, τόσο των αποφοίτων όσο και του Συλλόγου, έχει οδηγήσει τα τελευταία χρόνια στην επιτυχή ολοκλήρωση κοινών προσαθειών, όπως τη μετονομασία της διεύθυνσης σε οδό «Γερμανικής Σχολής Αθηνών» καθώς και την ολοκλήρωση των εργασιών των κτηρίων του Νηπιαγωγείου και του Δημοτικού.

Ο Σύλλογος διοργανώνει πολλές εκδηλώσεις:

Oktoberfest: Πρόκειται για την πρώτη γιορτή της σχολικής χρονιάς, που συνδιοργανώνει η DSA με τον Σύλλογο Αποφοίτων στις εγκαταστάσεις της με τη συμμετοχή και υποστήριξη των Συλλόγων Γονέων και του Διοικητικού Συμβουλίου της Σχολής. Περισσότεροι από 3.000 επισκέπτες έρχονται στη Σχολή, ενώ τα καθαρά εσόδα της εκδήλωσης διατίθενται στο ταμείο Υποτροφιών.

Stammtische: Πρόκειται για έναν γερμανικό θεσμό, έναν κύκλο θεματικών ενημερωτικών συναντήσεων σε τακτά χρονικά διαστήματα. Διακεκριμένοι επαγγελματίες, από όλους τους χώρους, συζητούν με αποφοίτους σε ένα χαλαρό περιβάλλον.

Παρουσιάσεις στη βιβλιοθήκη: Στη βιβλιοθήκη της DSA πραγματοποιούνται πολιτιστικές συναντήσεις, όπου εκπρόσωποι των τεχνών, της εκπαίδευσης κ.λπ. –απόφοιτοι και μη– παρουσιάζουν το έργο τους και συζητούν μαζί μας.

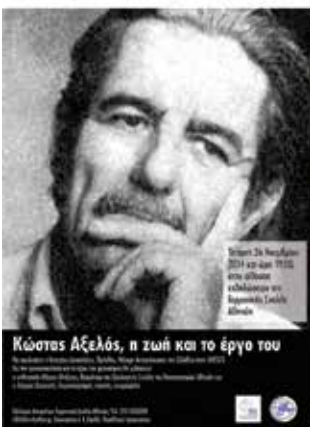
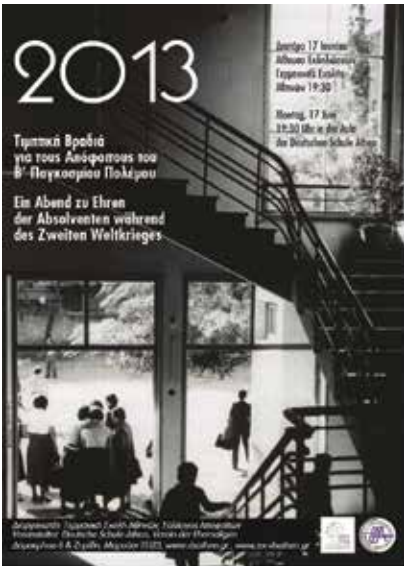
Εκδηλώσεις στην Aula: Στην Aula φιλοξενούνται εκδηλώσεις με αποφοίτους, που έχουν και τον χαρακτήρα συνάντησης τάξεων, και καλύπτουν ιστορικές περιόδους της Σχολής: «Απόφοιτοι του Πολέμου, 1920-1944», «Απόφοιτοι της Μεταπολεμικής Περιόδου, 1956-1967», «Απόφοιτοι της περιόδου της Δικτατορίας, 1967-1974», «Τα χρόνια στη Μετσόβου» αλλά και παράλληλες εκδηλώσεις για τις περιόδους αυτές (Μανώλης Γλέζος, Peter Limbourg, “Die Krise in Griechenland” κ.λπ.) που έχουν ως άξονα την υποστήριξη των Ελληνογερμανικών Σχέσεων.

Wandertage: Ευκαιρία μονοήμερης απόδρασης είναι οι εκδρομές που οργανώνει ένας συν-απόφοιτός μας μία φορά το μήνα, σε μέρη γύρω από την Αττική –και όχι μόνο.

Oktoberfest



Aula



montags

Seit Juli 2015 erscheint jeden Montag „montags“, der Newsletter des Alumni-Vereins, mit den aktuellen Nachrichten. Er ist mit der Website www.ex-dsathen.gr verlinkt, in der man alle Ausgaben lesen kann. Die Website zählt mittlerweile durchschnittlich 15.000 Besucher.

Από τον Ιούλιο του 2015 κυκλοφορεί κάθε Δευτέρα το ηλεκτρονικό newsletter του Συλλόγου "montags", το οποίο παρουσιάζει τις τελευταίες ειδήσεις. Στην ιστοσελίδα του Συλλόγου www.ex-dsathen.gr μπορεί κανείς να βρει όλα τα τεύχη. Η σελίδα έχει ήδη ξεπεράσει τους 15.000 επισκέπτες!



Βιβλιοθήκη

Μυρτώ Κωσταροπούλου (απόφοιτος του 1994, Αρχιτέκτονας και Διδάκτορας Φιλοσοφίας στο ΕΚΠΑ)
Τρεις διαλέξεις με τον θεματικό κύκλο: «Για το νόημα της αρχιτεκτονικής σκέψης»

Μαρλένα Πολιτοπούλου (απόφοιτος 1968, συγγραφέας)
«Η «Πηνελόπη των τρένων» παρουσιάζει την Μαρλένα Πολιτοπούλου»

Ελένη Γέμτου (απόφοιτος 1986, Καθηγήτρια Ιστορίας της Τέχνης στο ΙΦΕ στο ΕΚΠΑ)
Τρεις διαλέξεις υπό τον γενικό τίτλο: «Ερμηνευτικές προσεγγίσεις στη μοντέρνα τέχνη σε σχέση με την επίδραση της επιστήμης»

Mit einem Stipendium in Deutschland studieren

Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία

Orestis Georgiou / Ορέστης Γεωργίου

Seit einem Jahr studiere ich Medizin an der Charité in Berlin. Wie jeder schon weiß kommen mit einem neuen Anfang immer Schwierigkeiten. Also hat man am Anfang natürlich Angst. Man weiß nicht, wie man selbständig sein kann, wie man genau studiert, wie man sich um seinen eigenen Haushalt kümmert. Aber erstaunlicherweise passt man sich extrem schnell der Situation an. Außerdem muss ich ehrlich sagen, dass man als Studierender in Deutschland und vor allem in Berlin sehr viel Spaß hat! Es gibt immer etwas zu tun: am Nachmittag ins Fitnessstudio mit Kommilitonen, abends mit Freunden ins Kino, nachts eventuell im Klub feiern.

Wie erwartet, hat man im Studium in Deutschland sehr viel Verantwortung und insbesondere Medizin erfordert Pünktlichkeit und Konsequenz. Daher muss man vor allem ein festes und funktionelles Programm für jedes Semester erstellen, wenn man alles schaffen will.

Nach fast zwei Jahren in Berlin würde ich die Stadt als Studienort unbedingt empfehlen. Berlin ist multikulturell, Tag und Nacht lebendig und daher sehr geeignet fürs studentische Leben. Bezüglich des Medizinstudiums reicht ehrlich gesagt mein Interesse am Studium nicht völlig aus, denn von einem Medizinstudenten wird wirklich viel verlangt. Im Prinzip nimmt das Studium den gesamten Alltag ein, insbesondere nach dem zweiten Semester. Aber wenn man Lust aufs Studieren hat und eine Menge Disziplin besitzt, macht es natürlich Spaß und schafft man es auch ganz gut!



Εδώ και έναν χρόνο σπουδάζω Ιατρική στο Πανεπιστήμιο Charité στο Βερολίνο. Όπως όλοι ξέρουν, κάθε νέο ξεκίνημα συνοδεύεται από δυσκολίες και φόβο. Κανένας δεν ξέρει πώς να ζει αυτόνομα, τι σημαίνει ακριβώς «σπουδάζω», πώς να φροντίζει το νοικοκυριό του. Αλλά κατά έναν περίεργο τρόπο, προσαρμόζεται κανείς πολύ γρήγορα στις νέες συνθήκες. Όντας ειλικρινής θέλω να μοιραστώ ότι η ζωή του φοιτητή στη Γερμανία (και ιδιαίτερα στο Βερολίνο), συνοδεύεται και από πολλή

διασκέδαση. Πάντα έχεις να κάνεις κάτι, να πας το απόγευμα στο γυμναστήριο με τους συμφοιτητές σου, το βράδυ στον κινηματογράφο, πιο αργά ενδεχομένως σε κάποιο κλαμπ να διασκεδάσεις. Όπως το περίμενα, οι σπουδές στη Γερμανία είναι απαιτητικές, και ιδιαίτερα η Ιατρική απαιτεί τυπικότητα, συγκρότηση και πειθαρχία. Γι' αυτό πρέπει ο φοιτητής να φτιάξει και να ακολουθεί ένα σταθερό και λειτουργικό πρόγραμμα σε κάθε εξάμηνο, αν θέλει να τα συνδυάσει όλα. Μετά από σχεδόν δύο χρόνια στο Βερολίνο, θα το συνιστούσα ανεπιφύλακτα ως τόπο σπουδών. Το Βερολίνο είναι πολυπολιτισμικό, ζωντανό μέρα και νύχτα –επομένως κατάλληλο για φοιτητική ζωή.

Anna Giannakogeorgou / Άννα Γιαννακογεώργου

Seit dem Wintersemester 2015/16 studiere ich Humanmedizin an der Charité in Berlin. In diesem Modellstudiengang werden keine einzelnen Fächer unterrichtet. Der gesamte Stoff ist in Themenbereiche, sogenannte Module unterteilt. Es gibt jeden Tag viele Pflichtveranstaltungen, wie z.B. Vorlesungen, Praktika und Seminare, die einen großen Teil des Tages einnehmen. Durch die direkte Anwendung des unterrichteten Stoffes im Labor und vor allem auch durch den häufigen Kontakt mit Patienten ist das Studium sehr interessant. Das Lernen beansprucht viel Zeit, aber es bleibt trotzdem genug Raum für Hobbys, Sport, Musik und Freunde übrig.



Εδώ και ένα εξάμηνο σπουδάζω Ιατρική στο Πανεπιστήμιο Charité στο Βερολίνο. Στο συγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών, που θεωρείται πρότυπο, δεν υπάρχουν μεμονωμένα μαθήματα, αντίθετα η ύλη στο σύνολό της χωρίζεται σε θεματικές ενότητες, τις «συνθέσεις» (Module). Γι' αυτόν τον λόγο, έχουμε καθημερινά πολλές υποχρεώσεις στο Πανεπιστήμιο, όπως διαλέξεις, πρακτική, σεμινάρια, οι οποίες καταλαμβάνουν ένα μεγάλο μέρος της ημέρας. Αυτό που κάνει τις σπουδές τόσο ενδιαφέρουσες είναι η άμεση εφαρμογή της διδαχθείσας ύλης στα εργαστήρια και ιδιαίτερα η συχνή επαφή με ασθενείς. Αν και η μελέτη απαιτεί πολύ χρόνο, περισσεύει ελεύθερος χρόνος για τα χόμπι, τον αθλητισμό, τη μουσική και τους φίλους.

Το Βερολίνο είναι μία πολύ ζωντανή πόλη, πολυπολιτισμική, που έχει κάθε στιγμή να προσφέρει κάτι σε όλους. Μέσω αυτής της έκδοσης των «Χρονικών» θέλω να προτρέψω όλους τους μαθητές της DSA να κάνουν αίτηση για ένα από τα Πανεπιστήμια του Βερολίνου. Δεν χρειάζεται να ανησυχείτε για

versität zu bewerben. Über das Studentenleben im Ausland solltet ihr euch keine Sorgen machen. Ihr werdet euch im Laufe der Zeit daran gewöhnen, mit einer Vielfalt von Anforderungen umzugehen, den Haushalt zu führen und damit euren Weg zur Unabhängigkeit zu finden.

Danai Kanatoula / Δανάη Κανάτουλα

Ich studiere Medizin an der Berliner Charité und bin im 2. Semester. In Bezug auf Bildung bietet die Charité sowohl ein hohes Maß an theoretischem Wissen, als auch praktische Anwendung der Theorie durch Praktika einerseits, und Untersuchungskurse in Kliniken andererseits.

Weiterhin fördert die Charité die Zusammenarbeit zwischen den Studierenden durch spezielle Seminare und legt ab dem ersten Seminar großen Wert auf freundliche Interaktion mit den Patienten, auf Verständnis und Empathie, auf Eigenschaften also, die jeder Arzt haben sollte. Schließlich bietet sie zahlreiche Sport- und Kunstprojekte und besondere, von Studenten älterer Semester abgehaltene Seminare, um gewisse Lücken von Studierenden zu füllen und Schwierigkeiten während des Studiums beseitigen zu helfen.

Berlin ist eine ganz besondere Stadt, die ihre eigenen Regeln festlegt. Hier bekommt jeder Bürger, unabhängig von seiner Herkunft, von körperlichen Problemen und sexueller Orientierung eine Grundlage und erlebt den selbstverständlichen Respekt, der ihm gebührt. Berlin akzeptiert das Andersartige und hebt seine Schönheit hervor.

Was würden Sie den heutigen Schülern der DSA empfehlen, wenn es um die Wahl des Studienortes und ihres Studiums geht?

Tun, was euer Herz sagt.



τη φοιτητική ζωή στο εξωτερικό. Μετά τον πρώτο καιρό θα συνηθίσετε και θα ανταποκρίνεστε στις διάφορες απαιτήσεις, όπως το να κρατάτε το νοικοκυριό μόνοι σας. Πρόκειται για μια υπέροχη διαδικασία για να βρείτε τον δρόμο προς την ανεξαρτησία.

Σπουδάζω Ιατρική στη Charité του Βερολίνου και είμαι στο 2ο εξάμηνο. Όσον αφορά τις σπουδές, η Charité προσφέρει υψηλό επίπεδο τόσο θεωρητικής γνώσης, όσο και πρακτικής εφαρμογής μέσω των πρακτικών (Praktika) και των μαθημάτων που γίνονται σε κλινικές του νοσοκομείου (Untersuchungskurse). Ακόμη, μέσω ειδικών μαθημάτων προωθεί τη συνεργασία μεταξύ των φοιτητών και δίνει από το πρώτο εξάμηνο έμφαση στην ευγενική συναστροφή με τον ασθενή και την κατανόηση και την ενσυναίσθηση που οφείλει να έχει ένας γιατρός. Τέλος, παρέχει πολυάριθμα αθλητικά και καλλιτεχνικά προγράμματα, αλλά και ειδικά σεμινάρια που διοργανώνονται από φοιτητές μεγαλύτερων εξαμήνων ώστε να καλυφθούν τα κενά των φοιτητών και να αντιμετωπιστούν οι δυσκολίες που προκύπτουν κατά τη διάρκεια των σπουδών. Το Βερολίνο είναι μια πολύ ιδιαίτερη πόλη που θέτει τους δικούς της κανόνες. Εδώ ο κάθε πολίτης ανεξαρτήτως καταγωγής, σωματικών προβλημάτων και σεξουαλικού προσανατολισμού αποκτά υπόσταση και βιώνει τον αυτονόητο σεβασμό που του αρμόζει. Το Βερολίνο αγκαλιάζει το διαφορετικό και αναδεικνύει την ομορφιά του.

Ποια συμβουλή θα δίνετε στους μαθητές της DSA σχετικά με την επιλογή του τόπου και του αντικειμένου των σπουδών; Να κάνουν αυτό που λέει η καρδιά τους.

Myrto Krasaki / Κρασάκη Μυρτώ

Leben und Studium in Deutschland

Seit drei Jahren lebe und studiere ich in Deutschland. Dieses Sommersemester schreibe ich meine Bachelorarbeit, womit ich auch mein Bachelor am KIT (Karlsruher Institut für Technologie) abschließe. Obwohl es am Anfang für mich eine nicht so einfache Entscheidung war, ein neues Leben in einem fremden Land anzufangen und gleichzeitig mit den Verpflichtungen meines Studiums so gut wie möglich zurechtzukommen, würde ich die gleiche Entscheidung zweifelsohne nochmals treffen. Die deutsche Universität hat mich im Rahmen meines Fachbereiches, der Architektur, sehr viel weitergebracht und vor allem habe ich auch nach meinem Bachelorstudium viele Chancen und Möglichkeiten, diese Fachkenntnisse anzuwen-



Η ζωή και οι σπουδές στη Γερμανία

Εδώ και τρία χρόνια ζω και σπουδάζω στη Γερμανία. Αυτό το (θερινό) εξάμηνο γράφω την πτυχιακή μου εργασία και ολοκληρώνω έτσι τις σπουδές μου στο Ινστιτούτο Τεχνολογίας στην Καρλσρούη. Παρόλο που στην αρχή ήταν σχετικά δύσκολο να ξεκινήσω μία νέα ζωή σε μία ξένη χώρα και, ταυτόχρονα, να μπορέσω να ανταποκριθώ στις υποχρεώσεις μου στο Πανεπιστήμιο, δεν έχω μετανιώσει για την απόφαση που πήρα. Στο γερμανικό Πανεπιστήμιο εμβάθυνα στην επιστήμη μου, την Αρχιτεκτονική, και το σπουδαιότερο,

den und weiterzuentwickeln. Durch eine große Auswahl an Praktikantenstellen und durch die regelmäßige Betreuung der Dozenten fühle ich mich jetzt bereit, die nächsten Schritte in meiner Ausbildungskarriere zu machen.

Die Förderung der Schule war mir auch eine große Hilfe bei der besseren Anpassung an die neuen Lebensbedingungen und meiner konzentrierteren Beschäftigung mit den neuen Erfordernissen. Es ist wichtig, dass man von Anfang an offen und bereit ist, den eigenen Horizont zu erweitern und motiviert zu bleiben, sowohl für das Studium, als auch für die Intensivierung des sozialen Lebens. Somit habe ich im Verlauf dieser drei Jahre an der Universität wichtige Erfahrungen für meine zukünftige Berufskarriere, aber auch für mein Leben allgemein gesammelt.

„Was würden Sie den heutigen Schülern der DSA empfehlen, wenn es um die Wahl des Studienortes und ihres Studiums geht?“

Das Wichtigste für ein erfolgreiches Studium ist, dass man nicht den Mut verliert, für die eigenen Ziele und Träume zu kämpfen. Deswegen würde ich jedem Schulabsolventen empfehlen, den Studiengang zu wählen, der ihn oder sie am meisten interessiert und motiviert. Aus den letzten Schuljahren weiß man meistens schon, welche Fachrichtung besser zu einem passt und mit welchen Fächern man sich in der Zukunft intensiver beschäftigen möchte. Nach der Wahl des Studienganges sollte man eine Recherche durchführen, um herauszufinden, welche Universität das passende Programm und die besten Angebote dafür hat. Natürlich spielt auch der Ort eine große Rolle, um während des Studiums auch eine schöne Zeit zu haben. Dabei ist es aber wichtiger, dass man offen ist, diesen Ort kennenzulernen und zu entdecken.

μετά το πτυχίο μου ανοίγονται πολλές προοπτικές, να εφαρμόσω στην πράξη τις θεωρητικές γνώσεις που απέκτησα και να τις εξελίξω. Προσφέρονται πολλές θέσεις για πρακτική εξάσκηση και με τη σωστή καθοδήγηση του υπεύθυνου καθηγητή ξέρω ότι είμαι έτοιμη να κάνω το επόμενο βήμα.

Η DSA με βοήθησε πολύ στο νέο μου ξεκίνημα. Σε αυτή οφείλω σε μεγάλο βαθμό ότι μπόρεσα να αντεπεξέλθω στις νέες συνθήκες και έτσι, να συγκεντρωθώ στις απαιτήσεις των σπουδών μου. Είναι, επίσης, σημαντικό, όχι μόνο για τις σπουδές, αλλά και για την κοινωνική ζωή, να είναι κάποιος ανοιχτός και πρόθυμος να διευρύνει τους ορίζοντές του/της. Έτσι κι εγώ, αυτά τα τρία χρόνια έμαθα πάρα πολλά, όχι μόνο για το μελλοντικό μου επάγγελμα, αλλά γενικά για τη ζωή μου.

Ποια συμβουλή θα δίνετε στους μαθητές της DSA σχετικά με την επιλογή του τόπου και του αντικειμένου των σπουδών;

Ο σημαντικότερος παράγοντας είναι να μην αποθαρρυνθείς και να παλεύεις για τους στόχους και τα όνειρά σου. Γι' αυτό και θα συμβούλευα τους αποφοίτους να επιλέξουν το αντικείμενο σπουδών που τους εμπνέει, γιατί αλλιώς δεν θα έχουν το κουράγιο να εργαστούν σκληρά, για να πετύχουν. Ήδη από το σχολείο έχουμε συνειδητοποιήσει ποιες είναι οι κλίσεις μας και τι μας ενδιαφέρει. Μετά, οφείλει ο απόφοιτος να κάνει μία έρευνα στα Πανεπιστήμια, για να αποφασίσει ποιο πρόγραμμα σπουδών του ταιριάζει και πού θα βρει τις καλύτερες ευκαιρίες. Φυσικά, παίζει ρόλο και ο τόπος σπουδών, για να περάσει κάποιος καλά στον ελεύθερο χρόνο του –αρκεί να είναι κάποιος πρόθυμος να τον ανακαλύψει και να τον γνωρίσει καλύτερα.

Jasemi Loukeri / Γιασεμίν Λουκέρη

Seit April 2016 studiere ich Biochemie an der Eberhard Karls Universität in Tübingen und bin jetzt im vierten Semester. Mit dem Studium und dem Leben in meiner kleinen Stadt bin ich Tag für Tag glücklich.

Schon im zweiten Semester fiel mir auf, wie groß die Auswahl an Vereinen ist, in welchen man sich als Student engagieren kann. Für jedes Interessensgebiet gibt es mit Sicherheit etwas Passendes! Ich habe deswegen auch nicht lange gebraucht, um mir zwei Vereine herauszusuchen, deren Arbeit mich anspricht, und mich in diesen als Mitglied zu engagieren. Bei dem einen Verein handelt es sich um eine deutschlandweite Organisation namens „Studieren Ohne Grenzen“, die sich für Hochschulbildung in ehemaligen Kriegs- und Krisenregionen der Welt einsetzt. Der andere Verein nennt sich „Rock Your Life“. Bei letzterem bin ich Mentor einer Schülerin, welche die 8. Klasse einer Gesamtschule besucht. Meine Aufgabe ist es, ihr ein klareres Bild über ihre Möglichkeiten in Bezug auf das



Διανύω το 4ο εξάμηνο σπουδών Βιοχημείας στο Πανεπιστήμιο Eberhard Karls, στο Tübingen. Κάθε μέρα νιώθω όλο και πιο χαρούμενη και τυχερή για την επιλογή των σπουδών μου και της μικρής μου πόλης.

Ήδη από το δεύτερο εξάμηνο παρατήρησα ότι υπάρχουν πολλοί και διαφορετικοί σύλλογοι στους οποίους μπορεί ένας φοιτητής να δραστηριοποιηθεί. Για οτιδήποτε ενδιαφέρει κάποιον, υπάρχει σίγουρα κάτι αντίστοιχο! Δεν χρειάστηκε, λοιπόν, πολύ χρόνο, για να βρω δύο συλλόγους, των οποίων το έργο με συγκινεί, και να γίνω μέλος τους.

Ο πρώτος είναι παράρτημα μίας οργάνωσης που εκτείνεται σε όλη τη Γερμανία, ονομάζεται «Studieren ohne Grenzen» (Σπουδές Χωρίς Σύνορα) και προωθεί την ανώτερη εκπαίδευση σε περιοχές που στο παρελθόν έχουν πληγεί από τον πόλεμο ή την κρίση. Ο δεύτερος σύλλογος ονομάζεται «Rock Your Life». Εκεί είμαι μέντορας μίας μαθήτριας της 8ης Τάξης ενός ενιαίου σχολείου μέσης εκπαίδευσης (Gesamtschule). Είμαι υπεύθυνη να της δώσω μία ξεκάθαρη εικόνα για τις δυνατότητες που θα έχει στη μελλο-

spätere Berufsleben zu vermitteln und mit ihr herauszufinden, was sie am liebsten machen würde. Insgesamt muss ich sagen, dass dies ein perfekter Ausgleich zum Studium ist und mir sehr viel Spaß macht.

All den Schülern, die bald ihr Studium antreten werden, möchte ich zwei Dinge auf den Weg geben:

(Und das habe ich schon mal erwähnt) Nicht aufgeben! Auch wenn es grade noch so aussichtslos erscheint.

Es ist wichtig, die richtige Balance zwischen „studieren“ und „leben“ zu finden. Keines von beiden kann ohne das andere gut funktionieren!

Studieren ohne Grenzen

„Bildung ist die mächtigste Waffe, die wir nutzen können, um die Welt zu verändern“. Dies sagte Nelson Mandela einst und auch heutzutage wissen wir, dass Bildung der Schlüssel zur Selbsthilfe ist.

Auf der Suche nach Vereinen und Organisationen, die auf diesem Ansatz basieren, stieß ich auf den gemeinnützigen Verein „Etudes Sans Frontières – Studieren Ohne Grenzen“, welcher sich für Hochschulbildung in ehemaligen Kriegs- und Krisenregionen der Welt einsetzt. Im Juli 2015 schrieb ich mich als Mitglied ein und fasziniert von der erfolgreichen Arbeit übernahm ich im Dezember desselben Jahres die Koordination der Lokalgruppe Tübingen.

Kennzeichnend für diesen Verein ist, dass er als Hochschulgruppe hauptsächlich von Studenten getragen wird. Unser Ansatz ist es, jungen, engagierten Menschen ein Studium in ihrer Heimat zu ermöglichen, damit sie selbst langfristig einen Beitrag zum Wiederaufbau ihres Landes leisten können. Unsere Stipendiaten bewerben sich dabei immer mit einer konkreten Projektidee, die sie im Anschluss an ihr Studium umsetzen möchten. Über wöchentlichen, teilweise sogar täglichen, Kontakt mit unseren Stipendiaten versuchen wir außerdem, bei möglichen Problemen behilflich zu sein.

2006 gegründet wächst unser Verein dynamisch und hat heute eine überzeugende Größe von mehr als 1050 Mitgliedern, welche in 18 Lokalgruppen in ganz Deutschland tätig sind. Deutschlandweit betreuen wir Stipendiaten-Programme in Kindu und Mweso (DR Kongo), Afghanistan, Sri Lanka, Tschetschenien und in näherer Zukunft auch Guatemala und Burundi.

Als Lokalkoordinatorin ist es momentan meine Aufgabe, mich um die Mitgliederwerbung und PR-Arbeit unseres Vereins zu kümmern, sowie auch um die Organisation von Konzerten und Events im Rahmen des Fundraisings. In Tübingen sind wir außerdem an der aktiven Betreuung der Projekte in

ntiké επαγγελματική ζωή της και να βρούμε μαζί τι θα προτιμούσε να κάνει. Γενικά οφείλω να πω ότι έτσι εξισορροπώ με τον καλύτερο τρόπο σπουδές και ενδιαφέροντα, γεγονός που με γεμίζει χαρά.

Σε όλους τους μαθητές που βρίσκονται ένα βήμα πριν από τις σπουδές τους, θα ήθελα να δώσω δύο συμβουλές: 1. Να μην τα παρατήσετε! Ακόμη και όταν όλα μοιάζουν να είναι μάταια! 2. Είναι σημαντικό να βρείτε τη σωστή ισορροπία μεταξύ σπουδών και ζωής. Μόνο ταυτόχρονα μπορούν αυτά τα δύο να είναι όμορφα.

Jasemi Loukeri, απόφοιτος / Γιασεμή Λουκέρη, απόφοιτος

Τα λόγια του Νέλσον Μαντέλα, «Η μόρφωση είναι το πιο δυνατό όπλο που έχουμε στα χέρια μας, για να αλλάξουμε τον κόσμο.» –επίκαιρα όσο ποτέ–, δηλώνουν ότι η μόρφωση είναι η μόνη μας ελπίδα.

Έχοντας ως βάση αυτήν την αρχή ο μη κερδοσκοπικός σύλλογος «Etudes sans frontiers - Studieren ohne Grenzen» προωθεί την Ανώτατη Εκπαίδευση σε περιοχές που έχουν πληγεί από τον πόλεμο ή την κρίση. Ιδρύθηκε το 2006 και μεγαλώνει δυναμικά. Σήμερα αριθμεί πάνω από 1050 μέλη που δραστηριοποιούνται σε 18 τοπικές ομάδες σε όλη τη Γερμανία. Τον Ιούλιο του 2015 έγινα κι εγώ μέλος και εντυπωσιάστηκα από τα αποτελέσματα της δουλειάς τους. Έτσι, τον Δεκέμβριο της ίδιας χρονιάς αποφάσισα να αναλάβω τον συντονισμό της τοπικής ομάδας του Tübingen.

Βασικό χαρακτηριστικό του συλλόγου είναι η συμμετοχή φοιτητών. Στόχος μας είναι να διευκολύνουμε την πρόσβαση δραστηρίων νέων ανθρώπων στα Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα της πατρίδας τους. Πιστεύουμε πως μόνο έτσι θα κατορθώσουν να συμβάλουν μελλοντικά στην «ανοικοδόμηση» της χώρας τους. Έτσι, οι υπότροφοι καταθέτουν μαζί με την αίτησή τους και ένα σχέδιο/ιδέα (project), το οποίο επιθυμούν να υλοποιήσουν μετά τις σπουδές τους. Εμείς τους στηρίζουμε σε αυτήν την προσπάθεια και επικοινωνούμε μαζί τους τακτικά (συνήθως σε

εβδομαδιαία βάση), αλλά αν χρειαστεί και καθημερινά.

Στο εξωτερικό προσφέρουμε βοήθεια στο Kindu και στο Mweso (DR Kongo), στο Αφγανιστάν, στη Σρι Λάνκα, στην Τσετσενία και στο εγγύς μέλλον, στη Γουατεμάλα και στο Μπουρουντί. Από τον ρόλο της συντονίστριας, ασχολούμαι αυτήν τη στιγμή με τις αιτήσεις των νέων μελών και τις δημόσιες σχέσεις του συλλόγου μας. Επίσης, έχω αναλάβει τη διοργάνωση συναυλιών και άλλων εκδηλώσεων για τη συγκέντρωση χρημάτων. Η ομάδα μου βοηθά τους φοιτητές στο Kindu και στην Τσετσενία. Αυτό που με συναρπάζει είναι ότι μπορώ να



Kindu und Tschetschenien beteiligt. Besonders faszinierend finde ich, dass man schon während seines Studiums so aktiv dort helfen kann, wo es am meisten notwendig ist. Vor allem in Anbetracht der aktuellen „Flüchtlingskrise“ wird immer klarer, wie wichtig es ist, gegen die Bildungsproblematik und für Bildungsgerechtigkeit zu kämpfen.

Lorenzo Marangos

Der Alltag als Student in Berlin wird dem Ruf des Studentenlebens der Hauptstadt gerecht: Man kann jederzeit neue Menschen kennenlernen und hat gefühlt unbegrenzte Möglichkeiten, sich selbst zu entfalten und neue Orte zu entdecken.

Akademisch betrachtet scheint die TU Berlin genau so reich an Wissenschaft zu sein, wie es die Stadt an Kultur ist. Der Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen mit Fachrichtung Maschinenbau verbindet Ingenieur- mit Wirtschaftswissenschaften trotz der Trockenheit einiger Module auf interessante Art und Weise. Neben diesen beiden Wissenschaften, vermitteln Module anderer Fakultäten, wie beispielsweise Informationstechnik, die relevantesten Kenntnisse, die man in unserer sich immer stärker und schneller modernisierenden Gesellschaft beherrschen sollte.

Obwohl ich mich immer noch an die Seltenheit von Sonnenschein gewöhne, habe ich mich schnell und einfach einleben können und würde Berlin jedem, der eine lebendige, laute und an Kultur reiche Stadt bevorzugt, weiterempfehlen.

Was würden Sie den heutigen Schülern der DSA empfehlen, wenn es um die Wahl des Studienortes und ihres Studiums geht?

Das Allerwichtigste, das man bei der Wahl des Studienfaches beachten sollte, ist die Leidenschaft für den (oder zumindest ein starkes Interesse am) angestrebten Studiengang. Das bekannte Zitat „choose a job you love and you will never work a day in your life“ beginnt bei der Studienwahl.

Oftmals kennt man speziellere Studiengänge nicht. Daher sollte man Zeit aufwenden, um zu recherchieren, da insbesondere junge Studiengänge, die äußerst interessant und aktuell sein können, nicht allzu bekannt sind.

Es scheint natürlich logisch, die bestmögliche und hochrangigste Universität für den gewünschten Studiengang zu wählen. Jedoch sollte meiner Meinung nach auch die Stadt eine wichtige Rolle bei der Wahl spielen. Das Leben in einer Stadt, in der man sich motiviert und wohl fühlt, führt zu einer positiven Einstellung und somit auch ultimativ zu besseren Leistungen. Daher sollte man einen allgemeinen Überblick über die verschiedenen Universitätsstädte haben und schauen, wo sich die geeignete Mischung aus vielversprechender Universität und attraktiver Stadt findet.



προσφέρω, ήδη από τα φοιτητικά μου χρόνια, όπου υπάρχει ανάγκη. Ιδιαίτερα στις μέρες μας που έχουν στιγματιστεί από το προσφυγικό ζήτημα η ανάγκη να αγωνιστούμε για το δικαίωμα όλων στη μόρφωση φαντάζει πιο επιτακτική από ποτέ.

Η καθημερινότητα ενός φοιτητή στο Βερολίνο δικαιώνει τις φήμες για τη φοιτητική ζωή στην πρωτεύουσα της Γερμανίας: μπορείς ανά πάσα στιγμή να κάνεις νέες γνωριμίες και έχεις αισθητά απεριόριστες δυνατότητες να εξελιχθείς και να ανακαλύψεις νέα μέρη.

Από ακαδημαϊκή άποψη, το TU (Πολυτεχνείο) στο Βερολίνο μοιάζει να προσφέρει τόσα πολλά στον επιστημονικό τομέα, όσα η πόλη στον πολιτιστικό. Το πρόγραμμα σπουδών στον τομέα των Οικονομολόγων Μηχανικών, με ειδίκευση στην κατασκευή μεγάλων μηχανών, συνδυάζει τις δύο επιστήμες παρά το γεγονός ότι κάποιες συνθέσεις μαθημάτων περιέργως δεν είναι τόσο γόνιμες. Εκτός από τους δύο αυτούς τομείς σε προετοιμάζουν και μαθήματα άλλων ειδικοτήτων, όπως της πληροφορικής, για τις τελευταίες εξελίξεις, η γνώση των οποίων είναι απαραίτητη σε μία κοινωνία που βαδίζει με όλο και πιο εντατικούς και γρήγορους ρυθμούς.

Αν και ακόμη δεν έχω συνηθίσει το γεγονός ότι σπάνια ο ήλιος λάμπει, προσαρμόστηκα γρήγορα και εύκολα στη ζωή εδώ και θα συνιστούσα το Βερολίνο σε όλους, όσοι προτιμούν μία ζωντανή, θορυβώδη και με έντονη πολιτιστική ζωή πόλη.

Ποια συμβουλή θα δίνετε στους μαθητές της DSA σχετικά με την επιλογή του τόπου και του αντικειμένου των σπουδών;

Το πιο σημαντικό στην επιλογή του αντικειμένου που θα σπουδάσεις είναι το πάθος (ή τουλάχιστον το μεγάλο ενδιαφέρον) γι' αυτό. Το γνωστό ρητό «Choose a job you love and you will never work a day in your life» γίνεται για πρώτη φορά πράξη με την επιλογή των σπουδών. Συχνά αγνοούμε κάποιους τομείς σπουδών, γι' αυτό πρέπει να αφιερώσουμε χρόνο να ψάξουμε, μιας και κυρίως οι νέοι τομείς σπουδών, που μπορεί να αποδειχθούν εξαιρετικά ενδιαφέροντες, δεν είναι τόσο γνωστοί.

Ίσως φαίνεται λογικό να επιλέξεις το καλύτερο δυνατό Πανεπιστήμιο και αυτό που βρίσκεται ψηλά στις λίστες αξιολόγησης για το αντικείμενο σπουδών που επιθυμείς. Σε αυτήν την επιλογή αποτελεί σημαντική παράμετρος και η ίδια η πόλη. Η ζωή σε μία πόλη που νιώθεις καλά και έχεις πολλά να κάνεις σε οδηγεί σε μία θετική αντιμετώπιση και τελικά και σε καλύτερες επιδόσεις. Επομένως, πρέπει να έχεις μία γενική άποψη για τις διάφορες πόλεις και να δεις σε ποια συνυπάρχουν με τον καταλληλότερο τρόπο ένα πολλά υποσχόμενο Πανεπιστήμιο και μια γοητευτική καθημερινότητα στην πόλη.

Η Γερμανική Σχολή Αθηνών ανήκει στο δίκτυο των 140 Γερμανικών Σχολών εκτός Γερμανίας, που υποστηρίζονται από την κεντρική υπηρεσία (ZfA) του Υπουργείου Εξωτερικών. Από την Κουάλα Λουμπούρ μέχρι το Κίεβο, από το Τορόντο μέχρι το Τόκιο, οι Γερμανικές Σχολές ανά τον κόσμο προωθούν την ατομική πρόοδο, τη γλωσσική πολυμορφία και τη συνάντηση των πολιτισμών. Με οικονομική στήριξη από το γερμανικό κράτος και επανδρωμένες με εξαιρετικό διδακτικό προσωπικό, οι Γερμανικές Σχολές σε χώρες του εξωτερικού προσφέρουν στις μαθήτριες και στους μαθητές τους ένα εξαιρετικό επίπεδο μόρφωσης. Επίσης, τους παρέχουν τη δυνατότητα να αποκτήσουν τόσο το γερμανικό, όσο και το εκάστοτε εθνικό απολυτήριο. Η γερμανική γλώσσα και κουλτούρα, η συνάντηση πολιτισμών και η ανταλλαγή πολιτιστικών στοιχείων αποτελούν τον ακρογωνιαίο λίθο των Γερμανικών Σχολών του εξωτερικού.

Die Deutsche Schule Athen gehört zum Netzwerk der 140 Deutschen Auslandsschulen, die von der Zentralstelle (ZfA) im Auftrag des Auswärtigen Amtes gefördert werden. Von Kuala Lumpur bis Kiew, von Toronto bis Tokio legen Deutsche Auslandsschulen Wert auf individuelle Förderung, Mehrsprachigkeit und Begegnung der Kulturen. Von der Bundesrepublik Deutschland gefördert und mit hervorragendem Lehrpersonal ausgestattet, erhalten die Schülerinnen und Schüler der Deutschen Schulen im Ausland eine erstklassige Ausbildung und erlangen sowohl deutsche als auch einheimische Schulabschlüsse. Die deutsche Sprache und Kultur, Bildung, Begegnung und Austausch formen die Eckpfeiler der Deutschen Auslandsschulen.



Redaktion / Σύνταξη: Charoula Antonopoulou

Korrektur der deutschen Texte / Διόρθωση γερμανικών κειμένων: Dr. Christoph Henry-Thommes

Korrektur der griechischen Texte / Διόρθωση ελληνικών κειμένων: Ioanna Pliatsika

Übersetzungen / Μεταφράσεις: Zoi Vassiliou, Jörg Barabas

Texte aus dem Kindergarten und der Vorschule wurden hauptsächlich übersetzt von / Τα κείμενα που αφορούν την

προσχολική βαθμίδα μεταφράστηκαν κυρίως από: Christina Mouttzaki, Panagiota Kladovasilaki, Irini Chova

Klassenfotos / Φωτογραφίες τάξεων: Vassilis Rosakis

Gestaltung des Jahrbuchs / Σχεδιασμός – επιμέλεια εκτύπωσης: Akrivi Simeonidi [www.momod.eu]

Deutsche Schule Athen
Dimokritou 6 & Germanikis Scholis Athinon
GR - 15123 Maroussi

Tel.: +30 210 6199260-5
Fax: +30 210 6199267
sekretariat@dsathen.gr

www.dsathen.gr

